LA-104
London 17[illegible]
2nd ed.

Manual + Relation
1st Ed - Rome, 1747.

THE
JOHN CARTER BROWN
LIBRARY

Bequest of

MAURY A. BROMSEN

APRIL 25, 1919–OCTOBER 11, 2005

LETTRES
D'UNE
PERUVIENNE,
AVEC
LA TRADUCTION
ITALIENNE.

A LONDRES,
Imprimé par R. HINDMARSH, Imprimeur à Son Alteſſe Royale le PRINCE de GALLES, rue *Old Bailey*.

LETTRES
D'UNE
PÉRUVIENNE,

TRADUITES

Du François en Italien, où l'on a accentué tous les mots, pour donner aux Etrangers la facilité d'en apprendre la prosodie.

Par M. DEODATI.

NOUVELLE EDITION.

Fluxêre hùc Latio Veneris Phœbique lepores ;
Donorum partem Versio Tusca refert.



A LONDRES,

Chez I. HERBERT; F. WINGRAVE; T. BOOSEY; MOLINI & Cie.; M. STACE; & VERNOR & HOOD.

1795.

LETTERE
D'UNA
PERUVIANA,

TRADOTTE

Dal Franceſe in Italiano, di cui ſi ſono accentuate tutte le voci, per facilitar agli Stranieri il modo d'imparar la proſodia di queſta lingua.

Dal Signor DEODATI.

NUOVA EDIZIONE.

Fluxêre hùc Latio Veneris Phœbique lepores;
Donorum partem Verſio Tuſca refert.



IN LONDRA,

Preſſo I. HERBERT; F. WINGRAVE;
T. BOOSEY; MOLINI & Co.; M. STACE;
& VERNOR & HOOD.

1795.

RPJCB

A MADAME
D'HAPPONCOURT
DE GRAFFIGNI.

MADAME,

L'HOMMAGE que je vous rends aujourd'hui, n'eſt qu'une dette que je vous paie. J'ai enrichi ma langue d'un des plus charmans ouvrages de la vôtre ; & cet ouvrage vous appartient. Si j'ai eu le bonheur de repandre quelques agrémens dans ma verſion, je les ai puiſés dans mon modèle, je veux dire, dans ces Lettres intéreſſantes & pleines de grâces, que j'ai ôſé traduire.

S'il ne fut pas permis autrefois à toute ſorte de pinceau de rendre le

Louisa Mullingham

November 6th 1797

ALL' ILLUSTRISSIMA

SIGNORA,

LA SIGNORA,

D'HAPPONCOURT

DI GRAFFIGNI.

ILLUSTRISSIMA SIGNORA,

QUESTO mio omaggio è un debito che la pago, arricchito avendo la lingua Italiana, a ſpeſe della franceſe, con una delle più vezzoſe opere di V. S Illma Caſo, ch'io abbia avuto la fortuna di ſparger alcune leggiadrie nella mia verſione, le ho cavate dal mio modello; cioè, da quelle Lettere intereſſanti e grazioſe, che ho ardito tradurre.

Se non fù lecito altre volte ad ogni pennello di ritrar il Domatore

Conquérant de l'Aſie ; & ſi d'ailleurs il eſt vrai que les traductions ne ſont qu'une eſpèce de tableau, la raiſon ne ſembleroit-elle pas s'oppoſer à l'imitation téméraire des beautés de l'eſprit, plus difficiles à ſaiſir que des traits matériels & ſenſibles ? Un motif pourroit néanmoins excuſer ma hardieſſe ; c'eſt la douceur & la délicateſſe de l'idiôme dont je me ſuis ſervi. Vous ſavez, MADAME, que l'Italien eſt le langage de l'Amour & des Grâces : un grand Monarque, qui avoit foit des conquêtes dans plus d'un genre, le décida autrefois ainſi, en diſant que c'étoit la langue dont il falloit ſe ſervir pour faire ſa cour au ſexe dont vous êtes l'ornement.

Je trouverai donc dans cette langue charmante ce qui manque à mon génie ; & la fecondité de l'une ſuppléera, en quelque façon, a la ſtérilité de l'autre. Après tout, MADAME, faut il vous égaler pour

dell'Asia; e s'egli è parimente vero, che le traduzioni non son altro che una specie di pitture, il sano giudizio non par egli opporsi all' imitazione temeraria delle vaghezze dell' intelletto, più difficili da esprimere che le fatezze materiali e sensibili? Un motivo potrebbe nondimeno scusar il mio ardire; questo è la dolcezza e delicatezza dell' idiomo che vi ho adoprato. Ella sa, SIGNORA, che l'Italiano è la favella dell' Amore e delle Grazie: un gran Monarca, che aveva fatto conquiste in varj generi, la giudicò altre volte tale, nel dire che questa era la lingua colla quale si deve corteggiar il sesso, di cui V. S. Illma è l'ornamento.

Troverò dunque in questa soavissima lingua ciò che manca al mio ingegno, e la fecondità dell' una riparerà in qualche modo la sterilità dell' altro. Ma che dico? è egli d'uopo, SIGNORA, andar con

plaire? Non, ſans doute: & la moindre partie des beautés qui ornent votre Ouvrage, ſuffit pour faire pardonner les defauts du mien.

Je ſuis avec reſpect,

MADAME,

Votre très-humble & très-obéiſſant ſerviteur,

G. L. Deodati.

lei del pari per eſſer gradito? Ah! che una parte delle bellezze che adornano la ſua opera, è più che baſtante per far iſcuſar i difétti della mia!

Mi raſſegno con ogni riverenza,

Di Vosignoria Illustrissima,

Umiliſſimo ed obbedientiſſimo
ſervo,

G. L. Deodati.

AVIS

AUX ETRANGERS.

ON ſait combien il eſt eſſentiel à l'agrément d'une langue que l'on veut parler, de la ſçavoir bien prononcer : ainſi, ſans chercher à exciter ladeſſus l'attention de ceux qui étudient l'Italien, je crois qu'il ſuffit de leur fournir des moyens sûrs & aiſés pour y réuſſir.

La prononciation peut ſe diviſer en trois parties, ſçavoir : celle des lettres, celle des ſyllabes, & celle des mots : cette dernière partie conſiſte dans la meſure ou la proſodie. Je ſuppoſe qu'on ſait deja les deux premières comme faciles à acquérir : ainſi je paſſe à la troiſième, qui eſt la moins aiſée, & en même tems la plus intéreſſante, puiſque c'eſt d'elle que dependent la cadence & l'harmonie, c'eſt-à-dire, ce qu'il y a de

AVVISO

PER GLI STRANIERI.

OGNUNO ſa quanto ſia neceſſario per parlar grazioſamente una lingua, il pronunziarla bene; onde ſenza ch'io mi affatichi ad eccitar, circa queſto particolare, l'ardore di quelli che ſtudiano l'Italiano, mi contenterò di ſomminiſtrar loro mezzi certi ed agevoli per riuſcirvi.

La pronunzia può dividerſi in tre parti, cioè, delle lettere, delle ſillabe, e quella delle voci; queſt' ultima parte conſiſte nella proſodia. Suppongo che ſi ſapiano gia le due prime, come facili ad imparare; perciò vengo alla terza, ch'è la più difficile ed inſieme la più intereſſante; infatti da eſſa naſcono la cadenza e l'armonia tanto ſoavi e luſingatrici in una lingua. Non entrerò nulladimeno in alcuna delle

plus flatteur & plus touchant dans le langage. Je n'entrerai cependant dans aucun détail ; il n'y en a dejà que trop dans les Grammairiens qui ont traité cette matière : je ne veux que donner un principe qui paroît leur avoir échappe, quoiqu'il ſoit le plus gênéral & le plus ſimple de tous : le voici.

Dans les mots de pluſieurs ſyllabes, fuſſent-ils compoſes de pluſieurs autres mots, (ce qu'on trouve ſouvent dans l'Italien,) comme *mandárgliene*, *prometténdocelo*, *&c.* il n'y a jamais qu'une ſyllabe longue à faire ſentir ; & ſi cette ſyllabe longue eſt compoſée de pluſieurs voyelles, comme dans les mots ſuivans : *màndái*, *temèi*, *partíi*, *figliuóli*, *altrúi*, *&c.* il y a toujours une voyelle dominante, & ſur laquelle il faut principalement appuyer.

Cette règle comprend auſſi les monoſyllabes où il entre plus d'une

diſcuſſioni, di cui ridondano i Grammatici che han trattato queſta materia; voglio ſoltanto ſtabilir una regola che par eſſere ſtata loro ſconoſciuta, benche la più generale e la più ſemplice di tutte: eccola.

Nelle voci di parecchie ſillabe, ancorchè compoſte di molte altre voci (il che avviene ſpeſſo nell' Italiano) verbi grazia: *mandárgliene, prometténdocelo,* &c. non v'è mai più d'una ſillaba lunga da fare ſpecialmente ſpiccare: e ſe queſta ſillaba lunga è compoſta di parecchie vocali, come nelle voci ſeguenti: *mandái, ſaréi, partíi figliuóli, altrúi,* &c. vi è ſempre una vocale dominante, e ſovra la quale ſi deve principalmente appoggiare.

Queſta regola abbraccia ſimilmente i monoſillabi, nei quali v'en-

voyelle, comme *ſái*, *ſéi*, *ío*, *puói*, *lúi*, &c.

La difficulté gît donc à ſavoir quelle eſt la ſyllabe longe dans un mot, ou la voyelle dominante dans ſyllabe.

Il y a pour cela deux moyens : le premier, qui n'eſt pas le plus-court, ni le plus agreable aſſurément, conſiſteroit à lire ce qu'ont écrit là-deſſus nos Grammairiens : mais, comme il n'y a pas d'apparence qu'on ait jamais le courage de ſe ſervir de celui-là, il vaut mieux ſe borner au ſecond, qui n'eſt autre choſe que l'uſage : encore eſt ce une voie fort longue, à moins qu'on ne l'abrège par quelque expédient, comme celui de donner aux Etudians un livre dont tous les mots fuſſent accentués : après en avoir fait la lecture, ils ſe trouveroient avoir pris inſenſiblement l'habitude d'une prononciation exacte & correcte. J'ai donc cru, pour leur utilité, devoir exé-

tra più d'una vocale, come: *fái, ſéi, ío, puói, lúi,* &c.

La difficolta conſiſte dunque di diſcernere qual ſia la ſillaba lunga in una voce, ovvero la vocale dominante in una ſillaba.

Due ſono i mezzi per acquiſtarne la cognizione: il primo che non è il più breve, nè certamente il più grato, conſiſterebbe nel legger quello che han laſciato ſcritto intorno a queſta materia i noſtri Grammatici; ma, non eſſendo veriſimile che uno abbia mai l'animo di adoprar tal mezzo, è meglio ricorrer al ſecondo, che non è altro che l'uſo, benchè ſia égli ſtéſſo una via molto lunga, ſe non è abbreviata con qualche ſpediente; coll' accentuare, verbi grazia, a favore degli Studianti, tutte le voci d'un libro, del quale, fatta che ſene ſarebbe la lettura, riſulterebbe che avrebbero inſenſibilmente contratto una pronunzia eſatta e cor-

cuter ce projet dans la préſente tra-duction.

On y trouvera deſigné par des accens aigus, ou graves, tout ce qu'il faut allonger, ou faire ſentir plus particulièrement, ſavoir: par des accens aigus, quand ce ſera dans le commencement, ou dans le corps du mot; ou par des accens graves, quand il s'agira des finales comme *bontà, temè, ſeguì, riceverò, ſervitù, &c.*

retta. Mi è dunque venuto in mente, per la loro utilità, di valermi di queſto metodo nella preſente traduzione.

Si trovera in eſſa notato con accenti acuti, ovvero gravi, tutto quello che ſi dovra allungare, o far ſentir più diſtintamente, cioè, con accenti acuti, nel principio, o nel corpo d'una voce; e, per le finali, con accenti gravi, come: *bontà, temè, ſeguì, riceverò, ſervitù,* &c.

INTRODUCTION
HISTORIQUE
AUX LETTRES PERUVIENNES.

IL n'y a point de Peuple dont les connoiſſances ſur ſon origine & ſon antiquité ſoient auſſi bornées que celles des Péruviens. Leurs Annales renferment à peine quatre ſiècles.

Mancocapac, ſelon la tradition de ces Peuples, fut leur Légiſlateur & leur premier *Inça*. Le Soleil, qu'ils appeloient leur *père*, & qu'ils regardoient comme leur Dieu, touché de la barbarie dans laquelle ils vivoient depuis long-tems, leur envoya du Ciel deux de ſes enfans, un fils & une fillé, pour leur donner des loix, & les engager, en formant des Villes, & en cultivant la terre, à devenir des hommes raiſonnables.

C'eſt donc à *Mancocapac*, & à ſa Femme *Coya-Mama-Oello-Huaco*, que les Péruviens doivent les principes, les mœurs & les arts qui en avoient fait un Peuple heureux, lorſque l'avarice, du ſein d'un Monde dont ils ne ſoupçonnoient pas

INTRODUZIONE

ISTORICA

ALLE LETTERE PERUVIANE.

NON vi è Pópolo, le di cúi notízie círca la fúa orígine ed antichità, síeno così riftrétte còmè quélle déi Peruviáni: i lóro annáli conténgono appéna la ftória di quáttro fécoli.

Mancocapac, fecóndo la lóro tradizióne, fù Legiflatóre e prímo *Inca* di quéi Pópoli. Egli dicéva che il Sóle, che chiamávan lóro Pádre, e cóme il lor Dío adorávano, móffo a pietà délla barbárie in cúi vivévano da gran témpo, avéva mandáto lóro dal Ciélo dúe Figliuóli, l'úno máfchio, e l'áltro fémina, per dàr lóro léggi ed eccitárli, formándo Città e coltivándo la térra, a diventàr uómini ragionévoli.

I Peruviáni hánno dúnque a *Mancocapac*, ed a fúa Móglie *Coya-Mama-Oello-Huaco*, l'óbbligo déi princípj, déi coftúmi e délle árti, cói quáli vivévano felíci, quándo l'avarízia, dálle fpónde d'ún' áltro Continénte, del quále non avévano

même l'exiſtence, jetta ſur leurs terres des Tyrans, dont la barbarie fit la honte de l'humanité & le crime de leur ſiècle.

Les circonſtances où ſe trouvoient les Péruviens, lors de la deſcente des Eſpagnols, ne pouvoient être plus favorables à ces derniers. On parloit, depuis quelque tems, d'un ancien Oracle, qui annonçoit, qu'*après un certain nombre de Rois, il arriveroit dans leur pays des hommes extraordinaires, tels qu'on n'en avoit jamais vus, qui envahiroient leur Royaume, & détruiroit leur Religion.*

Quoique l'Aſtronomie fût une des principales connoiſſances des Péruviens, ils s'effrayoient des prodiges, ainſi que bien d'autres Peuples. Trois cercles qu'on avoit apperçus autour de la Lune, & ſur-tout quelques Comètes, avoient répandu la terreur parmi eux: une aigle pourſuivie par d'autres oiſeaux, la mer ſortie de ſes bornes, tout enfin rendoit l'Oracle auſſi infaillible que funeſte.

Le Fils aîné du ſeptième des *Incas*, dont le nom annonçoit dans la Langue Péruvienne la fatalité de ſon époque (1), avoit

(1) Il s'appelloit *Yahùarhuocac ;* ce qui ſignifie littéralement *Pleure-ſang*.

neppùr la mínima idéa, vomitò fóvra le lóro térre Tiránni, la di cúi barbárie fù l'obbróbrio déll' Umanità e l'orróre di quèl fécolo.

Gli Spagnuóli non potévano arrivàr nel Perù in un témpo più propízio ed opportúno per éſſi, attéſe cérte idée che vi regnávano allóra. Si parláva da quálche témpo d'ún' Orácolo antíco, il quále predicéva, che *dópo úna cérta ſérie di Rè, verrébbero nel lor paéſe uómini ſtraordinárj, diſtruttóri del lor Império e délla lóro Religióne.*

Ancorchè l'Aſtronomía fóſſe úna délle principáli ſciénze déi Peruviáni, ſi ſpaventávano nondiméno de'prodígj, cóme mólti áltri Pópoli. Tre cérchi vedúti áll' intórno délla Lúna, e principalménte alcúne Cométe, avévano ſpárſo il terróre fra éſſi. Un' áquila inſeguíta d'áltri uccélli, il máre uſcíto da' ſuói límiti, túttо in ſómma confermáva l'Orácolo infallíbile quánto funéſto.

Il Primogénito del ſéttimo dégl' *Incas* (1), il di cúi nóme predicéva nélla língua Peruviána la fatalità délla ſúa épo-

(1) Si chiamáva *Yahuarhuocac*: nóme che ſignifica litteralménte *Piángi ſángue.*

vu autrefois une Figure fort différente de celle des Péruviens. Une barbe longue, une robe qui couvroit le ſpectre juſqu'aux pieds, un animal inconnu qu'il menoit en leſſe; tout cela avoit effrayé le jeune Prince, à qui le fantôme avoit dit qu'il étoit fils du Soleil, frère de *Mancocapac*, & qu'il s'appeloit *Viracocha*.

Cette fable ridicule s'étoit malheureuſement conſervée parmi les Péruviens; & dès qu'ils virent les Eſpagnols avec de grandes barbes, les jambes couvertes, & montés ſur des animaux dont ils n'avoient jamais connu l'eſpèce, ils crurent voir en eux les fils de ce *Viracocha* qui s'étoit dit fils du Soleil; & c'eſt de-là que l'Uſurpateur ſe fit donner, par les Ambaſſadeurs qu'il leur envoya, le titre de Deſcendant du Dieu qu'ils adoroient.

Tout fléchit devant eux: le Peuple eſt partout le même; les Eſpagnols furent reconnus preſque généralement pour des Dieux (1),

(1) Dans ce mot *Déi*, compoſé de deux ſyllabes, outre l'accent aigu que nous avons mis, en conſéquence de notre règle, ſur la lettre *e*, pour faire ſentir que c'étoit la ſyllabe longue, nous

ca, avéva áltre vólte vedúto úna Figúra mólto divérſa da quélla déi Peruviáni; ſpécie di fantáſma che avéva úna bárba lúnga, ed un veſtiménto che lo copríva ſin a' piédi, menándo per le rédini ún' animále ſconoſciúto. Tal viſióne avéva ſpaventáto il principíno, a cúi il fantáſma díſſe ch' égli éra Fíglio del Sóle, fratéllo di *Mancocapac*, e che ſi chiamáva *Viracocha*.

Quéſta fávola ridícola ſi éra per diſgrázia conſolidáta tra i Peruviáni; ónde ſúbito ch' éſſi vídero gli Spagnuóli con bárbe lúnghe, le gámbe copérte, e cavalcándo animáli déi quáli non avévano mái vedúto símile ſpécie, credérono vedèr in éſſi i Fíglj di quèl *Viracocha* che ſi éra détto Fíglio del Sóle: quéſto fù il motívo, per il quále l'Uſurpatóre ſi féce annunziàr da' ſuói Ambaſciatóri ſótto il títolo di Diſcendénte dal Dío che adorávano.

Túttо piegò ſótto gli Spagnuóli: la Plébe è da per túttо plébe; éſſi fúrono dúnque ſtimáti generalménte Déï (1),

---

(1) In quéſta vóce *Déï*, compóſta di dúe ſíllabe, óltre accénto acúto che ho póſto, ſecóndo la régola da me ſtabilíta, ſópra la léttera *e*, per fàr conóſcere che quéſta éra la ſíllaba

dont on ne parvint point à calmer les fureurs par les dons les plus conſidérables, & les hommages le plus humilians.

Les Péruviens s'étant apperçus que les chevaux des Eſpagnols mâchoient leurs freins, s'imaginèrent que ces monſtres domptés, qui partageoient leur reſpect, & peut-être leur culte, ſe nourriſſoient de métaux : ils alloient leur chercher tout l'or & l'argent qu'ils poſſédoient, & les entouroient chaque jour de ces offrandes. On ſe borne à ce trait, pour peindre la crédulité des habitans du Pérou, & la facilité que trouvèrent les Eſpágnols à les ſéduire.

Quelque hommage que les Péruviens euſſent rendu à leurs Tyrans, ils avoient trop laiſſé voir leurs immenſes richeſſes pour obtenir des ménagemens de leur part.

Un Peuple entier, ſoumis & demandant grâce, fut paſſé au fil de l'épée. Tous les droits de l'Humanité violés laiſſérent les

---

avons eu la précaution de mettre ſur la lettre *ï*, qui forme la dernière ſyllabe de ce mot, deux points, pour empêcher qu'on ne le confondit avec l'article ou prépoſition *déi*, qui ne fait qu'une ſyllabe, & dans laquelle la lettre *e* eſt pareillement accentuée, pour marquer que c'eſt la voyelle qui y domine.

il di cúi furóre non fù poſſibile di placáre nè cói dóni i più preziósi, né cógli omággj i più úmili.

I Peruviáni eſſéndoſi accórti che i caválli degli Spagnuóli maſticávano i lóro fréni, penſárono che quèi móſtri domáti, oggétti ánch' éſſi appréſſo lóro di veneraziône e fórſe di cúlto, ſi nudríſſero di metálli, perciò andávano a cercàr ógni giórno túttol'óro e l'argénto che poſſedévano, per offerírli lóro. Si fa ſoltánto menzióne di quéſto fatto, per dimoſtràr quàl fóſſe la credulità degli abitánti del Perù, e la facilità ch'ébbero gli Spagnuóli di ſedúrli.

Ma che giovávano ái Peruviáni tánti omággj vérſo gli Spagnuóli? Dèh! potévan églino ſperàr la mínima pietà da quégli avàri tyránni, dópo avèr ad éſſi ſcopérto le lóro imménſe richézze?

Túttо un Pópolo (mi fa orròr il penſárvi) túttо un Pópolo, dìco, benchè ſùpplice, mandáto a filo di ſpáda: túttе

---

lúnga, ho ſtimáto béne di métter ſóvra la léttera *i*, che fórma l'última ſíllaba di quéſta vóce, dúe púnti, per impedíre che sía confúſa coll' artícolo o sia prepoziône *déi*, compóſta d'úna ſóla ſíllaba, e nélla quále la léttera *é* ſi è parimente accentuáta, per dinotàre che quéſta è la vocále dominánte.

Eſpagnols les maîtres abſolus des tréſors d'une des plus belles parties du Monde. *Méchaniques victories!* (s'écrie Montagne (1), en ſe rappelant le vii objet de ces conquétes). *Jamais l'ambition*, ajoûte t-il, *jamais les inimitiés publiques ne pouſſèrent les hommes les uns contre les autres à de ſi horribles hoſtilités, ou calamités ſi funeſtes.*

C'eſt ainſi que les Péruviens furent les triſtes victimes d'un Peuple avare, qui ne leur témoigna d'abord que de la bonne-foi & même de l'amitié. L'ignorance de nos vices & la naiveté de leurs mœurs les jettèrent dans les bras de leurs lâches ennemis

En vain des eſpaces infinis avoient ſéparé les Villes du Soleil de notre Monde; elles en devinrent la proie & le domaine le plus précieux.

Quel ſpectacle pour les Eſpagnols, que les jardins du Temple du Soleil, où les arbres, les fruits & les fleurs étoient d'or travaillés avec un art inconnu en Europe!

(1) Tom. V. chap. VI. des Coches.

le léggi dell' umanità calpeſtáte; quéſte, quéſte fúron le víe cólle quáli gli Spagnuóli conquiſtárono l'Império ed i teſori d'úna délle più bélle párti del Móndo. *Vittórie mecániche!* (eſcláma ún' Autore nominato Montagne (1), conſiderándo il víle oggétto di quéſte conquiſte): *nè l'ambizióne* (ſoggiúng' égli,) *nè il furòr di quélle inimicízie radicáte nel cuòr di dúe Nazióni, provocaròn giammái gli uómini ad oſtilità così orríbili, nè a calamità cotánto funéſte.*

Fúrono i Peruviáni in quéſto módo le míſere víttime d'un Pópolo aváro, che da princípio non dimoſtrò lóro altri ſentiménti che di buóna féde, ánzi di benevolénza. L'ignoránza délla nóſtra perfídia e l'ingenuità de' lóro coſtúmi, li fécero cadèr nélle inſídie de' lóro víli némici.

Inváno úno ſpázio imménſo avéva diviſo le Città del Sóle dal nóſtro Emiſféro, éſſe ne divénnero la préda ed il più prezióſo domínio.

Che ſpettácolo per gli Spagnuóli nel vedèr i giárdini del Témpio del Sóle, óve gli álbéri, le frútta ed i fióri érano d'óro, lavoráti con ún' árte ſconoſciúta

(1) Tom. V. cap. VI. dei Cócchi.

Les murs du Temple revétus du même métal; un nombre infini de ſtatues couvertes de pierres précieuſes, & quantité d'autres richeſſes inconnues juſqu'alors, éblouirent les Conquérans de ce peuple infortuné. En donnant un libre cours à leurs cruautés, ils oublierent que les Péruviens étoient des hommes.

Une analyſe auſſi courte des mœurs de ces peuples malheureux, que celle qu'on vient de faire de leurs infortunes, terminera l'Introduction qu'on a cru néceſſaire aux Lettres qui vont ſuivre.

Ces Peuples étoient, en général, francs & humains: l'attachement qu'ils avoient pour leur Religion les rendoit obſervateurs rigides des Loix qu'ils regardoient comme l'ouvrage de *Mancocapac*, fils du Soleil qu'ils adoroient.

Quoique cet aſtre fût le ſeul Dieu auquel ils euſſent érigé des Temples, ils reconnoiſſoient au-deſſus de lui un Dieu Créateur, qu'ils appeloient *Pachacamac*; c'etoit pour eux le *grand nom*. Le mot de *Pachacamac* ne ſe prononçoit que rarement & avec des ſignes de l'admiration la plus grande. Ils avoient auſſi beaucoup de vénération pour la Lune qu'ils traitoient de *Femme & de Sœur du Soleil*. Ils la regar-

in Europa! Le paréti del Témpio ſtéſſo metállo, un número infinito di ſtátue copérte di gióje, e quantità d'áltre richezze fin a quèl témpo ignóte, infiammárono di tal cupidígia i Conquiſtatóri di quèl Pópolo ſventuráto, che dimenticárono nélle lóro sfrenáte crudeltà, che i Peruviáni érano uómini.

Fáttaſi quéſta bréve deſcrizióne délle ſciagúre di quéi Pópoli infelíci, verrà néll' iſtéſſo módo termináta con un ritrátto de' lóro coſtúmi, l'Introduzióne che ſi è ſtimáta neceſſária álle Léttere ſeguénti.

Quéi Pópoli érano generalménte ſinceri, umáni, religiósi, e perciò offervatóri ſcrupulósi délle léggi che credévano éſſere ſláte iſtituíte da *Mancocapac*, Fíglio del Sóle che adorávano.

Benchè quéll' áſtro fóſſe il ſol Dío a cúi avéſſero eréito Témpj, venerávano nondiméno un Dío Creatóre, ſuperióre ad éſſo, che chiamávano *Pachacamac;* quéſto nóme éra per éſſi il più ſácro, il più riſpettévole; e non ardívano pronunziárlo, ſe non di rádo e con dimoſtrazióni délla maggiòr riverénza. Avévano pariménte úna grandíſſima venerazióne per la Lúna, riputándola móglie e ſoréla

doient comme la mère de toutes choſes; mais ils croyoient, comme tous les Indiens, qu'elle cauſeroit la deſtruction du Monde, en ſe laiſſant tomber ſur la terre qu'elle anéantiroit par ſa chûte. Le tonnerre, qu'ils appeloient *Yalpor*, les éclairs & la foudre paſſoient parmi eux pour les Miniſtres de la juſtice du Soleil; & cette idée ne contribua pas peu au ſaint reſpect que leur inſpirèrent les premiers Eſpagnols, dont ils prirent les armes à feu pour des inſtrumens du tonnerre.

L'opinion de l'immortalité de l'âme étoit établie chez les Péruviens; ils croyoient, comme la plus grande partie des Indiens, que l'âme alloit dans des lieux inconnus, pour y être récompenſée ou punie ſelon ſon mérite.

L'or & tout ce qu'ils avoient de plus précieux compoſoient les offrandes qu'ils faiſoient au Soliel. Le *Raymi* étoit la principale fête de ce Dieu auquel on préſentoit, dans une coupe, du *Mais*, eſpèce de liqueur forte que les Péruviens, ſavoient extraire d'une de leurs plantes, & dont ils buvoient juſqu' à l'ivreſſe, après les ſacrifices.

Il y avoit cent portes dans le Temple ſuperbe du Soleil. *L'Inca* régnant, qu'on ap-

rèlla del Sóle, mádre ed orígine di qualſivóglia cóſa; figurándoſi però, cóme púre túttì gli áltri Indiáni, che queſt' áſtro cagionerébbe la diſtruzióne del Móndo, nel laſciárſi cadèr ſópra la térra che annichilerèbbe cólla ſúa cadúta. Il tuóno, che chiamávano *Yalpor*, i lámpi ed il fúlmine, érano tra éſſi conſideráti cóme Miníſtri délla giuſtízia del Sóle, e quéſt'idéa contribuì non póco álla ſánta riverénza che inſpirárono lóro i prími Spagnuóli, le di cúi ármi da fuóco érano dái Peruviáni ſtimáte iſtruménti del tuóno.

L'opinióne dell'immortalità dell'ánima éra ſtabilíta fra i Peruviáni; credévano, cóme la mággior párte degl' Indiáni, che l'ánima s'involáſſe in luóghi incógniti per éſſervi premiáta o punita, ſecóndo lo meritáva.

Offerívano al Sóle l'óro, e quánto avévano di più prezióſo. Il *Raymi* éra la ſúa principàl féſta, e gli veníva preſentáto in úna cóppa un cérto liquòre gagliárdo, nominato *Maïs*, che i Peruviáni ſpremévano da úna delle lóro piânte, e di cùi bevévano, dópo i ſacrificj, ſinchè fóſſero ubbriáchi.

Vi érano nel magnífico Témpio del Sóle cénto pórte; l'*Inca* regnánte, che ſi

peloit *Capa-Inca*, avoit ſeul le droit de les faire ouvrir; c'étoit à lui ſeul auſſi qu' appartenoit le droit de pénétrer dans l'intérieur de ce Temple.

Les Vierges conſacrées au Soliel y étoient élevées preſqu'en naiſſant, et y gardoient une perpétuelle virginité, ſous la conduite de leurs *Mamas*, ou Gouvernantes, à moins que les loix ne les deſtinaſſent à épouſer des *Inças*, qui devoient toujours s'unir à leurs ſœurs, ou, à leur défaut, à la première Princeſſe du Sang, qui étoit Vierge du Soleil. Une des principales occupations de ces Vierges étoit de travailler aux diadémes des *Incas*, dont une eſpèce de frange faiſoit toute la richeſſe.

Le Temple étoit orné des différentes Idoles des Peuples qu'avoient ſoumis les *Incas*, après leur avoir fait accepter le culte du Soleil. La richeſſe des métaux & des pierres précieuſes dont il étoit embelli, le rendoit d'une magnificence & d'un éclat digne du Dieu qu'on y ſervoit.

L'obéiſſance & le reſpect des Péruviens pour leurs Rois étoient fondés ſur l'opinion qu'ils avoient que le Soleil étoit le père de ces Rois; mais l'attachement & l'amour qu'ils avoient pour eux, étoient le fruit

chiamáva il *Capa - Inca*, potéva égli fólo fárle aprire e penetràr nel fantuário.

Le Vérgini conſacráte al Sóle érano educáte nel Témpio, quáſi naſcéndo, ed ívi ſótto la cuſtódia délle lóro *Mamas* ò síano Aje, vivévano in ún'etérna verginità, eccétto che le léggi le deſtináſſero a maritárſi cógl' *Incas*, che dovévano neceſſariaménte ſpoſàr le lóro ſorélle, ed in mancánza di quéſte, la príma Principéſſa del ſángue reále, che fóſſe Vérgine del Sóle. Una délle principáli occupazióni di quéſte Vérgini éra di lavoràr ái diadémi dégl' *Incas*, la di cúi richézza conſiſtéva in úna ſpécie di frangia.

Il Témpio era ornáto di divérſi Idóli déi Pópoli che gl' *Incas*, avévano ſottoméſſi, e coſtrétti d'abbracciàr il cúlto del Sóle; in ſómma riſplendéva in quèl ſácro luógo, arrichíto di gióje e de' più preziósi metálli, úna magnificénza veraménte dégna del Dío che vi éra adoráto.

L'ubbidiénza ed il riſpétto déi Peruviáni per i lor Sovráni, procedévano dáll' opinióne, che il Sóle fóſſe il pádre di quéi Príncipi; má l'affetto che avévano per éſſi, éra il frútto délle lóro

de leurs propres vertus, & de l' équité des *Incas*.

On élevoit la Jeuneſſe avec tous les ſoins qu' exigeoit l' heureuſe ſimplicité de leur morale. La ſubordination n' effrayoit point les eſprits, parce qu'on en montroit la néceſſité de très-bonne heure, & que la tyrannie & l' orgueil n'y avoient aucune part. La modeſtie & les égards mutuels étoient les premiers fondemens de l'éducation des enfans ; atténtifs à corriger leurs premiers défauts, ceux qui étoient chargés de les inſtruire arrêtoient les progrès d'une paſſion naiſſante (1), ou les faiſoient tourner au bien de la ſociété. Il eſt des vertus qui en ſuppoſent beaucoup d' autres. Pour donner une idée de celles des Péruviens, il ſuffit de dire qu'avant la deſcente des Eſpagnols, il paſſoit pour conſtant qu'un Péruvien n'avoit jamais menti.

Les *Amautas*, Philoſophes de cette Nation, enſegnoient à la Jeuneſſe les découvertes qu'on avoit faites dans les ſciences. La Nation étoit encore dans l' enfance à cet égard ; mais elle étoit dans la force de ſon bonheur.

---

(1) Voyez les Cérémonies & Coutumes religieuſes. Diſſertations ſur les Peuples de l'Amérique. Chap. 13.

próprie virtù e délla rettitúdine degl' *Incas.*

Si educáva la Gioventù con túlta la cúra che richiedéva la felíce ſemplicitá délla lóro morále. La ſubordinazióne non intimoríva gli ánimi, perchè ne veníva dimoſtráta la neceſſità dàll' età più ténera, e che la tiránnide e l'orgóglio non vi avévano párte alcúna. La modéſtia ed i riſguárdi ſcambiévoli érano i prìmi fondaménti dell' educazióne déi fanciúlli; i lóro Maéſtri, atténti a corrégger in éſſi i primi diffétti, reprimévano le paſſióni naſcénti (1), ovvéro le dirigévano all' utilità délla Pátria. Vi ſóno cérte virtù che ne ſuppóngono mólte áltre. Per dàr ún' idéa di quélle de' Peruviáni, baſterà díre che príma déll' arrívo dégli Spagnuóli, ſi dáva per poſitívo che un Peruviáno non avéva mái mentíto.

Gli *Amautas*, Filóſofi di quélla Nazióne, inſegnávano álla Gioventù le ſcopérte che ſi érano fátte nélle ſciénze. Benchè la Nazióne fóſſe ancòra nélla fanciullézza circa quéſto particoláre, éſſa éra nondiméno al ſómmo délla ſúa felicità.

(1) Védi le Ceremónie e Ríti religióſi. Diſſertazióni círca i Pópoli dell' América. Cap. 13.

Les Péruviens avoient moins de lumières, moins de connoiſſances, moins d'art que nous, & cependant ils en avoient aſſez pour ne manquer d'aucune choſe néceſſaire.

Les *Quapas*, ou les *Quipos* (1), leur tenoient lieu de notre art d'écrire. Des cordons de coton ou de boyau, auxquels d'autres cordons de différentes couleurs étoient attachés, leur rappeloient, par des nœuds placés de diſtance en diſtance, les choſes dont ils vouloient ſe reſſouvenir. Ils leurs ſervoient d'Annales, de Codes, de Rituels, &c.

Ils avoient des Officiers publics, appelés *Quipocamaïos*, à la garde deſquels les *Quipos* étoient confiés. Les Finances, les Comptes, les Tributs, toutes les affaires, toutes les combinaiſons étoient auſſi aiſément traités avec les *Quipos*, qu'ils auroient pu l'être par l'uſage de l'écriture.

Le ſage Légiſlateur du Pérou, *Manco-capac*, avoit rendu ſacrée la culture des terres ; elle s'y faiſoit en commun, & les jours de ce travail étoient des jours de réjouïſſance. Des canaux d'une étendue prodigieuſe diſtribuoient par-tout la fraîcheur & la fertilité. Mais ce qui peut à peine ſe

(1) Les *Quipos* du Pérou étoient auſſi en uſage parmi pluſieurs Peuples de l'Amérique méridionale.

I Peruviáni non érano così verſáti, cóme nói ſiámo, nélle ſciénze e nélle árti, mà ſapévano però procacciárſi quánto éra lóro neceſſário.

In véce délla nóſtra ſcrittúra, adoprávano cérti cordoncíni di bambágia o di búdéllo, chiamáti *Quipos* o sía *Quapas* (1), ái quáli érano attacáti áltri cordóni di divérſi colóri, e formándone nódi di diſtánza in diſtánza, rappreſentávano in quéſta maniéra i lor penſiéri; quéſti érano i lóro Annáli, Códici, Rituáli, *&c.*

Avévano Ufficiáli pubblici, *Guardaquipos*, nominăti *Quipocamajos*. Le Finánze, i Conti, i Tribúti, in ſómma túttе le combinazióni e túttі gli affári érano così facilménte trattáti cói *Quipos*, cóme ſi farébbe potúto fàr cóll' úſo délla ſcritiúra.

Secóndo le léggi del ſávio *Mancocapac*, la cultúra délle térre éra divenúta ſácra; éſſa ſi facéva in commúne, ed i giórni di quéſto lavóro érano riputáti féſte. Divérſi canáli d'un' imménſa lunghézza diſtribuívano da per túttо la freſcúra e la fertilità; mà quéllo che ſi può appéna ca-

(1) I *Quipos* del Perú érano pariménte in úſo fra várj Pópoli déll' América meridionále.

concevoir, c'eſt que, ſans aucun inſtrument de fer ni d'acier, & à force de bras ſeulement, les Péruviens avoient pu renverſer des rochers, traverſer les montagnes les plus hautes pour conduire leurs ſuperbes aqueducs, & les routes qu'ils pratiquoient dans tout leur pays

On ſavoit au Pérou autant de Géométrie qu'il en falloit pour la meſure & le partage des terres. La Médecine y étoit une ſcience ignorée, quoiqu'on y eût l'uſage de quelques ſecrets pour certains accidens particuliers. *Garcilaſſo* dit qu'ils avoient une ſorte de Muſique, & même quelque genre de Poéſie. Leurs Poètes, qu'ils appeloient *Haſavec*, compoſoient des eſpèces de Tragédies & de Comédies que les fils des *Caciques* (1), ou des *Curacas* (2), repréſentoient, pendant les fêtes, devant les *Incas* & toute la Cour.

La morale & la ſcience des loix utiles au bien de la ſociété étoient donc les ſeules choſes que les Peruviens euſſent appris avec quelque ſuccès. Il faut l'avouer, dit un

(1) Caciques, eſpèce de Gouverneurs de province.

(2) Souverains d'une petite contrée; ils ne ſe préſentoient jamais devant les *Incas* & les Reines, ſans leur offrir un tribut des curioſités que produiſoit la province où ils commandàient.

pire, ſi è che ſénz' alcún' inſtruménto di férro nè d'acciájo, ed a fórza di bráccia ſolaménte, i Peruviáni avéſſero potúto rovoſciàr rúpi, dividèr mónti i più álti, per praticàr i lóro magnífici acquedótti, e le ſtráde neceſſárie in túttо il lor paéſe.

Sapévano nel Perù quánto éra lóro neceſſário di Geométria per la diviſióne e miſúra délle térre. La Medicína vi éra totalménte ignoráta, ancorchè adopráſſero alcúni ſecréti per cérti máli particolári. Garciláſſo díce che avévano úna ſpécie di Múſica ed ánche quálche génere di Poesía. I lóro Poéti, nominàti *Haſavec*, componévano úna ſórta di Tragédie e di Comédie che i fíglj déi *Caciques* (1), ovvéro déi *Curacas* (2), rappreſentávano nel témpo délle féſte in preſénza degl' *Incas* e di túttа la Córte.

La morále e la cognizióne délle léggi útili al ben púbblico, érano dúnque le fóle ſciénze nélle quáli i Peruviáni avéſſero fátto progréſſi. Biſógna confeſſáre,

(1) Spécie di Governatóri di provincia.

(2) Sovráni d'un pícciol paéſe ; non andávano mài a riverír gl' *Incas* e le Regìne, ſénza offerìr lóro quálche rára produzíone délla província in cúi comandávano.

Hiſtorien (1), qu'ils ont fait de ſi grandes choſes, & etabli une ſi bonne police, qu'il ſe trouvera peu de Nations qui puiſſent ſe vanter de l'avoir emporté ſur eux en ce point.

(1) Puffendorf, Introd. à l' Hiſt.

(díce úno Stórico) (1), che han fátto cóſe tánto maraviglióſe, e ſtabilíto regolamén-ti così ſávj, che póche Nazióni póſſo-no gloriárſi di avérli ſuperáti in quéſto génere.

---

(1) Puffendorf, Introduzióne álla Stória.



LETTRES

D'UNE

PÉRUVIENNE.

LETTRE PREMIERE.

AZA! mon cher Aza! les cris de ta tendre Zilia, tels qu'une vapeur du matin, s'exhalent & ſont diſſipés avant d'arriver juſqu'à toi; en vain je t'appelle à mon ſecours; en vain j'attends que tu viennes briſer les chaînes de mon eſclavage; hélas! peut-être les malheurs que j'ignore, ſont-ils les plus affreux! peut-être tes maux ſurpaſſent-ils les miens!

La ville du Soleil, livrée à la fureur d'une Nation barbare, devoit faire couler mes larmes; & ma douleur, mes craintes, mon déſeſpoir, ne ſont que pour toi.

LÉTTERE

D'ÚNA

PERUVIÁNA.

LÉTTERA PRIMA.

AZA! mío cáro Aza! le grída, i gémiti délla túa ténera Zília, símili ái vapóri délla mattína, ſi eſálano e ſvaníſcono príma di giungèr a te; indárno ío ti chiámo al mío ajuto, indárno ſto aſpettándo che tu vénga a ſpezzàr le míe caténe; áhi! fórſe le ſciagúre che mi ſon ignóte, ſóno le più orríbili! fórſe i tuói máli ſupérano i miéi!

La città del Sóle in préda ái furóri d'úna Nazióne bárbara, mérita pur tróppo le míe lágrime; mà tu ſéi, Aza, tu ſéi l'único oggétto del mío affánno e délla mía diſperazióne.

Qu'as-tu fait dans ce tumulte affreux, chère âme de ma vie? Ton courage a-t-il été funeſte ou inutile? Cruelle alternative! mortelle inquiétude! ô mon cher Aza! que tes jours ſoient ſauvés, & que je ſuccombe, s'il le faut, ſous les maux qui m'accablent!

Depuis ce moment terrible (qui auroit dû être arraché de la chaîne du tems, & replongé dans les idées éternelles depuis le moment d'horreur où ces Sauvages impies m'ont enlevée au culte du Soleil, à moi-même, à ton amour; retenue dans une étroite captivité, privée de toute communication avec nos Citoyens, ignorant la langue de ces hommes féroces dont je porte les fers, je n'éprouve que les effets du malheur, ſans pouvoir en découvrir la cauſe. Plongée dans un abîme d'obſcurité, mes jours ſont ſemblables aux nuits les plus effrayantes.

Loin d'être touchés de mes plaintes, mes raviſſeurs ne le ſont pas même de mes larmes; ſourds à mon langage, ils n'entendent pas mieux les cris de mon déſeſpoir.

Quel eſt le Peuple aſſez féroce pour n'être point ému aux ſignes de la douleur? Quel déſert aride a vu naître des humains inſenſibles, à la voix de la nature gémiſſante?

Quàl è ſtáta la túa ſorte in quèl tumúlto ſpaventóſo, víta mía cára ! Il túo valóre ti è ſtáto égli funéſto o inútile ? Crudéle alternatíva ! Mortàl inquietúdine! O mío cáro Aza! purchè i giórni tuói ſíeno ſálvi, ch' ío ſoccómba, s'è d'uópo, ſótto i máli che mi opprímono.

Dal moménto terríbile (deh ! piacéſſe al Ciélo, ch'égli fóſſe ſtáto ſvélto dálla caténa del témpo e rimmérſo nélle idée etérne) dal moménto órrido, díco, in cúi quéſti Selvággj émpj mi rapírono al cúlto del Sóle, a me ſtéſſa, al túo amóre ; ritenúta in úna ſtrétta cattività, príva d'ógni commércio co' nóſtri Cittadíni, ignorándo la língua di quéſti uómini feróci, próvo ſoltánto gli effétti d'úna ſórte avvérſa, ſénza potérne indovinàr la cagióne. Immérſa in ún'abíſſo d'oſcurità, i miéi giorni ſóno símili álle nótti le più ſpaventévoli.

I miéi rapitóri non ſóno commóſſi dálle míe lágrime, non più che da'miéi laménti ; ſórdi álla mía favélla, lo ſóno pariménte álle grída délla mía diſperazióne.

Quàl è quèl Pópolo così feróce che non ſía intenerìto dái ſégni déll' affliziône ! Quàl órrido deſérto ha vedúto naſcèr uómini inſensíbili álla vóce délla

Les barbares ! Maîtres *d'Yalpor* (1), fiers de la puiſſance d'exterminer, la cruauté eſt le ſeul guide de leurs actions. Aza ! comment échapperas-tu à leur fureur? Où es-tu ? Que fais tu? Si ma vie t'eſt chère, inſtruis-moi de ta deſtinée.

Hélas! que la mienne eſt changée! comment ſe peut-il que des jours ſi ſemblables entr'eux aient, par rapport à nous, de ſi funeſtes différences? Le tems s'écoule; les ténèbres ſuccèdent à la lumière ; aucun dérangement ne s'apperçoit dans la Nature ; & moi, du ſupréme bonheur, je ſuis tombée dans l'horreur du déſeſpoir, ſans qu'aucun intervalle m'ait preparée à cet affreux paſſage.

Tu le ſais, ô délices de mon cœur ! ce jour horrible, ce jour à jamais épouvantable, devoit éclairer le triomphe de notre union. A peine commençoit-il à paroître, qu'impatiente d'exécuter un projet que ma tendreſſe m'avoit inſpiré pendant la nuit, je courus à mes *Quipos* (2) ; & profitant du ſilence qui régnoit encore dans le Temple,

(1) Nom du tonnerre.

(2) Un grand nombre de petits cordons de différentes couleurs, dont les Indiens ſe ſervoient, au défaut de l'écriture, pour faire le paiement des

natúra geménte? I bárbari! Padróni déll' *Yalpor* (1), altiéri délla poténza di eſterminàre! la crudeltà è la lóro ſóla guída. Aza! che áfilo troverái cóntro il lor furóre? Ove ſéi? Che fái? Se la mía vita ti è cára, fámmi conſapévole del túo deſtíno

Ahi! cóme il mío è cangiáto! E égli poſsíbile che giórni tánto símili fra lóro, ábbian, riſpétto a nói, differénze così funéſte? Il témpo ſcórre, le tenébre ſuccédono álla lúce; non ſi véde ſconcérto verúno nélla Natúra, ed ío dal cólmo délla felicità ſóno precipitáta néll' abíſſo délle ſciagúre, ſénza che alcùn interválllo mi ábbia preparáta a quéſt' orríbil páſſo

Tu lo fái, oh delízie del mío cuóre! quéll' órrido giórno, giórno per ſémpre ſpaventévole, dovéva illuminàr il triónfo del nóſtr' iminéo. Appéna l'auróra cominciáva a ſpuntáre, che ansiósa d'eſeguìr un diſégno che il mío ténero affétto mi avéva inſpiráto duránte la nótte, córſi a'miéi *Quipos* (2), e prevaléndomi

(1) Nóme del tuóno.

(2) Un gran número di cordoncini di divérſi colóri che adoprávano gl' Indiáni in véce délla ſcrittúra, per fàr il pagaménto délle Trúppe e la

je me hâtai de les nouer, dans l'eſpérance qu'avec leur ſecours, je rendrois immortelle l'hiſtoire de notre amour & de notre bonheur.

A meſure que je travaillois, l'entrepriſe me paroiſſoit moins difficile; de moment en moment, cet amas innombrable de cordons devenoit ſous mes doigts une peinture fidelle de nos actions & de nos ſentimens, comme il étoit autrefois l'interprète de nos penſées, pendant les longs intervalles que nous paſſions ſans nous voir.

Toute entière à mon occupation, j'oubliois le tems, lorſqu'un bruit confus réveilla mes eſprits & fit treſſaillir mon cœur.

Je crus que le moment heureux étoit arrivé, & que les cent portes (1) s'ouvroient pour laiſſer un libre paſſage au Soleil de mes jours; je cachai précipitamment mes *Quipos* ſous un pan de ma robe, & je courus au-devant de tes pas.

Troupes & le dénombrement du Peuple. Quelques Auteurs prétendent qu'ils s'en ſervoient auſſi pour tranſmettre à la Poſtérité les actions mémorables de leurs *Incas*.

(1) Dans le Temple du Soleil, il y avoit cent portes : l'*Inca* ſeul avoit le pouvoir de les faire ouvrir.

del ſilénzio che regnáva ancòr nel Témpio, mi affretái di nodárli, ſperándo col lor ajúto di conſacràr all' immortalitá la memória de' nóſtri amórie e della nóſtra felicità.

A proporzióne ch'io lavoráva, l'impréſa mi paréva méno difficile; ad ógni moménto quélla quantità innumerábile di cordoncíni diventáva fra le míe máni úna pittúra fedéle délle nóſtre azióni e de' nóſtri ſentiménti attuáli, com'éra áltre vólte l'intérprete de' nóſtri penſiéri, duránte i lúnghi interválli che paſſavámo ſénza vedérci.

Immérſa nélla mía occupazióne, il témpo ſcorréva inſenſibilménte per me, quándo un rumòr confúſo riſvéglio i miéi ſpíriti, e féce palpitàr il mio cuóre.

Penſái che il moménto avventuróſo fóſſe giúnto, e che le cénto pórte (1) s'apríſſero per laſciàr un líbero tránſito al Sóle de' giórni miei; naſcóſi frettoloſaménte i miéi *Quipos* ſótto un lémbo délla mía véſta, e córſi al túo incóntro.

---

dinumerazióne del Pópolo. Alcúni Autóri preténdono che ſenè ſervíſſero pariménte per tranſmétter ái póſteri le azióni memorábili de' lóro *Incas*.

(1) Nel Témpio del Sóle v'érano cénto pórte; l'*Inca* ſólo potéva fárle apríre.

Mais quel horrible ſpectacle s'offrit à mes yeux ! Jamais ſon ſouvenir affreux ne s'effacera de ma mémoire.

Les pavés du Temple enſanglantés, l'image du Soleil foulée aux pieds, des ſoldats furieux pourſuivant nos Vierges éperdues, & maſſacrant tout ce quis s'oppoſoit à leur paſſage ; nos *Mamas* (1) expirantes ſous leurs coups, & dont les habits brûloient encore du feu de leur tonnerre ; les gémiſſements de l'épouvante, les cris de la fureur répandant de toute part l'horreur & l'effroi, m'otèrent juſqu'au ſentiment.

Revenue à moi-même, je me trouvai, par un mouvement naturel & preſqu' involontaire, rangée derrière l'autel que je tenois embraſſé. Là, immobile de ſaiſiſſement, je voyois paſſer ces barbares ; la crainte d'être apperçue arrêtoit juſqu' à ma reſpiration.

Cependant je remarquai qu'ils ralentiſſoient les effets de leur cruauté à la vue des ornemens précieux, répandus dans le Temple ; qu'ils ſe ſaiſiſſoient de ceux dont l'éclat les frappoit davantage, & qu'ils arrachoient juſqu'aux lames d'or dont les murs étoient revétus. Je jugeai que le lar-

(1) Eſpèce de Gouvernantes des Vierges du Soleil.

Ma quàl orréndo ſpettácolo vídi ío! Una rimembránza così ſpaventévole non ſi cancellerà mái dálla mía memória.

Il paviménto del Témpio inſanguináto, l'immágine del Sóle calpeſtáta, úno ſtuólo di ſoldáti furióſi inſeguéndo le nóſtre Vérgini sbigottíte, e trucidándo quánto ſi opponéva al lóro tránſito; le nóſtre *Mamas* (1) ſpiranti, e gli ábiti délle quáli ardévano ancóra del lor fúlmine: i gémiti déllo ſpavénto, le grída del furóre ſpargéndo da ógni párte il terròr e lo ſcompíglio, mi tólſero ógni ſentiméntо.

Riavúti i miéi ſénſi, mi trovái per un cérto móto naturále e quaſi involontário, appiattáta diétro l'altáre ch'io tenéva abbracciáto. Quívi immóbile per la paúra, vedéva paſſàr quéi bárbari; il timóre d'éſſere ſcopérta ſoſpendéva il mío reſpíro.

Offervái nulladiméno che la lóro crudeltà ſi rallentáva, quáſi ſopíta dállo ſpettácolo ſtupéndo déi preziósi ornaménti del Témpio; che ſi lanciávano vérſo i più riſplendénti, e ſvellévano eziandío le piáſtre d'óro, di cúi le paréti érano laminate. Mi figurâi che il latrocínio fóſſe

(1) Spécie d'Aje délle Vérgini del Sóle.

cin étoit le motif de leur barbarie, & que, ne m'y oppoſant point, je pourrois échapper à leurs coups. Je formai le deſſein de ſortir du Temple, de me faire conduire à ton Palais, de demander au *Capa-Inca* (1) du ſecours & un aſyle pour mes compagnes & pour moi ; mais, aux premiers mouvemens que je fis pour m'éloigner, je me ſentis arrêter. O mon cher Aza, j'en frémis encore ! Ces impies oſerent porter leurs mains ſacrilèges ſur la fille du Soleil.

Arrachée de la demeure ſacrée, traînée ignominieuſement hors du Temple, j' ai vu, pour la première fois, le ſeuil de la porte céleſte, que je ne devois paſſer qu' avec les ornemens de la Royauté (2). Au lieu des fleurs que l' on auroit ſemées ſous mes pas, j' ai vu les chemins couverts de ſang & de mourants ; au-lieu des honneurs du Trône oue ie devois partager avec toi, eſclave de la tyrannie, enfermee dans une obſcure priſon, la place que j'occupe dans l' Univers eſt bornée à l' étendue de mon être. Une natte baignée de mes pleurs reçoit mon corps fatigué par les tourmens de mon

(1) Nom générique des *Incas* régnans.

(2) Les Vierges conſacrées au Soleil entroient dans le Temple preſque en naiſſant, & n'en ſortoient que le jour de leur mariage.

la cagiòn délla lor barbárie, e che non opponéndomi álla lor rapína, sfuggiréi dálle lóro màni; risólsi dúnque d'uscìr dal Témpio per fârmi condùr al túo Palázzo, e chiéder al *Capa-Inca* (1) soccórso ed asílo per le mie compágne e per me; ma al prímo móto ch'ío féci per scostármi, mi sentíi fermáre. Ah, mío cáro Aza, ne frémo ancóra! Quégli émpi ardírono cólle lóro máni sacríleghe profanàr la fíglia del Sóle.

Rapîta dàlla dimóra sácra, strascináta ignominiosaménte fuòr del Témpio, ho vedúto per la príma vólta il fóglio della pórta celeste, ch'io non dovéva possàr se non cólle vestiménta reáli (2); in véce déi fióri che dovévano éssere spársi sótto i miéi pàssi, ho vedúto le stráde copérte di sángue e di moribóndi; in véce dégli onóri del Tróno, che ci érano destináti schiáva délla tiránnide, rinchiúsa in úna prigiòn oscúra, non óccupo maggiòr spàzio di quéllo che vi vuóle per contenèr il mío indivíduo. Una stója inaffiáta di lagrime, raccóglie il mío córpo affaticáto,

---

(1) Nóme genérico degl' *Incas*.

(2) Le Vérgini consecráte al Sóle entraváno nel Témpio quási nascéndo, e non ne uscivano prima del giórno del lóro sposalízio.

âme; mais, cher ſoutien de ma vie, que tant de maux me ſeront légers, ſi j'apprends que tu reſpires !

Au milieu de cet horrible bouleverſement, je ne ſais par quel heureux hazard j'ai conſervé mes *Quipos*. Je les poſſède, mon cher Aza ! c'eſt aujourd'hui le ſeul tréſor de mon cœur, puiſqu'il ſervira d'interprète à ton amour comme au mien; les mêmes nœuds qui t'apprendront mon exiſtence, en changeant de forme entre tes mains, m'inſtruiront de ton ſort. Helas ! par quelle voie pourrai-je les faire paſſer juſqu'à toi? Par quelle adreſſe pourront-ils m'être rendus ? Je l'ignore encore; mais le même ſentiment qui nous fit inventer leur uſage nous ſuggèrera les moyens de tromper nos Tyrans. Quel que ſoit le Chaqui (1) fidèle qui te portera ce précieux dépôt, je ne ceſſerai d'envier ſon bonheur. Il te verra, mon cher Aza ! Je donnerois tous les jours que le Soleil me deſtine, pour jouïr un ſeul moment de ta préſence. Il te vérra mon cher Aza ! Le ſon de ta voix frappera ſon âme de reſpect & de crainte ; il porteroit dans la mienne la joie & le bonheur. Il te verra ; certain de ta vie, il la bénira en ta

(1) Meſſager.

dái torménti délla mía ánima; ma, ſoſtégno cáro délla mía vita, oh quánto mi ſaràn leggiéri tánti máli, ſe inténdo che tu reſpíri!

Fra quéſt'órrido ſconvolgiménto, non ſo per qual accidénte avventuráto ío ábbia conſerváto i miéi *Quipos*. Effi ſóno in póter mío. Aza cáro! quéſto é attualménte il ſol teſóro del mío cuóre, poichè ſervirà d'intérprete al túo amóre, cóme al mío; i medéſimi nódi che t'informeránno délla mía eſiſtenza, cangiándo forma nélle túe máni, mi faràn conſapévole délla túa ſórte. Ahi! per qual vía potrò fárli capitàr nélle túe máni? Per qual mézzo potràn éſſermi riportáti! Non lo ſo ancóra: ma il medéſimo ſentiménto che cen'inſpirò l'úſo, ci potrà ſuggerìr il módo d'ingannàr i nóſtri Tiránni. Qualúnque sía il *Chaqui* (1) fedéle che ti porterà quéſto prezióſo depóſito, non ceſſerò d'invidiàr la ſúa ventúra. Egli ti vedrà, ben mío! Perchè non pòſſo cangiàr túttì i giórni che il Sóle mi deſtína con un ſol moménto délla túa preſénza? Eſſo ti vedrà, ídolo cáro! Nell'udír la túa vóce, l'ánima ſúa ſarà penetráta d'oſſéquio e di timóre; in vécé che la mía

(1) Meſſaggiére.

préſence, tandis qu'abandonnée à l'incertitude, l'impatience de ſon retour deſſèchera mon ſang dans mes veines. O mon cher Aza ! tous les tourments des âmes tendres ſont raſſemblés dans mon cœur ; un moment de ta vue les diſſiperoit : je donnerois ma vie pour en jouïr.

LETTRE DEUXIEME.

QUE l'arbre de la vertu, mon cher Aza, répande à jamais ſon ombre ſur la famille du pieux Citoyen qui a reçu ſous ma fenêtre le myſtérieux tiſſu de mes penſées, & qui l'a remis dans tes mains ! Que *Pachacamac* (1) prolonge ſes années en récompenſe de ſon adreſſe à faire paſſer juſqu'à moi les plaiſirs divins avec ta réponſe.

Les tréſors de l'Amour me ſont ouverts : j'y puiſe une joie délicieuſe dont mon âme s'enivre. En dénouant les ſecrets de ton cœur, le mien ſe baigne dans une mer par-

(1) Le Dieu Créateur, plus puiſſant que le Soleil.

la ſarébbe di giója e di felicità. Egli ti vedrà, ſicúro délla túa víta, la benedirà in preſénza túa, nel témpo che divoráta d'inquietúdini, l'impaziénza del ſúo ritorno mi diſeccherà il ſángue nélle véne. Ah, mío cáro Aza! i torménti de' cuóri téneri ſóno tútti adunáti nel mío: un moménto délla túa víſta li ſarébbe ſparíre: per godérne, mí ſarébbe dólce il ſacrifício délla víta.

LETTERA SECONDA.

SPARGA per ſémpre l'álbero délla virtù l ſúa ómbra ſácra ſóvra la famíglia del pío Cittadíno, che ha ricevúto ſótto la mía finéſtra il miſterióſo teſſúto de'miéi penſiéri, e che l'ha riméſſo, Aza cáro, nelle túe máni! Prolùnghi *Pachacamac* (1) ſuói ánni per prémio del piacèr divíno che mi ha procuráto, col fármi capitàr la túa riſpóſta.

I teſóri dell' amóre mi ſóno apérti; vi cávo delízie di cúi l'ánima mía s'inébbria. Méntre ſvilúppo i ſecréti del túo cuóre, il mío è inondáto da un fiúme di dol-

(1) Il dío Creatóre, più poténte del Sóle.

fumée. Tu vis; & les chaînes qui devoient nous unir ne ſont pas rompues. Tant de bonheur étoit l'objet de mes deſirs, & non celui de mes eſpérances.

Dans l'abandon de moi-même, je ne craignois que pour tes jours; ils ſont en sûreté: je ne vois plus de malheur. Tu m'aimes: le plaiſir anéanti renaît dans mon cœur. Je goûte avec tranſport la délicieuſe confiance de plaire à ce que j'aime; mais elle ne me fait point oublier que je te dois tout ce que tu daignes approuver en moi. Ainſi que la roſe tire ſa brillante couleur des rayons du Soleil, de même les charmes que tu trouves dans mon eſprit & dans mes ſentimens ne ſont que les bienfaits de ton génie lumineux: rien n'eſt à moi que ma tendreſſe.

Si tu étois un homme ordinaire, je ſerois reſtée dans l'ignorance à laquelle mon ſexe eſt condamné. Mais ton âme, ſupérieure aux coutumes, ne les a regardées que comme des abus: tu en as franchi les barrières pour m'élever juſqu'à toi. Tu n'as pu ſouffrir qu'un être ſemblable au tien fût borné à l'humiliant avantage de donner la vie à ta poſtérité. Tu as voulu que nos divins *Amautas* (1) ornaſſent mon entende-

(1) Philoſophes Indiens.

cézze. Tu vívi, ed i legámi che ci preparáva l'Imenéo, non ſon totalménte ſciólti. Io aſpiráva bensì a tánta felicitá, ma non ardíva ſperárla.

Sénza curármi di me ſtéſſa, ío teméva ſol per la túa vita; óra che ſéi fuór di perícolo, non ho più angóſcie, Tu mi ámi: la víta, ánzi l'allegrézza nel mío cuòr eſtínta, vi rináſce. Felice! ſon ſicúra che il mío affétto è da te corriſpóſto! Ma non per quéſto diméntico, Aza cáro, che ti ſóno debitríce di quánto dégni approvàr in me. Siccóme la róſa ricéve dài rággj del Sóle la pórpora del ſúo bel colóre, nell' iſtéſſo módo, ſe tu tróvi nel mío ſpírito e ne'miéi ſentiménti quálche cóſa dégna di ſtíma, ne ho l'óbbligo al túo ſublíme ingégno; tóltone il mío amóre, túttoil rimanénte è túo.

Se tu fóſſi un' uòm ordinário, ſárei rimáſa nell' ignoránza a cúi è condennáto il mo ſéſſo; ma l'ánimo túo, ſuperióre all' úſo, ne ha trapaſſáto i límiti per innalzármi síno a te. Non hái credúto che un' eſſénza símile àlla túa, fóſſe dálla natúra riſtrétta all' umilânte vantággio di dar la víta álla túa poſterità; hái volúto che i nóſtri divíni *Amautas* (1) ornáſſero

(1) Filóſofi Indiáni.

ment de leurs ſublimes connoiſſances. Mais, ô lumière de ma vie! ſans le deſir de te plaire, aurois-je pu me reſoudre à abandonner ma tranquille ignorance, pour la pénible occupation de l'étude? Sans le deſir de mériter ton eſtime, ta confiance, ton reſpect, par des vertus qui fortifient l'amour, & que l'amour rend voluptueuſes, je ne ſerois que l'objet de tes yeux ; l'abſence m'auroit déjà effaceé de ton ſouvenir.

Hélas! ſi tu m'aimes encore, pourquoi ſuis je dans l'eſclavage? En jettant mes regards ſur les murs de ma priſon, ma joie diſparoît, l'horreur me ſaiſit, & mes craintes ſe renouvellent. On ne t'a point ravi la liberté ; tu ne viens pas à mon ſecours! Tu es inſtruit de mon ſort: il n'eſt pas changé! Non, mon cher Aza, ces Peuples féroces que tu nommes Eſpagnols, ne te laiſſent pas auſſi libres que tu crois l'être. Je vois autant de ſignes d'eſclavage dans les honneurs qu'ils te rendent, que dans la captivité où ils me retiennent.

Ta bonté te ſéduit ; tu crois ſincères les promeſſes que ces barbares te font faire par leur interprète, parce que tes paroles ſont inviolables ; mais moi qui n'entends pas

il mío intellétto cólle lóro ſublimi ſciénze. Mà, oh lùce délla mía vita! ſénza il deſidério d'éſſerti più aggradévole, avréi ío potúto riſólvermi ad abbandonár la mía tranquílla ignoránza per l'occupazíone faticóſa déllo ſtùdio? Sénza la vóglia eſtréma di meritár la túa ſtíma, la túa confidénza, il túo riſpétto, per mézzo di virtú ché avvivano l'amóre, e ch'éſſo rénde delizióſe, ſaréi un'oggétto ſoltánto cáro a' tuói óchi, l'aſſénza mi avrébbe già bandíta dàlla túa memória.

Ah! ſe mi ámi ancóra, perchè ſon ío nélle caténe? Allorchè vólgo lo ſguárdo ſúlle paréti del mío cárcere, la mía gíoja ſparíſce, mi ſénto inorridíre, e ricádo nel príſtino mío timóre. Non ti è ſtáta rapíta la libertà, & non viéni a ſoccórrermi! Ti è nóta la mía ſórte, éſſa non è cangiáta! Nò, mío cáro Aza, quéſti Pópoli feróci che chiámi Spagnuóli, non ti láſciano coſí líbero, cóme crédiéſſerlo. Tu ſéi altrettánto cattivo fra gli onóri ch' éſſi ti prodígano, quánto ío la ſóno nélla mía prigióne; non fan áltro in ſómma ch'indoràr le túe caténe.

La túa bontá t'ínganna; tu ti fídi délle proméſſe che quéſti bárbari ti fánno per mézzo del lor intérprete perchè le túe paróle ſóno invariábili; ma ío che non

leur langage, moi qu'ils ne trouvent pas digne d'être trompée, je vois leurs actions.

Tes ſujets les prennent pour des Dieux, il ſe rangent de leur parti. O mon cher Aza, malheur au Peuple que la crainte détermine ! Sauve-toi de cette erreur, défie-toi de la fauſſe bonté de ces Etrangers. Abandonne ton Empire, puiſque *Viracocha* en a prédit la deſtruction, Achette ta vie & ta liberté au prix de ta puiſſance, de ta grandeur, de tes tréſors ; il ne te reſtera que les dons de la nature. Nos jours ſeront en sûreté.

Riche de la poſſeſſion de nos cœurs, grands par nos vertus, puiſſans par notre modération, nous irons dans une cabanne jouir du ciel, de la terre & de notre tendreſſe. Tu ſeras plus Roi en regnant ſur mon âme, qu'en doutant de l'affection d'un Peuple innombrable : ma ſoumiſſion à tes volontés te ſera jouir ſans tyrannie du beau droit de commander. En t'obéiſſant, je ferai retentir ton Empire de mes chants, d'allégreſſe : ton diadême (1) ſera toujours l'ouvrage de mes mains ; tu ne per-

(1) Le diadême des *Incas* étoit une eſpèce de frange, C'étoi l'ouvrage des Vierges du Soleil.

capísco la lor favélla, ío che non ſon reputáta dégna d'éſſer ingannáta, diſcérno dálle lóro azióni, quáli veraménte ſóno.

I tuói ſúdditi li ſtímano Déi, percio ſi ſottopóngono álle lor léggi: oh, Aza cáro, guái al Pópolo che il timór régge! Diſingánnati, diffídati délla fálſa bontà di quéſti Straniéri. Abbandóna il túo Império, poichè *Viracocha* ne ha predétto la diſtruzióne. Cómpra la túa víta e la túa libertà col cedèr e poténza e teſóri; contentiámoci déi dóni délla natúra, e la nóſtra víta ſarà in ſicurézza.

Ricchi col poſſedèr ſcambievolménte i nóſtri cuóri, grándi cólle nóſtre virtú, poténti cólla nóſtra moderazióne, anderémo in úna capánna a godèr le meravíglie del Ciélo, le belléze della térra, e le dolcézze del nóſtro vicendévol affetto. Tu ſárai più Sovráno, regnándo ſull' ánima mía, che ſe tu regnáſſi ſóvra un Pópolo infinito, forſe infedéle: ſémpre ſottopóſta ad ógni túo volére, godrái méco ſénza tirannía la bélla prerogatíva di commandáre. Nell' ubbidírti, faró riſuonàr il túo Império co'miéi cánti d'allegrézza; il túo diadéma (1) ſarà ſémpre

(1) Il diadéma degl' *Incas* éra úna ſpécie di frángia lavoráta dálle Vérgini del Sóle.

dras de ta Royauté que les ſoins & les fatigues.

Combien de fois, chère âme de ma vie, t'es-tu plaint des devoirs de ton rang ? Combien les cérémonies, dont tes viſites étoient accompagnées, t'ont fait envier le ſort de tes ſujets ? Tu n'aurois voulu vivre que pour moi ; craindrois tu à préſent de perdre tant de contraintes ? Ne ſuis-je plus cette Zilia que tu aurois préférée à ton Empire ? Non, je ne puis le croire : mon cœur n'eſt point changé : pourquoi le tien le feroit-il ?

J'aime ; je vois toujours le même Aza qui regna dans mon âme au premier moment de ſavue ; je me rappelle ce jour fortuné où ton Pere, mon ſouverain Seigneur, de fit partager, pour la première fois, le pouvoir, réſervé à lui ſeul, d'entrer dans l'intérieur du Temple (1) ; je me repréſente le ſpectacle agréable de nos Vierges raſſemblées, dont la beauté recevoit un nouveau luſtre parl' ordre charmant dans lequel elles étoient rangées ; telles que, dans un jardin, les plus brillantes fleurs tirent un

(1) *L'Inca* régnant, avoit ſeul le droit d'entrer dans le Temple du Soleil.

il lavóro délle míe máni, non perderái del túo Reáme áltro che le cúre e le fatíche.

Quánte vólte ti peſávano, ánima mia cára, i dovéri del túo ſublíme grádo? Infaſtidíto dal ceremoniále délle túe viſite, quánte vólte hái invidiáto la ſórte de' tuói ſúdditi? Tu deſiderávi d'eſíſter per me ſóla; ti vérrebb' égli preſenteménte a nója di privárti di tánte ſoggezióni? Non ſon ío più quélla Zilia che avréſti prefferíta al túo Império? Nó? non póſſo créderlo; il mío cúore non è cangiáto, perchè lo farébb' égli il túo?

Amo; védo ſémpre il medéſimo Aza che regnó nélla mía ánima dal primo iſtánte che lo vídi; mi è ancòr preſénte quél giórno fortunáto, in cúi túo Padre, mío ſovráno Signore, ti féce partécipe per la príma vólta del potèr a lúi ſólo appartenénte di entràr nell'interióre del nóſtro Témpio (1); mi rappreſénto il grazióſo ſpettácolo délle nóſtre Vérgini raunáte, la di cúi bellézza ricevéva un nuóvo lúſtro per l'órdine leggiádro nel quále érano diſpóſte; símili ái fióri d'un giardíno, che per la ſimetría de' loro comparti-

(1) L'Inca regnànte, avéva égli ſólo il privilégio d'entràr nel Témpio del Sóle.

nouvel éclat de la ſymmétrie de leurs compartimens.

Tu parus au milieu de nous comme un Soleil levant, dont la tendre lumière prépare la ſérénité d'un beau jour : le feu de tes yeux répandoit ſur nos joues le coloris de la modeſtie : un embarras ingénu tenoit nos regards captifs ; une joie brillante éclatoit dans les tiens ; tu n'avois jamais rencontré tant de beautés enſemble. Nous n'avions jamais vu que le *Capa-Inca* : l'étonnement & le ſilence régnoient de toutes parts. Je ne ſais quelles étoient les penſées de mes campagnes ; mais de quels ſentiments mon cœur ne fut-il point aſſailli ! Pour la première fois, j'éprouvai du trouble, de l'inquiétude, & cependant du plaiſir. Confuſe des agitations de mon ame, j'allois me dérober à ta vue ; mais tu tournas tes pas vers moi : le reſpect me retint.

O mon cher Aza ! le ſouvenir de ce premier moment de mon bonheur me ſera toujours cher. Le ſon de ta voix, ainſi que le chant mélodieux de nos hymnes, porta dans mes veines le doux frémiſſement & le ſaint reſpect que nous inſpire la préſence de la Divinité.

Tremblante, interdite, la timidité m'a-

ménti bríllano ágli ócchi con maggiór vaghézza.

Ivi comparísti fra nói cóme un Sol naſcénte, la di cúi ténera lúce annúnzia la ſerenità d'un bel giórno; lo ſplendóre de' tuói ócchi ſpargéva ſópra le nóſtre guáncie il colorito délla modéſtia: con un' ingénua confuſióne raccoglievámo i noſtri tímidi ſguardi, in véce che ne' tuói ſfavillávano rággj d'allegrézza; non avévi mái trováto tánte bellézze inſiéme. Non avevámo mái vedúto altr' uómo che il *Capa-Inca*: lo ſtupóre ed il ſilénzio regnávano da ógni párte. Io non ſo quáli fóſſero i penſiéri délle míe compágne; ma da quáli ſentiménti non fù aſſalíto il mío cuóre! Palpitáva per la prima vólta d'inquietúdine, e nondiméno di piacére. Vergognóſa di quéſte agitazióni, ío éra per involármi dálla túa víſta; ma tu volgéſti i tuói paſſi vérſo di me: il riſpétto mi reténne.

Oh, mío cáro Aza! la memória di quél prímo moménto délla mía felicità mi ſarà émpre delizióſa. La túa vóce ſonóra, unita col cánto melodióſo de' nóſtri ínni, portò nélle míe véne il dólce frémito e la ſánta riverénza che c'inſpíra la preſénza délla Divinità.

Tremánte, attónita, la timidità mi

voit ravi juſqu'à l'uſage de la voix; enhardie enfin par la douceur de tes paroles, j'oſai élever mes regards juſqu'à toi, je rencontrai les tiens. Non, la mort même n'effacera pas de ma mémoire les tendres mouvemens de nos âmes, qui ſe rencontrèrent & ſe confondirent dans un inſtant.

Si nous pouvions douter de notre origine, mon cher Aza, ce trait de lumière confondroit notre incertitude. Quel autre, que le principe du feu, auroit pu nous tranſmettre cette vive intelligence des cœurs, communiquée, réyahdue & ſentie, avec une rapinité inexplicable.

J'étois trop ignorante ſur les effets de l'amour pour ne pas m'y tromper, L'imagination remplie de la ſublime Théologie de nos *Cucipatas* (1), je pris le feu qui m'animoit pour une agitation divine; je crus que le Soleil me manifeſtoit ſa volenté par ton organe, & qu'il me choiſiſſoit pour ſon Epouſe d'élite (2): je'n ſoupirai; mais,

---

(1) Prêtres du Soleil.

(2) Il y avoit une Vierge choiſie pour le Soleil, qui ne devoit jamais être mariée.

avéva insíno priváta dell' úſo délla voce; fáttomi finalménte ánimo per le túe amorévoli paróle, ardíi alzàr i miéi ſguárdi vérſo di te, incontrái i tuói. No, la mórte fléſſa non cancellerà mái dálla mía memória i téneri móti délle noſtre ánime che s'incontrárono, e ſi confúſero nel medéſimo iſtánte.

Se potéſſimo dubitàr délla nóſtra orígine, Aza mío cáro, quéſto rággio di lúce baſterébbe per rivelárcela. Quál áltro, fuorchè il princípio del Sóle, avrébbe potúto accénder négli ánimi nóſtri quélla viva ſimpatía, commúnicáta, ſpárſa e ſentíta con úna rapidità ineſplicábile.

Io éra tróppo novízia círca gli effétti dell' amóre per non ingannármi. Avéndo l'immaginazióne riempíta délla ſublime Téología de nóſtri Cucipatas (1) m'immaginài che il fuóco che mi animáva, fóſſe un' agitazióne divína, e che il Sóle manifeſtándomi il ſúo volére per mézzo túo, mi ſcegliéſſe per ſúa ſpóſa prediletta (2); ne ſoſpirái, ma dópo la túa parténza, conſultándo il mío cuóre, vi trovái ſol impreſſa la túa immagine.

---

(1) Sacerdóti del Sóle.

(2) V'éra úna Vérgine conſacráta al Sóle, la quále non dovéva mái maritárſi.

après ton départ, j'examinai mon cœur ; & je n'y trouvai que ton image.

Quel changement, mon cher Aza, ta préſence avoit fait ſur mói ! Tous les objets me parurent nouveaux ; je crus voir mes Compagnes pour la première fois. Qu'elles me parurent belles ! Je ne pus ſoutenir leur préſeuce. Retirée à l'ecart, je me livrois au trouble de mon âme, lorſqu'une d' entr' elles vint me tirer de ma rêverie, en me donnant de nouveaux ſujets de m'y livrer. Elle m'apprit qu'étant ta plus proche parente, j'étois deſtinée à être ton Epouſe, dès que mon âge permettroit cette union.

J'ignore les loix de ton Empire (1) ; mais, depuis que je t'avois, vu, mon cœur étoit trop éclairé pour ne pas ſaiſir l'idée du bonheur d'être à toi. Capendant, loin d'en connoître toute l'étenduë, accoutumée au nom ſacré d'Epouſe du Soleil, je bornois mon eſpérance à te voir tous les

(1) Les Loix des Indiens obligeoint les Incas d' épouſer leurs ſœurs, & quand ils n'en avoient point, de prendre pour femme le première Princeſſe du ſang des Incas, qui étoit Vierge du Soleil.

Che metamórfoſi avéva prodótta in me, Aza caro, il vedérti ! Tutti gli oggétti divénnero per me nuóvi ; credéi vedèr le míe compágne per la prima vólta. Oh quánto mi párvero bélle ! Non potéi ſoſtenèr la lóro preſénza ; ritirátami in diſpárte, mi abbandonáva all' agitazióne del mío ánimo, quándo úna fra éſſe ſi avvicinò per diſtrármi dal mío vaneggiaménto, a cúi élla ſomminiſtrò al contrário nuóva éſca ; infátti mi díſſe, ch' eſſéndo ío la túa più próſſima paránte, éra deſtináta ad éſſer túa Conſórte, ſúbito che la mía età lo permetterébbe.

Io ignoráva le léggi del túo Imperio (1) ; ma vedúto ch' ío t'ébbi, éra tróppo illuminàta dall' amore, per non rappreſentármi quánto ſaréi felíce d'éſſerti uníta ; nientediméno in véce di conóſcerne túttо il prégio, avvézza al nóme ſácro di Spóſa del Sóle, túttа la mía ſpéranza éra limitàta a vedérti ógni giórno, ad

---

(1) Le léggi degl' Indiáni coſtringévano gl' *Inças* di ſpoſàr le lóro ſoréllе ; e, cáſo che non ne avéſſero, la príma Principéſſa del ſángue degl' *Incas*, che fóſſe Vérgine del Sóle.

jours, à t'adorer, à t'offrir des vœux comme à lui.

C'eſt toi, mon cher Aza, c'ſt toi qui, dans la ſuite, combla mon âme de délices, en m' apprenant que l' auguſte rang de ton Epouſe m' aſſocieroit à ton cœur, à ton trône, à ta gloire, à tes vertus ; que je jouirois ſans ceſſe de ces entretiens ſi rares & ſi courts au gré de nos deſirs, de ces entretiens qui ornoient mon eſprit des perfections de ton âme ; & qui ajoutoient à mon bonheur la délicieuſe eſpérance de faire un jour le tien.

O mon cher Aza, combien ton impatience contre mon extrême jeuneſſe, qui retardoit notre union, étoit flatteuſe pour mon cœur ! Combien les deux annés qui ſe ſont écoulés, t'ont paru longues, & cependant que leur durée a éte courte ! Hélas! le moment fortuné étoit arrivé. Quelle fatalité l'a rendu ſi funeſte? Quel Dieu pourſuit cinſi l'innocence & la vertu ? Ou quelle Puiſſance infernale nous a ſéparés de nous mêmes ? L'horreur me ſaiſit, mon cœur ſe déchire, mes larmes inondent mon oùvrage. Aza ! mon cher Aza !....

adorárti,

adorárti, ad offerírti vóti cóme a lúi ſtéſſo.

Tu ſéi quégli, Aza cáro, quégli ſéi che inebbriáſti pói l'ánima mia di delízie, col fármi ſapére che il grádo augúſto di túa Conſórte mi farébbe partécipe del túo cuóre, del túo Tróno, délla túa glória, délle túe virtù; che goderéi di contínuo quélle converſazióni che ornávano il mío intellétto délle túe divine perfezióni, e che aggiungévano álla mía félicità la dólce ſperánza di far un giórno la túa.

Quánto éra per me luſinghévole, Aza cáro, di vedérti così impaziénte cóntro la mía età, che troppo ténera ritardáva la nóſtr' unióne! Oh quánto ti han párſo lúnghi i dúe ánni che ſóno ſcórſi! Quánto però n'è ſtata bréve la duráta! Ahi láſſa! il moménto avventuróſo éra giúnto. Per quál fatalità è divenúto così funéſto? Quál Deità crudéle perſéguita in quéſto módo l'innocénza e la virtù? O, per méglio díre, quál infernál poténza ci ha diviſi da nói ſtéſſi? L'orrór mi aſſále, il mío cuór ſi ſtrúgge, le lágrime inóndano il mío lavóro, Aza! mío cáro Aza!....

LETTRE TROISIEME.

C'EST toi, chère lumière de mes jours, c'eſt toi qui me rappelles à la vie : voudrois-je la conſerver, ſi je n'étois aſſurée que la mort auroit moiſſonné d'un ſeul coup tes jours & les miens ? Je touchois au moment où l'étincelle du feu divin dont le Soleil anime notre être, alloit s'éteindre : la nature laborieuſe ſe préparoit déjà à donner une autre forme à la portion de matière qui lui appartient en moi ; je mourois : tu perdois pour jamais la moitié de toi-même, lorſque mon amour m'a rendu la vie, & je t'en fais le ſacrifice. Mais comment pourrai-je t'inſtruire des choſes ſurprenantes qui me ſont arrivées ? Comment me rappeler des idées déjà confuſes au moment où je les ai reçues, & que le temps qui s'eſt écoulé depuis, rend encore moins intelligibles ?

A peine, mon cher Aza, avois-je confié à notre fidèle *Chaqui* le dernier tiſſu de mes penſées, que j'entendis un grand mouvement dans notre habitation : vers le milieu de la nuit, deux de mes raviſſeurs vinrent m'enlever de ma ſombre retraite avec

LETTERA TERZA.

TU ſéi, oh lúce de' giórni miéi, tu ſéi l'único oggétto che mi richiáma álla víta; acconſentiréi ío di conſervárla, ſe non fóſſi ſicúra che la mórte nel percuótermi ti avrébb' eſtínto col medéſimo cólpo? Già éra per eſtinguérſi nel mío córpo languénte la ſcintílla divína cólla quále ci vivífica il Sóle: la natúra laboriósa ſi diſponéva già a dar un' áltra fórma alla porzióne di matéria che in me le appartiéne, ío ſtáva moréndo; ti éra tólta per ſempre la metà di te ſtéſſo, ſe il mío amóre non mi avéſſe ridáto la víta, e di nuóvo ti la conſácro; ma cóme informárti délle cóſe ſtupénde che mi ſon ſuccéſſe? Cóme rammentármi idée già confúſe allorchè ne ricevéi l' impreſſióne, e di più oſcuráte del témpo índi ſcórſo.

Appéna ío avéva confidáto, Aza cáro, al nóſtro fedele *Chaqui* l'último teſſúto de' miéi penſiéri, che udíi un gran rumóre nélla nóſtr' abitazióne; vérſo mézza nótte, dúe de' miéi rapitóri vénnero all' oſcúra mía dimóra pet trármene con violénza, nell'

autant de violence qu'ils en avoient employée à m'arracher du Temple du Soleil.

Je ne ſais par quel chemin on me conduiſit : on ne marchoit que la nuit, & le jour, on s'arrêtoit dans des déſerts arides, ſans chercher aucune retraite. Bientôt, ſuccombant à la fatigue, on me fit porter dans je ne ſais quel *Hamac* (1), dont le mouvement me fatiguoit preſqu' autant que si j'euſſe marché moi-même.

Enfin arrivés apparemment où l'on vouloit aller, une nuit ces barbares me portèrent ſur leurs bras dans une maiſon dont les approches, malgré l'obſcurité, me parurent extrêmement difficiles. Je fus placée dans un lieu plus étroit & plus incommode que n'avoit jamais été ma première priſon, Mais, mon cher Aza ! pourrois-je te perſuader ce que je ne comprends pas moi-même, ſi tu n'étois aſſuré que le menſonge n'a jamais ſouillé les lèvres d'un enfant du Soleil (2) ? Cette maiſon que j'ai jugé être fort grande par la quantité de monde qu'elle contenoit : cette maiſon, comme ſuſpendue, & ne tenant point à la terre, étoit dans un balancement continuel.

---

(1) Eſpèce de lit ſuſpendu, dont les Indiens ont coutume de ſe ſervir pour ſe faire porter d'un endroit à un autre.

(2) Il paſſoit pour conſtant qu'un Péruvien n'avoit jamais menti.

con violénza, nell' iſtéſſa guíſa che fúi ſvélta dal Témpio del Sóle.

Non ſo per quál vía fúi condótta ; ſi caminára ſoltánto di nótte, e di giórno ci fermavámo in áridi deſérti ſénza cercàr verún ricóvero. Soccombénte in bréve témpo álla fatíca, mi fécero portáre, non ſo per quál ſórta *d'Hamac* (1), le di cúi ſcóſſe mi faticávano quáſi altrettánto, cóme ſe avéſſi caminato a piédi.

Giúnti finalmênte al luógo deſtináto, quéſti bárbari mi portárono úna nótte ſulle lóro bráccia in úna cáſa, i di cúi áditi mi párvero, non oſtánte l'oſcurità, difficiliſſimi. Fúi póſta in un luógo più ſtrétto e più incómodo che non éra ſtáto il mío primo cárcere. Ma, Aza cáro! potréi ío perſuadérti quéllo che non capíſco ío ſtéſſa, ſe tu non fóſſi ſicúro che la búgia nón ha mái contaminato le lábbra d'un Fíglio del Sóle (2)? Quélla cáſa che ho ſtimára mólto ſpazióſa per la quantità délla génte ch' éſſa contenéva; quélla cáſa cóme ſoſpéſa in ária, e che non tenéva púnto álla térra, éra in úna contínua agitazióne.

---

(1) Spécie di létto ſoſpéſo, nel quále ſi fánno portàr gl' Indiáni da un luógo all' áltro.

(2) Si dáva per indubitáto che un Peruviáno non avéva mái mentito.

Il faudroit, ô lumière de mon eſprit, que *Ticaiviracocha* eût comblé mon âme, comme la tienne, de ſa divine ſcience, pour pouvoir comprendre ce prodige. Toute la connoiſſance que j'en ai, eſt que cette demeure n'a pas éte conſtruite par un être ami des hommes ; car, quelques moments après que j'y fus entrée, ſon mouvement continuel, joint à une odeur malfaiſante, me causèrent un mal ſi violent, que je ſuis étonnée de n'y avoir pas ſuccombé: ce n'étoit que le commencement de mes peines.

Un tems aſſez long s'étoit écoulé ; je ne ſouffrois preſque plus, lorſqu'un matin je fus arrachée au ſommeil par un bruit plus affreux que celui du *Yalpor* : notre habitation en recevoit des ébranlemens tels que la terre en éprouvera, lorſque la Lune, en tombant, réduira l'Univers en pouſſière (1). Des cris, qui ſe joignirent à ce fracas, le rendoient encore plus épouvantable : mes ſens, ſaiſis d'une horreur ſecrette, ne portoient à mon âme que l' idée de la deſtruction de la nature entière. Je croyois le péril univerſel, je tremblois pour tes jours :

(1) Les Indiens croyoient que la fin du Monde arriveroit par la Lune, qui ſe laiſſeroit tomber ſur la terre.

Biſognerébbe, oh lúme délla ménte mía, che *Ticaiviracocha* avéſſe ornáto il mío intellétto, cóme il túo, délla ſúa divína ſciénza per capìr quéſto prodígio. Tútta la notízia che ne ho, ſi è che quéſt' abitazióne non è ſtata conſtrútta da ún' eſſénza amíca dégli uómini, perciocchè alcúni moménti dópo che vi fúi entráta, il ſúo móto contínuo, accompagnáto da un' odóre nocívo, mi cagionò un mále così gagliárdo, che ſóno attónita di non éſſerne rimáſa oppréſſa: quéſt' éra ſolaménte il prelúdio de' miéi guái.

Era già ſcórſo mólto témpo, e non ſoffríva quáſi più verùn incómodo, quándo úna mattína fúi riſvegliáta da non ſo che ſtrépito più terríbile di quéllo déll' *Yalpor*: la nóſtr' abitazióne ne ricevéva ſcóſſe símili a quélle che la térra proverà, quándo la Lúna, nel cadére, ridurrà l'Univérſo in pólvere (1); le grída che ſi unírono a quéſto fracáſſo, ne accreſcévan l'orróre; i miéi ſenſi aſſaliti da un terròr ſecréto, rappreſentávan áll' ánima mía l'idéa délla totàl diſtruzióne délla natúra. Io credéva il perígliо univerſále, tremáva per la túa víta;

(1) Gl' Indiáni credévano che il fine del Móndo avverébbe per mézzo délla Lúna cadénte ſópra la térra.

má frayeur s'accrut enfin juſqu' audernier excès, à la vue d'une troupe d'hommes en fureur, le viſage & les habits enſanglantés, qui ſe jettèrent en tumulte dans ma chambre. Je ne ſoutins pas cet horrible ſpectacle ; la force & la connoiſſance m'abandonnèrent : j'ignore encore la ſuite de ce terrible évènement. Revenue à moi-même, je me trouvai dans un lit aſſez propre, entourée de pluſieurs Sauvages, qui n'étoient plus les cruels Eſpagnols, mais qui ne m'étoient pas moins inconnus.

Peux-tu te repréſenter ma ſurpriſe, en me trouvant dans une demeure nouvelle, parmi des hommes nouveaux, ſans pouvoir comprendre comment ce changement avoit pu ſe faire ? Je refermai promptement les yeux, afin que, plus recueillie en moi-même, je puſſe m'aſſurer ſi je vivois, ou ſi mon âme n'avoit point abandonné mon corps pour paſſer dans les régions inconnues.

Te l'avouerai-je, chère Idole de mon cœur ; fatiguée d'une vie odieuſe, rebutée de ſouffrir des tourmens de toute

---

(1) Les Indiens croyoient qu' après la mort, l'âme alloit dans des lieux inconnus pour y être récompenſée ou punie ſelon ſon mérite.

ma quàl fù il mío ſpavénto, nel vedèr uómini infuriáti ed infanguináti lanciárſi tumultuoſaménte nélla mía cámera. Il mío ſguárdo non potè ſoſtenèr úno ſpettácolo cósì órrido, cáddi tramortíta; non ſo quàl fù l' éſito di quèl terríbil evénto. Riavútami dal mío ſveniménto, mi trovái in un léttoragionevolmente aſſettáto, circondáta da ſelvággj differénti dái crudéli Spagnuóli, mà che non mi érano mèn ignoti.

Puói tu rappreſentárti quál fóſſe il mío ſtupóre, nel trovármi in úna nuóva abitazióne con áltri úomini, ſenza potèr indovinàr, cóme ſi fóſſe fátto quéſto cangiaménto? Chiúſi di bel nuòvo gli ócchj, affinchè, più raccólta in me ſtéſſa, potéſſi accertármi s'io fóſſi in víta, oppúre ſe l'ánima mía avéſſe abbandonáto il mío córpo per involárſene nélle regióni incógnite (1.)

Débbo io confeſſártelo, Idolo cáro; ſtánca ormái d'úna víta odióſa, infaſtidíta di ſoffrír torménti d'ògni ſpécie, oppréſſa

---

(1) Gl' Indiáni credévano che dopo la mórte, l'ánima andáſſe in luóghi incógniti, per éſſervi premiáta o punita ſecóndo il ſúo mérito.

eſpèce, accablée ſous le poids de mon horrible deſtinée, je regardai avec indifférence la fin de ma vie que je ſentois approcher ; je refuſai conſtamment tous les ſecours que l'on m'offroit : en peu de jours, je touchai au terme fatal, & j'y touchai ſans regret.

L'épuiſement des forces anéantit le ſentiment : déjà mon imagination affoiblie ne recevoit plus d'images que comme un léger deſſein tracé par une main tremblante ; déjà les objets qui m'avoient le plus affectée, n'excitoient en moi que cette ſenſation vague que nous éprouvons, en nous laiſſant aller à une rêverie indéterminée : je n'étois preſque plus.

Cet état, mon cher Aza, n'eſt pas ſi fâcheux que l'on croit : de loin, il nous effraie, parce que nous y penſons de toutes nos forces ; quand il eſt arrivé, affoiblis par les gradations des douleurs qui nous y conduiſent, le moment déciſif ne paroît que celui du repos. Cependant j'éprouvai que le penchant naturel qui nous porte, durant la vie, à penétrer dans l'avenir, & même dans celui qui ne ſera plus pour nous, ſemble reprendre de nouvelles forces au moment de la perdre. On ceſſe de vivre pour ſoi ; on veut ſa-

fótto il péſo del mío órribil deſtíno, vídi con indifferénza avvicinárſi il fíne délla mía vita. Ricuſái coſtanteménte tútti gli ajúti che mi eràn offérti, ónde in póchi giórni fúi ridótta al término fatále, e ciò ſénza ripúgnánza.

L'eſtenuazióne délle fórze annichila il ſentiméntо ; la mía ménte infievolíta non ricevéva più le imágini, ſe non cóme un léggier diſégno, delineáto da úna máno tremánte ; gli oggétti che mi avevàn fátto maggiòr impreſſióne, non deſtavàn più in me áltre ſenſazióni, che quélle vághe che úno próva nel laſciárſi andàr ad un vaneggiaméntо indeterminato : ío non eſiſtéva, per così díre, più.

Quéſte ſtáto, Aza cáro, non è tánto penóſo, cóme ſi créde: da lúngi ci atterríſce, perchè vi penſiámo con túttе le fórze délla ménte ; quándo è giúnto, indeboliti dálle gradazióni déi dolóri che ci condúcono a quéſto púnto, il moméntо decisívo páre ſoltánto quéllo del ripóſo. Provái nondiméno che l'Inclinazióne che ci muóve, méntre viviámo, a penetrár nell' avenire, ed eziandío in quèl témpo che non ſarà più per nói, ſémbra acquiſtàr nuóve forze quándo ſiàm ſul púnto di perdèr la vita. Quan-

voir comment on vivra dans ce qu'on aime.

Ce fut dans un de ces délires de mon âme, que je me crus tranſportée dans l'intérieur de ton Palais : j'y arrivois dans le moment où l'on venoit de t'apprendre ma mort.

Mon imagination me peignit ſi vivement ce qui devoit ſe paſſer, que la vérité même n'auroit pas eu plus de pouvoir : je te vis, mon cher Aza, pâle, défiguré, privé de ſentimens, tel qu'un lys deſſéché par la brûlante ardeur du midi. L'amour eſt-il donc quelquefois barbare ? Je jouïſſois de ta douleur ; je l'excitois par de triſtes adieux ; je trouvois de la douceur, peut-être du plaiſir, à repandre ſur tes jours le poiſon des regrets ; & ce même amour, qui me rendoit féroce, déchiroit mon cœur par l'horreur de tes peines. Enfin, réveillée comme d'un profond ſommeil, pénétrée de ta propre douleur, tremblante pour ta vie, je demandai des ſecours ; je revis la lumière.

Te verrai-je, toi, cher arbitre de mon exiſtence ? Hélas ! qui pourra m'en aſſurer ? Je ne ſais plus où je ſuis ; peut-être

túnque úno céſſi di víver per sè, égli desídera nientediméno ſapére cóme viverà nell' oggétto da lúi amáto.

Credéi in úno di quéſti delíri d'éſſere traſportáta nell' interióre del túo palázzo ; vi giungéva nell' iſtánte medéſimo che ti veníva notificáta la mía mórte.

La mía immaginazióne mi rappreſentò il túo ſtáto così al vívo, che la realità non ſarébbe ſtáta più enérgica del mío ſógno. Ti vídi, mío cáro Aza ! pállido, sfiguráto, prívo di ſentiménti, ſomigliánte ad un gíglio diſeccáto dal cocénte ardóre del mézzo giórno. L'amóre è égli dúnque talóra bárbaro ? Io godéva nel vedérti afflítto ; e provocáva il túo dolóre con un reiteráto e méſto addío ; mi erà dólce, fórſe ánche dilettévole, di ſpárger nel túo ánimo il veléno del cordóglio ; e quèl medéſimo amóre che m'inſpiráva la crudeltà, mi ſquarciáva il cuóre, muovéndomi a pietà délle túe orríbili péne. Riſórta finalménte cóme da un letárgo, penetráta del túo dolóre, tremánte per la túa víta, chiéſi ajúto, rivídi la lúce.

Ti revedrò ío, árbitro cáro délla mía eſiſténza ? Ahi ! chi potrà aſſicurármene ? Non ſo più óve ío sía ; fórſe ſóno lúngi da

eſt ce loin de toi. Mais duſſions-nous être ſéparés par les eſpaces immenſes qu'habitent les Enfants du Soleil, le nuage léger de mes penſées volera ſans ceſſe autour de toi.

LETTRE QUATRIEME.

QUEL que ſoit l'amour de la vie, mon cher Aza, les peines le diminuent ; le déſeſpoir l'éteint. Le mépris que la nature ſemble faire de notre être, en l'abandonnant à la douleur, nous révolte d'abord ; enſuite l'impoſſibilité de nous en délivrer nous prouve une inſuffiſance ſi humiliante, qu'elle nous conduit juſqu' au dégoût de nous-mêmes.

Je ne vis plus en moi ni pour moi ; chaque inſtant où je reſpire, eſt un ſacrifice que je fais à ton amour ; &, de jour en jour, il devient plus pénible. Si le tems apporte quelque ſoulagement à la violence du mal qui me dévore, il redouble les ſouffrances de mon eſprit. Loin d' éclaircir mon ſort, il ſemble le rendre encore plus obſcur. Tout ce qui m'environne m'eſt inconnu ; tout m'eſt nouveau ; tout intéreſſe ma curioſité, & rien ne peut la ſatisfaire.

te; mà ancorchè gli ſpàzj imménſi che abítano i Figlj del Sóle, fóſſero tra nói frapóſti, i miéi ſóſpiri, símili ad úna núvola leggiéra, voléranno di contínuo all' intórno di te, único mío béne.

LETTERA QUARTA.

QUALUNQUE sía, cáro Aza, il nóſtro affetto per la víta, le péne lo diminuíſcono, la diſperazióne l'eſtíngue. Il diſprézzo che la natúra páre far del nóſtro indivíduo coll' abbandonárlo ái dolóri, comíncia a ſdegnárci; índi l'impoſſibilità di liberárci da' nóſtri máli, accúſa talménte l'umàna infirmità, e ci umília tánto, che c'inſpíra faſtídio di nói ſtéſſi.

Non vívo più in me, nè per me; ógni moménto in cúi reſpíro, è un ſacrifício fátto al túo amóre, ſacrifício che divénta di giórno in giórno più penóſo: concioſiacoſachè ſe il témpo va moderándo i miéi máli eſterióri, égli inaſpríſce i torménti del mío ánimo, coll' oſcuràr di più in più la mía fórte in véce di riſchiarárla. Túrto quéllo che mi circónda, mi è ignoto, túrto mi è nuóvo, túrto déſta la mía curioſità, éſſa non può éſſer appa-

En vain j'emploie mon attention & mes efforts pour entendre, ou pour être entendue : l'un & l'autre me ſont également impoſſibles. Fatiguée de tant de peines inutiles, je crus en tarir la ſource, en dérobant à mes yeux l'impreſſion qu'ils recevoient des objets : je m'obſtinai quelque temps à les tenir fermés ; efforts infructueux ! Les ténèbres volontaires auxquelles je m'étois condamnée, ne ſoulageoient que ma modeſtie toujours bleſſée de la vue de ces hommes dont les ſervices ſont autant de ſupplices ; mais mon âme n'en étoit pais moins agitée. Renfermée en moi-même, mes inquiétudes n'en étoient que plus vives, & le deſir de les exprimer plus violent.

L'impoſſibilité de me faire entendre répand encore juſques ſur mes organes un tourment non moins inſupportable que des douleurs qui auroient une réalité plus apparente. Que cette ſituation eſt cruelle !

Hélas ; je croyois déjà entendre quelques mots des Sauvages Eſpagnols : j'y trouvois des rapports avec notre auguſte langage ; je me flattois qu'en peu de temps je pourrois m'expliquer avec eux : loin de trouver le même avantage avec mes nouveaux tyrans, ils s'expriment avec tant

dáta da cos' alcúna. Indárno ío procúro e mi sfórzo d'inténdere, o di éſſer intéſa, l'úno e l'áltro mi ſóno ungualménte impoſsíbili. Affaticáta da tánte péne inútili, credéi che per fárle ceſſáre, ío dovéſſi privàr i miéi ócchj dágli oggétti che mi faceváno maggiorménte impreſſióne; mi oſtinái a tenérli chiúſi per quálche témpo; sfórzi inútili! Le ténebre volontárie álle quáli ío mi éra condennáta, éran ſoltánto favorevóli álla mía modéſtia, ſémpre offéſa dal véder quéi ſtranıéri, i di cúi ſervígj ed ajúti ſóno altrettánti ſupplízj; mà l'ánima mía non éra per quéſto men crucciáta. Raccólta in me ſtéſſa, le míe inquietúdini aumentávano, cóme ánche il deſidério di fárle conóſcere.

L'impoſſibilità di fàrmi inténdere affligge, per così díre, i miéi orgáni, ed è, al parèr mío, úna péna intolerábile, benchè ſecréta e non compatíta dágli áltri.

Ahi! credéva già comprendèr alcùne paróle déi ſelvággj Spagnuóli, vi trováva quálche conformità cólla nóſtra augúſta língua; ſperáva di potèr in bréve témpo ſpiegármi con éſſi: mà i miéi nuóvi tiránni ſi eſprimóno con tánta rapidità, che non diſtínguo neppùr le inflеſſióni délla

de rapidité, que je ne diſtingue pas même les inflexions de leur voix. Tout me fait juger qu'ils ne ſont pas de la même nation ; & à la différence de leurs manières & de leur caractere apparent, on devine ſans peine que *Pachacamac* leur a diſtribué, dans une grande diſproportion, les éléments dont il a formé les humains. L'air grave & farouche des premiers fait voir qu'ils ſont compoſés de la matière des plus durs métaux : ceux-ci ſemblent s' être échappés des mains du Créateur, au moment où il n'avoit encore aſſemblé, pour leur formation, que l'air & le feu. Les yeux fiers, la mine ſombre & tranquille, de ceux là, montroient aſſez qu'ils étoient cruels de ſang froid ; l'inhumanité de leurs actions ne l'a que trop prouvé : le viſage riant de ceux-ci, la douceur de leurs regards, un certain empreſſement répandu dans leurs actions, & qui paroît être de la bienveuillance, prévient en leur faveur ; mais je remarque des contradictions dans leur conduite, qui ſuſpendent mon jugement.

Deux de ces ſauvages ne quittent preſque pas le chevet de mon lit : l'un, que j'ai jugé être le *Cacique* (1) à ſon air de

(1) *Cacique* eſt une eſpèce de Gouverneur de Province.

lóro vóce. Túttо m'indúce a crédere, che non síeno délla ſtéſſa nazióne ; e dálla differénza délle lóro maniére e del lor caráttere apparénte, s'indovína facilménte che *Pachacamac* ha diſtribuíto lóro, con úna gran diſproporzióne, gli eleménti cói quali ha formáto i mortáli. L'ária gráve e feróce déi prími dimóſtra che ſóno compóſti délla matéria de' più duri metálli ; ma quéſti pájono éſſerſi involáti dálle máni del Creatóre, méntre non érano ancòr formati d'áltro, che d'ária e di fuóco. Gli ócchj fiéri, l'aſpétto fóſco e flemmático di quélli, indicávano baſtantémente ch' érano crudéli di cáſo pensáto ; l'inumanità delle lóro azióni l'ha pur tróppo verificáto : il vólto ridénte di quéſti, la dolcézza de' lóro ſguárdi, un cérto zélo ſparſo nélle lóro azióni, e che par benevolénza, previéne a favòr lóro ; mà oſſérvo cérte cóntradizióni nellor módo di procédere, che ſoſpéndono il mío giudício.

Dúe di quéſti ſelvággj non ſi ſcóſtano quáſi mái dal mío capezzále : úno di éſſi, il di cúi aſpétto nóbile mi ha fátto giudicáre ch' égli fóſſe il *Cacique* (1), mi di-

(1) *Cacique*, ſpécie di Governatóre di Prócia.

grandeur, me rend, je crois, à ſa façon, beaucoup de reſpect ; l'autre me donne une partie des ſecours qu'exige ma maladie ; mais ſa bonté eſt dure, ſes ſecours ſont cruels, & ſa familiarité impérieuſe.

Dès le premier moment où, revenue de ma foibleſſe, je me trouvai en leur puiſſance : celui-ci (car je l'ai bien remarqué) plus hardi que les autres, voulut prendre ma main, que je retirai avec une confuſion inexprimable ; il parut ſurpris de ma réſiſtance ; &, ſans aucun égard pour la modeſtie, il la reprit à l'inſtant : foible, mourante, & ne prononçant que des paroles qui n' étoient point entendues, pouvois-je l'en empêcher ? Il la garda, mon cher Aza, tout autant qu'il voulut ; &, depuis ce temps là, il faut que je la lui donne moi-même pluſieurs fois par jour, ſi je veux éviter des débats qui tournent toujours à mon déſavantage.

Cette eſpèce de cérémonie (1) me paroît une ſuperſtition de ces peuples : j'ai cru remarquer que l'on y trouvoit des rapports avec mon mal ; mais il faut apparemment être de leur nation pour en ſentir les effets,

(1) Les Indiens n'avoient aucune connoiſſance de la Médecine.

móſtra, ſecóndo le maniére délla ſúa nazióne, mólta riverénza; l'áltro mi ſomminíſtra úna pàrte déi biſógni che richiéde la mía malattía; mà la ſúa bontà é dúra, i ſuói ſoccórſi ſóno crudéli; e la ſúa famigliaritá imperióſa.

Dal prímo moménto che, riavútami dal mío delíquio, mi trovái in potèr lóro, coſtúi (perciocchè l'ho ben oſſervato) più ardíto dégli áltri, vólle pigliármi la máno, che ritirái con úna confuſióne che non può eſprimerſi; párve attónito délla mía reſiſtenza, e ſénza verún riſguárdo per la modéſtia, la ripigliò ſúbito: débole, moribónda, e pronunziándo ſolaménte paróle che non érano intéſe potéva ío impedirglielo? La ſerbò, Aza mío cáro, quánto vólle, e da quèl témpo in quà, biſógna che gliéla pórga ío ſtéſſa parécchie vólte per giórno, ſe vóglio prevenir contráſti che ſi terminano ſémpre in mío ſvantággio.

Quéſta ſpécie di cerimónia (1) è probabilménte úna ſuperſtizióne di quéſti Pópoli: mi è párſo che vi tróvino quálche relazióne col mío mále; mà fórſe biſógna éſſer délla lóro nazióne per ſen-

(1) Gl' Indiáni non avévano verún' idéa nélla Medicína.

car je n'en éprouve que très peu : je ſouffre toujours d'un feu intérieur qui me conſume : à peine me reſte-t-il aſſez de force pour nouer mes *Quipos*. J'emploie à cette occupation autant de temps que ma foibleſſe peut me le permettre : ces nœuds, qui frappent mes ſens, ſemblent donner plus de réalité à mes penſées ; la ſorte de reſſemblance que j'imagine qu'ils ont avec les paroles, me fait une illuſion qui trompe ma douleur : je crois te parler, te dire que je t'aime, t'aſſurer de mes vœux, de ma tendreſſe ; cette douce erreur eſt mon bien & ma vie. Si l'excès d'accablement m'oblige d'interrompre mon ouvrage, je gémis de ton abſence ; ainſi, toute entière à ma tendreſſe, il n'y a pas un de mes moments qui ne t'appartienne.

Hélas ! quel autre uſage pourrois-je en faire, ô mon cher Aza ! quand tu ne ſerois pas le maître de mon âme ; quand les chaînes de l'amour ne m'attacheroient pas inſéparablement à toi, plongée dans un abîme d'obſcurité, pourrois-je détourner mes penſées de la lumière de ma vie ? Tu es le Soleil de mes jours, tu les éclaires, tu les prolonges ; ils ſont à toi. Tu me chéris : je conſens à vivre. Que

tírne gli effétti, imperocchè non ne próvo quáſi verúno: un fuóco intérno mi divóra di contínuo; appéna mi rimáne forza ſufficiénte per nodàr i miéi *Quipos*. Impiégo in quéſta occupazióne túttо il témpo che può perméttermi la mía debolézza; pármi che quéſti nódi, per l'impreſſióne che fánno ne' miéi ſénſi, díano maggiòr realità a' miéi penſiéri; la ſpécie di ſomigliánza che hánno cólle paróle, mi fa un' illuſióne che ſoſpénde il mío mále: crédo parlárti, dírti ch'ío t'ámo, proteſtárti il mío ténero affétto, quéſto dólce ingánno è il mío béne e la mía víta. Se l'eccéſſo del oppreſſióne mi coſtríngе d'interrómper il mío lavóro, gémo délla túa aſſénza; e coſí túttа inténta al mío amóre, non v'è un ſólo de' miéi moménti che non ti apparténga.

Ahi! che áltr' úſo potréi ío fárne? Oh, Aza mío dilétto! Ancorchè tu non fóſſi l'único poſſeſſóre de' miéi affétti: ancorchè i víncoli déll' amóre non mi uníſſero inſeparabilmènte a te; immérſa in un' abíſſo d'oſcurità, potréi ío rimuóver i miéi penſiéri dálla lúce délla mía víta? Tu ſéi il Sóle de' giórni miéi, tu li illúmini, li prolùnghi, ſóno tuói. Tu mi ámi, acconſénto di vívere. Che farái

feras-tu pour moi ? Tu m'aimeras, je ſuis récompenſée.

LETTRE CINQUIEME.

QUE j'ai ſouffert, mon cher Aza, depuis les derniers nœuds que je t'ai conſacrés ! La privation de mes *Quipos* manquoit au comble de mes peines : dès que mes officieux perſécuteurs ſe ſont apperçus que ce travail augmentoit mon accablement, ils m'en ont ôté l'uſage.

On m'a enfin rendu le tréſor de ma tendreſſe ; mais je l'ai acheté par bien des larmes. Il ne me reſte que cette expreſſion de mes ſentimens ; il ne me reſte que la triſte conſolation de te peindre mes douleurs : pouvois-je la perdre ſans déſeſpoir ?

Mon étrange deſtinée m'a ravi juſqu'à la douceur que trouvent les malheureux à parler de leurs peines : on croit être plaint, quand on eſt écouté ; une partie de notre chagrin paſſe ſur le viſage de ceux qui nous écoutent : quel qu'en ſoit le

per

per me? Continuerái ad amármi: écco la mía mercéde.

LETTERA QUINTA.

OH, quánto ho ſofférto, mío cáro Aza, dópo gli últimi nódi che ti ho conſacráti! Non mancáva al cólmo délle míe péne, ſe non la privazióne de' miéi *Quipos*; ſúbito che i miéi offizióſi perſecutóri ſi ſóno accórti che quéſto lavóro accreſcéva la mía oppreſſióne menè han tólto l'úſo.

Mi è ſtáto finalménte reſtituíto il teſóro del mío amóre, mà l'ho compráto con mólte lágrime. Mi rimáne quéſto ſol mézzo per eſprimèr i miéi ſentiménti, mi rimáne in ſómma la ſóla e míſera conſolazióne di rappreſentárti i miéi guái; potéva égli éſſermi rapíto ſénza diſperármi?

Il mío ſtráno deſtíno mi ha insíno priváta di quéll' alleggiaménto che tróvano gl' infelíci nel raccontàr le lóro péne: crediàm éſſer compatíti, quándo ſiàm aſcoltáti; úna párte del nóſtro affánno s'invóla ſul vólto dégli uditóri;

motif, leur attention ſemble nous ſoulager.

Je ne puis me faire entendre; & la gaieté m'environne. Je ne puis même jouïr paiſiblement de la nouvelle eſpèce de déſert où me réduit l'impuiſſance de communiquer mes penſées. Entourée d'objets importuns leurs regards attentifs troublent la ſolitude de mon âme, contraignent les attitudes de mon corps, & portent la gêne juſques dans mes penſées: il m'arrive ſouvent d'oublier cette heureuſe liberté que la Nature nous a donnée de rendre nos ſentiments impénétrables, & je crains quelquefois que ces Sauvages curieux ne devinent les reflexions déſavantageuſes que m'inſpire la biſarrerie de leur conduite; je me fais une étude gênante d'arranger mes penſées, comme s'ils pouvoient les pénétrer malgre moi.

Un moment détruit l'opinion qu'un autre moment m'avoit donnée de leur caractère & de leur façon de penſer à mon égard.

Sans compter un nombre infini de petites contradictions, ils me refuſent, mon cher Aza, juſqu'aux aliments néceſſaires au ſoutien de la vie, juſqu'à la liberté de choiſir la place où je veux être; ils me

qualúnque ne sía il motívo, la lóro attenzióne in quálche módo ci cónsola.

Non póſſo fármi capíre, benchè circondáta dáll' allegrézza; ánzi non póſſo neppùr godèr in páce la nuóva ſpécie di ſolitúdine, álla quále mi ridúce l'impoſſibilità di paleſár i miéi penſiéri. Gli ſguárdi di miéi importúni compágni pertúrbano la quiéte délla mía ánima, dánno ſoggezióne álle attitúdini del mío córpo ed insíno a' miéi penſiéri, cóme ſe la Natúra non ci avéſſe dáto la felíce libertà di velàr impenetrabilménte i nóſtri ſentiménti; témo alcúne vólte che quéſti ſelvággj curióſi indovínino le reſleſſióni ſvantaggióſe che m'inſpíra la biſarría de' lóro coſtúmi, ónde póngo ógni attenzióne a caſſrenàr i miéi penſiéri, cóme ſe potéſſero penetrárli mío malgrádo.

Non ho ancòr potúto formármi un' idéa cérta e fiſſa del lóro carátteree del lor módo di penſáre vérſo di me; la mía opinióne in quéſto vacílla di contínuo; e cángia da un moménto áll' áltro.

Sénza parlàr di mille contradizióni, mi négano, Aza cáro, non ſólo gli aliménti neceſsàrj álla conſervazióne délla víta, mà eziandío la libertà del luógo in cúi vóglio ſtáre; mi riténgono con úna ſpécie di violénza in quéſto létto, ch'è

retiennent par une eſpèce de violence dans ce lit qui m'eſt devenu inſupportable : je dois donc croire qu'ils me regardent comme leur eſclave, & que leur pouvoir eſt tyrannique.

D'un autre côté, ſi je refléchis ſur l'envie extrême qu'ils témoignent de conſerver mes jours, ſur le reſpect dont ils accompagnent les ſervices qu'ils me rendent, je ſuis tentée de penſer qu'ils me prennent pour un être d'une eſpèce ſupérieure à l'Humanité.

Aucun d'eux ne paroît devant moi, ſans courber ſon corps, plus ou moins, comme nous avons coutume de faire en adorant le Soleil. Le *Cacique* ſemble vouloir imiter le cérémonial des Incas au jour du *Raymi* (1) : il ſe met ſur ſes genoux fort près de mon lit, il reſte un temps conſidérable dans cette poſture gênante : tantôt il garde le ſilence ; &, les yeux baiſſés, il ſemble rêver profondément : je vois ſur ſon viſage cet embarras reſpectueux que nous inſpire le *grand Nom* (2) prononcé à haute voix. S'il trouve l'occaſion de ſaiſir ma main, il y porte ſa bouche avec la même vénération

(1) Le *Raymi*, principale fête du Soleil : l' *Inca* & les Prêtres l'adoroient à genoux.

(2) Le grand nom étoit *Pachacamac ;* on ne le prononçoit que rarement, & avec beaucoup de ſignes d' adoration.

divenúto per me un véro cárcere: dévo adúnque crédere, che mi ſtímino cóme la lóro ſchiáva, e che síano ànch' éſſi tiránni.

Per áltro, ſe conſídero l'eſtrémo deſidério che dimóſtrano di conſervármi in víta, ed el módo riverénte col quále mi férvono, mi viéne quáſi in ménte, ch'éſſi mi téngano per un eſſénza ſuperióre all' Umanità.

Neſſúno d'éſſi comparíſce mái in preſénza mía, ſénza inchinárſi più o méno, cóme ſogliàm fáre, adorándo il Sóle. Si dirébbe che il *Cacique* imíti il ceremoniále degl' *Incas* nel giórno del *Raymi* (1); égli s'inginócchia mólto vicíno al mío létto, e rimáne un gran témpo in quéſta poſizióne incómoda: alcúne vólte non párla, cógli ócchj abbaſſáti ſta penſóſo; véggo nel ſúo vólto quèl ſentiménto confúſo di reverénza e d'amóre, che c'inſpíra il gran Nóme (2), pronunziáto ad álta vòce. S'égli tróva l'occaſióne di pigliármi la máno, vi pórta la bócca cólla

(1) Il *Raymi*, fêſta principále del Sóle: gl' *Incas* ed i Sacerdóti del Sóle l'adoràvano ginocchióne.

(2) Il gran nóme di *Pachacamac* ſi pronunciáva di rádo, e con mólti ſégni di adorazióne.

que nous avons pour le ſacré diadême (1). Quelque fois il prononce un grand nombre de mots qui ne reſſemblent point au langage ordinaire de ſa Nation; le ſon en eſt plus doux, plus diſtinct, plus meſuré: il y joint cet air touché qui précède les larmes, ces ſoupirs qui expriment les beſoins de l'âme, ces accents qui ſont preſque des plaintes, enfin tout ce qui accompagne le deſir d'obtenir des grâces. Helas! mon cher Aza, s'il me connoiſſoitbien, s'il n'étoit pas dans quelque erreur ſur mon être, quelle prière auroit-il à me faire?

Cetta Nation ne ſeroit-elle point idolâtre? Je ne lui ai encore vu faire aucune adoration au Soleil: peut-être prennent-ils les femmes pour l'objet de leur culte. Avant que le grand *Mancocapac* (2) eût apporté ſur la terre les volontés du Soleil, nos Anciens diviniſoient tout ce qui les frappoit de crainte ou de plaiſir: peut-être ces Sauvages n'éprouvent-ils ces deux ſentiments que pour les femmes.

---

(1) On baiſoit le diadême de *Mancocapac*, comme nous baiſons les Reliques de nos Saints.

(2) Premier Légiſlateur des Indiens. Voyez l'Hiſtoire des *Incas*.

medéſima veneraziône che abbiámo per il diadéma ſácro (1). Talvólta pronúnzia cérte paróle, differénti dal ſólito linguággio délla ſúa Nazióne; il ſuóno n'è più dólce, più diſtínto, più miſuráto: le accompágna con quéll' ária commóſſa che precéde le lágrime, quéi ſoſpíri ch' eſprímono i biſógni déll' ánima, quégli accénti che ſon quáſi dogliénze, in ſómma con túttо quéllo che dinóta il deſidério d'ottenèr grázie. Ah, mío cáro Aza, s'égli mi conoſcéſſe béne, ſe non fóſſe in quálch' erróre círca il mío éſſere, che preghiéra avrébb' égli da fármi?

Non ſarébbe fórſe idolátra quéſta Naziône? Non le ho ancór vedúto far alcún' adoraziône al Sóle; può éſſere che quéſti ſélvággj ábbian adottáto le dónne per l'oggétto del lor cúlto. Príma che il gran *Mancocapac* (2) avéſſe portáto dal Ciélo in térra le léggi del Sóle, i nóſtri Antenáti onorávano, cóme Divinità, túttі gli oggétti del lor timóre o piacére: forſe églino próvano unicaménte per le dónne quéſti dúe ſentiménti.

---

(1) Si baciáva il diadéma di *Mancocapac*, cóme nói facciámo le Relíquie de' Sánti.

(2) Prímo Legiſlatòr degl' Indiáni. Védi la Stória degl' *Incas*.

Mais, s'ils m'adoroient, ajouteroient-ils à mes malheurs l'affreuſe contrainte où ils me retiennent ? Non ; ils chercheroient à me plaire, ils obéiroient aux ſignes de mes volontés : je ſerois libre, je ſortirois de cette odieuſe demeure, j'irois chercher le maître de mon âme : un ſeul de ſes regards effaceroit le ſouvenir de tant d'infortunes.

LETTRE SIXIEME.

QUELLE horrible ſurpriſe, mon cher Aza ! Que nos malheurs ſont augmentés ! Que nous ſommes à plaindre ! Nos maux ſont ſans remède : il ne me reſte qu'à te l'apprendre & à mourir.

On m'a enfin permis de me lever : j'ai profité avec empreſſement de cette liberté ; je me ſuis traînée à une petite fenêtre, qui depuis long-temps étoit l'objet de mes deſirs curieux ; je l'ai ouverte avec précipitation : qu'ai-je vu ? cher amour de ma vie ! Je ne trouverai point d'expreſſions

Ma ſe mi adoráſſero, potrébbero éſſi aggiungèr a' miéi diſáſtri quélla gran ſuggezióne in cúi mi riténgono! Nò, per cérto; li vedréi atténti a compiacérmi, ad ubidìr ái cénni de' miéi deſidérj; ſaréi líbera, uſciréi da quéſt' odióſa dimóra, andréi a rivedèr il Sóle déi giórni miéi, e da un ſólo de' ſuói ſguárdi ſentiréi ravvivárſi, e, per così díre, rinfiorìr l'ánima mía, quáſi appaſſáta da tánte ſciagúre.

LETTERE SESTA.

CHE órribil evénto, Aza mío cáro! Oh quánto ſi ſon accreſciúte le nóſtre diſgrázie! Oh quánto ſiàm dégni di compaſſióne! I nóſtri máli ſóno ſénza rimédio; l'único mío confórto è di ſárteli ſapére, e pói morire.

Mi è ſtáto finalménte perméſſo d'uſcìr dàl létto; prevaléndomi ſúbito di quéſta libertà, ho vólto i miéi páſſi vacillánti vérſo úna fineſtrélla, ch' éra da gran témpo l'oggétto délla mía curioſitá; l'ho apérta precipitoſaménte: che ho mái vedúto, víſcere míe cáre! Non troverò

pour te peindre l'excès de mon étonnement, & le mortel déſeſpoir qui m'a ſaiſie, en ne découvrant autour de moi que ce terrible élément, dont la vue ſeule fait frémir.

Mon premier coup-d'œil ne m'a que trop éclairée ſur le mouvement incommode de notre demeure. Je ſuis dans une de ces maiſons flottantes, dont les Eſpagnols ſe ſont ſervis pour atteindre juſqu' à nos malheureuſes contrées, & dont on ne m'avoit fait qu'une deſcription très-imparfaite.

Conçois-tu, cher Aza, quelles idées funeſtes ſont entrées dans mon âme avec cette affreuſe connoiſſance? Je ſuis certaine que l'on m'éloigne de toi, je ne reſpire plus le même air, je n'habite plus le même élément: tu ignoreras toujours où je ſuis, ſi je t'aime, ſi j'exiſte; la deſtruction de mon être ne paroîtra pas même un évènement aſſez conſidérable pour être porté juſqu'à toi. Cher arbitre de mes jours, de quel prix te peut être déſormais ma vie infortunée? Souffre que je rende à la Divinité un bienfait inſupportable dont je ne veux plus jouïr; je ne te verrai plus, je ne veux plus vivre.

Je perds ce que j'aime: l'Univers eſt anéanti pour moi; il n'eſt plus qu'un vaſte

eſpreſſióni per rappreſentárti l'eccéſſo del mío ſtupóre, e la mortàl mía diſperazióne, nel vedérmi in mézzo a quèl terríbil eleménto, la di cúi ſóla víſta ſa frémere.

Quéſt' orríbile ſcopérta mi ha pur tróppo reveláto la caúſa del moviménto incómodo délla nóſtr' abitazióne. Sóno in úna di quélle cáſe fluttuanti, che traſportárono gli Spagnuóli nel nóſtro ſventuráto paéſe, e di cúi mi éra ſolaménte ſtáta fátta úna deſcrizióne imperfettíſſima.

Puói tu figurárti, Aza cáro, da che funéſte idée fúi ſúbito crucciáta? Sóno cérta che quéſti bárbari mi allontánano da te, non reſpíro più la medéſima ária, non ábito più lo ſtéſſo eleménto: non ſaprái mái óve ío sía, ſe ti ámi, s'ío víva; annichillaménto del mío éſſere non parrà neppùr un' evénto dégno d'éſſerti riferíto. Arbitro cáro de' giórni miéi, di che giovaménto potrà éſſerti da quì avánti la mía ſciaguráta víta? Permétti ch' ío reſtituíſca álla Divinità il dóno intolerábile délla víta che non póſſo più godére; non ti vedrò più, non vóglio più vívere.

Pérdo il mío Amánte: l'Univérſo è per me annichiláto; mi par un váſto de-

déſert que je remplis des cris de mon amour : entends-les, cher objet de ma tendreſſe, ſois-en touché, permets que je meure....

Quelle erreur me ſéduit ! Non, mon cher Aza, non, ce n'eſt pas toi qui m'ordonnes de vivre ; c'eſt la timide nature qui, en frémiſſant d'horreur, emprunte ta voix plus puiſſante que la ſienne, pour retarder une fin toujours redoutable pour elle ! mais c'en eſt fait : le moyen le plus prompt me délivrera de ces regrets....

Que la mer abîme à jamais dans ſes flots ma tendreſſe malheureuſe, ma vie & mon déſeſpoir.

Reçois, trop malheureux Aza, reçois les derniers ſentiments de mon cœur : il n'a reçu que ton image ; il ne vouloit vivre que pour toi, il meurt rempli de ton amour. Je t'aime, je le ſens encore, je le dis pour la dernière fois.

ſérto riſonánte ormái délle grída perpétue del mío amóre ; odile, ben mío cariſſimo, síine commóſſo, permétti ch' ío múoja....

Quàl error mi ſedúce? Nò, mío cáro Aza, nó, tu non ſéi quégli che m'impóne la dúra légge di vívere, mà bensì la tímida natúra, che, freménte d'orróre, ténta cólla tua vóce più poſſénté délla ſúa, di ritardar un fíne ſempre formidábile per éſſa ; ma túttо è finíto, la vía la più bréve mi libererà da quéſto ribrézzo....

Il máre inghiotíſca per ſémpre ne' ſuói abíſſi profóndi i miéi ſventuráti affétti, la mía víta e la mía diſperazióne.

Accógli tróppo infelíce Aza, accógli gli últimi ſoſpíri del mío cuóre ; la túa immágine è la ſóla che vi sía ſcolpíta; síccom' égli vivéva unicaménte per te, muóre cólmo del túo amóre. Ti ámo, lo pénſo, lo ſénto ancóra, lo díco per l'última vólta....

LETTRE SEPTIEME.

AZA, tu n'as pas tout perdu, tu règnes encore ſur un cœur : je reſpire. La vigilance de mes ſurveillans a rompu mon funeſte deſſein ; il ne me reſte que la honte d'en avoir tenté l'exécution. Je ne t'apprendrai point les circonſtances d'un projet auſſi-tôt détruit que formé. Oſerois-je jamais lever les yeux juſqu'à toi, ſi tu avois été témoin de mon emportement ?

Ma raiſon, anéantie par le déſeſpoir, ne m'étoit plus d'aucun ſecours ; ma vie ne me paroiſſoit d'aucun prix ; j'avois oublié ton amour.

Que le ſang-froid eſt cruel après la fureur ! Que les points de vue ſont différens ſur les mêmes objets ! Dans l'horreur du déſeſpoir, on prend la férocité pour du courage, & la crainte des ſouffrances pour de la fermeté. Qu'un mot, un regard, une ſurpriſe nous rappellent à nous mêmes, nous ne trouvons que de la foibleſſe pour principe de notre heroïſme, pour fruit que

LETTERA SETTIMA.

AZA, non diſperárti, tu régni ancòr ſóvra un cuóre ; ío reſpíro. La vigilánza de' miéi cuſtódi ha ſconcertáto il mío funéſto diſégno, e ſon rimáſa ſolaménte cólla vergógna di avérlo tentáto. Non t'informerò délle particolarità d'úna riſoluzióne non così tóſto formáta, che ſvanita. Ardiréi ío alzàr giammái in preſénza túa gli occhj miéi, ſe i tuói avéſſero vedúto il mío eccéſſo ?

La ragióne, sbandíta dálla mía diſperazióne, non éra più aſcoltáta : ío non facéva più verùn cónto délla víta, avéva dimenticáto il túo amóre.

Quánto è crudéle la tranquillità dell' ánimo dópo il furóre ! Quánto han apparénze diſsímili i medéſimi oggétti ! Nell' orròr délla diſperazióne, ſi réputa la ferocità per ánimo, ed il liberárſi dái máli per generoſità : mà richiamáti álla ragióne con úna paróla, úno ſguárdo o da qualſi-ía áltra cóſa, reſtiàm convínti che la nóſtra magnanimità non avéva áltro

le repentir, & que le mépris pour récompenſe.

La connoiſſance de ma faute en eſt la plus ſévère punition. Abandonnée à l'amertume des remords, enſevelie ſous le voile de la honte, je me tiens à l'écart; je crains que mon corps, n'occupe trop de place; je voudrois le dérober à la lumière: mes pleurs coulent en abondance; ma douleur eſt calme; nul ſon ne l'exhale: mais je ſuis toute à elle. Puis-je trop expier mon crime? Il étoit contre toi.

En vain, depuis deux jours, ces Sauvages bienfaiſants voudroient me faire partager la joie qui les tranſporte: je ne fais qu'en ſoupçonner la cauſe; mais, quand elle me ſeroit plus connue, je ne me trouverois pas digne de me mêler à leurs fêtes.

Leurs danſes, leurs cris de joie, une liqueur rouge, ſemblable au *Mays* (1), dont ils boivent abondamment, leur em-

(1) Le *Mays* eſt une plante dont les Indiens font une boiſſon forte & ſalutaire; ils en préſentent au Soleil les jours de ſes fêtes, & ils en boivent juſqu'à l'ivreſſe après le ſacrifice. *Voyez l'Hiſtoire des Incas, T. 2, pag. 151.*

fondaménto che la debolézza; per frútto ne raccogliàm il pentiméntо, e per prémio il diſprézzo.

La più ſevéra punizione del mío fállo è il conoſcérlo. Laceráta da pungénti rimórſi, e naſcóſta ſótto il vélo délla vergógna, mi téngo in diſpárte; témo che il mío indivíduo óccupi tróppo ſpázio: vorréi ſottrárlo álla lúce; diluviáno i miéi piánti, il mío cordóglio è tranquíllo, non prorómpe in alcùn gémito, mà mi divóra internaménte. Póſſo ío pentírmi tróppo del mío furóre? Eſſo ti offendéva.

Indárno quéſti generóſi ſelvággj procúrano da dúe giórni in quà d'inſpirármi l'allegrézza dálla quále ſóno traſportáti: la cagióne non men' è preciſaménte nóta; mà quándo ánche mi fóſſe, non mi crederéi dégna di partecipàr álle lóro féſte.

Nell' udìr le lóro eſclamazióni di giója, nel vedèr le lóro dánze ed un cérto licòr róſſo, ſímile al *Mays* (1) di cúi bé-

(1) Il *Mays* è úna piánta cólla quále gl' Indiáni fánno úna bevánda gagliárda e ſalutáre; ne offeriſcono al Sóle nei giórni délle fúe féſte, e ne bévono dópo il ſacrifício, finchè ſíano ubbriáchi. *Védi la Stória degl' Incas, T.* 2. *p.* 151.

preſſement à contempler le Soleil par tous les endroits d'où ils peuvent l'appercevoir, ne me laiſſeroient pas douter que cette rejouïſſance ne ſe fît en l'honneur de l' Aſtre divin, ſi la conduite du *Cacique* étoit conforme à celle des autres. Mais, loin de prendre part à la joie publique, depuis la faute que j'ai commiſe, il n'en prend qu'à ma douleur. Son zèle eſt plus reſpectueux, ſes ſoins plus aſſidus, ſon attention plus pénétrante.

Il a deviné que la préſence continuelle des Sauvages de ſa ſuite ajoûtoit la contrainte à mon affliction ; il m'a delivrée de leurs regards importuns : je n'ai preſque plus que les ſiens à ſupporter.

Le croirois-tu, mon cher Aza ? il y a des moments où je trouve de la douceur dans ces entretiens muets : le feu de ſes yeux me rappelle l'image de celui que j'ai vu dans les tiens ; j'y trouve des rapports qui ſéduiſent mon cœur. Hélas ! que cette illuſion eſt paſſagère, & que les regrets qui la ſuivent ſont durables ! Ils ne finiront qu' avec ma vie, puiſque je ne vis que pour toi.

vono copioſaménte, ed in ſómma la lóro premúra di contemplàr il Sóle per qualúnque párte póſſano ſcoprírlo, non avréi dubitáto che quéſto giórno feſtívo fóſſe conſacráto all' Aſtro divíno, ſe il *Cacique* facéſſe cóme gli áltri; mà ſcórgo che in véce di partecipàr áll' allegrézza comúne, il mío affánno è l'única ſúa inquietúdine, ónde il ſúo zélo è divenúto più riſpettóſo, piú aſsíduo e più ſollécito.

Ha indovináto che la preſénza contínua de' ſuói ſelvággj aggiungéva ſoggezióne álla mía afflizióne, mi ha liberáta da' lóro ſguárdi incómodi; i ſuói ſon quáſi i ſóli ch' ío ábbia da ſoſtenére.

Lo crederéſti, Aza cáro? vi ſónó moménti néi quáli piácciono quéſte mute converſazióni; il brío de' ſuói ócchj mi rappreſénta quéllo che ſplénde ne' tuói; vi tróvo quálche ſomigliánza che ingánna il mío cuóre. Ahi! quánto è paſſaggiéra l'illuſione! Quânto durévoli al contrário lé péne che le ſuccédono! non finiránno ſe non cólla mía víta, poichè vívo per te ſólo.

LETTRE HUITIEME.

QUAND un ſeul objet réunit toutes nos penſées, mon cher Aza, les évènements ne nous intéreſſent que par les rapports que nous y trouvons avec lui. Si tu n'étois le ſeul mobile de mon âme, aurois-je paſſé, comme je viens de faire, de l'horreur du déſeſpoir à l'eſpérance la plus douce ? Le *Cacique* avoit déjà eſſayé pluſieurs fois inutilement de me faire approcher de cette fenêtre, que je ne regarde plus ſans frémir. Enfin, preſſée par de nouvelles inſtances, je m'y ſuis laiſſé conduire. Ah ! mon cher Aza, que j'ai été bien récompenſée de ma complaiſance !

Par un prodige incompréhenſible, en me faiſant regarder à travers une eſpèce de canne percée, il m'a fait voir la terre dans un éloignement où, ſans le ſecours de cette merveilleuſe machine, mes yeux n'auroient pu atteindre.

En même temps, il m'a fait entendre, par des ſignes qui commencent à me devenir familiers, que nous allons à cette terre, & que ſa vue étoit l'unique objet des réjouiſ-

LETTERA OTTAVA.

QUANDO ún' oggétto è il ſólo di túttì i nóſtri penſiéri, Aza mío cáro, gli evénti non c'interéſſano ſe non per la conformità che vi troviámo con éſſo. Se tu non fóſſi l'único ſcópo déll' ánima mía, ſaréi io paſſáta, cóme ho fátto póco innánzi, dáll' orròr délla diſperazióne álla ſperánza la più luſinghiéra? Il *Cacique* avéva già tentáto più vólte indárno di fármi accoſtàr a quélla finéſtra, che non míro più ſénza ſpavénto. Sollecitáta finalménte di bel nuóvo, mi ſon laſciáta perſuadèr d'andárvi. Quánto è ſtáta rimuneráta la mía condeſcendénza!

Oh prodígio incomprensíbile! Nel fármi guardàr per úna ſpécie di canna foráta, égli mi ha fátto vedèr la térra in úna lontanânza tále, che ſénza l'ajúto di quèl maraviglióſo ordégno i miéi occhj non avvrébero potúto arrivárvi.

Nel medéſimo témpo mi ha fátto capìr con cérti ſégni che commínciano ad éſſermi famigliári, che andiámo a quélla térra, e che la di léi víſta éra l'única ca-

ſances que j'ai priſes pour un ſacrifice au Soleil.

J'ai ſenti d'abord tout l'avantage de cette découverte : l'eſpérance, comme un trait de lumière, a porté ſa clarté juſqu'au fond de mon cœur. Il eſt certain que l'on me conduit à cette terre que l'on m'a fait voir ; il eſt évident qu'elle eſt une portion de ton Empire, puiſque le Soleil y répand ſes rayons bienfaiſants (1). Je ne ſuis plus dans les fers des cruels Eſpagnols. Qui pourroit donc m'empêcher de rentrer ſous tes loix ?

Oui, cher Aza, je vais me réunir à ce que j'aime. Mon amour, ma raiſon, mes deſirs, tout m'en aſſûre. Je vôle dans tes bras : un torrent de joie ſe répand dans mon âme, le paſſé s'évanouït, mes malheurs ſont finis ; ils ſont oubliés : l'avenir ſeul m'occupe ; c'eſt mon unique bien.

Aza, mon cher eſpoir, je ne t'ai pas perdu ; je verrai ton viſage, tes habits, ton ombre ; je t'aimerai, je te le dirai à

(1) Les Indiens ne connoiſſoient pas notre hémiſphère, & croyoient que le Soleil n'éclairoit que la ſerre de tes enfants.

gióne di quélle allegrézze che mi avévan párso un ſacrifício fátto al Sóle.

Felíce ſcopérta! La ſperánza, cóme un rággio di lúce, ha portáto il ſeréno néll' íntimo del mío cuóre. Non póſſo dubitáre che mi condúcano a quélla térra che mi hánno moſtráta; è coſa evidénte ch' éſſa è úna porzióne del túo império, poichè il Sóle vi ſpárge i ſuói rággj divíni (1). Non ſóno più ſchiáva déi crudéli Spagnuóli; chi potrébbe adúnque impedírmi di vivèr di nuóvo ſótto le túe léggi?

Si, Aza càro, vádo a riunírmi álla più cára párte di me ſtéſſa. Il mío amóre, la mía ragióne, le míe ardénti bráme, túttomenè aſſicúra. M'invólo nélle túe brácia, un torrénte di giója inónda la mía ánima, il paſſáto ſparíſce; ſon finíte, ánzi dimenticáte túrte le míe péne, l'avvenire ſólo mi óccupa; quéſto è l'único mío béne.

Aza, ſperánza mía cára, non ti ho perdúto, vedrò il túo ſembiánte, i tuói ábiti, la túa ómbra; ti amerò, telò dirò

(1) Gl' Indiáni non conoſcévano il nóſtro emisféro, e credévano che il Sóle illuminάſſe ſolaménte la térra de ſuói figliuóli.

toi-même. Eſt-il des tourmens qu'un tel bonheur n'efface ?

LETTRE NEUVIEME.

QUE les jours ſont longs, quand on les compte, mon cher Aza ! Le temps, ainſi que l'eſpace, n'eſt connu que par ſes limites. Nos idées & notre vue ſe perdent également par la conſtante uniformité de l'un & de l'autre. Si les objets marquent les bornes de l'eſpace, il me ſemble que nos eſpérances marquent celles du temps, & que, ſi elles nous abandonnent, ou qu'elles ne ſoient pas ſenſiblement marquées, nous n'appercevons pas plus la durée du temps, que l'air qui remplit l'eſpace.

Depuis l'inſtant fatal de notre ſéparation, mon âme & mon cœur, également flétris par l'infortune, reſtoient enſevelis dans cet abandon total, horreur de la nature, image du néant : les jours s'écouloient ſans que j'y priſſe garde : aucun eſpoir ne fixoit mon attention ſur leur longueur : à préſent que l'eſpérance en marque

a te ſtéſſo. Quáli ſóno i torménti a cúi úna tal felicità non ripári?

LETTERA NONA.

OH quánto ci pájono lúnghi, Aza cáro, i giórni, quándo viviámo in ún' anſióſa aſpettatíva. Il témpo, cóme ánche lo ſpázio, è ſoltánto conoſciúto per i ſuói límiti. Le nóſtre idée ſi confóndono e fluttúano incérte néll' uniformità del témpo, cóme fa la víſta nel vágo déll' ária. Se dágli oggétti véngono determináti i límiti déllo ſpázio, pármi che quélli del témpo lo ſiéno pariménte dálle nóſtre ſperánze, e che s'éſſe ci abbandónano, o che non ſíeno ben impréſſe, non poſſiámo méglio diſtinguèr la duráta del témpo, che l'ária erránte néllo ſpázio.

Dáll' inſtánte fatále délla nóſtra ſeparazióne, l'ánima ed il mío cuóre ugualmènte oppréſſi d'álle ſciagúre, érano ſepólti in quéll' abbandóno totále, orróre délla natúra, immágine del núlla; i giórni ſcorrévano ſénza che menè avvedéſſi; neſſúna ſperánza fiſſáva la mía attenzióne círca la lóro lunghézza; óra che la ſpe-

tous les inſtants, leur durée me paroît infinie, & je goûte le plaiſir, en recouvrant la tranquillité de mon eſprit, de recóuvrer la facilité de penſer.

Depuis que mon imagination eſt ouverte à la joie, une foule de penſées, qui s'y préſentent, l'occupent juſqu'à la fatiguer. Des projets de plaiſirs & de bonheur s'y ſuccèdent alternativement ; les idées nouvelles y ſont reçues avec facilité ; celles même dont je ne m'étois point apperçue, s'y retracent ſans les chercher.

Depuis deux jours, j'entends pluſieurs mots de la langue du *Cacique*, que je ne croyois pas ſçavoir. Ce ne ſont encore que les noms des objets : ils n'expriment point mes penſées, & ne me font point entendre celles des autres ; cependant ils me fourniſſent déjà quelques éclairciſſements qui m'étoient néceſſaires.

Je ſçais que le nom du *Cacique* eſt *Déterville ;* celui de notre maiſon flottante, *Vaiſſeau ;* & celui de la terre où nous allons, *France.*

Ce dernier nom m'a d'abord effrayée ; je ne me ſouviens pas d'avoir entendu nommer ainſi aucune contrée de ton Royaume ; mais, faiſant reflexion au nombre infini

ránza ne ſégna tútti gl' inſtánti, la lor duráta mi par infinita, ed a póco a póco ricúpero quéi dúe teſóri ineſtimábili dèll' ánima, cioè la páce e la facilità di penſáre.

Dachè la mía immaginazióne è apérta áll' allegrézza, mílle penſiéri vi abbóndano con tánta rapidità, ch' éſſa n'è faticáta, Várj progétti di piacéri e di felicità vi ſuccédono l'úno al áltro: le nuóve idée vi ſóno facilménte accólte; ánzi vi tórnano, ſénza éſſer chiamáte, quélle che mi érano già paſſáte per la ménte, mà ſénza fármi impreſſióne.

Da dúe giórni in quà, capíſco mólte paróle délla língua del *Cacique*, le quáli io credéva ignoráre. Véro è che non ſon áltro che i nómi dégli oggétti, non eſprímono i miéi penſiéri, e non mi paléſano quélli dégli áltri, nientediméno mi ſomminíſtrano già alcúni lúmi che mi érano neceſſàrj.

So che il *Cacique* ſi chiáma *Detervílle*; la nóſtra cáſa fluttuánte, *Náve*; e la térra óve andiámo, *Fráncia*.

Quéſt' último nóme mi ha ſúbito ſpaventáta: non mi ricórdo di avèr mái udíto nominàr in quéſto módo alcúna párte del túo Régno; mà rifletténdo al número

de celles qui le compoſent, & dont les noms me ſont échappés ; ce mouvement de crainte s'eſt bientôt évanouï : pouvoit il ſubſiſter long-temps avec la ſolide confiance que me donne ſans ceſſe la vue du Soleil ? Non, mon cher Aza, cet Aſtre divin n'éclaire que ſes enfants ; le ſeul doute me rendroit criminelle. Je vais rentrer ſous ton Empire, je touche au moment de te voir, je cours à mon bonheur.

Au milieu des tranſports de ma joie, la reconnoiſſance me prépare un plaiſir délicieux. Tu combleras d'honneur & de richeſſes le *Cacique* (1) bienfaiſant qui nous rendra l'un à l'autre : il portera dans ſa Province le ſouvenir de Zilia ; la récompenſe de ſa vertu le rendra plus vertueux encore, & ſon bonheur fera ta gloire.

Rien ne peut ſe comparer, mon cher Aza, aux bontés qu'il a pour moi : loin de me traiter en eſclave, il ſemble être le mien. J'éprouve à préſent autant de complaiſances de ſa part, que j'en éprouvois de contradictions durant ma maladie ; occupé de moi, de mes inquiétudes, de mes

(1) Les *Caciques* étoient des Gouverneurs de Province, tributaires des *Incas*.

infinito délle regióni che lo compóngono, e délle quáli mi ſóno sfuggíti i nómi, quéſto móto di timóre ſi è in bréve ſvaníto, efféndo incompatíbile cólla férma fidúcia che m'inſpíra di contínuo la víſta del Sóle. Nò, Aza cáro, quéſt' Aſtro divíno non illúmina áltri fuorchè i ſuói figliuóli; il dubitárne ſolaménte, ſarébbe un' empietà. Sóno ſul púnto di rientràr ſótto il túo Império, ſóno giúnta al moménto di vedérti, vólo nélle bráccia del mío béne.

La mía allegrézza è coronáta dálla dólce ſperánza di appagàr fra póco la mîa gratitúdine vérſo il benéfico *Cacique* (1) che ci riunirà; égli da te colmáto d'onóre e di richézze, porterà nélla ſúa Província la memória di Zília: dal prémio eccitáta, ſi perfezzionerà ancóra la ſúa virtù, e la ſúa felicità farà la túa glória.

Non può eſprimérſi quánt' égli sía atténto a compiacérmi in túttо; in cámbio di trattármi da ſchiáva, ſi dirébbe quáſi ch'égli sía il mío; próvo óra da lúi altrettánte condeſcendénze, quánte ío prováva contradizióni duránte la mía malattía; páre in ſómma che non sía occupáto

(1) I *Caciques* érano Governatóri di Provincia, tributárj dégl' *Incas*.

amuſements ; il paroît n'avoir plus d'autres ſoins. Je les reçois avec un peu moins d'embarras, depuis qu'éclairée par l'habitude & par la réflexion, je vois que j'étois dans l'erreur ſur l'idolâtrie dont je le ſoupçonnois.

Ce n'eſt pas qu'il ne répète ſouvent à-peu près les mêmes démonſtrations que je prenois pour un culte ; mais le ton, l'air & la forme qu'il y emploie, me perſuadent que ce n'eſt qu'un jeu à l'uſage de ſa Nation.

Il commence par me faire prononcer diſtinctement des mots de ſa Langue. Dès que j'ai répété après lui, *oui, je vous aime*, ou bien, *je vous promets d'être à vous*, la joie ſe répand ſur ſon viſage ; il me baiſe les mains avec tranſport & avec un air de gaieté tout contraire au sérieux qui accompagne le culte divin.

Tranquille ſur ſa Religion, je ne le ſuis pas entièrement ſur le pays d'où il tire ſon origine. Son langage & ſes habillements ſont ſi différents des nôtres, que ſouvent ma confiance en eſt ebranlée. De fâcheuſes réflexions couvrent quelquefois de nuages ma plus chère eſpérance ; je paſſe ſucceſſivement de la crainte à la joie, & de la joie à l'inquiétude.

d'áltro che di me, délle míe inquietùdini, e de' miéi tratteniménti. Ricévo con minòr ripugnánza i ſuói ſervígj, dachè l'abitúdine e la rifleſſióne mi han fátto conóſcere, ch'ío m'éra ingannáta intórno áll' idolatría che gli attribuíva.

Non è però ch' égli non ripéta ſpeſſo, e quáſi néll' iſtéſſa maniéra, le medéſime dimoſtrazióni ch' ío ſtimáva éſſer un cúlto; mà nel fárle, il ſuóno délla vóce, l'ária del ſúo vólto, mi perſuádono che quéſto è unicaménte úno ſchérzo naturâle álla ſúa Nazióne.

Comíncia a fármi pronunciàr diſtintaménte alcúne paróle délla ſúa língua; súbito che ho ridétto quéllo che mi díce: *sì, vi ámo*, ovvéro, *vi prométto d'éſſer interaménte vóſtra*, l'allegrézza ſpíca nel ſúo vólto, mi bácia le máni con ardóre, e con ún' ária giulíva del túttо contrária al ſério che accompágna il cúlto divíno.

Tranquílla intórno álla ſúa Religióne, non la ſóno totalménte círca il paéſe dal quále égli cáva la ſúa orígine. La ſúa favélla ed il ſúo veſtiménto ſóno così divérſi da' nóſtri, che ſpéſſe vólte la mía fidúcia n'è agitáta. Cérte rifleſſióni ſpiacévoli véngono ad intorbidármi, di módo che flúttuo di conſínuo fra il timóre e l'allegrézza.

Fatiguée de la confuſion de mes idées, rebutée des incertitudes qui me déchirent, j'avois réſolu de ne plus penſer ; mais comment ralentir le mouvement d'une âme privée de toute communication, qui n'agit que ſur elle-même, & que de ſi grands intérêts excitent à réfléchir? Je ne le puis, mon cher Aza ; je cherche des lumières avec une agitation qui me dévore, & je me trouve ſans ceſſe dans la plus profonde obſcurité. Je ſavois que la privation d'un ſens peut tromper à quelques égards, & je vois avec ſurpriſe que l'uſage des miens m'entraîne d'erreur en erreur. L'intelligence des langues ſeroit-elle celle de l'âme? O cher Aza! que mes malheurs me font entrevoir de fâcheuſes vérités! Mais que ces triſtes penſées s'eloignent de moi : nous touchons à la terre. La lumière de mes jours diſſipera en un moment les ténèbres qui m'environnent.

LETTRE DIXIEME.

JE ſuis enfin arrivée à cette terre, l'objet de mes deſirs, mon cher Aza; mais je n'y vois encore rien qui m'annonce le bonheur

Affaticáta dálla confuſióne délle míe idée, ributtáta dálle incertézze che mi crúcciano, ío avéva riſólto di non dar più ſfógo álla mía immaginazióne; mà cóme raffrenàr il móto di ún' ánima príva d'ógni communicazione, túttа rinchiúſa in ſe ſtéſſa, e che vièn eccitáta a riflettèr da interéſſi così grávi? Non lo póſſo, mío cáro Aza; cérco ad iſtruírmi con ún' agitazióne che mi divóra; e mi tróvo di contínuo invólta nélle ténebre. Ben ſapéva che la privazióne d'un ſénſo può ingannàr in cérti cáſi, má ſcórgo con ſtupóre che l'úſo de' miéi mi va precipitándo d'erróre in erróre. L'intelligénza déll' ánima procederébbe fórſe dálla ſciénza délle língue? Quánte faſtidióſe verità mi fa antivedèr l'infelíce mío ſtáto! Mà ſcoſtátevi da me, infaúſti preſágj; approdiámo al lído. La lúce déi giórni miéi farà ſparìr in un momento le ténebre che mi circóndano.

LETTERA DECIMA.

SONO finalménte giúnta, Aza cáro, a quéſta térra, l'oggétto de' miéi deſidérj; mà fin óra non vi védo núlla che

que je m'en étois promis: tout ce qui s'offre à mes yeux me frappe, me ſurprend, m'étonne & ne me laiſſe qu'une impreſſion vague, une perplexité ſtupide, dont je ne cherche pas même à me délivrer; mes erreurs répriment mes jugemens; je demeure incertaine, je doute preſque de ce que je vois.

A peine étions-nous ſortis de la maiſon flottante, que nous ſommes entrés dans une ville bâtie ſur le rivage de la mer. Le peuple, qui nous ſuivoit en foule, me paroît être de la même Nation que le *Cacique*; mais les maiſons n'ont aucune reſſemblance avec celles des villes du Soleil: ſi celles-ci les ſurpaſſent en beauté par la richeſſe de leurs ornemens, celles-là ſont fort au deſſus par les prodiges dont elles ſont remplies.

En entrant dons la chambre où Déterville m'a logée, mon cœur a treſſailli; j'ai vu dans l'enfoncement une jeune perſonne habillée comme une Vierge du Soleil; j'ai couru à elle les bras ouverts. Quelle ſurpriſe, mon cher Aza, quelle ſurpriſe extrême, de ne trouver qu'une réſiſtance impénétrable, où je voyois une figure humaine ſe mouvoir dans un eſpace fort étendu!

mi annúnzi il conténto ch' ío ſperáva trovárci ; tútto quéllo che ſi offeríſce álla mía víſta, mi ſorpréndе, mi ſtupíſce, e núll' áltro produce nélla mía ménte, che impreſſióni vághe ed úna perpleſſità ſtúpida, dálla quále non procúro neppúre di liberármi ; i miéi sbáglj raffrénano i miéi giudízj, rimángo incérta, dúbito quáſi di ciò ch' ío véggo.

Uſcíti dálla cáſa fluttuánte, ſiàm entráti in úna città fabbricáta ſul lído del máre. Il pópolo che ſeguíva in fólla, mi ſémbra délla medéſima Nazióne del *Cacique* ; mà le cáſe non hánno ſomigliánza verúna con quélle délle città del Sóle ; ſe quéſte ſóno ſuperióri in beliézza per la richezza de' lor ornaménti, quélle ſóno di mólto per i prodígj che rinchiúdono.

Néll' entràr nélla caméra in cúi Dertville mi ha allogiáta, il mío cuóre ha ſtrabiliáto ; ho vedúto da lúngi úna giovinétta veſtíta da Vérgine del Sóle ; le ſóno córſa áll' incóntro cólle bráccia apérte. Mà che maravíglia, Aza cáro, che maravíglia éſtréma di non incontràr che úna reſiſténza impenetrábile, óve ío vedéva úna figúra úmana muovérſi in úno ſpázio mólto ámpio !

L'étonnement me tenoit immobile, les yeux attachés ſur cette ombre, quand Déterville m'a fait remarquer ſa propre figure à côté de celle qui occupoit toute mon attention : je le touchois, je lui parlois, & je le voyois en même temps fort près & fort loin de moi.

Ces prodiges troublent la raiſon ; ils offuſquent le jugement : que faut il penſer des habitans de ce pays ? Faut-il les craindre, faut il les aimer ? Je me garderai bien de rien déterminer la deſſus.

Le *Cacique* m'a fait comprendre que la figure que je voyois étoit la mienne, mais de quoi cela m'inſtruit il ? Le prodige en eſt il moins grand ? Suis-je moins mortifiée de ne trouver dans mon eſprit que des erreurs ou des ignorances ? Je le vois avec douleur, mon cher Aza ; les moins habiles de cette contrée ſont plus ſçavans que tous nos *Amautas*.

Déterville m'a donné une *China* (1) jeune & fort vive ; c'eſt une grande douceur pour moi que celle de revoir des femmes & d'en être ſervie : pluſieurs autres s'empreſſent à me rendre des ſoins ; & j'aimerois autant qu'elles ne le fiſſent pas : leur pré-

(1) Servante ou Femme-de-chambre.

Immóbile di ſtupóre, ío ſtáva fiſſándo gli occhj ſópra quéll' ómbra, quàndo Detervílle mi ha fátto oſſervàr la ſúa própria figúra a cánto di quélla che occupáva túttа la mía attenzióne: ío lo toccáva, gli parláva, e lo vedéva nel medéſimo témpo mólto vicíno e mólto lontáno da me.

Quéſti prodígi confóndono la ragióne, offúſcano l'intellétto. Che idéa déve formárſi dégli abitánti di quéſto paéſe? Biſógna temérli, ovvéro amárli? Per cérto non determinerò niénte círca quéſto dúbbio.

Il *Cacique* mi ha fátto compréndere che la figúra ch' ío vedéva, éra la mía; mà quéſto di che m'iſtruíſce? Il prodígio n'è fors' égli minóre, cóme púre la mía confuſióne e la mía ignoránza? Men' avvedo con rincreſciiménto, mío cáro Aza: i méno erudíti di quéſto paéſe ſóno più dótti di túttі i nóſtri *Amautas*.

Detervílle mi ha dáto úna *China* (1) gióvine e molto viváce; quéſta è per me úna gràn ſoddisfazióne di rivedèr perſóne del mío ſéſſo, e di éſſerne ſervíta; parécchie áltre fánno a gára per eſibírmi i lor ſervígj; mà la lóro preſénza mi è

(1) Sérva o Cameriéra.

ſence réveille mes craintes. A la façon dont elles me regardent, je vois bien qu'elles n'ont point été à *Cuzco* (1). Cependant je ne puis encore juger de rien : mon eſprit flotte toujours dans une mer d'incertitudes ; mon cœur ſeul inébranlable ne déſire, n'eſpère & n'attend qu'un bonheur, ſans lequel tout ne peut être que peines.

LETTRE ONZIEME.

QUOIQUE j'aie pris tous les ſoins qui ſont en mon pouvoir pour requérir quelque lumière ſur mon ſort, mon cher Aza, je n'en ſuis pas mieux inſtruite que je l'etois il y a trois jours. Tout ce que j'ai pu remarquer, c'eſt que les Sauvages de cette contrée paroiſſent auſſi bons, auſſi humains que le *Cacique* ; ils chantent & danſent, comme s'ils avoient tous les jours des terres à cultiver (2). Si je m'en

(1) Capitale du Pérou.

(2) Les terres ſe cultivoient en commun au Pérou ; & les jours de ce travail étoient des jours de réjouïſſance.

piuttóſto faſtidióſa ch' útile, attéſo che riſvégli i miéi timóri. Dal lóro ſtupóre a conſiderármi, ben m'accórgo che non ſóno ſtáte in *Cuzco* (1); tuttavía non póſſo ancóra decidèr aſſolutaménte di núlla: la mía ménte va ſémpre fluttuándo in un máre d'incertézza; il mío cuóre ſólo immóbile non bráma, non ſpéra e non aſpétta ſe non quéll' único béne, ſénza il quále non vi ſarà mài nel Móndo cóſa che non ſia torménto.

LETTERA UNDECIMA.

SEBBEN ho póſto, Aza cáro, ógni cúra per indagàr quàl sía la mía fórte, non ne ho maggiòr contézza di quélla che ne avéva tre giórni fa. Dal póco che ho potúto offerváre, i ſelvaggj di quéſto paéſe non mi pájono men buóni e umáni del *Cacique*; cántano e bállano cóme ſe dovéſſero giornalménte coltivàr térre (2). Se giudicáſſi dáll' oppoſizióne de' lóro coſtúmi a quélli délla nóſtra Nazióne,

(1) Capitále del Perù.

(2) Le têrre ſi coltivávano nel Perù in comúne, ed i giórni di quéſto lavóro érano giórni d'allegrézza.

rapportois à l'oppoſition de leurs uſages à ceux de notre Nation, je n'aurois plus d'eſpoir ; mais je me ſouviens que ton auguſte père a ſoumis à ſon obéiſſance, des Provinces fort éloignées, & dont les Peuples n'avoient pas plus de rapport avec les nôtres : pourquoi celle-ci n'en ſeroit-elle pas une ? Le Soleil paroît ſe plaire à l'éclairer ; il eſt plus beau, plus pur que je ne l'ai jamais vu, & j'aime à me livrer à la confiance qu'il m'inſpire : il ne me reſte d'inquiétude que ſur la longueur du tems qu'il faudra paſſer avant de pouvoir m'éclaircir tout à-fait ſur nos intérêts ; car, mon cher Aza, je n'en puis plus douter : le ſeul uſage de la langue du pays pourra m'apprendre la vérité, & finir mes inquiétudes.

Je ne laiſſe échapper aucune occaſion de m'inſtruire ; je profite de tous les momens où Déterville me laiſſe en liberté pour prendre des leçons de ma *China* ; c'eſt une foible reſſource : ne pouvant lui faire entendre mes penſées, je ne puis former aucun raiſonnement avec elle. Les ſignes du *Cacique* me ſont quelquefois plus utiles. L'habitude nous en a fait une eſpèce de langage qui nous ſert au moins à exprimer nos volontés. Il me mena hier dans une maiſon, où, ſans cette intelligence, je me ſerois fort mal conduite.

ahimè! potréi io immaginármi d'éſſer ancóra nel túo império? Mà quéllo che ſoſtiéne la mía ſperánza, ſi è che mi ricórdo d'avèr udíto díre che il túo Augúſto Pádre ha conquiſtáto Provincie mólto diſcóſte, e di cúi Pópoli non avévano maggiòr relazióne co' nóſtri; perchè non può quéſta éſſerne úna? Páre che il Sóle ſi dilétti ad illuminárla: non l' ho mái vedúto più púro, e mi abándono volentiéri álla fidúcia ch'égli m'inſpíra; l'única mía inquietúdine è di ſapére, quánto témpo vi vorrà per éſſer interaménte al fátto de' nóſtri interéſſi, perciocchè è indubitáto, mío cáro Aza, che l'úſo ſólo délla língua del paeſe potrà iſtruírmi del véro, e terminàr le míe inquietúdini.

Procúro adúnque d'imparárla, e mi prevàglio di túttì i moménti néi quáli Detervílle mi láſcià in libertà, per éſſer iſtruíta dálla mía *China*; mà éſſa mi è di póco ajúto, perchè non mi è poſsíbile di fárle intendèr i miéi penſiéri, nè per conſeguénza di entràr in alcùn ragionaménto con éſſa léi. I cénni del *Cacique* mi ſóno alcúne vólte piú útili; l'úſo cenè ha fátto úna ſpézie di línguággio ch' eſpríme alméno le nóſtre vóglie. Egli mi condúſſe jéri in úna cáſa, óve ſénza quéſt' ajúto mi ſaréi governáta mólto mále.

Nous entrâmes dans une chambre plus grande & plus ornée que celle que j'habite : beaucoup de monde y étoit aſſemblé. L'etonnement général que l'on témoigna à ma vue, me déplut : les cris exceſſifs que pluſieurs jeunes filles s'efforçoient d'étouffer, & qui recommençoient, lorſqu'elles levoient les yeux ſur moi, excitèrent dans mon cœur un ſentiment ſi fâcheux, que je l'aurois pris pour de la honte, ſi je me fuſſe ſentie coupable de quelque faute. Mais, ne me trouvant qu'une grande répugnance à demeurer avec elles, j'allois retourner ſur mes pas, quand un ſigne de Déterville me retint.

Je compris que je commettrois une faute, ſi je ſortois, & je me gardai bien de rien faire qui méritât le blâme que l'on me donnoit ſans ſujet ; je reſtai donc, &, portant tout mon attention ſur ces femmes, je crus démêler que la ſingularité de mes habits, cauſoit ſeule la ſurpriſe des unes, & les ris offenſans des autres : j'eus pitié de leur foibleſſe ; je ne penſai plus qu'à leur perſuader, par ma contenance, que mon âme ne différoit pas tant de la leur, que mes habillemens de leurs parures.

Entrámmo in úna caméra più grande, e méglio ornáta di quélla ín cúi ío ábito; vi éra adunáta mólta génte. Lo ſtúpor generále che dimoſtrárono nel vedérmi, mi diſpiácque; le ríſa eccesſíve che mólte zitélle procurávano di ſopprímere, e che ricominciávano ógni quàl vólta volgevàn gli occhj vérſo di me, eccitárono nel mío ánimo un ſentiménto così moléſto, che l'avréi ſtimáto un móto di vergógna, ſe mi fóſſi credúta colpévole di quálche fállo, ónde infaſtidíta di ſtar con éſſe, ío éra per uſcíre, allorchè un cénno di Detervílle mi riténne.

Compréſi ſúbito che avréi peccáto cóntro la decénza, ſe fóſſi uſcíta; non vólli far cóſa verúna che potéſſe dar un giúſto fondaménto al lóro módo di procedèr vérſo di me; rimáſi dúnque, e ponéndo ógni mía attenzióne ad oſſervàr quélle fémine, credéi accogérmi che lo ſtupóre délle úne, e le ríſa pungénti délle áltre, procedévano dálla ſingolarità de' miéi ábiti, compatíi la lóro debolézza di ſpírito, e non attéſi più ad áltro, che a perſuadèr lóro col mío contégno, che la mía ánima non differíva tánto dálla lóro, quánto i miéi ábiti da lor ornaménti.

Un homme que j'aurois pris pour un *Curacas* (1), s'il n'eût été vétu de noir, vint me prendre par la main d'un air affable, & me conduiſit auprès d'une femme, qu'à ſon air fier, je pris pour la *Pallas* (2) de la Contrée. Il lui dit pluſieurs paroles que je ſais, pour les avoir entendu prononcer mille fois à Déterville. *Qu'elle eſt belle! Les beaux yeux!....* Un autre homme lui répondit: *Des grâces, une taille de Nymphe!....* Hors les femmes qui ne dirent rien, tous répétèrent à-peu-près les mêmes mots: je ne ſais pas encore leur ſignification, mais ils expriment sûrement des idées agréables; car, en les prononçant leur viſage étoit toujours riant.

Le *Cacique* paroiſſoit extrêmement ſatisfait de ce que l'on diſoit; il ſe tint toujours à côté de moi, ou, s'il s'en éloignoit pour parler à quelqu'un, ſes yeux ne me perdoient pas de vue, & ſes ſignes m'avertiſſoient de ce que je devois faire: de mon côté, j'étois fort attentive à l'obſerver; pour ne point bleſſer les uſages d'une Nation ſi peu inſtruite des nôtres.

(1) Les *Curacas* étoient de petits Souverains d'une contrée; ils avoient le privilège de porter le même habit que les *Incas*.

(2) Nom générique des Princeſſes.

Un' uómo che avréi ſtimáto un *Curacas* (1), ſe non fóſſe ſtáto veſtíto di néro, vénne a pigliármi per la máno con ún' ária affábile, e mi condúſſe preſſo ad úna dónna di aſpétto imperióſo, la quále mi paréva la *Pallas* (2) del paéſe; égli le díſſe alcúne vóci che ho udíte pronunziàr mílle vólte da Determille. *Oh quánto è béllа! che bélli ócchj!*.... Un' áltro ſoggiúnſe: *Cérte grázie, úna ſtatúra di Nínfa!*.... Eccettuáte le dónne che non díſſero núlla, túttі replicárono le medéſime paróle; non ne ſo ancòr il ſignificáto, mà eſprímono certaménte idée grazióſe, perchè nel pronunziárle, il lor vólto éra ſémpre ridénte.

Il *Cacique* paréva ſommaménte conténto di quéllo che ſi dicéva; e ſe talóra ſi ſcoſtáva da me per parlàr a qualchedúno, non mi perdéva per quéſto di víſta, e co' ſuói cénni m' indicáva cóme dovéſſi regolármi; dal cánto mío, l'oſſerváva con ógni attenzióne, per non peccár cóntro i coſtúmi d'úna Nazióne così póco iſtruíta de' nóſtri.

---

(1) *Curacas* érano Principétti, avévano il priviléggio di portàr ún' ábito símile a quéllo dégl' *Incas*.

(2) Nóme genérico délle Principéſſe.

Je ne ſais, mon cher Aza, ſi je pourrai te faire comprendre combien les manières de ces Sauvages m'ont paru extraordinaires.

Ils ont une vivacité ſi impatiente, que, les paroles ne leur ſuffiſant pas pour s'exprimer, ils parlent autant par le mouvement de leur corps, que par le ſon de leur voix: ce que j'ai vu de leur agitation continuelle, m'a pleinement perſuadée du peu d'importance des démonſtrations du *Cacique*, qui m'ont tant cauſé d'embarras, & ſur leſquelles j'ai fait tant de fauſſes conjectures.

Il baiſa hier les mains de la *Pallas*, & celles de toutes les autres femmes; il les baiſa même au viſage; ce que je n'avois pas encore vu: les hommes venoient l'embraſſer; les uns le prenoient par une main, les autres le tiroient par ſon habit; & tout cela avec une promptitude dont nous n'avons point d'idée.

A juger de leur eſprit par la vivacité de leurs geſtes, je ſuis sûre que nos expreſſions meſurées, que les ſublimes comparaiſons qui expriment ſi naturellement nos tendres ſentimens & nos penſées affectueuſes, leur paroîtroient inſipides: ils prendroient notre air ſérieux & modeſte pour de la ſtupidité; & la gravité de notre

Non ſo, Aza cáro, ſe potrò fárti compréndere quánto mi ábbian párſo ſtraordinárie le maniére di quéſti ſelvággj.

Hánno tánta vivacità, che le paróle non baſtándo lóro per eſprimérſi, párlano col géſto, quánto col ſuóno délla vóce; la lóro agitazióne contínua mi ha fátto conóſcere, quánto fóſſero poco importánti quélle dimoſtrazióni del *Cacique*, che m' intrigávano tánto, e círca le quáli ho fátto tánte fálſe congettúre.

Baciò jéri le máni délla *Pallas*, cóme púre quélle di túttе le áltre dónne ed eziandío il vólto, il che ío non avéva ancór vedúto: gli uómini venívano ad abbracciárlo; chi lo pigliáva per úna máno, chi lo tiráva per il veſtíto, e túttо quéſto con úna preſtézza di cúi non abbiàm eſémpio.

Se ſi giudicáſſe del lor ingégno dálla rapidità de' lóro géſti, ſóno cérta che le nóſtre eſpreſſióni compaſſáte, ed i ſublími paragóni ch' eſprímono tánto al naturále i nóſtri téneri ſentiménti ed i nóſtri penſiéri affettuóſi, parrébbero lóro inſípidi; la nóſtr' ária ſéria e modéſta ſarebbe quí riputáta ſtupidità, e la gravi à

démarche pour un engourdiſſement. Le croirois-tu, mon cher Aza, malgré leurs imperfections, ſi tu étois ici, je me plairois avec eux? Un certain air d'affabilité répandu ſur tout ce qu'ils font, les rend aimables; &, ſi mon âme étoit plus heureuſe, je trouverois du plaiſir dans la diverſité des objets qui ſe préſentent ſucceſſivement à mes yeux; mais le peu de rapport qu'ils ont avec toi, efface les agrémens de leur nouveauté: toi ſeul fais mon bien & mes plaiſirs.

LETTRE DOUZIEME.

J'AI paſſé bien du tems, mon cher Aza, ſans pouvoir donner un moment à ma plus chère occupation; j'ai cependant un grand nombre de choſes extraordinaires à t'apprendre; je profite d'un peu de loiſir pour eſſayer de t'en inſtruire.

Le lendemain de ma viſite chez la *Pallas*, Déterville me fit apporter un fort bel habillement à l'uſage du pays. Après que ma petite *China* l'eut arrangé ſur moi à ſa fantaiſie, elle me fit approcher de cette ingenieuſe machine qui double les obiets:

del nóſtro portaménto, melenſággine. Lo crederéſti tu, Aza cáro? Non oſtánte le lóro imperfezióni, ſe tu fóſſi quì, la lor compagnía mi aggradirébbe. Una cért' affabilità ſpárſa in túttе le lor azióni, previéne a favòr lóro; e ſe l'ánimo mío fóſſe più tranquíllo, mi piacerébbe aſſái la diverſità dégli oggétti che ſi offeríſcono ſucceſſivaménte a' miéi ócchj; mà ſiccóme han téco póca relazióne, mi divéntano inſípidi, benchè nuóvi: in te ſólo, Idólo cáro, è ripóſta ógni mía felicità ed ógni mía contentézza.

LETTERA DUODECIMA.

QUANTO témpo pérſo, Aza mío cáro, poichè non ho potúto impiegárne un ſol moménto nélla mía più gráta occupazióne! Ho nulladiméno úna quantità di cóſe ſtraordinárie da fárti ſapére; óra che póſſo effettuárlo, vóglio informártene.

Il giórno dópo ch'ébbi fátto víſita álla *Pallas*, Detervílle mi féce portàr un belliſſimo veſtiméntо áll' úſo del paéſe. Aggiuſtáto che l'ébbe la *China* álla mía víta, mi féce avvicinàr a quéll'ingegnóſo ordégno che dóppia gli oggétti; quan-

quoique je duſſe être accoutumée à ſes effets, je ne pus encore me garantir de la ſurpriſe, en me voyant comme ſi j'étois vis-à-vis de moi-même.

Mon nouvel ajuſtement ne me déplut pas : peut-être je regretterois davantage celui que je quitte, s'il ne m'avoit fait regarder par-tout avec une attention incommode.

Le *Cacique* entra dans ma chambre au moment que la jeune fille ajoutoit encore pluſieurs bagatelles à ma parure ; il s'arrêta à l'entrée de la porte, & nous regarda long-tems ſans parler : ſa rêverie étoit ſi profonde, qu'il ſe détourna pour laiſſer ſortir la *China*, & ſe remit à ſa place ſans s'en appercevoir : les yeux attachés ſur moi, il parcouroit toute ma perſonne avec une attention ſérieuſe, dont j'étois embarraſſée, ſans en ſavoir la raiſon.

Cependant, afin de lui marquer ma reconnoiſſance pour ſes nouveaux bienfaits, je lui tendis la main ; &, ne pouvant exprimer mes ſentimens, je crus ne pouvoir lui rien dire de plus agréable que quelques-uns des mots qu'il ſe plaît à me faire répéter ; je tâchai même d'y mettre le ton qu'il y donne.

Je ne ſais quel effet ils firent dans ce moment-là, ſur lui ; mais ſes yeux s'a-

túnque i ſuói effétti mi fóſſero già nóti: non potéi fàr a méno di non éſſer di bel nuóvo attónita, nel vedérmi cóme ſe fóſſi ſtáta di rimpétto a me ſtéſſa.

Quéſto nuóvo affettaménto non mi diſpiácque; fórſe avréi laſciáto il mío con rincreſciiménto, ſe non mi avéſſe fátta guardàr da per túrto con ún' attenzióne incómoda.

Il *Cacique* entrò nélla mía cámera, quándo la *Chína* aggiungéva ancòr al mío acconciaménto alcúne minúzie; égli ſi fermò álla pórta, e ci guardò mólto témpo ſénza parláre: éra talménte immérſo ne' ſuói penſiéri, che ſi ſcansò per fàr luógo álla *Chína* che uſcíva, e ſi ripóſe néllo ſtéſſo luógo ſénz' accorgérſene; éſſo ſtáva eſaminándomi da cápo a piédi con ún' attenzióne féria che m'intrigáva, benchè non ne ſapéſſi la cagióne.

Nientediméno per dimoſtrárgli la mía gratitúdine per i ſuói nuóvi favóri, gli pórſi la máno; e non poténdo eſprimèr i miéi ſentiménti, credéi non potérgli dir cóſa più gráta di alcúne paróle che ſi dilétta di fármi ripétere; ánzi procurái d' imitàr quél ſuóno di vóce, col quále égli le proferiſce.

Non ſo quàl effétto produſſero in quéll' iſtánte néll' ánimo ſúo: mà i ſuói

nimèrent, ſon viſage s'enflamma ; il vint à moi d'un air agité : il parut vouloir me prendre dans ſes bras ; puis, s'arrêtant tout à-coup, il me ſerra fortement la main, en prononçant d'une voix émue : Non..... le reſpect..... ſa vertu..... & pluſieurs autres mots que je n'entends pas mieux, & puis il courut ſe jetter ſur ſon ſiége, à l'autre côté de la chambre, où il demeura, la tête appuyée dans ſes mains, avec tous les ſignes d'une profonde douleur.

Je fus allarmée de ſon état, ne doutant pas que je ne lui euſſe cauſé quelque peine : je m'approchai de lui pour lui en témoigner mon repentir ; mais il me repouſſa doucement ſans me regarder, & je n'oſai plus lui rien dire : j'étois dans le plus grand embarras, quand les domeſtiques entrèrent pour nous apporter à manger ; il ſe leva : nous mangeâmes enſemble à la manière accoutumée, ſans qu'il parût d'autre ſuite à ſa douleur, qu'un peu de triſteſſe ; mais il n'en avoit ni moins de bonté, ni moins de douceur : tout cela me paroît inconcevable.

Je n'oſois lever les yeux ſur lui, ni me ſervir des ſignes qui ordinairement nous

ócchj sfavillárono, il fúo vólto s'accéfe; vénne al mío incóntro con ún' ária agitáta; párve volèr pigliármi nélle fúe bráccia; póscia fermándofi in un trátto, mi ftrínfe forteménte la máno, pronunziándo con úna vóce commófla: Nò.... il rifpétto..... la fúa virtù..... è mólte áltre paróle che non capífco méglio; índi córfe a gettárfi fóvra la fúa fédia dáll' àltra párte délla cámera, óve rimáfe col cápo appoggiáto tra le fúe máni in átto d'úno che fta immérfo in un cordóglio profóndo.

Il fúo ftáto mi affliíce, e non dubitándo di avérgli cagionáto quálche péna, mi avvicinái ad éffo lúi per dimoftrárgliene il mío pentiménto; mà mi rifpínfe con un leggièr móto di máno fénza guardármi, ónde non ardíi più dírgli niénte; ío ftáva dúnque penfófa e mólto intrigáta, quándo la fervitù entrò per portárci da mangiáre; égli fi rizzò, ci mettémmo a távola, e mangiámmo infiéme cóme al fólito: regnáva però ancóra nel fúo vólto languidétto úna liéve maninconía, réfto del fúo affánno; mà non avéva nè minòr bontà, ne minòr piacevolézza; tútto quéfto mi par incomprensíbile.

Io non ardíva mirárlo, nè prevalérmi déi cénni fra nói ufitáti in véce di con-

tenoient lieu d'entretien : cependant nous mangions dans un tems ſi différent de l'heure ordinaire des repas, que je ne pus m'empêcher de lui en témoigner ma ſurpriſe. Tout ce que je compris à ſa réponſe, fut que nous allions changer de demeure. En effet, le *Cacique*, après être ſorti & rentré pluſieurs fois, vint me prendre par la main ; je me laiſſai conduire, en rêvant toujours à ce qui s'étoit paſſé, & en cherchant à demêler ſi le changement de lieu n'en étoit pas une ſuite.

A peine eûmes-nous paſsé la dernière porte de la maiſon, qu'il m'aida à monter un pas aſſez haut, & je me trouvai dans une petite chambre où l'on ne peut ſe tenir debout ſans incommodité, où il n'y a pas aſſez d'eſpace pour marcher, mais où nous fûmes aſſis fort à l'aiſe, le *Cacique*, la *China* & moi : ce petit endroit eſt agréablement meublé ; une fenêtre de chaque côté l'éclaire ſuffiſamment.

Tandis que je le conſidérois avec ſurpriſe, & que je tâchois de deviner pourquoi Déterville nous enfermoit ſi étroitement, (ô, mon cher Aza ! que les prodiges ſont familiers dans ce pays) ! je ſentis cette machine ou cabanne, je ne ſais comment la nommer ; je la ſentis ſe mouvoir & changer de place : ce mouvement

verſazióne, nondiméno cóme l'óra del nóſtro páſto éra di mólto anticipáta, gli diédi da conóſcere che quéſto mi paréva ſtraordinário. Tútto quéllo che compréſi dálla ſúa riſpóſta, fù che ſtávamo per cangiàr dimóra : infátti, il *Cacique* dópo éſſer uſcíto e rïentráto parécchie vólte, vénne a pigliármi per la máno, mi laſciái condúrre, penſándo ſémpre a quéllo ch' éra ſuccéſſo, e ſe il cangiaménto del luógo non ne fóſſe ún effétto.

Quándo fúmmo uſcíti dáll' última pórta délla cáſa, Detervílle mi ajúto a fàr un páſſo altétto, dópo il quále mi troväi in un camerino, in cúi non ſi può camminàre nè ſtàr in piédi ſénza incómodo; mà óve ſedémmo commodiſſimaménte il *Cacique*, la *China*, ed ío : quéſto pícciol luógo éra addobbáto con elegánza ; úna finéſtra l'illuminàva da ógni párte ſufficienteméntе.

Méntre ío lo conſideráva con iſtupóre, e che m'ingegnáva d'indovinàr per quàl motivo Detervílle ci rinchiudéſſe in un luógo così ſtrétto, (oh, Aza cáro ! i prodígj ſóno pur famigliári in quéſto paéſe) ! ſentíi quélla máchinao sía capánna, non ſo cóme chiamárla, la ſentíi muóverſi e cangiàr síto ; mi rammentái

me fit penſer à la maiſon flottante : la frayeur me ſaiſit ; le *Cacique*, attentif à mes moindres inquiétudes, me raſſura, en me faiſant voir, par une des fenêtres, que cette machine, ſuſpendue aſſez près de la terre, ſe mouvoit par un ſecret que je ne comprenois pas.

Déterville me fit auſſi voir que pluſieurs *Hamas* (1) d'une eſpèce qui nous eſt inconnue, marchoient devant nous, & nous traînoient après eux.

Il faut, ô lumière de mes jours, un génie plus qu'humain pour inventer des choſes ſi utiles & ſi ſingulières ; mais il faut auſſi qu'il y ait dans cette Nation quelques grands défauts qui modèrent ſa puiſſance, puiſqu'elle n'eſt pas la maîtreſſe du Monde entier.

Il y a quatre jours, qu'enfermés dans cette merveilleuſe machine, nous n'en ſortons que la nuit pour prendre du repos dans la premiére habitation qui ſe rencontre, & je n'en ſors jamais ſans regret. Je te l'avoue, mon cher Aza, malgré mes tendres inquiétudes, j'ai goûté, pendant ce voyage, des plaiſirs qui m'étoient inconnus. Renfermée dans le Tem-

(1) *Nom générique des bêtes.*

fúbito la cáſa fluttuánte, e già freméva di paúra; mà il *Cacique* atténto álle mínime míe inquietúdini, mi raſſicurò col fármi vedèr per úna finéſtra, che quélla máchina ſoſpéſa aſſái vicíno a térra, ſi muovéva per mézzo d'un ſecréto che non capíſco.

Determille mi moſtrò pariménte alcúni *Hamas* (1) di úna ſpécie incógnita nel Perù, i quáli camminávano avánti nói, e tirávano diétro di lóro la capánna rotoláante.

Vi vuóle, oh lúme de' giórni miéi, ún' ingégno più che umáno per inventàr cóſe tánto útili e così ſingolári; mà biſógna altresì che vi síano in quéſta Nazióne gran difétti che ſcémino la ſúa poténza, poichè non ſignoréggia túttο l'Univérſo.

Sóno quáttro giórni che rinchiúſi in quéſta maravigliósa máchina, non ne uſciámo ſe non la nótte per riſtorárci nel prímo luógo che s'incóntra, e non la láſcio mái ſénza diſpiacére. Telò conféſſo, Aza cáro, non oſtánte la mía inquietúdine amoróſa, ho prováto duránte quéſto viággio piacéri che mi érano ſconoſciúti. Alleváta nel Témpio dáll' età

(1) Nome genérico de le béſtie.

ple dès ma plus tendre enfance, je ne connoiſſois pas les beautés de l'Univers : quel bien aurois-je perdu !

Il faut, ô l'ami de mon cœur ! que la Nature ait placé dans ſes ouvrages un attrait inconnu, que l'art le plus adroit ne peut imiter. Ce que j'ai vu des prodiges inventés par les hommes, ne m'a point cauſé le raviſſement que j'éprouve dans l'admiration de l'Univers. Les campagnes immenſes, qui ſe changent & ſe renouvellent ſans ceſſe à nos regards, emportent mon âme avec autant de rapidité que nous les traverſons.

Les yeux parcourent, embraſſent & ſe repoſent tout-à-la fois ſur une infinité d'objets auſſi variés qu'agréables. On croit ne trouver de bornes à ſa vue, que celles du Monde entier. Cette erreur nous flatte, elle nous donne une idée ſatisfaiſante de notre propre grandeur, & ſemble nous rapprocher du Créateur de tant de merveilles.

A la fin d'un beau jour, le Ciel préſente des images dont la pompe & la magnificence ſurpaſſent de beaucoup celles de la terre.

mía più ténera, non conoſcéva le vaghézze déll' Univérſo; che pérdita avréi fáttă!

Non évvi dúbbio, Aza cáro, che vi sía nélle ópere délla Natúra un non ſo che di ſoáve e d'améno, inimitábile áll' árte la più induſtrióſa. Quéllo che ho oſſerváta néi prodígj inventáti dágli uómini, non ha mái prodótto in me l'ammirazióne che m'inſpíra lo ſpettácolo déll' Univérſo. Il mío ánimo ſcórre quélle campágne imménſe che váriano, e ſi rinnóvano ad ógni moménto al nóſtro aſpétto cólla ſtéſſa velocità con cúi le attraverſiámo.

Mílle oggétti altrettánto divérſi quánto améni, ſi offeríſcono di contínuo áll' ócchio, che in un trátto li véde, li comprénde, e vi ripóſa delizioſaménte. Si créde allóra che la víſta non ábbia àltri límiti che quélli di tútta la térra. Quéſt' erróre ci lusínga, ci da ún' idéa così álta délla nóſtra própria grandézza, che ci rénde in quálche módo partécipi dégli attribúti del Creatóre di tánte maravíglie.

Sul fíne d'un giórno ſeréno, il Ciélo offeríſce álla víſta immágini tánto pompóſe e magnífice, che ſupérano di gran lúnga quélle délla térra.

D'un côté, des nues tranſparentes, aſſemblées autour du Soleil couchant, offrent à nos yeux des montagnes d'ombres & de lumière, dont le majeſtueux déſordre attire notre admiration juſqu'à l'oubli de nous-mêmes : de l'autre, un Aſtre moins brillant s'élève, reçoit & répand une lumière moins vive ſur les objets qui, perdant leur activité par l'abſence du Soleil, ne frappent plus nos ſens que d'une manière douce, paiſible & parfaitement harmonique avec le ſilence qui règne ſur la terre. Alors, revenant à nous-mêmes, un calme délicieux pénètre dans notre âme : nous jouiſſons de l'Univers, comme le poſſédant ſeuls ; nous n'y voyons rien qui ne nous appartienne : une ſérénité douce nous conduit à des réflexions agréables ; & ſi quelques regrets viennent les troubler, ils ne naiſſent que de la néceſſité de s'arracher à cette douce rêverie, pour nous renfermer dans les foibles priſons que les hommes ſe ſont faites, & que toute leur induſtrie ne pourra jamais rendre que mépriſables, en les comparant aux ouvrages de la Nature.

Le *Cacique* a eu la complaiſance de me faire ſortir tous les jours de la cabanne roulante, pour me laiſſer contempler à loi-

Da úna pàrte, cérte núvole traſparénti, adunáte áll' intórno del Sóle tramontánte, pájono mónti d'ómbra e di lúce, la di cúi maeſtóſa confuſióne rapíſce lo Spettatóre fuòr di lúi ſtéſſo: déll' áltra, ún' Aſtro méno riſplendénte ſpúnta, ricéve e ſpárge un lúme méno viváce ſóvra gli oggétti, che perdéndo la lor attività per l'aſſénza del Sóle, non fánno più impreſſióne ne' nóſtri ſénſi, fuorchè in un módo ſoáve, pacífico ed interaménte armónico col ſilénzio che régna ſóvra la térra. Allóra rientrándo in nói ſtéſſi, úna cálma delizióſa pénetra néll' ánimo nóſtro, godiámo l'Univérſo, cóme ſe lo poſſedéſſimo ſóli, non vi vediámo cós' alcúna che non ci apparténga; úna dólce ſerenità c'indúce a fàr rifleſſióni dilettévoli, dálle quáli, úno che n'è occupáto, non ſi diſtácca mái, ſe non ſúo malgrádo, e ſoltánto per la dúra neceſſità di rinchiudérſi nélle inſenſáte prigióni, che gli uómini ſi ſóno fabbricáte, e che non oſtánte túttа la lor indúſtria, ſaránno ſémpre ſprezzévoli, paragonáte cólle ópere délla Natúra.

Il *Cacique* ſi è compiacciúto di fármi uſcìr ógni giórno dálla nóſtra móbile caſétta, per laſciármi contemplàr, a bel

ſir ce qu'il me voyoit admirer avec tant de ſatisfaction.

Si les beautés du Ciel & de la Terre ont un attrait ſi puiſſant ſur notre âme, celles des forêts, plus ſimples & plus touchantes, ne m'ont cauſé ni moins de plaiſir, ni moins d'étonnement.

Que les bois ſont délicieux, mon cher Aza ! En y entrant, un charme univerſel ſe répand ſur tous les ſens, & confond leur uſage. On croit voir la fraîcheur avant de la ſentir : les différentes nuances de la couleur des feuilles, adouciſſent la lumière qui les pénètre, & ſemblent frapper le ſentiment auſſi-tôt que les yeux.

Une odeur agréable, mais indéterminée, laiſſe à peine diſcerner ſi elle affecte le goût (1) ou l'odorat : l'air même, ſans être apperçu, porte dans tout notre être une volupté pure, qui ſemble nous donner un ſens de plus, ſans pouvoir en déſigner l'organe.

---

(1) J'ai cru, après avoir bien réfléchi ſur cette phraſe, que le terme *goût* devoit ſignifier ici *palais* ; en effet, les odeurs agiſſent ſur le palais comme ſur l'odorat, ces deux ſens ayant une intime communication l'un avec l'autre.

ágio, ciò ch'ío ammiráva con tánta ſoddisfazióne.

Se le bellézze del Ciélo e délla Terra ci abbagliáno tánto cólla lóro magnificénza, quélle délle félve, più ſémplici e luſinghiére, non inſpírano nè minòr piacére, nè minóre ſtupóre.

Quánto ſóno delizióſe le ſélve, Aza mío cáro! Néll'intràrvi, ún diléttо univerſále ſi ſpárge in túttі i nóſtri ſénſi, e ne confónde l'úſo; ſi créde vedèr il fréſco prima di ſentírlo: le divérſe meſcolánze délle fóglie tempérano il lúme che le pénetra, e pájono inſinuárſi nel ſentiménto, nel medéſimo témpo che giúngono ágli ócchj.

Si reſpíra ún cért' odóre ſoàve, mà indeterminátо, dal quále non ſi diſcérne quáſi, ſe l'odoráto ſía più luſingáto ovvéro il paláto (1); l'ária pariménte, benchè impercettíbile, comúnica a tútto il nóſtro indivíduo úna voluttà púra che ci dà, per così díre, un ſénſo di più, ſénza che poſſiámo determinárne l'órgano.

---

(2) Ho ſtimàto, dópo avèr peſáto con ógni ſtúdio quéſta fráſe oſcurétta, che il término francéſe *goût*, débba ſignificàr in quéſta occaſióne *paláto*; ed inſàtti gli odóri fánno impreſſióne ſóvra il paláto, cóme ſúll' odoráto, avéndo quéſti dúe ſénſi ún' íntima comunicazióne l'úno cóll' áltro.

O, mon cher Aza! qùe ta préſence embelliroit des plaiſirs ſi purs! Que j'ai deſiré de les partager avec toi! Témoin de mes tendres penſées, je t'aurois fait trouver dans les ſentimens de mon cœur, des charmes encore plus touchans que ceux des beautés de l'Univers.

LETTRE TREIZIEME.

ME voici enfin, mon cher Aza, dans une Ville nommée *Paris ;* c'eſt le terme de notre voyage: mais, ſelon les apparences, ce ne ſera pas celui de mes chagrins.

Depuis que je ſuis arrivée, plus attentive que jamais ſur tout ce qui ſe paſſe, mes découvertes ne produiſent que de tourment, & ne me préſagent que des malheurs ; je trouve ton idée dans le moindre de mes deſirs curieux, & je ne la rencontre dans aucun des objets qui s'offrent à ma vue. Autant que j'en puis juger par le tems que nous avons employé à traverſer cette Ville ; & par le grand nombre d'habitans dont les rues ſont remplies, elle contient plus de monde que n'en pour-

Oh, Aza cáro, che piacéri! Se fóſſero accompagnáti da quéllo di vedérti! Quánte vólte ho ío bramáto di godérli téco! Teſtimónio de' miéi più íntimi penſiéri, avréſti trováto néi ſentiménti del mío cuóre delízie ánche ſuperióre álle vaghézze déll' Univérſo.

LETTERA DECIMA-TERZA.

ECCOMI finalménte, Aza mío cáro, in úna Città nominata Parígi; quéſto è il término del nóſtro viággio: mà ſecóndo apparénze, non ſarà quéllo délle míe inquietúdini.

Dacchè ſon giúnta, più atténta che máí ad offervàr quánto avviéne, le míe ſcopérte non producono áltro che tormento, e mi predícono ſoltánto ſventúre; il mínimo de' miéi deſidérj curióſi va cercándo la túa immágine in túttí gli oggétti che ſi offeríſcono álla mía víſta; mà áhi láſſa! non ven' è alcúno, Aza cáro, che melà rappreſénti. Il témpo che vi vuóle per attraverſàr quéſta Città, ed il gran número d'abitánti di cúi ſon riempíte le ſtráde, fánno congetturáre ch' éſſa conténga maggiòr nú-

roient raſſembler deux ou trois de nos Contrées.

Je me rappelle les merveilles que l'on m'a racontées de *Quito ;* je cherche à trouver ici quelques traits de la peinture que l'on m'a faite de cette grande Ville ; mais, hélas ! quelle différence !

Celle-ci contient des ponts, des rivières, des arbres, des campagnes ; elle me paroît un Univers plutôt qu'une habitation particulière. J'eſſaierois en vain de te donner une idée juſte de la hauteur des maiſons : elles ſont ſi prodigieuſement élevées, qu'il eſt plus facile de croire que la Nature les a produites telles qu'elles ſont, que de comprendre comment des hommes ont pu les conſtruire.

C'eſt ici que la famille du *Cacique* fait ſa réſidence. La maiſon qu'elle habite eſt preſque auſſi magnifique que celle du Soleil : les meubles & quelques endroits des murs ſont d'or ; le reſte eſt orné d'un tiſſu varié des plus belles couleurs, qui repréſentent aſſez bien les beautés de la Nature.

En arrivant, Déterville me fit entendre qu'il me conduiſoit dans la chambre de ſa mère. Nous la trouvâmes à demi couchée

mero di génte, che non ne potrébbero contenèr dúe o tre de' nóſtri Territórj.

Le maravíglie di Parígi mi rammén-tano quélle che mi ſóno ſtáte raccontáte di *Quito*: paragóno alcúne vólte quéſte dúe Città coſpícue, cercándo fra éſſe quálche conformità; mà che differénza!

Quéſta contiéne pónti, fiúmi, álberi, campágne, di módo ch'éſſa mi par piuttóſto un Móndo intéro, che úna ſtánza partìcoláre. Tenteréi indárno di dárti ún' idéa délle cáſe; éſſe ſóno di ún' altézza così ſmiſuráta, ch' è più fácile di crédere che la Natúra le ábbia prodótte, quáli ſóno, che di compréndere cóme gli uómini ábbian potúto coſtruírle.

Cotéſta è la Città in cúi la famíglia del *Cacique* fa la ſúa reſidénza. La cáſa nélla quále égli ábita, è quáſi altrettánto magnífica, quánto quélla del Sóle: le ſuppelléttili ed alcúni luóghi délle paréti ſóno d'óro, il rimanénte è ornáto di ún teſſúto de' più béi colóri, rappreſéntanti aſſái béne le bellézze délla Natúra.

Giúnti che fúmmo, Detervílle mi féce inténdere che mi conducéva nélla cámera di ſúa mádre; la trovámmo mézzo coricáta

ſur un lit à peu-près de la même forme que celui des *Incas*, & de même métal (1). Après avoir préſenté ſa main au *Cacique*, qui la baiſa en ſe proſternant preſque juſqu'à terre, elle l'embraſſa, mais avec une bonté ſi froide, une joie ſi contrainte, que, ſi je n'euſſe été avertie, je n'aurois pas reconnu les ſentimens de la Nature dans les careſſes de cette mère.

Après s'être entretenus un moment le *Cacique* me fit approcher : elle jetta ſur moi un regard dédaigneux ; &, ſans répondre à ce que ſon fils lui diſoit, elle continua d'entourer gravement ſes doigts d'un cordon qui pendoit à un petit morceau d'or.

Déterville nous quitta pour aller au-devant d'un grand homme de bonne mine, qui avoit fait quelques pas vers lui ; il l'embraſſa, auſſi bien qu'une autre femme qui étoit occupée de la même manière que la *Pallas*.

Dès que le *Cacique* parut dans cette chambre, une jeune fille à-peu-près de mon âge accourut ; elle le ſuivoit avec un empreſſement timide qui étoit remarquable. La joie éclatoit ſur ſon viſage, ſans

(1) Les lits, les chaiſes, les tables des *Incas* étoient d'or maſſif.

ſópra un létto quáſi délla medéſima fórma di quéllo dégl' *Incas* e déllo ſtéſſo metállo (1). Dópo avèr pórſo la máno al *Cacique* che la báciò, proſtráto quáſi síno a térra, éſſa l abbracciò, mà con úna bontà così frédda, ún' allegrézza così compóſta, che, ſe non fóſſi ſtáta prevenúta, non avréi in quéll' accogliénza riconoſciúto úna mádre.

Dópo éſſerſi trattenúti un moménto, il *Cacique* mi féce avvicináre; éſſa mi diéde ún' occhiáta ſdegnóſa: e, ſénza riſpondèr a quéllo che ſúo fíglio le dicéva; continuò ad avolgèr graveménte álle ſúe díta un cordoncíno che pendéva ad un pezétto d'óro.

Detervílle ci laſciò per andàr áll' incóntro d'ún' uómo di álta ſtatúra e di bel gárbo, che avéva fátto alcúni páſſi vérſo di lúi; égli l'abbracciò, cóme púre ún' áltra dónna ch'éra occupáta ad un lavóro símile a quéllo délla *Pallas*.

Súbito che il *Cacique* compárve in quélla càmera, úna zitélla quáſi délla mía età vi accórſe: quéſta lo ſeguíva con úna premúra tímida e fácile da ſcórgere; l'allegrézza ſpiccáva nel ſúo vólto, ſénza

(1) I létti, le ſédie, e le távole dégl' *Incas* érano d'óro maſsíccio.

en bannir un fond de triſteſſe intéreſſant. Déterville l'embraſſa la dernière, mais avec une tendreſſe ſi naturelle, que mon cœur s'en émut. Hélas ! mon cher Aza, quels ſeroient nos tranſports, ſi, après tant de malheurs, le ſort nous réuniſſoit !

Pendant ce tems, j'étois reſtée auprès de la *Pallas* par reſpect (1); je n'oſois m'en éloigner, ni lever les yeux ſur elle. Quelques regards ſévères, qu'elle jettoit de tems en tems ſur moi, achevoient de m'intimider, & me donnoient une contrainte, qui gênoit juſqu'à mes penſées.

Enfin, comme ſi la jeune fille eût deviné mon embarras, après avoir quitté Déterville, elle vint me prendre par la main, & me conduiſit près d'une fénêtre où nous nous aſsîmes. Quoique je n'entendiſſe rien de ce qu'elle me diſoit, ſes yeux pleins de bonté, me parloient le langage univerſel des cœurs bienfaiſans ; ils m'inſpiroient la confiance & l'amitié : j'aurois voulu lui témoigner mes ſentimens ; mais, ne pouvant m'exprimer ſe-

(1) Les filles, quoique du ſang Royal, portoient un grand reſpect aux femmes mariées.

ſcacciárne ún non sò che di manincónico e d'intereſſánte. Detervílle l'abbracciò l'última, mà con úna tenerézza così ſincéra, che il mío cuóre ne fù commóſſo. Ahi! quàl ſarébbe, Aza mío cáro, la nóſtra contentézza, ſe dópo tánte procélle la ſórte ci riuníſſe pariménte!

Duránte quéſto témpo, ío éra rimáſa appréſſo la *Pallas* (1) per conveniénza; non ardíva allontanármene, nè mirárla in fàccia. Cérti ſguárdi ſevéri ch' éſſa mi lanciáva di quándo in quándo, m'intimorívano talménte, ed in tánta ſoggezióne mi tenévano, che la mía ménte ſtéſſa mi rimanéva, per così díre, oppréſſa e príva délla facoltà di penſáre.

Finalménte la zitélla, cóme ſe avéſſe indovináto la mía nója, dópo avèr laſciáto Detervílle, vénne a pigliármi per la máno, e mi condúſſe vicíno ad úna finéſtra, óve ci mettémmo a ſedére. Benchè non capíſſi núlla di quéllo ch'éſſa mi dicéva, i ſuói ócchj amorévoli mi tenévano il linguággio déi cuóri affettuóſi, e m'iſpirávano fidúcia ed amicízia, ónde mi ſarébbe ſtáto cáro di ſpiegárle i miéi ſentiménti; mà, non poténdomi eſprimèr

(1) Le zitélle, benchè del ſángue reále, avévano un gran riſpétto per le dónne maritáte.

lon mes deſirs, je prononçai tout ce que je ſavois de ſa langue.

Elle en ſourit plus d'une foos, en regardant Déterville d'un air fin & doux. Je trouvois du plaiſir dans cette eſpèce d'entretien, quand la *Pallas* prononça quelques paroles aſſez haut, en regardant la jeune fille, qui baiſſa les yeux, repouſſa ma main qu'elle tenoit dans les ſiennes, & ne me regarda plus.

A quelques tems de-là, une vieille femme d'une phyſionomie farouche, entra, s'approcha de la *Pallas*, vint enſuite me prendre par le bras, me conduiſit preſque malgré moi dans une chambre au plus haut de la maiſon, & m'y laiſſa ſeule.

Quoique ce moment ne dût pas être le plus malheureux de ma vie, mon cher Aza, il n'a pas été un des moins fâcheux. J'attendois de la fin de mon voyage quelque ſoulagement à mes inquiétudes ; je comptois du moins trouver dans la famille du *Cacique*, les mêmes bontés qu'il m'avoit témoignées. Le froid accueil de la *Pallas*, le changement ſubit des manières de la jeune fille, la rudeſſe de cette femme qui m'avoit arrachée d'un lieu où j'avois intérêt de reſter, l'inattention de Déterville qui ne s'étoit point oppoſé à l'eſpèce de

ſecóndo i miéi deſidérj, pronunziái quánto ío ſapéva délla ſúa língua.

Ella ne ſorríſe più d'úna vólta, guardándo Detervílle con un ária ſcáltra e piacévole. Io mi diléttava in quéſta ſpécie di converſazióne, quándo la *Pallas* pronunziò alcúne paróle ad álta vóce, fiſſándo la zitélla che abbaſſò ſúbito gli ócchj: riſpínſe la mía máno che tenéva nélle ſúe, e non mi guárdo più.

Un moménto dópo, entrò úna dónna attempáta, e di úna fiſonomía rúvida, ſi accoſtò álla *Pallas*, vénne poſcia a prendérmi per il bráccio, mi condúſſe quáſi mío malgrádo in úna cámera nel più álto délla cáſa, e mi laſciò colà ſolétta.

Ancorchè quéſto moménto non fóſſe in ſe ſtéſſo il più infelíce délla mía víta, non è ſtáto, Aza cáro, úno déi méno faſtidióſi. Io ſperáva, finíto il mío viággio, di trovàr quálche ſolliévo álle mie inquietúdini, e che la famíglia del *Cacique* mi avrébbe continuáto i buóni trattaménti ch' ío avéva da lúi ricevúti. La frédd' accogliénza délla *Pallas*; il cangiaménto ſubitáneo délle maniére délla zitélla; l'aſprézza di quélla dónna che mi avéva ſvélta da un luógo, óve m'importáva di ſtáre; l'inattenzióne di Detervílle che non ſi éra oppóſto álla ſpécie di

violence qu'on m'avoit faite, enfin toutes les circonſtances dont une âme malheureuſe ſait augmenter ſes peines, ſe préſentèrent à la fois ſous les plus triſtes aſpects ; je me croyois abandonnée de tout le monde, je déplorois amèrement mon affreuſe deſtinée, quand je vis entrer ma *China*.

Dans la ſituation où j'étois, ſa vue me parut un bonheur ; je courus à elle, je l'embraſſai en verſant des larmes : elle en fut touchée ; ſon attendriſſement me fut cher. Quand on ſe croit réduit à la pitié de ſoi-même, celle des autres nous eſt bien précieuſe. Les marques d'affection de cette jeune fille adoucirent ma peine : je lui comptois mes chagrins, comme ſi elle eût pu m'entendre ; je lui faiſois mille queſtions, comme ſi elle eût pu y répondre : ſes larmes parloient à mon cœur ; les miennes continuoient à couler ; mais elles avoient moins d'amertume.

J'eſpérois encore de revoir Déterville à l'heure du repas ; mais on me ſervit à manger, & je ne le vis point. Depuis que je t'ai perdu, cher idole de mon cœur, ce *Cacique* eſt le ſeul humain qui ait eu pour moi de la bonté ſans interruption : l'habitude de le voir s'eſt tournée en beſoin, ſon abſence redoubla ma triſteſſe. Après

violénza che mi éra ſtáta fátta, in ſómma túttе le circoſtánze di cúi ún' ánima ſventuráta s'ingégna di eſacerbàr le ſúe péne, ſi offrírono ad ún trátto ſótto i più funéſti aſpétti; ío mi ſtimáva abbandonáta da ognúno, deploráva la mía ſórte infelíce, quándo vídi entràr la mía *China*.

In tal diſpoſizióne, la ſúa víſta mi rallegrò, córſi al ſúo incóntro, l'abbracciài cólle lágrime ágli ócchj; éſſa ne fù commóſſa, ed a me fù cáro di vedérla intenerire. Quándo ci crediàm ridótti álla pietà di nói ſtéſſi, quélla dégli áltri ci è mólto preziósa. Le dimoſtrazióni affettuóſe di quéſta giovinétta alleggerírono il mío cordóglio, ío le raccontáva le míe péne, come ſe avéſſe potúto riſpondérvi: le ſúe lágrime mi penetrávano il cuore, mà diventávano inſenſibilménte méno amáre.

Io ſperáva ancòr di vedèr Detervílle àll' óra délla céna; mà mi fù portáto da mangiáre, e non lo vídi. Dacchè t' ho pérſo, ídolo mío cáro, quéſto *Cacique* è ſtáta l'única perſóna dálla quále ío ábbia ricevúto conſolazióni nélle míe péne; l'abitúdine di vedérlo ſi è cangiáta in neceſſità: la ſúa aſſénza raddoppiò la mía

l'avoir attendu vainement, je me couchai ; mais le ſommeil n'avoit point encore tari mes larmes, quand je le vis entrer dans ma chambre, ſuivi de la jeune perſonne dont le bruſque dédain m'avoit été ſi ſenſible. Elle ſe jetta ſur mon lit, & par mille careſſes, elle ſembloit vouloir réparer le mauvais traitement qu'elle m'avoit fait.

Le *Cacique* s'aſſit à côté du lit ; il paroiſſoit avoir autant de plaiſir à me revoir, que j'en ſentois de n'en être point abandonnée ; ils ſe parloient en me regardant, & m'accabloient des plus tendres marques d'affection.

Inſenſiblement leur entretien devint plus ſérieux. Sans entendre leurs diſcours, il m'étoit aiſé de juger qu'ils étoient fondés ſur la confiance & l'amitié : je me gardai bien de les interrompre : mais ſi-tôt qu'ils revinrent à moi, je tâchai de tirer du *Cacique* des éclairciſſemens ſur ce qui m'avoit paru de plus extraordinaire depuis mon arrivée.

Tout ce que je pus comprendre à ſes réponſes, fut que la jeune fille que je voyois, ſe nommoit *Céline*, qu'elle étoit ſa ſœur ; que le grand homme que j'avois vu dans la chambre de la *Pallas*, étoit ſon frère aîné,

afflizióne. Dópo avérlo aſpettáto in váno, mi coricái; mà il ſónno non avéva ancòr fátto ceſſar le míe lágrime, quándo lo vídi entràr nélla mía cámera, ſeguíto dálla zitélla, il di cúi precipitóſo diſdégno mi éra ſtáto così ſenſíbile. Eſſa ſi gettò ſul mío létto, e con mílle carézze paréva che voléſſe riparàr il cattívo trattaménto ch'ío avéva da éſſa léi ricevúto.

Il *Cacique* ſi póſe a ſedèr a cánto del mío létto; égli dimoſtráva altrettánto piacére nel rivedérmi, quánto ío ne prováva di non éſſerne abbandonáta; ſi parlávano guardándomi, e mi colmávano délle più ténere dimoſtrazióni d'affétto.

A póco a póco la lóro converſazióne divénne più ſéria. Benchè ío non potéſſi capírla, mi éra fácile di giudicáre ch'éra inſpiráta dálla fidúcia e dáll' amicízia: ío teméva d'interrómperli; mà vólti che ſi fúrono vérſo di me, pregái il *Cacique* di ſpiegármi quéllo che mi avéva párſo più ſtraordinário dópo il mío arrívo.

Quéllo che compréſi dálle ſúe riſpóſte, fù che la zitélla ch'ío vedéva, ſi chiamáva *Celína*, ed éra ſúa ſorélla; che l'uómo d'álta ſtatúra ch'ío avéva vedúto nélla cámera délla *Pallas*, éra ſúo fratéllo primo-

& l'autre jeune femme, l'épouſe de ce frère.

Céline me devint plus chère, en appreſnant qu'elle étoit ſœur du *Cacique* ; la compagnie de l'une & de l'autre m'étoit ſi agréable, que je ne m'apperçus point qu'il étoit jour avant qu'ils me quittaſſent.

Après leur départ, j'ai paſſé le reſte du tems deſtiné au repos à m'entretenir avec toi : c'eſt tout mon bien, c'eſt toute ma joie ; c'eſt à toi ſeul, chère âme de mes penſées, que je developpe mon cœur ; tu ſeras à jamais le ſeul dépoſitaire de mes ſecrets, de ma tendreſſe & de mes ſentimens.

LETTRE QUATORZIEME.

SI je ne continuois, mon cher Aza, à prendre ſur mon ſommeil le temps que je te donne, je ne jouirois plus de ces momens délicieux où je n'exiſte que pour toi. On m'a fait reprendre mes habits de Vierge, & l'on m'oblige de reſter tout le jour dans une chambre remplie d'une foule de monde qui ſe change & ſe renouvelle à tout moment, ſans preſque diminuer.

Cette diſpoſition involontaire m'arrache

génito, e l'áltra dónna gióvine, móglie di quéſto ſúo fratéllo.

Celína mi fù più cára, allorchè ſéppi ch'éra ſorélla del *Cacique*; la compagnía déll' úno e déll' áltra mi gradíva tánto, che non mi accórſi che ſpuntáva il giórno príma che ſén' andáſſero.

Dópo la lor parténza, ho paſſáto il rimanénte del témpo deſtináto al ripóſo, a trattenérmi téco; quéſto è l'único mío riſtóro e túttа la mía giója: tu ſéi il ſólo, ánima mía cára, a cúi ſvélo il mío cuóre: tu ſarái per ſémpre il ſólo depoſitário de' miéi ſegréti, del mío ténero affétto, e de' miéi ſentiménti.

LETTERA DECIMA-QUARTA.

S'IO non continuáſſi, Aza mío cáro, a privàrmi del ſónno per ſcrivérti, non goderéi più quéſti dólci moménti, néi quáli ío vívo per te ſólo. Mi han fátto ripigliàr i miéi ábiti da Vérgine: e véngo coſtrétta di ſtàr túttо il giórno in úna cámera piéna di génte; che ſi cángia e ſi rinnóva ad ógni moménto, ſénza quáſi diminuíre.

Quéſta diſtrazióne involontária mi

ſouvent malgre moi à mes tendres penſées; mais ſi je perds, pour quelques inſtans, cette attention vive qui unit ſans ceſſe mon âme à la tienne, je te retrouve bientôt dans les comparaiſons avantageuſes que je fais de toi avec tout ce qui m'environne.

Dans les différentes contrées que j'ai parcourues, je n'ai point vu de Sauvages ſi orgueilleuſement familiers que ceux-ci. Les femmes ſur-tout me paroiſſent avoir une bonté mépriſable qui révolte l'Humanité, & qui m'inſpireroit peut-être autant de mépris pour elles, qu'elles en témoignent pour les autres, ſi je les connoiſſois mieux.

Une d'entr'elles m'occaſionna hier un affront qui m'afflige encore aujourd'hui. Dans le temps que l'aſſemblée étoit la plus nombreuſe, elle avoit déja parlé à pluſieurs perſonnes ſans m'appercevoir; ſoit que le haſard, ou que quelqu'un m'eût fait remarquer, elle fit un éclat de rire en jettant les yeux ſur moi, quitta précipitamment ſa place, vint à moi, me fit lever; &, après m'avoir tournée & retournée autant de fois que ſa vivacité le lui ſuggéra, après avoir touché tous les morceaux de mon habit avec une attention ſcrupuleuſe, elle fit ſigne à un jeune homme de s'approcher,

ſvélle ſpéſſo de' miéi deliziósi penſiéri ; mà ſe vièn ſopíta quálche vólta l'attenziòn víva che uníſce di contínuo l'ánima mía álla túa, non tárda ad éſſer riſvegliáta da contráſto che vi è fra le túe perfezióni ed i difétti di tútti quélli che mi circóndano.

Néi divérſi paéſi che ho ſcórſi, non ho vedúto ſelvaggj d'úna famigliarità così orgoglióſa, cóme quéſti. Oſſérvo principalménte nélle dónne úna cérta bontà ſprezzánte che ripúgna áll' Umanità, e che m'inſpirerébbe fórſe altrettánto diſprégio per lóro, quánto ne dimóſtrano per gli áltri, ſe mi fóſſero più cógnite.

Una d'éſſe mi cagionò jéri ún' affrónto che mi afflíge ancòr attualménte. Nel témpo che l'adunánza éra più numeróſa, élla avéva già parláto a mólte perſóne ſénza ſcórgermi ; mà vedútami ; sía che il cáſo o qualchedúno mi avéſſe fátta da léi oſſerváre) éſſa ſcoppiò di ríſa nel mirármi, abbandonò precipitoſaménte il ſúo luógo, vénne vérſo di me, mi féce rizzáre, e dópo avérmi voltáta e rivoltáta quánte fiáte la ſúa vivacità glielò ſuggerì, dópo avérmi toccáto tútti i pézzi del mío ábito con ún' attenzióne ſcrupulóſa, féce cénno ad un gióvane di accoſtárſi, e rico-

& recommença avec lui l'examen de ma figure.

Quoique je répugnaſſe à la liberté que l'un & l'autre ſe donnoient, la richeſſe des habits de la femme me la faiſant prendre pour une *Pallas*, & la magnificence de ceux du jeune homme tout couvert de plaques d'or, pour un *Anqui* (1), je n'oſois m'oppoſer à leur volonte ; mais ce Sauvage téméraire, enhardi par la familiarité de la *Pallas*, & peut-être par ma retenue, ayant eu l'audace de porter ſa main ſur ma gorge, je le repouſſai avec une ſurpriſe & une indignation qui lui firent connoître que j'étois mieux inſtruite que lui des loix de l'honnêteté.

Au cri que je fis, Déterville accourut : il n'eût pas plutôt dit quelques paroles au jeune *Sauvage*, que celui-ci, s'appuyant d'une main ſur ſon épaule, fit des ris ſi violens, que ſa figure en étoit contrefaite.

Le *Cacique* s'en débarraſſa, & lui dit, en rougiſſant, des mots d'un ton ſi froid, que la gaieté du jeune homme s'évanouit ;

---

(1) Prince du Sang : il falloit une permiſſion de l'*Inca* pour porter de l'or ſur ſes habits, & il ne le permettoit qu'aux Princes du Sang Royal.

minciò con éſſo lúi l'éſáme délla mía figúra.

Cóme ío vedéva la dónna magnificaménte veſtíta, ed il gióvane túttо copérto di láme d'óro, l'úna paréndomi úna *Pallas*, e l'áltro ún *Anqui* (1), non ardíi oppórmi álla lor vóglia; mà quéſto ſelvággio temerario fattóſi ardíto per la famigliarità délla *Pallas*, e fórſe ánche per la mía moderazióne, avéndo avúto l'audácia di toccármi il ſéno, lo riſpínſi túrta attónita e ſdegnáta, il che gli féce conóſcere ch'ío ſapéva méglio di lúi le léggi déll' oneſtà.

Al grído ch'ío féci, Detervílle accórſe: égli ébbe appéna parláto al gióvine ſelvággio, che quéſti, appoggiándoſi ſóvra la di lúi ſpálla, cominciò a ridèr coſì ſmiſurataménte, che la ſúa figúra ne fù contrafâtta.

Il *Cacique* ſenè ſtrigò, e gli díſſe, túrto infiammáto nel vólto, alcúne paróle con úna vóce cóſi ſéria, che le immoderáte

---

(1) Príncipe del Sángue Reále; vi voléva la licénza déll' *Inca* per portàr óro ſóvra gli ábiti; e non lo permettéva ſe non ái Príncipi del Sángue Reále.

& n'ayant apparemment plus rien à répondre, il s'éloigna ſans répliquer, & ne revint plus.

O mon cher Aza, que les mœurs de ce pays me rendent reſpectables celles des enfans du Soleil ! Que la témérité du jeune *Anqui* rappelle chèrement à mon ſouvenir ton tendre reſpect, ta ſage retenue, & les charmes de l'honnêteté qui régnoient dans nos entretiens ! Je l'ai ſenti au premier moment de ta vue : toi ſeul réunis toutes les perfections que la Nature a répandues ſéparément ſur les humains, comme elle a raſſemblé dans mon cœur tous les ſentimens de tendreſſe & d'admiration, qui m'attachent à toi juſqu'à la mort.

LETTRE QUINZIEME.

PLUS je vis avec le *Cacique* & ſa ſœur, mon cher Aza, plus j'ai de peine à me perſuader qu'ils ſoient de cette Nation : eux ſeuls connoiſſent & reſpectent la vertu.

Les manières ſimples, la bonté naïve, la modeſte gaieté de *Céline*, feroient vo-

risa di quéll' insoléntе gióvane cessárono; e non avéndo égli probabilménte núlla da rispóndere, si scóstò sénza replicáre, e non tórnò più.

Oh, Aza cáro, che differénza trà i costúmi di quésto paése e quélli déi fíglj del Sóle! Che differénza gloriósa per te, se compáro álla temerità del gióvane *Anqui* il túo affettuóso ossequio, la túa prudénte moderazióne, e l'onestà che regnáva nélle nóstre conversazióni! Lo sperimentái dal prímo moménto che ti vídi, e lo penserò finchè avrò vita; tu sólo, delízie cáre déll' ánima mía, riunísci túttе le perfezióni che la Natúra ha spárse sóvra i mortáli, cóm' éssa ha adunáto nel mío cuóre túttі i sentiménti d'amóre e di ammirazióne, che la mórte sóla potrà estínguere.

LETTERA DECIMA-QUINTA.

PIU vádo conoscéndo il *Cacique* e súa sorélla, Aza cáro, mèn pósso persuadérmi che síeno di quésta Nazióne: églino sóli conóscono e rispéttano la virtù.

Nel vedèr le maniére schiétte, la bontà sincéra e modésta giocondità di *Celína*,

lontiers penſer qu'elle a eté élevée parmi nos Vierges. La douceur honnête, le tendre ſérieux de ſon frère perſuaderoient facilement qu'il eſt né du ſang des *Incas*. L'un & l'autre me traitent avec autant d'humanité que nous en exercerions à leur égard, ſi des malheurs les euſſent conduits parmi nous. Je ne doute même plus que le *Cacique* ne ſoit ton tributaire (1).

Il n'entre jamais dans ma chambre, ſans m'offrir un préſent de quelques-unes des choſes merveilleuſes dont cette contrée abonde : tantôt ce ſont des morceaux de la machine qui double les objets, renfermés dans de petits coffres d'une manière admirable. Une autre fois, ce ſont des pierres légères & d'un éclat ſurprenant, dont on orne ici preſque toutes les parties du corps : on en paſſe aux oreilles, on en met ſur l'eſtomac, au cou, ſur la chauſſure ; & cela eſt très-agréable à voir.

Mais ce que je trouve de plus amuſant,

---

(1) Les *Caciques* & les *Curacas* étoient obligés de fournir les habits & l'entretien de l'*Inca* & de la Reine. Ils ne ſe préſentoient jamais devant l'un & l'autre, ſans leur offrir un tribut des curioſités que produiſoit la province où ils commandoient.

ſi credería quáſi che sía ſtáta educáta frà le nóſtre Vérgini; cóme la piacevolézza onéſta, la dólce ſerietà di ſúo fratéllo, perſuaderébbero facilménte ch' égli sía náto dal ſángue dégl' *Incas*. Mi tráttano l'úno e l'áltra con quéll' umanità che praticherémmo vérſo di lóro, ſe quàlche diſgrázia li avéſſe condótti tra nói: ánzi non ho più verùn dúbbio che il *Cacique* sía il túo tributário (1).

Egli non éntra mái nélla mía cámera, ſénza offerírmi in dóno alcúne délle cóſe meravigliófe di cúi abónda quéſto paéſe: óra ſóno pézzi déll' ordégno che dóppia gli oggétti, rinchiúſi in caſſettine di úna matéria mirábile, óra piétre leggiére e di úno ſplendóre abbagliánte, délle quáli órnano in quéſto paéſe quáſi tútte le párti del córpo; ne pórtano álle orréchia, ſul pétto, ſóvra la calzatúra, e ciò è gratiſſimo álla víſta.

Mà quéllo che mi ſémbra più diletté-

---

(1) I *Caciques* ed i *Curacas* érano tenúti di ſomminiſtràr gli ábiti ed il mantenimènto áll' *Inca* ed álla Regína. Non comparívano mái nélla lóro preſénza, ſénza portàr un tribúto délle curioſità che producéva la província in cúi comandávano.

ce ſont de petits outils d'un métal fort dur, & d'une commodité ſingulière ; les uns ſervent à compoſer des ouvrages que *Céline* m'apprend à faire ; d'autres d'une forme tranchante ſervent à diviſer toutes ſortes d'étoffes dont on fait tant de morceaux que l'on veut, ſans effort & d'une manière fort divertiſſante.

J'ai une infinité d'autres raretés plus extraordinaires encore ; mais, n'étant point à notre uſage, je ne trouve dans notre langue aucuns termes qui puiſſent t'en donner l'idée.

Je te garde ſoigneuſement tous ces dons, mon cher Aza : outre le plaiſir que j'aurai de ta ſurpriſe, lorſque tu les verras, c'eſt qu'aſſurément ils ſont à toi. Si le *Cacique* n'étoit pas ſoumis à ton obéiſſance, me paieroit-il un tribut qu'il ſait n'être dû qu'à ton rang ſuprême ? Les reſpects qu'il m'a toujours rendus, m'ont fait penſer que ma naiſſance lui étoit connue. Les préſens dont il m'honore, me perſuadent, ſans aucun doute, qu'il n'ignore pas que je dois être ton épouſe, puiſqu'il me traite d'avance en *Mama Oëlla* (1).

(1) C'eſt le nom que prenoient les Reines en montant ſur le Trône.

vole, e che ſérve a trattenérſi gratamènte, ſóno cérti ſtruménti di un metállo duríſſimo e di un cómodo ſingólare: gli úni ſi adóprano per compòr cérti lavóri che *Celína* m'inſégna a fáre: gli áltri, d'úna fórma tagliánte, per dividèr ógni ſórta di dráppi, de' quáli facciàm tánti pézzi, quánti ne vogliámo, ſénza ſfórzo ed in un módo guſtóſo.

Ho mílle áltre rarità ánche più ſtraordinárie; mà non eſſéndo al nóſtro úſo, non tróvo nélla nóſtra língua términi próprj per potèr dártene ún' idéa.

Ti ſérbo, Aza cáro, con gran cúra túttí quéſti dóni, poichè óltre il piacére che avrò del túo ſtupóre, è indubitáto ch'éſſi ti apparténgono. Se il *Cacique* non fóſſe il túo vaſſálo, mi pagherébb' égli un tribúto, che ſa éſſer ſoltánto dovúto al túo ſuprémo grádo? Dálla ſúa oſſervánza vérſo di me, ho ſémpre conghietturáto che la mía condizióne gli fóſſe nóta. I dóni ch'éſſo mi fà, m'indúcono a crédere ch'égli ſáppia ch'ío ſon deſtináta ad éſſer túa conſórte, giacchè mi trátta anticipatamènte da *Mama Oella* (1).

(1) Quéſto è il nóme che pigliávano le Regíne néll' alcendèr ſul Tróno.

Cette conviction me raſſûre & calme une parties de mes inquiétudes : je comprends qu'il ne me manque que la liberté de m'exprimer, pour ſavoir du *Cacique* les raiſons qui l'engagent à me retenir chez lui, & pour le déterminer à me remettre en ton pouvoir ; mais juſques-là, j'aurai encore bien des peines à ſouffrir.

Il s'en faut beaucoup que l'humeur de *Madame* (c'eſt le nom de la mère de Déterville) ne ſoit auſſi aimable que celle de ſes enfans. Loin de me traiter avec autant de bonté, elle me marque, en toutes occaſions, une froideur & un dédain qui me mortifient, ſans que je puiſſe en découvrir la cauſe ; &, par une oppoſition de ſentimens que je comprends encore moins, elle exige que je ſois continuellement avec elle.

C'eſt pour moi une gêne inſupportable : la contrainte règne par-tout où elle eſt. Ce n'eſt qu'à la dérobée que *Céline* & ſon frère me font des ſignes d'amitié. Eux-mêmes n'ôſent ſe parler librement devant elle : auſſi continuent-ils à paſſer une partie des nuits dans ma chambre : c'eſt le ſeul temps où nous jouiſſons en paix du plaiſir de nous voir, &, quoique je ne participe guères à leurs entretiens, leur préſence m'eſt toujours agréable. Il ne tient pas aux ſoins de l'un & de l'autre que je ne ſois heureuſe.

Quéſta certézza mi raſſicúra, e cálma úna párte délle míe inquietúdini; capíſco che non mi mánca áltro che il potèr eſprimérmi, per ſapèr dàl *Cacique* quáli siéno i motívi che lo muóvono a ritenérmi in cáſa ſúa, e per determinárlo a rimettérmi in túo potére: mà fin allóra avrò ancòr mólto da ſoffrire.

Ci mánca mólto che l'índole di *Madama* (quéſto è il nóme délla mádre di Detervílle) sía così generóſa cóme quélla de' ſuói figliuóli. In véce di trattármi cólla ſtéſſa benignità, mi dimóſtra in ógni occaſióne ún' auſterità ed un diſdégno, i quáli non ſo dónde procédano; e per úna ſpécie di contradizióne con ſe ſtéſſa, ancorchè non póſſa ſoffrírmi, preténde ch' ío ſtía contínuo con léi.

Quéſto è per me un véro torméntо, perchè dóve ſi tróva quéſta ſevéra dónna, vi régna ſémpre la ſoggezióne. *Celína* e ſúo fratéllo non mi fánno cénni d'amicízia ſe non furtivaméntе; églino ſtéſſi non ardíſcono converſàr liberaméntе inſiéme nélla di léi preſénza, ónde contínuano a paſsàr inſiéme úna párte délle nótti nélla mía cámera: quéſto è l'único témpo in cúi godiámo tranquillàméntе il piacére di vedérci; e bench'ío partécipi póco álle lor converſazióni, la lóro

Hélas ! mon cher Aza ! ils ignorent que je ne puis l'être loin de toi, & que je ne crois vivre qu'autant que ton ſouvenir & ma tendreſſe m'occupent toute entière.

LETTRE SEIZIEME.

IL me reſte ſi peu de *Quipos*, mon cher Aza, qu'à peine j'ôſe en faire uſage. Quand je veux les nouer, la crainte de les voir finir m'arrête, comme ſi, en les épargnant, je pouvois les multiplier. Je vais perdre le plaiſir de mon âme, le ſoutien de ma vie : rien ne ſoulagera le poids de ton abſence ; j'en ſerai accablée.

Je goûtois une volupté délicate à conſerver le ſouvenir des plus ſecrets mouvemens de mon cœur pour t'en offrir l'hommage. Je voulois conſerver la mémoire des principaux uſages de cette Nation ſingulière, pour amuſer ton loiſir dans des jours plus heureux. Hélas ! il me reſte bien peu

preſénza mi è ſémpre aggradévole. Fánno quánto póſſono, affinchè ío sía felíce. Ah! mío cáro Aza, ignórano che non póſſo éſſerla lúngi da te, e che non crédo vívere, ſe non a proporzióne che la túa memória ed il mío ténero affétto mi occúpano interaménte.

LETTERA DECIMA-SESTA.

MI rimángono, Aza cáro, così póchi *Quipos*, che ardíſco appéna valérmene. Li nódo con úna máno tímida, e per così díre, avára, cóme s'ío pótéſſi multiplicárne il número, riſparmiándoli. Finíti éſſi, ſon finíte le delízie délla mía ánima, mi è tólto il ſoſtégno délla mía víta, non vi ſarà cos' alcúna che póſſa alleggerìr il péſo délla túa aſſénza, ne ſarò oppréſſa.

Oh, cári miéi *Quipos*, ío conſerváva per il lor mézzo la memória déi più ſecréti móti del mío cuóre, ſperándo offerírtene un giórno la dólce pittúra: voléva ritràr pariménte i principáli coſtúmi di quéſta ſingolàr Nazióne, per ricreárti nel túo ózio in un témpo più felíce. Ahi!

d'eſpérance de pouvoir exécuter mes projets.

Si je trouve à préſent tant de difficultés à mettre de l'ordre dans mes idées, comment pourrai-je, dans la ſuite, me les rappeler ſans un ſecours étranger? On m'en offre un, il eſt vrai; mais l'exécution en eſt ſi difficile, que je la crois impoſſible.

Le *Cacique* m'a amené un Sauvage de cette contrée, qui vient tous les jours me donner des leçons de ſa langue, & de la méthode dont on ſe ſert ici pour donner une ſorte d'exiſtence aux penſées.

Cela ſe fait en traçant avec une plume de petites figures que l'on appelle *lettres*, ſur une matière blanche & mince que l'on nomme *papier* : ces figures ont des noms; ces noms mêlés enſemble repréſentent les ſons des paroles; mais ces noms & ces ſons me paroiſſent ſi peu diſtincts les uns des autres, que, ſi je réuſſis un jour à les entendre, je ſuis bien aſſûrée que ce ne ſera pas ſans beaucoup de peines. Ce pauvre Sauvage s'en donne d'incroyables pour m'inſtruire; je m'en donne bien davantage pour apprendre: cependant je fais ſi peu de progrès, que je renoncerois à l'entrepriſe, ſi je ſçavois qu'une autre voie pût m'éclaircir de ton ſort & du mien. Il n'en eſt point, mon cher Aza. Auſſi ne trou-

mi rimáne pochíſſima ſperánza di potèr eſeguìr i miéi progétti.

Se tróvo óra tánte difficoltà per ordinàr le míe idée; cóme potrò nel procéſſo del témpo rammentármele ſénza ún' ajúto ſtraniéro? Véro è che menè vièn offérto úno, mà l'eſecuzióne menè par tánto difficile, che la crédo impoſsíbile.

Un ſelvággio di quéſto paéſe viéne ógni giórno per órdine del *Cacique*, a dármi lezióni délla ſúa língua, e del método che adóprano quì per dar úna ſpécie di eſiſténza ái penſiéri.

Quéſto ſi fa delineándo con úna pénna cérte figuríne, che ſi chiámano *léttere*, ſópra úna matéria biánca e ſottíle, nominàta *cárta*; quéſte figúre hánno nómi, che meſcoláti inſiéme rappreſéntano i ſuóni délle vóci; mà quéſti nómi e ſuóni mi pájono così póco diſtínti gli úni d'ágli áltri, che ſe potrò riuſcìr a capírli un giórno, non ſarà certaménte ſénza mólta difficoltà. Non è credibile quánto il póvero ſelvággio ſi affatíchi per iſtruírmi, ed io fo úno ſſórzo maggióre per imparáre; nientediméno approfítto così póco, che rinunzieréi áll' impréſa, ſe ſapéſſi ún' áltro mézzo che potéſſe chiarírmi délla nóſtra commúne ſórte; mà, per diſgrázia, quéſto è il ſólo, mío cáro

verai je plus de plaiſir que dans cette nouvelle & ſingulière étude. Je voudrois vivre ſeule, afin de m'y livrer ſans relâche; & la néceſſité que l'on m'impoſe d'être toujours dans la chambre de *Madame*, me devient un ſupplice.

Dans les commencemens, en excitant la curioſité des autres, j'amuſois la mienne; mais, quand on ne peut faire uſage que des yeux, ils ſont bientôt ſatisfaits. Toutes les femmes ſe peignent le viſage de la même couleur: elles ont toujours les mêmes manières; & je crois qu'elles diſent toujours les mêmes choſes. Les apparences ſont plus variées dans les hommes. Quelques-uns ont l'air de penſer; mais en général, je ſoupçonne cette Nation de n'être point telle qu'elle paroît; l'affectation me paroît ſon caractère dominant.

Si les démonſtrations de zèle & d'empreſſement dont on décore ici les moindres devoirs de la Société, étoient naturels, il faudroit, mon cher Aza, que ces peuples euſſent dans le cœur plus de bonté, plus d'humanité que les nôtres: cela ſe peut-il penſer?

S'ils avoient autant de ſérénité dans l'âme que ſur le viſage; ſi le penchant à la

Aza. Quésto nuóvo e ſingoláre ſtúdio ſarà dúnque ormái l'único mío piacére: vorréi éſſer tútto il giórno ſóla, per attendérvi di contínuo; e la neceſſità che mi viéne impóſta di ſtàr ſémpre nélla cámera di *Madama*, ſi convérte per me in un ſupplício.

Al princípio, méntre ío eccitáva l'altrùi curioſità, appagáva la mía; mà quándo non ſi può mettèr in ùſo áltro ſénſo fuorchè quéllo délla víſta, égli è in bréve ſázio. Tútte le dónne ſi dipíngono il vólto di ún' iſtéſſo colóre, hánno ſémpre le medéſime maniére, e crédo che dícano ſémpre le ſtéſſe cóſe; le apparénze ſóno più variáte négli uómini. Sémbra che alcúni pénſino ſodaménte; mà dúbito che quéſta Nazióne, generaménte parlándo, sía quále ſi manifésta; l'affettazióne mi par il ſúo caráttere dominánte.

Se fóſſero naturáli le dimoſtrazióni di zélo e d'affétto, di cúi s' órnano quì i mínimi óbblighi délla ſocietà, quéſti Pópoli ſarébbero dúnque, Aza cáro, più generóſi e più umáni de' nóſtri: è quéſto credíbile?

Se avéſſero veraménte l'ánimo così ſeréno cóme il vólto; ſe l'inclinazióne áll'

joie que je remarque dans toutes leurs actions, étoit ſincère, choiſiroient-ils pour leurs amuſemens des ſpectacles tels que celui que l'on m'a fait voir.

On m'a conduite dans un endroit où l'on repréſente, à peu-près comme dans ton palais, les actions des hommes qui ne ſont plus (1), avec cette différence que, ſi nous ne rappelons que la mémoire des plus ſages & des plus vertueux, je crois qu'ici on ne célèbre que les inſenſés & les méchans.

Ceux qui les repréſentent, crient & s'agitent comme des furieux ; j'en ai vu un pouſſer ſa rage juſqu'à ſe tuer lui-même. De belles femmes, qu'apparemment ils perſécutent, pleurent ſans ceſſe, & font des geſtes de déſeſpoir, qui n'ont pas beſoin des paroles dont ils ſont accompagnés, pour faire connoître l'excès de leur douleur.

Pourroit-on croire, mon cher Aza, qu'un Peuple entier, dont les dehors ſont ſi humains, ſe plaiſent à la repréſentation des malheurs ou des crimes qui ont autrefois avili ou accablé leurs ſemblables ?

---

1) Les *Incas* faiſoient repréſenter des eſpèces de Comédies dont les ſujets étoient tirés des meilleures actions de leurs prédéceſſeurs.

allegrézza che offérvo in tútte le lóro azióni, fóſſe ſincéra, potrébbero éſſi ricreárſi l'ánimo con ſpettácoli, quáli ne hò vedúti in quéſto paéſe ?

Sóno ſtáta condótta in un luógo, óve ſi rappreſéntano, quáſi cóme nel túo palázzo, le azióni dégli uómini eſtínti (1); con quéſta differénza, che nói rammentiámo ágli ſpettatóri i fátti déi più ſávj e déi più virtuóſi, in véce che quéſta Nazióne non célebra quáſi mái áltro che la memória de' pázzi e de' malvágj.

Quélli che li rappreſéntano, grídano e s'agítano cóme ſe fóſſero furióſi ; ne ho vedúto úno forſenáto a tal ſégno, che ſi è uccíſo da ſe ſtéſſo. Alcúne béllе dónne, che ſecóndo le apparénze véngono dái tiránni perſeguitáte, piángono di contínuo, e fánno cérti géſti di diſperazióne, che báſtano per eſprimèr il lor eccéſſivo cordóglio ſénza l'ajúto délle paróle.

Si potrébb'égli credére, mío cáro Aza, che túttо un Pópolo, le di cúi apparénze ſóno così umáne, ſi dilétti a rappreſentàr ſciagúre o ſceleratézze che hánno áltre vólte avilito, ovvéro oppréſſo i lóro símili ?

(1) Gl'*Incas* facévano rappreſentàr úna ſpécie di Commédie, i di cúi ſoggétti érano caváti dálle miglióri azióni de' lóro predeceſſóri.

Mais peut-être a-t-on beſoin ici de l'horreur du vice pour conduire à la vertu. Cette penſée me vient ſans la chercher ; ſi elle étoit juſte, que je plaindrois cette Nation ! La nôtre, plus favoriſée de la Nature, chérit le bien par ſes propres attraits ; il ne nous faut que des modèles de vertu pour devenir vertueux, comme il ne faut que t'aimer pour devenir aimable.

LETTRE DIX-SEPTIEME.

JE ne ſçais plus que penſer du génie de cette Nation, mon cher Aza. Il parcourt les extrêmes avec tant de rapidité, qu'il faudroit être plus habile que je ne le ſuis, pour aſſeoir un jugement ſur ſon caractère.

On m'a fait voir un ſpectacle totalement oppoſé au premier. Celui-là, cruel, effrayant, révolte la raiſon, & humilie l'Humanité : celui-ci, amuſant, agréable, imite la Nature, & fait honneur au bon-ſens ; il eſt compoſé d'un bien plus grand nombre d'hommes que le premier. On y repréſente auſſi quelques actions de la vie humaine ; mais, ſoit que l'on exprime la peine ou le plaiſir, la joie ou la triſteſſe,

Mà fórſe in quéſto paéſe l'orròr del vízio ſarà neceſſário per inclinàr àl béne. Quéſto penſiére mi viéne in ménte ſénza cercárlo; ſe fóſſe véro, quánto compiangeréi quéſta Nazióne! La nóſtra, più favorita dálla Natúra, è allettáta dálla virtù ſtéſſa; ci báſta avérne modélli per diventàr virtuóſi, cóme báſta l'amárti per diventàr amábile.

LETTERA DECIMA-SETTIMA.

NON ſo più che pensàre, Aza mío cáro, di quéſta Nazióne; éſſa va da ún' eſtrémo áll' áltro con tánta rapidità, che biſognerébb' éſſer più eſpérta, che non ſóno, per determinàr il ſúo caráttere.

Mi han fátto vedèr ún' áltro ſpettácolo totalménte oppóſto al prímo. Quéllo, per éſſer crudéle e ſpaventévole, ripúgna álla ragióne ed umília l'Umanità: quéſto, eſſéndo ricreatívo ed aggradévole, imíta la Natúra, e l'invenzióne menè par veraménte glorióſa áll' umáno intendiménto; égli è mólto più numeróſo del prímo in Attóri: ſi rappreſéntano pariménte in éſſo alcùne azióni délla víta; mà sía che

c'eſt toujours par des chants & des danſes.

Il faut, mon cher Aza, que l'intelligence des ſons ſoit univerſelle; car il ne m'a pas été plus difficile de m'affecter des différentes paſſions que l'on a repréſentées, que ſi elles euſſent été exprimées dans notre langue; & cela me paroît bien naturel.

Le langage humain eſt ſans doute de l'invention des hommes, puiſqu'il diffère ſuivant les différentes Nations. La Nature, plus puiſſante & plus attentive aux beſoins & aux plaiſirs de ſes créatures, leur a donné des moyens généraux de les exprimer, qui ſont fort bien imités par les chants que j'ai entendus.

S'il eſt vrai que des ſons aigus expriment mieux le beſoin de ſecours dans une crainte violente, ou dans une douleur vive, que des paroles entendues dans une partie du Monde, & qui n'ont aucune ſignification dans l'autre; il n'eſt pas moins certain que de tendres gémiſſemens frappent nos cœurs d'une compaſſion bien plus efficace, que des mots dont l'arrangement biſarre fait ſouvent un effet contraire.

Les ſons vifs & légers ne portent-ils pas inévitablement dans notre âme le plaiſir

ſi eſpríma il cordóglio oppúre il piacére, l'allegrézza o la maninconía, ciò ſi fa ſémpre con cánti e bálli.

Biſógna, Aza cáro, che l'intelligénza de' ſuóni ſia univerſále; conciofiacoſachè non mi è ſtàto più difficile d'éſſer commóſſa dálle divérſe paſſióni in quéſto módo rappreſentáte, che ſe fóſſero ſtáte eſpréſſe nélla nóſtra língua; il che mi par mólto naturále.

La favélla umána è ſénza dúbbio ſtáta inventáta dágli uómini, poichè vária in ógni Nazióne. La Natúra più poténte ed atténta ái biſógni ed ái piacéri nélle ſúe creatúre, ha dáto lóro, per eſprimèr il ſentiménto, mézzi generáli, aſſái ben imitáti cói cánti che ho udíti.

Egli è cérto che in úno ſpavénto o in un violénto dolóre, le grída ſóno più enérgiche per eſprimèr il biſógno d'ajúto; e nel languóre, i gémiti più efficáci per muovèr a compaſſióne, délle paróle che, intéſe in úna párte del Móndo, néll' áltra ſon príve d'ógni ſignificáto, o che per lo più mal ordináte prodúcono ún' effétto del túttо contrário álla paſſióne.

I ſuóni viváci e leggiéri non c'inſpírano ánch' éſſi l'allegrézza più infallibilménte,

gai, que le récit d'une hiſtoire divertiſſante, ou une plaiſanterie adroite n'y fait jamais naître qu'imparfaitement ?

Eſt-il dans ancune langue des expreſſions qui puiſſent communiquer le plaiſir ingénu avec autant de ſuccès que font les jeux naïfs des animaux ? Il ſemble que les danſes veulent les imiter ; du moins inſpirent-elles à-peu-près le même ſentiment.

Enfin, mon cher Aza, dans ce ſpectacle tout eſt conforme à la Nature & à l'Humanité. Eh ! quel bien peut-on faire aux hommes, qui égale celui de leur inſpirer de la joie ? J'en reſſentis moi-même, & j'en emportois preſque malgré moi, quand elle fut troublée par un accident qui arriva à *Céline*.

En ſortant, nous nous étions un peu écartées de la foule, & nous nous ſoutenions l'une l'autre de crainte de tomber. Déterville étoit à quelques pas devant nous avec ſa belle-ſœur qu'il conduiſoit, lorſqu'un jeune Sauvage, d'une figure aimable, aborda Céline, lui dit quelques mots fort bas, lui laiſſa un morceau de papier qu'à peine elle eut la force de recevoir, & s'éloigna.

che non farrébbe qualfisía narrazióne piacévole o facézia fagáce ?

In che língua fi tróvano eſpreſſióni che póſſano communicàr ún' ingénuo piacére con tánto ſuccéſſo, cóme fánno gli ſcherzi dégli animáli ? Páre che le dánze vógliano imitárli, o alméno producono quáſi il medéſimo ſentiménto.

In ſómma, Aza càro, in quéſto ſpettàcolo túttо è confórme álla Natúra ed áll' Umanità. Deh ! quàl maggiòr béne puó fárſi ágli uómini, che d'iſpiràr lóro l'allegrézza ? Eſſa ſi éra inſinuáta nel mío cuóre ſtéſſo, benchè oppréſſo da tánte ſciagúre, di maniéra ch'ío tornáva dállo ſpettácolo allégra quáſi mío malgrádo, quándo fúi turbáta da ún' accidénte che avvénne a Celína.

Ci eravámo, néll' uſcíre, un póco allontanáte dálla cálca, e camminavámo ſoſtenéndoci l'úna c óll' áltra per timòr di cadére ; Detervílle ci precedéva d'alcúni páſſi con ſúa cognáta, a cúi dáva il bráccio, allorchè un gióvine ſelvággio di bel gárbo ſi accoſtò a Celína, le díſſe alcúne paròle ſótto vóce, e dópo avérle dàto un pézzo di cárta ch'éſſa non ébbe quáſi la fórza di ricévere, égli ſi ſcoſtò.

Céline, qui s'étoit effrayée à ſon abord juſqu'à me faire partager le tremblement qui la ſaiſit, tourna la tête languiſſamment vers lui, lorſqu'il nous quitta. Elle me parut ſi foible, que, la croyant attaquée d'un mal ſubit, j'allois appeler Déterville pour la ſecourir ; mais elle m'arrêta & m'impoſa ſilence en me mettant un de ſes doigts ſur la bouche ; j'aimai mieux garder mon inquiétude, que de lui déſobéir.

Le même ſoir, quand le frère & la ſœur ſe furent rendus dans ma chambre, Céline montra au *Cacique* le papier qu'elle avoit reçu : ſur le peu que je devinai de leur entretien, j'aurois penſé qu'elle aimoit le jeune homme qui le lui avoit donné, s'il étoit poſſible que l'on s'effrayât de la préſence de ce qu'on aime.

Je pourrois encore, mon cher Aza, te faire part de beaucoup d'autres remarques que j'ai faites ; mais, hélas ! je vois la fin de mes cordons, j'en touche les derniers nœuds ; ces nœuds, qui me ſembloient être une chaîne de communication de mon cœur au tien, ne ſont déjà plus que les triſtes objets de mes regrets. L'illuſion me quitte, l'affreuſe vérité prend

Celína, che al di lúi avvicinaménto ſi éra talménte sbigottíta, che riſentíi ío ſtéſſa il tremóre che l'agitò, vólſe languidaménte il cápo vérſo di lúi, quándo éſſo ſen'andò: élla mi párve così débole, che credéndola aſſalíta da quálche mále improvvíſo, ío éra per chiamàr Deterville per pórgerle ajúto; mà éſſa mi fermò, e m'impóſe ſilénzio col méttermi la máno ſúlla bócca, ónde non voléndo diſobbligárla per tróppo zélo, riſólſi di ſtàr cólla mía inquietúdine.

La ſéra, quándo il fratéllo e la ſoréllа fúrono entráti nélla mía cámera, Celína communicò al *Cacique* la cárta ch'éſſa avéva ricevúta; dal póco che potéi arguíre délla lóro converſazióne, avréi conghietturáto ch' élla avéſſe amáto il giovinétto che gliel' avéva dáta, ſe fóſſe poſsíbile che la preſénza déll' oggétto amáto potéſſe cagionáre ſpavénto.

Potréi, Aza cáro, fárti partécipe di mólte áltre oſſervazióni da me fátte; mà ahi láſſa! véggo il fíne de' miéi cordoncíni, éccomi álle últime fíla, fórmo gli últimi nódi: quéſti nódi che parévan úna caténa di communicazióne dal mío cuóre al túo, óra non ſon áltro che l'oggéto dolóroſo de'miéi rincreſciménti. L'illuſióne mi abbandóna, la ſpaventévole verità le

ſa place ; mes penſées errantes, égarées dans le vide immenſe de l'abſence, s'anéantiront déſormais avec la même rapidité que le temps. Cher Aza, il me ſemble que l'on nous ſépare encore une fois, que l'on m'arrache de nouveau à ton amour. Je te perds, je te quitte, je ne te verrai plus. Aza, cher eſpoir de mon cœur, que nous allons être éloignés l'un de l'autre !

LETTRE DIX-HUITIEME.

COMBIEN de temps effacé de ma vie, mon cher Aza ! Le Soleil a fait la moitié de ſon cours depuis la dernière fois que j'ai jouï du bonheur artificiel que je me faiſois en croyant m'entretenir avec toi. Que cette double abſence m'a paru longue ! Quel courage ne m'a-t-il pas fallu pour la ſupporter ! Je ne vivois que dans l'avenir, le préſent ne me paroiſſoit plus digne d'être compté. Toutes mes penſées

ſuccéde ; i miéi penſiéri erránti nel vácuo imménſo déll' aſſénza ſi annichileránno per l'avvenire cólla ſtéſſa rapidità con cúi s'invóla il témpo. Oh, fedéli miéi intérpréti ! Oh, miéi *Quipos !* Oh, mío cáro Aza ! finíſcono. Céſſa, cáde tremándo la mía lánguida máno. Mi ſémbra, Aza cáro, che il crúdo deſtìn ci ſepári ún' áltra vólta, e ch' ío vénga di bel nuóvo rapíta al túo amóre. Ti pérdo, ti láſcio, non ti vedrò più. Aza ! ſperánza mía cára ; oh, quánta lontanánza vi ſarà frà nói !

LETTERA DECIMA-OTTAVA.

QUANTO témpo tólto dálla mía víta, Aza cáro ! Il Sóle ha finíto la metà del ſúo córſo dáll' última vólta che ho godúto il conténto artificiále di converſàr téco. Oh, quánto ha duráto quéſta dóppia aſſénza ! Che ſfórzo non ho dovúto ío fáre per ſoſtenérla ! Io vivéva ſoltánto néll' avvenire, il preſénte non mi paréva più dégno d'éſſer conſideráto. Tútti i miéi penſiéri érano deſidérj ; tútte le míe

n'étoient que des desirs ; toutes mes réflexions, que des projets ; tous mes sentimens, que des espérances.

A peine puis-je encore former ces figures, que je me hâte d'en faire les interprètes de ma tendresse. Je me sens ranimer par cette tendre occupation. Rendue à moi-même, je crois recommencer à vivre. Aza, que tu m'es cher ! que j'ai de joie à te le dire, à le peindre, à donner à ce sentiment toutes les sortes d'existences qu'il peut avoir ! Je voudrois le tracer sur le plus dur métal, sur les murs de ma chambre, sur mes habits, sur tout ce qui m'environne, & l'exprimer dans toutes les langues.

Hélas ! que la connoissance de celle dont je me sers à présent, m'a été funeste ! Que l'espérance qui m'a portée à m'en instruire, étoit trompeuse ! A mesure que j'en ai acquis l'intelligence, un nouvel Univers s'est offert à mes yeux. Les objets ont pris une autre forme, chaque éclaircissement m'a découvert un nouveau malheur.

Mon esprit, mon cœur, mes yeux, tout m'a séduit ; le Soleil même m'a trompée. Il éclaire le Monde entier dont ton Empire n'occupe qu'une portion, ainsi que bien d'autres Royaumes qui le com-

rifleſſióni, progétti ; e túlti i miéi ſentimenti, ſperánze.

Benchè ío sía ancór mólto novízia néll' árte di formàr quéſte figúre, mi affrétto di fárne gl'intérpreti del mío cuóre, mi ſénto rinvigorìr da quéſta dólce occupazióne. Reſtituíta a me ſtéſſa, crédo ricominciàr a vívere. Aza, quánto mi ſéi cáro! Che conténto ío próvo nel dírtelo, nel dàr a quéſto ſentiménto túlte le fórme che può ricévere! Vorréi potérlo delineàr ſul più dúro metállo, ſúlle paréti délla mía cámera, ſóvra i miéi ábiti, ſópra túlto quéllo che mi circónda, ed eſprímerlo in túlte le língue.

Ahi! quánto mi è ſtáta funéſta l'intelligénza di quélla che párlo óra: quánto éra falláce la ſperánza che mi ha móſſa ad imparárla! A proporzióne ch' ío vi facéva progréſſi, vedéva ſórgere, per così díre, ún' áltro Univérſo, áltri mi parévan gli oggétti, ógni ſcopérta mi ha riveláta úna diſgrázia.

Il mío intellétto, il mío cuóre, i miéi ócchj, túlto mi ha fedótta; il Sóle medéſimo mi ha ingannáta; égli illúmina túlto l'Univérſo, di cúi il túo Império óccupa ſoltánto úna porzióne, cóme pa-

poſent. Ne crois pas, mon cher Aza, que l'on m'ait abuſée ſur ces faits incroyables ; on ne me les a que trop prouvés.

Loin d'être parmi des Peuples ſoumis à ton obéiſſance, je ſuis non-ſeulement ſous une domination étrangère, mais ſi éloignée de ton Empire, que notre Nation y ſeroit encore ignorée, ſi la cupidité des Eſpagnols ne leur avoit fait ſurmonter des dangers affreux pour pénétrer juſqu'à nous.

L'amour ne fera-t-il pas ce que la ſoif des richeſſes a pu faire ? Si tu m'aimes, ſi tu me déſires, ſi tu penſes encore à la malheureuſe Zilia, je dois tout attendre de ta tendreſſe ou de ta généroſité. Que l'on m'enſeigne les chemins qui peuvent me conduire juſqu'à toi ; les périls à ſurmonter, les fatigues à ſupporter, ſeront des plaiſirs pour mon cœur.

récchj áltri Régni che lo compóngono. Non créder già, Aza cáro, ch' ío sía ſtáta delúſa círca quéſti fátti incredíbili: mi ſóno ſtáti pur tróppo prováti.

Invéce d'abitàr frà Pópoli ſottoméſſi álla túa ubbidiénza, ſóno ſótto un domínio non ſólo ſtraniéro, mà talménte diſcóſto dal túo Império, che la nóſtra Nazióne ſarébbe in quéſto paéſe ancóra ſconoſciúta, ſe la cupidígia dégli Spagnuóli non avéſſe fátto lóro ſuperàr perícoli ſpaventévoli, per penetràr nélla nóſtra pátria.

L'amóre non farà égli quéllo che ha fátto l'avidità délle ricchézze? Se mi ámi, ſe mi bràmi, ſe pénſi tuttavía áll' infelíce Zília, ío débbo túito ſperàr dal túo affétto o dálla túa generoſità. Mi sía pur inſegnáto il cammíno che può condúrmi síno a té; i perícoli da ſuperáre, le fatíche da ſoſtenére, ſaránno piacéri per il mío cuóre.

LETTRE DIX-NEUVIEME.

JE ſuis encore ſi peu habile dans l'art d'écrire, mon cher Aza, qu'il me faut un tems infini pour former très peu de lignes. Il arrive ſouvent qu'après avoir beaucoup écrit, je ne puis deviner moi-même ce que j'ai cru exprimer. Cet embarras brouille mes idées, me fait oublier ce que j'avois rappelé avec peine à mon ſouvenir; je recommence, je ne fais pas mieux, & cependant je continue.

J'y trouverois plus de facilité, ſi je n'avois à te peindre que les expreſſions de ma tendreſſe; la vivacité de mes ſentimens applaniroit toutes les difficultés. Mais je voudrois auſſi te rendre compte de tout ce qui s'eſt paſſé pendant l'intervalle de mon ſilence. Je voudrois que tu n'ignoraſſes aucunes de mes actions; néanmoins elles ſont depuis long-tems ſi peu intéreſſantes, & ſi uniformes, qu'il me ſeroit impoſſible de les diſtinguer les unes des autres.

LETTERA DECIMA-NONA.

SONO ancòr, Aza mío càro, così póco perita néll'árte di ſcrívere, che vi ſténto aſſái, ed ho biſógno di un témpo infiníto per formàr pochíſſime linée. Accáde ſpéſſo che dópo avèr mólto ſchiccheráto, non póſſo indovinàr ío ſtéſſa quéllo che ho credúto eſprímere; quéſto confónde le míe idée, e mi fa dimenticàr túrto quéllo di cúi mi éra propóſto d'informárti; mi póngo di nuóvo áll' ópera, quéſta non riéſce méglio, eppúre non traláſcio di ſcrívere.

Vi troveréi maggiòr facilità, ſe dovéſſi ſolaménte rappreſentárti il mío ténero affétto; la vivacità de' miéi ſénſi appianerébbe túrte le difficoltà: mà vorréi ragguagliárti di quánto mi è occórſo duránte l'intervállo del mío ſilénzio: vorréi che neſſúna délle míe azióni ti fóſſe ignóta; nondiméno éſſe ſóno da gran témpo di così póco moménto e tántò unifórmi, che mi ſarébbe impoſsíbile di diſtinguèr le úne dálle áltre.

Le principal évènement de ma vie a été le départ de Déterville.

Depuis un eſpace de tems que l'on nomme *ſix mois*, il eſt allé faire la guerre pour les intérêts de ſon Souverain. Lorſqu'il partit, j'ignorois encore l'uſage de ſa langue ; cependant à la vive douleur qu'il fit paroître en ſe ſéparant de ſa ſœur & de moi, je compris que nous le perdions pour long-tems.

J'en verſai bien des larmes ; mille craintes remplirent mon cœur, que les bontés de Céline ne purent effacer. Je perdois en lui la plus ſolide eſpérance de te revoir. A qui aurois-je pu avoir recours, s'il m'étoit arrivé de nouveaux malheurs ? Je n'étois entendue de perſonne.

Je ne tardai pas à ſentir les effets de cette abſence. *Madame*, dont je n'avois que trop deviné le dédain, & qui ne m'avoit tant retenue dans ſa chambre, que par je ne ſais quelle vanité qu'elle tiroit, dit-on, de ma naiſſance & du pouvoir qu'elle a ſur moi, me fit enfermer avec Céline dans une maiſon de Vierges, où nous ſommes encore.

Cette retraite ne me déplairoit pas, ſi, au moment où je ſuis en état de tout entendre, elle ne me privoit des inſtructions

Il principàl evénto délla mía vita è ſláta la parténza di Detervílle.

Da úno ſpázio di témpo, che quì chiámano *ſéi méſi*, è andáto a guerreggiàr per gl' interéſſi del ſúo Sovráno. Quándo partì, ío ignoráva ancór l'úſo délla ſúa favélla, nientediméno dal ſómmo cordóglio ch'égli féce apparìr nel licenziárſi da ſúa ſorélla e da me, compréſi che ci laſciáva per mólto témpo.

Ne ſpárſi mólte lágrime, nácquero nel mío cuóre mílle inquietúdini che le amorevolézze di Celína non potérono acquetáre: ío perdéva cólla di lúi parténza la più ſóda ſperánza di rivedérti. A chi avréi ío potúto ricórrere, ſe mi fóſſero ſuccéſſe nuóve diſgrázie? Non éra intéſa d'alcúno.

Non tardái a riſentìr gli effétti di quéſt'aſſénza. *Madáma*, di cúi ío avéva pur tróppo próvato il diſdégno, e che mi avéva tánto ritenúta nélla ſúa cámera per la ſóla vanità che caváva, per quánto ſi díce, dálla mía condizióne, e dálla padronánza che ſi éra arrogáta ſóvra di me, mi féce rinchiudèr con Celína in úna cáſa di Vérgini, óve ſiámo ancóra.

Quéſt' aſílo non mi diſpiacerébbe, ſe óra che póſſo capìr il túttо, non mi priváſſe délle notízie neceſſárie al diſégno

dont j'ai beſoin ſur le deſſein que je forme d'aller te rejoindre. Les Vierges qui l'habitent, ſont d'une ignorance ſi profonde, qu'elles ne peuvent ſatisfaire à mes moindres curioſités.

Le culte qu'elles rendent à la Divinité du pays, exige qu'elles renoncent à tous ſes bienfaits, aux connoiſſances de l'eſprit, aux ſentimens du cœur, & je crois même à la raiſon ; du moins leurs diſcours le font-ils penſer.

Enfermées comme les nôtres, elles ont un avantage que l'on n'a pas dans les Temples du Soleil ; ici, les murs ouverts en quelques endroits, & ſeulement fermés par des morceaux de fer croiſés aſſez près l'un de l'autre, pour empêcher de ſortir, laiſſent la liberté de voir & d'entretenir les gens du dehors : c'eſt ce qu'on appelle des *Parloirs*.

C'eſt à la faveur de cette commodité, que je continue à prendre des leçons d'écriture. Je ne parle qu'au Maître qui me les donne ; ſon ignorance à tous autres égards qu'à celui de ſon art, ne peut me tirer de la mienne. Céline ne me paroît pas mieux inſtruite ; je remarque dans les réponſes qu'elle fait à mes queſtions, un certain embarras qui ne peut partir que d'une diſſimulation mal-adroite ou d'une

che fórmo d'andàr a trovárti. Le Vergini che quì abítano, ſóno talménte ignoránti, che non póſſono ſodisfàr la mínima mía curioſità.

Il lor cúlto vérſo la Divinità del paéſe richiéde che rinúnzino ái di léi favóri più prezióſi, cioè, ái lúmi déll'intellétto, ái ſentiménti del cuóre, e crédo cziandío al ſáno intendiménto; alméno i lóro diſcórſi indúcono a penſárlo.

Rinchiúſe, cóme le nóſtre, hánno un vantággio di cúi fiàm príve néi Témpj del Sóle: quì le múra apérte in alcúni luóghi, e chiúſe ſolaménte con pézzi di férro crociáti, vicíni l'úno áll'áltro, affinchè non ſi póſſa uſcíre, láſciano la libertà di vedére e di converſàr con quélli del di fuóri; quéſti luóghi ſi chiámano *Parlatórj*.

Per mézzo di quéſto cómodo, ío contínuo a pigliàr lezióni di ſcrittúra: non párlo ad áltri, fuorchè al Maéſtro che m'inſégna, e com' égli non ſa aſſolutaménte áltro che la ſúa árte, non può cavármi dálla mía ignoránza. Celína non mi par méglio addottrináta; oſſérvo nélle ſúe riſpóſte un non ſò che di vágo e d'incérto, che non può procédere, ſe non da úna diſſimulazióne màl accórta, o da úna

ignorance honteuſe. Quoi qu'il en ſoit, ſon entretien eſt toujours borné aux intérêts de ſon cœur & à ceux de ſa famille.

Le jeune François qui lui parla un jour en ſortant du Spectacle où l'on chante, eſt ſon Amant, comme j'avois cru le deviner. Mais Madame Déterville, qui ne veut pas les unir, lui défend de le voir; &, pour l'en empêcher plus sûrement, elle ne veut pas même qu'elle parle à qui que ce ſoit.

Ce n'eſt pas que ſon choix ſoit indigne d'elle, c'eſt que cette mère glorieuſe & dénaturée profite d'un uſage barbare, établi parmi les grands Seigneurs du pays, pour obliger Céline à prendre l'habit de Vierge, afin de rendre ſon fils aîné plus riche. Par le même motif, elle a déjà obligé Déterville à choiſir un certain Ordre, dont il ne pourra plus ſortir, des qu'il aura prononcé des paroles que l'on appelle *Vœux*.

Céline réſiſte de tout ſon pouvoir au ſacrifice que l'on exige d'elle; ſon courage eſt ſoutenu par des lettres de ſon Amant, que je reçois de mon Maître à écrire, & que je lui rends; cependant ſon chagrin apporte tant d'altération dans ſon caractère, que loin d'avoir pour moi les mêmes

vergognóſa ignoránza. Sía cóme ſi vóglia, la ſúa converſazióne è ſémpre limitáta ágl' interéſſi del ſúo cuóre ed a quélli délla ſúa famíglia.

Il gióvine francéſe che le parlò un giórno néll' uſcìr dállo ſpettácolo in cúi ſi cánta, è il ſúo innamoráto, cóme ío me l'éra immagináto; mà la Signóra Detervílle che non vuól congiúngerli, le proibíſce di vedérlo; e per impedírglielo con maggiòr ſicurézza, ha dáto órdine ch' éſſa non párli a chiſiſía.

Non è già che la ſúa ſcélta sía indégna di léi; mà quélla mádre vanagloriósa ed inumána, ſi prevále d'un úſo bárbaro, ſtabilíto tra i gran Signóri del paéſe, per coſtringèr Celína a pigliàr l'ábito da Vérgine, affíne d'arrichìr ſúo fíglio primogénito. Per il medéſimo motívo ha diggià obbligáto Detervílle ad intràr in un cérto Ordine religióſo, dal quále non potrà più uſcíre, pronunziáto che avrà cérte paróle che ſi chiámano *Vóti*.

Celína fà ógni reſiſténza poſsíbile al ſacrifício che le vièn chiéſto; il ſúo corággia è ſoſtenúto da alcúne léttere del ſúo Amánte, ch' ío ricévo dal mío Maéſtro di ſcrittúra, e che le riméttо; nulladiméno il ſúo affánno cángia in módo tále la ſúa índole, che in cámbio di trattármi

bontés qu'elle avoit, avant que je parlaſſe ſa langue, elle répand ſur notre commerce une amertume qui aigrit mes peines.

Confidente perpétuelle des ſiennes, je l'écoute ſans ennui, je la plains ſans effort, je la conſole avec amitié; &, ſi ma tendreſſe, reveillée par la peinture de la ſienne, me fait chercher à ſoulager l'oppreſſion de mon cœur, en prononçant ſeulement ton nom, l'impatience & le mépris ſe peignent ſur ſon viſage; elle me conteſte ton eſprit, tes vertus, & juſqu'à ton amour.

Ma *China* même, (je ne lui ſais point d'autre nom; celui-là a paru plaiſant, on le lui a laiſſé:) ma *China*, qui ſembloit m'aimer, qui m'obéit en toutes autres occaſions, ſe donne la hardieſſe de m'exhorter à ne plus penſer à toi, ou, ſi je lui impoſe ſilence, elle ſort; Céline arrive, il faut renfermer mon chagrin. Cette contrainte tirannique met le comble à mes maux. Il ne me reſte que la ſeule & pénible ſatisfaction de couvrir ce papier des expreſſions de ma tendreſſe, puiſqu'il eſt le ſeul témoin docile des ſentimens de mon cœur.

cólla ſtéſſa benignità che mi dimoſtráva, príma che parláſſi la ſúa lingua, éſſa ſpárge nel nóſtro commércio ún' amarézza che inaſpríſce le míe péne.

Confidénte perpétua délle ſúe, l'aſcólto ſénz' annojármi, la compiángo ſénza sfórzo, la conſólo amicalménte; mà ſe il mío amóre riſvegliáto cólla deſcrizióne del ſúo, ardíſce eſalárſi dal mío oppréſſo cuóre, appéna ho pronunziáto il túo nóme, che l'impaziénza ed il diſprézzo fóno dipínti ſul ſúo vólto; élla mi niéga che tu ábbi ingégno, virtù, ánzi amóre per me.

La mía *China* ſtéſſa (non ſo dárle áltro nóme, perchè quéſto avéndo párſo lépido, quélli di cáſa glielò han continuáto) la mía *China*, che paréva amármi, che mi obbedíſce in ogni áltra occorrénza, ardíſce eſortármi tal vólta a bandírti dálla mía memória; e ſe le impóngo ſilénzio, ſenè va: éſſa partíta, ſoppragiúnge Celína, ed allóra fóno coſtréita di rinchiudèr il mío cordóglio; quéſta ſuggezióne tiránnica è il cólmo de' miéi máli. Non mi rimáne dúnque áltra conſolazióne, che quélla di vergàr cóll' eſpreſſióni del mío ténero affétto quéſta cárta, l'único teſtimónio dócile déi ſentiménti del mío cuóre.

Hélas ! je prends peut-être des peines inutiles, peut-être ne ſauras-tu jamais que je n'ai vécu que pour toi. Cette horrible penſée affoiblit mon courage, ſans rompre le deſſein que j'ai de continuer à t'écrire. Je conſerve mon illuſion pour te conſerver ma vie ; j'écarte la raiſon barbare qui voudroit m'éclairer : ſi je n'eſpérois te revoir, je périrois, mon cher Aza, j'en ſuis certaine ; ſans toi la vie m'eſt un ſupplice.

LETTRE VINGTIEME.

JUSQU'ICI mon cher Aza, toute occupée des peines de mon cœur, je ne t'ai point parlé de celles de mon eſprit ; cependant elles ne ſont guères moins cruelles. J'en éprouve une d'un genre inconnu parmi nous, cauſée par les uſages généraux de cette Nation, ſi différens des nôtres, qu'à moins de t'en donner quelques idées, tu ne pourrois compatir à mon inquiétude.

Le gouvernement de cet Empire, entièrement oppoſé à celui du tien, ne peut

Ahi! fórſe mi affatíco indárno, fórſe ignorerái per ſémpre ch'ío vívo per te ſólo. Quéſt'órrido penſiére abbátte il mío ánimo, mà non cángia però la riſoluzióne che ho formáta di continuàr a ſcrivérti; conſérvo la mía illuſióne per conſervárti la mía víta, ed allóntano la ragiòn bárbara che vorrébbe riſchiaràr la mía ménte: ſe non ſperáſſi di rivedérti, Aza cáro, perderéi indubitataménte la víta, poichè mi è penóſa ed intollerábile ſénza te.

LETTERA VENTESIMA.

IMMERSA finóra nélle péne del cuóre, Aza cáro, non ti ho parláto di quélle délla mía ménte; eppúre ſóno poco men tormentóſe. Ne próvo úna di un génere ſconoſciúto fra nói, la quál è cagionáta dágli úſi generáli di quéſta Nazióne, tánto divérſi da' nóſtri, che ſe non tenè déſſi quálche idéa, non potréſti compatìr la mía inquietúdine.

Il govérno di quéſto Império del tútto oppóſto a quéllo del túo, non può

manquer d'être défectueux. Au-lieu que le *Capa-Inca* eſt obligé de pourvoir à la ſubſiſtance de ſes Peuples, en Europe les Souverains ne tirent la leur que des travaux de leurs ſujets ; auſſi les crimes & les malheurs viennent-ils preſque tous des beſoins mal ſatisfaits.

Le malheur des Nobles, en général, naît des difficultés qu'ils trouvent à concilier leur magnificence apparente avec leur misère réelle.

Le commun des hommes ne ſoutient ſon état que par ce qu'on appelle commerce, ou induſtrie ; la mauvaiſe-foi eſt le moindre des crimes qui en réſultent.

Une partie du Peuple eſt obligée, pour vivre, de s'en rapporter à l'humanité des autres ; les effets en ſont ſi bornés, qu'à peine ces malheureux ont-ils ſuffiſamment de quoi s'empêcher de mourir.

Sans avoir de l'or, il eſt impoſſible d'acquérir une portion de cette terre que la Nature a donnée à tous les hommes. Sans poſſéder ce qu'on appelle du bien, il eſt impoſſible d'avoir de l'or ; &, par une inconſéquence qui bleſſe les lumières naturelles, & qui impatiente la raiſon, cette Nation orgueilleuſe, ſuivant les loix d'un faux honneur qu'elle a inventé, attache de la honte à recevoir de tout autre

éſſer ſe non diffettuóſo. In véce che il *Capa Inca* è in óbbligo di provedèr álla ſuſſiſténza de' ſuói Pópoli, in Európa i Sovráni cávano la lóro dálle fatíche de' lóro ſúdditi, perciò i delítti e le ſciagúre procédono quáſi tútti dálla miſéria.

Tal è la ſórte déi Nóbili, generalménte parlándo, ch'éſſi ſono di contínuo intrigáti per conciliàr la lóro magnificénza apparénte cólla lóro miſéria effettíva.

La génte del comúne ſuſsíſte ſolaménte col commércio (cómé ſi eſprímono) e cóll' indúſtria; la mála féde è il mínimo delítto che ne riſúlti.

Una párte del Pópolo è coſtrétta per vívere, di ricorrèr áll' altrúi umanità; mà gli effétti ne ſóno così ſcárſi, che quéſti infelíci hánno appéna il biſognévole per non morìr di fáme.

Non è poſsíbile, ſénza avèr óro, di acquiſtàr la mínima porzióne di quélla térra che la Natúra ha ugualménte concéſſa a tútti i mortáli, nè di avèr óro, ſénza poſſedèr quéllo che chiámano béni; e per ún' inconſeguénza che offénde la ragióne, quéſta Nazióne ſupérba, ſecóndo le léggi di un fáls' onóre da léi inventáte, réputa a diſonóre il ricevèr da qualſisía áltro che dal Sovràno, ciò ch' è ne-

que du Souverain, ce qui eſt néceſſaire au ſoutien de ſa vie & de ſon état : ce Souverain répand ſes liberalités ſur un ſi petit nombre de ſes ſujets, en comparaiſon de la quantité des malheureux, qu'il y auroit autant de folie à prétendre y avoir part, que d'ignominie à ſe délivrer, par la mort, de l'impoſſibilité de vivre ſans honte.

La connoiſſance de ces triſtes vérités n'excita d'abord dans mon cœur que de la pitié pour les miſerables, & de l'indignation contre les loix. Mais, hélas ! que la manière mépriſante dont j'entendis parler de ceux qui ne ſont pas riches, me fit faire de cruelles réflexions ſur moi-même ! Je n'ai ni or, ni terres, ni induſtrie ; je fais néceſſairement partie des citoyens de cette ville. O Ciel ! dans quelle claſſe dois-je me ranger ?

Quoique tout ſentiment de honte, qui ne vient pas d'une faute commiſe, me ſoit étranger ; quoique je ſente combien il eſt inſenſé d'en recevoir par des cauſes indépendantes de mon pouvoir ou de ma volonté, je ne puis me défendre de ſouffrir de l'idée que les autres ont de moi ; cette peine me ſeroit inſupportable, ſi je n'eſpérois qu'un jour ta généroſité me mettra

ceſſário al ſoſtentaménto délla víta e délla ſúa condizióne. Quéſto Sovráno compartíſce le ſúe munificénze a così póchi de' ſuói ſúdditi, attéſa la quantità de' biſognóſi, che vi ſarébbe altrettánta pazzía di aſpirárvi, quánta vi ſarébbe ignomínia di liberárſi dáll' impoſſibilità di vivèr ſénza obbrobrio.

Quándo mi fúrono nóte quéſte verità tánto funéſte, ſúi commóſſa di pietà per gl' indigénti, ed inſiéme indignáta cóntro le léggi. Mà, Aza cáro, quàl fù la mía confuſióne, e quánto doloróſe le míe rifleſſióni, nel vedèr il diſprézzo col quále ſi párla univerſalménte di quélli che non ſon rícchi! Non ho nè óro, nè térre, nè indúſtria; ſóno neceſſariaménte porzióne dégli abitánti di quéſta Città. Oh Dío! in che cláſſe dévo ío éſſer annoveráta?

Quantúnque la vergógna che non procéde da un fállo commeſſo, mi ſía totalménte ignóta; quantúnque ío ſáppia quánto póco ragionévole ſía di rifentírne per caúſe indipendénti dal mío potére o dálla mía volontà, non póſſo fàr a méno di attriſtármi per l'idéa che gli áltri bánno di me. Quéſta péna mi ſária intoleráhile, ſe non ſperáſſi che la túa genero-

en état de récompenſer ceux qui m'humilient, malgré moi, par des bienfaits dont je me croyois honorée.

Ce n'eſt pas que Céline ne mette tout en œuvre pour calmer mes inquiétudes à cet égard; mais ce que je vois, ce que j'apprends des gens de ce pays, me donne, en général, de la défiance de leurs paroles; leurs vertus, mon cher Aza, n'ont pas plus de réalité que leurs richeſſes. Les meubles que je croyois d'or, n'en ont que la ſuperficie, leur véritable ſubſtance eſt de bois; de même, ce qu'ils appellent politeſſe, cache légèrement leurs défauts ſous les dehors de la vertu; mais avec un peu d'attention, on en découvre auſſi aiſément l'artifice, que celui de leurs fauſſes richeſſes.

Je dois une partie de ces connoiſſances à une ſorte d'écriture que l'on appelle *Livres*; quoique je trouve encore beaucoup de difficultés à comprendre ce qu'ils contiennent, ils me ſont fort utiles; j'en tire des notions, Céline m'explique ce qu'elle en ſait, & j'en compoſe des idées que je crois juſtes.

Quelques uns de ces Livres apprennent ce que les hommes ont fait, & d'autres ce qu'ils ont penſé. Je ne puis t'exprimer

ſità mi metterà un giórno in iſtáto di premiàr quélli che mi umilíano con dóni, cói quáli ío mi credéva onoráta.

Véro è che Celína procúra con ógni bontà di calmàr le míe inquetúdini círca queſto particoláre; mà quéllo ch' ío védo, ciò che inténdo délla génte di quéſto paéſe, mi fà, in generále, diffidàr délle lóro paróle: le lor virtù, Aza cáro, non ſóno più ſincére ed effettíve délla lor opulénza. Le ſuppelléttili ch'ío credéva d'óro, ne hánno ſol la ſuperfície, la lóro véra ſoſténza è di légno; nélla ſtéſſa guíſa, quéllo che chiámano cortesía, naſcónde leggierménte i lor difétti ſótto la máſchera délla virtù; mà per póca attenzióne che ſi fáccia, ſi ſcópre così facilménte l'artifício de' lóro coſtúmi, cóme quéllo délle lóro fálſe ricchézze.

La maggiòr párte di quéſte ſcopérte mi vièn communicáta da úna ſórta di ſcrittúra, che ſi chiáma *Líbri;* ſebbèn ío ſténto ancòr mólto a capírli, mi ſóno tuttavía aſſái útili; ne ricávo nozióni: Celína mi ſpiéga ciò che ne ſa, e ne compóngo idée che credo giúſte.

Alcúni di quéſti líbri inſégnano quéllo che gli uómini han fátto, ed áltri, quéllo che han penſáto. Non póſſo

mon cher Aza, l'excellence du plaiſir que je trouverois à les lire, ſi je les entendois mieux, ni le deſir extrême que j'ai de connoître quelques uns des hommes divins qui les compoſent. Je comprends qu'ils ſont à l'âme ce que le Soleil eſt à la terre, & que je trouverois avec eux toutes les lumières, tous les ſecours dont j'ai beſoin : mais je ne vois nul eſpoir d'avoir jamais cette ſatisfaction. Quoique Céline liſe aſſez ſouvent, elle n'eſt pas aſſez inſtruite pour me ſatisfaire ; à peine avoit-elle penſé que les livres fuſſent faits par des hommes, elle en ignore les noms, & même s'ils vivent encore.

Je te porterai, mon cher Aza, tout ce que je pourrai amaſſer de ces merveilleux ouvrages ; je te les expliquerai dans notre langue, je goûterai la ſuprême félicité de donner un plaiſir nouveau à ce que j'aime. Hélas ! le pourrai-je jamais ?

LETTRE VINGT-UNIEME.

JE ne manquerai plus de matière pour t' entretenir, mon cher Aza ; on m'a fait parler à un *Cuſipata*, que lon nomme ici

eſprimérti, Aza mío cáro, quàl ſarébbe il mío piacére, leggéndoli, ſe li capíſſi méglio; nè il deſidério eſtrémo che ho di conoſcèr alcúni di quégli uómini divíni che li compóngono. Sénto ch' éſſi ſóno áll' ánima quéllo che il Sóle è álla térra, e ſóno perſuáſa che troveréi nel lor commércio túrti i lúmi che mi ſon neceſſárj; mà non véggo alcún' apparénza di potèr mái avèr quéſto conténto. Ancorchè Celína lègga ſpéſſo, non è addottrináta ab baſtánza, per appagármi; appéna éſſa avéva penſáto che i líbri fóſſero compóſti dágli uómini; non ne ſa i nómi, e nemméno ſe síano ancòr in víta.

Ti porterò, Aza cáro, quánto potrò raccoglièr di quéſte mirábili ópere; telè ſpiegherò nélla nóſtra língua: quàl ſarà il mío giúbilo di procuràr un nuóvo piacére áll' oggétto del mío amóre! Sómmi Déi! potrò ío effettuàrlo?

LETTERA VENTESIMA-PRIMA.

NON mi mancherà più matéria per trattenérti, Aza mío cáro: ho avúto occaſióne di parlàr ad un *Cuſipata*, che quì

Religieux ; inſtruit de tout, il m'a promis de ne me rien laiſſer ignorer. Poli comme un grand Seigneur, ſavant comme un *Amauta*, il ſait auſſi parfaitement les uſages du monde que les dogmes de ſa Religion. Son entretien, plus utile qu'un livre, m'a donné une ſatisfaction que je n'avois pas goûtée depuis que mes malheurs m'ont ſéparée de toi.

Il venoit pour m'inſtruire de la Religion de France, & m'exhorter à l'embraſſer.

De la façon dont il m'a parlé des vertus qu'elle preſcrit, elles ſont tirées de la Loi naturelle, & en vérité auſſi pures que les nôtres ; mais je n'ai pas l'eſprit aſſez ſubtil pour appercevoir le rapport que doivent avoir avec elles les mœurs & les uſages de la Nation, j'y trouve au contraire une inconſéquence ſi remarquable, que ma raiſon refuſe abſolument de s'y prêter.

A l'égard de l'origine & des principes de cette Religion, il ne m'ont pas paru plus incroyables que l'hiſtoire de *Mancocapac*, & du marais *Titicaca* (1) ; la

(1) Voyez l'Hiſtoire des *Incas*.

chiámano *Religióso*; perito in ógni ſcién-za, égli mi ha proméſſo di non laſciár-mi ignoràr cós' alcúna. Civíle cóme un gran Signóre, dótto cóme un *Amauta*, ſa ugualménte gli úſi délla ſocietà civíle, cóme i dógmi délla ſúa Religióne. La ſúa converſazióne, più útile d'un líbro, mi ha fátto un piacèr tále ch' ío non ne avéva ancòr prováto un símile, dacchè le míe ſciagúre mi hánno da te allontanáta.

Veníva per iſtruírmi nélla Religióne di Fráncia, ed eſortármi ad abbracciárla.

Le virtù ch' éſſa preſcríve nel módo ch' égli mi ha parláto, ſon caváte dálla Légge naturále, ed a dìr véro, così púre cóme le nóſtre; mà non iſcórgo (e quéſto fórſe per mancánza di perſpicacità) che vi ſía la mínima relazióne fra le máſſime di quéſta Religióne, ed i coſtúmi délla Nazióne che la proféſſa; ánzi vi tróvo tánta oppoſizióne, che quéſto mi par aſſolutaménte incomprensíbile.

In quánto áll'orígine ed ái fondamén-ti di quéſta Religióne, non mi han párſo più incredíbili délla ſtória di *Mancocapac* e délla palúde *Titicaca* (1); la morále n'è

(1) Védi la Stória dégl' *Incas*.

morale en eſt ſi belle, que j'aurois écouté le *Cuſipata* avec plus de complaiſance, s'il n'eût parlé avec mépris du culte ſacré que nous rendons au Soleil ; toute partialité détruit la confiance. J'aurois pu appliquer à ſes raiſonnemens ce qu'il oppoſoit aux miens ; mais ſi les Loix de l'Humanite défendent de frapper ſon ſemblable, parce que c'eſt lui faire un mal, à plus forte raiſon ne doit-on pas bleſſer ſon âme par le mépris de ſes opinions. Je me contentai de lui expliquer mes ſentimens ſans contrarier les ſiens.

D'ailleurs, un intérêt plus cher me preſſoit de changer le ſujet de notre entretien : je l'interrompis, dès qu'il me fut poſſible, pour faire des queſtions ſur l'éloignement de la Ville de Paris à celle de *Cuzco*, & ſur la poſſibilité d'en faire le trajet. Le *Cuſipata* y ſatisfit avec bonté, & quoiqu'il me deſſinât la diſtance de ces deux Villes d'une façon deſeſpérante, quoiqu'il me fît regarder comme inſurmontable la difficulté d'en faire le voyage, il me ſuffit de ſavoir que la choſe étoit poſſible pour affermir mon courage, & me donner la confiance de communiquer mon deſſein au bon Religieux.

così perfétta. che avréi aſcoltáto il *Cuſi-pata* con ógni maggiòr compiacénza, ſe non avéſſe parláto con irreverénza e diſprégio del nóſtro cúlto ſácro vérſo il Sóle; la parzialità eſtíngue la fidúcia. Avréi potúto applicàr a' ſuói ragionaménti quéllo che opponéva a' miéi; mà ſe le léggi déll' Umanità viétano di percuotèr il ſúo símile, perchè gli verrèbbe cagionáto un mále, con maggiòr fondaménto non ſi déve offendèr l'ánimo ſúo col diſprézzo délle ſúe opinióni; mi contentái di dírgli il mío parére ſénza contrariàr il ſúo.

Da ún' áltra parte, ún' interéſſe che mi ſtáva più a cuóre, mi ſtimoláva a cangiàr la nóſtra converſazióne: l'interrúppi dúnque ſúbito che mi fú poſsíbile, per interrogárlo círca la lontanánza dálla Città di Parígi a quélla di *Cuzco*, e círca la poſſibilità di fárne il trajetto. Il *Cuſi-pata* ſoddisféce con particolàr bontà álle míe dómande: ed ancorchè mi rappreſentáſſe cóme infiníta la diſtánza di quéſte dúe Città, e mi facéſſe conſideràr cóme inſuperábili le difficoltà di fárne il viággio, mi baſtò ſapére che ciò fóſſe poſsíbile per affodàr il mío corággio, e determinármi a commuñicàr il mío diſégno al buòn Religióſo.

Il en parut étonné, il s'efforça de me détourner d'une telle entrepriſe avec des mots ſi doux, qu'il m'attendrit moi même ſur les périls auxquels je m'expoſerois : cependant ma réſolution n'en fut point ébranlée, je priai le *Cuſipata*, avec les plus vives inſtances, de m'enſeigner les moyens de retourner dans ma Patrie. Il ne voulut entrer dans aucun détail, il me dit ſeulement que Déterville, par ſa haute naiſſance & par ſon mérite perſonnel, étant dans une grande conſidération, pourroit tout ce qu'il voudroit : & qu'ayant un oncle tout puiſſant à la Cour d'Eſpagne, il pouvoit plus aiſément que perſonne, me procurer des nouvelles de nos malheureuſes contrées.

Pour achever de me déterminer à attendre ſon retour, qu'il m'aſſura être prochain, il ajouta qu'après les obligations que j'avois à ce généreux ami, je ne pouvois avec honneur diſpoſer de moi ſans ſon conſentement. J'en tombai d'accord, & j'écoutai avec plaiſir l'éloge qu'il me fit des rares qualités qui diſtinguent Déterville des perſonnes de ſon rang. Le poids de la reconnoiſſance eſt bien léger, mon cher Aza, quand on ne le reçoit que des mains de la vertu.

Ne párve attónito, e procurò di rimuóvermi da úna tal impréſa con paróle così amorévoli; mi féce déi pericóli ái quáli ío voléva eſpórmi, úna pittúra così patética, che non potéi far a méno di éſſerne commóſſa; nulladiméno non cangiái parére; ánzi pregái il *Cuſipata* cólle più férvide iſtánze d'inſegnármi i mézzi di tornàr nélla mía pátria. Non vólle entràr in alcúna circoſtánza; mi díſſe ſólo che Determille, per la ſúa ínclita naſcità e per il ſúo mérito perſonále, eſſéndo móltо ſtimáto, potrébbe círca quéſto particoláre, quánto vorrébbe; e che cóme avéva nélla Córte di Spágna un zío potentíſſimo, gli éra più fácile che a verùn áltro, di procurármi nuóve del nóſtro ſventuráto paéſe.

Per determinármi interaménte ad aſpettàr il ſúo arrívo, che mi aſſicurò éſſer vicíno, ſoggiúnſe, che attéſi i miéi óbbligh vérſo quèl generóſo amíco, ío non potéva con decénza diſpòr di me ſénza il di lúi conſenſo. Approvái il ſúo díre, ed aſcoltái volontiéri l'elógio che mi féce déll' egrégie dóti che diſtínguono Determille fra le perſóne délla ſúa condizióne. Il péſo délla gratitúdine è mólto liéve, Aza cáro, quándo viéne impóſto dálle máni délla virtù.

Le ſavant homme m'apprit auſſi comment le hazard avoit conduit les Eſpagnols juſqu'à ton malheureux Empire, & que la ſoif de l'or étoit la ſeule cauſe de leur cruauté. Il m'expliqua enſuite de quelle façon le droit de la guerre m'avoit fait tomber entre les mains de Déterville par un combat dont il étoit ſorti victorieux, après avoir pris pluſieurs Vaiſſeaux aux Eſpagnols, entre leſquels étoit celui qui me portoit.

Enfin, mon cher Aza, s'il a confirmé mes malheurs, il m'a, du moins, tirée de la cruelle obſcurité où je vivois ſur tant d'évènemens funeſtes, & ce n'eſt pas un petit ſoulagement à mes peines ; j'attends le reſte du retour de Déterville : il eſt humain, noble, vertueux, je dois compter ſur ſa généroſité. S'il me rend à toi, quel bienfait ! quelle joie ! quel bonheur !

Quéſt' uómo erudíto m'inſormò pariménte, cóme il cáſo avéva condótto gli Spagnuóli ſin al túo ſciaguráto Império, e che l'avidità déll' óro éra ſtáta la ſóla cagióne délle lóro crudeltà. Mi ſpiegò póſcia in che módo le léggi délla guérra mi avéſſero fátta cadèr nélle máni di Detervílle per mézzo d'un combattiménto, del quále éra rimáſo vittorióſo, dópo avèr préſo parécchie návi ágli Spagnuóli, fra le quáli trovávaſi quélla che mi portáva.

In ſómma, Aza cáro, s'égli ha confirmáto le míe ſciagúre, mi ha alméno liberáta dálla penóſa oſcurità in cúi ío vivéva círca tánti evénti funéſti, e quéſto non è un picciòl ſolliévo álle míe péne; ſpéro che Detervílle farà il rimanénte: égli è nóbile, umáno, virtuóſo; dévo confidàr nélla ſúa generoſità. Se mi reſtituirà a te, ben mío, che favóre! che giúbilo! che felicità!

LETTERA VINGT-DEUXIEME.

J'AVOIS compté, mon cher Aza, me faire un ami du ſavant *Cuſipata*; mais une ſeconde viſite qu'il m'a faite, a détruit la bonne opinion que j'avois priſe de lui dans la première.

Si d'abord il m'avoit paru doux & ſincère, cette fois je n'ai trouvé que de la rudeſſe & de la fauſſeté dans tout ce qu'il m'a dit.

L'eſprit tranquille ſur les intérêts de ma tendreſſe, je voulus ſatisfaire ma curioſité ſur les hommes merveilleux qui font des livres ; je commençai par m'informer du rang qu'ils tiennent dans le Monde, de la vénération que l'on a pour eux ; enfin des honneurs ou des dignités qu'on leur décerne pour tant de bienfaits qu'ils répandent dans la Société.

Je ne ſcais ce que le *Cuſipata* trouva de plaiſant dans mes queſtions ; mais il ſourit à chacune, & n'y répondit que par des diſcours ſi peu meſurés, qu'il ne me fut pas difficile de voir qu'il me trompoit.

LETT. VENTES.-SEC.

Io avéva ſperáto, mío cáro Aza, di fármi amico il dótto *Cuſipata*; mà la ſúa ſecónda víſita ha totalménte cancelláto la buóna opinióne che mi éra di lúi formáta nélla príma.

Se mi párve da princípio affábile e ſincéro non ho trováto quéſta vólta áltro che aſprézza e falſità in túttо quéllo che mi ha détto.

Avéndo l'ánimo tranquíllo círca quéllo che concérne i miéi affétti, ío voléva appagàr la mía curioſità intórno ágli uómini mirábili che compóngono líbri; cominciái ad informármi de' grádi che occúpano nel Móndo, délla veneraziόne che ſi ha per éſſi; in ſómma dégli onóri e déi triónfi che véngono lóro conferíti per tánti benemériti vérſo la ſocietà umána.

Non ſo quéllo che il *Cuſipata* trovò di particoláre nélle mie dománde: mà ſorríſe a ciaſcúna, e vi riſpóſe con diſcórſi coſi póco moderáti, che non mi fù difficile di ſcórgere ch'égli m'ingannáva.

En effet, ſi je l'en crois, ces hommes, ſans contredit au-deſſus des autres par la nobleſſe & l'utilité de leur travail, reſtent ſouvent ſans récompenſe, & ſont obligés, pour l'entretien de leur vie, de vendre leurs penſées, ainſi que le Peuple vend pour ſubſiſter les plus viles productions de la terre. Cela peut-il être ?

La tromperie, mon cher Aza, ne me déplaît guères moins ſous le maſque tranſparent de la plaiſanterie, que ſous le voile épais de la ſéduction ; celle du Religieux m'indigna, & je ne daignai pas y répondre.

Ne pouvant me ſatisfaire, je remis la converſation ſur le projet de mon voyage ; mais, au-lieu de m'en détourner avec la même douceur que la première fois, il m'oppoſa des raiſonnemens ſi forts & ſi convaincans, que je ne trouvai que ma tendreſſe pour toi qui pût les combattre ; je ne balançai pas à lui en faire l'aveu.

D'abord il prit une mine gaie, & paroiſſant douter de la vérité de mes paroles, il ne me répondit que par des railleries, qui, tout inſipides qu'elles etoient, ne laiſsèrent pas de m'offenſer ; je m'efforçai de le convaincre de la vérité ; mais a me-

Infátti, ſe débbo preſtárgli féde, quéſti uómini, ſénza verùn dúbbio ſuperióri ág'i áltri per la nobiltà ed utilità délle lóro ópere, rimángono ſpéſſo ſénza mercéde, e ſóno coſtrétti, per il ſoſtentaménto délla lor víta, di vendèr i lóro penſiéri, cóme la plébe vénde per ſuſsíſtere le più víli produzióni délla térra. E quéſto poſsíbile ?

L'ingánno, Aza cáro, non mi díſpiace méno ſótto la máſchera traſparénte del motteggiaménto, che ſótto il vélo dénſo délla ſeduzióne; ónde quéllo del Religióſo m'irritò, e non degnái riſpondérvi.

Diſperándo dúnque di ſoddisfàr in quéſto la mía curioſità, ricominciái a parlàr del mío viággio; má in cámbio di diſſuadérmene cólla príſtina ſúa affabilità, mi oppóſe ragionaménti così gagliárdi e così evidénti, ch' io éra per éſſerne convínta ſe non avéſſe militáto a favòr túo il mío amóre, il quále gli confeſſái ingenuaménte.

Sorridéndo égli allóra, e paréndo dubitáre ch'io parláſſi ſinceraménte, non mi riſpóſe ſe non con motteggiaménti, i quáli, benchè insípidi, mi fúrono nondiméno ſensíbili; mi sforzái di convincérlo délla verità de' miéi détti; mà a

ſure que les expreſſions de mon cœur en prouvoient les ſentimens, ſon viſage & ſes paroles devinrent ſévères; il oſa me dire que mon amour pour toi étoit incompatible avec la vertu, qu'il falloit renoncer à l'un ou à l'autre, enfin que je ne pouvois t'aimer ſans crime.

A ces paroles inſenſées, la plus vive colère s'empara de mon âme, j'oubliai la modération que je m'étois preſcrite, je l'accablai de reproches, je lui appris ce que je penſois de la fauſſeté de ſes paroles, je lui proteſtai mille fois de t'aimer toujours; &, ſans attendre ſes excuſes, je le quittai; & je courus m'enfermer dans ma chambre, où j'étois ſûre qu'il ne pourroit me ſuivre.

O mon cher Aza, que la raiſon de ce pays eſt bizarre! Elle convient, en général, que la première des vertus eſt de faire du bien, d'être fidèle à ſes engagemens; & elle défend en particulier de tenir ceux que le ſentiment le plus pur a formés. Elle ordonne la reconnoiſſance, & ſemble preſcrire l'ingratitude.

Je ſerois louable, ſi je te rétabliſſois ſur le Trône de tes Pères; je ſuis criminelle, en te conſervant un bien plus précieux que tous les Empires du Monde. On m'approu-

proporzióne che le eſpreſſióni del mío cuóre ne provávano i ſentiménti, il ſúo vólto e le ſúe paróle s'inaſprírono; ánzi ébbe la baldánza di dírmi che il mío affétto vérſo di te éra incompatíbile cólla virtù, ch' ío dovéva rinunziàr áll'úno o áll'áltra, ed in ſómma che non potéva amárti ſénza delítto.

A táli inſenſáte paróle, l'ánimo mío s'accéſe d'íra; traſportáta fuòr délla moderazióne ch' ío mi éra preſcrítta, prorúppi cóntro di lúi in rimpróveri, gli diédi da conóſcere quánto mi pareváno ſtravagánti i ſuói détti, gli proteſtái mílle vólte di amárti ſémpre; e ſénz' aſpettàr le ſúe ſcúſe, lo laſciái, e córſi a rinchiúdermi nélla mía cámera, óve ío éra ſicúra ch' égli non potrébbe ſeguírmi.

Oh, mío cáro Aza! quánto è bizzárra la ragióne in quéſto paéſe! Eſſa conviéne da úna párte, che la príma délle virtù conſíſte nel beneficáre, néll' éſſer fedéle a' ſuói impégni; dáll' áltra pói proibíſce di mantenèr quélli che il ſentiménto il più púro ha formáti. Eſſa impóne la gratitúdine, e páre preſcrivèr l'ingratitúdine.

Saréi lodévole, ſe ti riſtabilíſſi ſul Tróno de' tuói Antenáti, ſóno colpévole nel conſervárti un béne piú prezióſo di túlti gl' Impérj del Móndo. Saréi appro-

veroit, ſi je récompenſois tes bienfaits par les Tréſors du Pérou. Dépourvue de tout, dépendante de tout, je ne poſsède que ma tendreſſe, on veut que je te la raviſſe ; il faut être ingrate pour avoir de la vertu. Ah, mon cher Aza ! je les trahirois toutes, ſi je ceſſois un moment de t'aimer. Fidelle à leurs loix, je le ſerai à mon amour, je ne vivrai que pour toi.

LETT. VINGT-TROISIEME.

JE crois, mon cher Aza, qu'il n'y a que la joie de te voir, qui pourroit l'emporter ſur celle que m'a cauſé le retour de Déterville ; mais, comme s'il ne m'étoit plus permis d'en goûter ſans mélange, elle a été bientôt ſuivie d'une triſteſſe qui dure encore.

Céline étoit hier matin dans ma chambre, quand on vint myſtérieuſement l'appeler ; il n'y avoit pas long-tems qu'elle m'avoit quittée, lorſqu'elle me fit dire de me rendre au parloir ; j'y courus. Quelle

váta, s'ío rimuneráſſi i tuói benefízj cói teſóri del Perù. Sproviſta di túcto, eſpóſta a túcti i capríccj délla ſórte, non ho áltro teſóro che il mío cuóre, e ſi preténde ch' ío téne prívi; è d'uópo éſſer ingráta per avèr virtù. Ah, mío cáro Aza, le violeréi túcte, ſe ceſſáſſi un moménto di amárti; fedéle álle lóro léggi, lo ſarò al mío amóre, viverò per te ſólo.

LETT. VENTESIMA-TERZA.

NON crédo, Aza mío cáro, che vi ſía nel Móndo cóſa, tóltane la túa tánto ſoſpiráta preſénza, che póſſa éſſermi più gráta di quéllo che mi è ſtáto il ritórno di Deterville; mà quéſto piacére (cóme s'ío fóſſi dal Deſtíno condennáta a non riſentírne mái, ſe non avvelenáto da quálche amarézza) è ſtáto póco dópo ſeguíto da úna maninconía che non è ancòr ceſſáta.

Celína éra jer matténa nélla mía cámera, quándo vénnero a chiamárla ſecretaménte; mi laſciò dúnque, mà un moménto dópo mi féce díre che andáſſi al Parlatório; vi córſi, e la troväi (quàl

fut ma ſurpriſe d'y trouver ſon frère avec elle !

Je ne diſſimulai point le plaiſir que j'eus de le voir ; je lui dois de l'eſtime & de l'amitié ; ces ſentimens ſont preſque des vertus : je les exprimai avec autant de vérité que je les ſentois.

Je voyois mon libérateur, le ſeul appui de mes eſpérances ; j'allois parler ſans contrainte de toi, de ma tendreſſe, de mes deſſeins, ma joie alloit juſqu'au tranſport.

Je ne parlois pas encore françois, lorſque Déterville partit ; combien de choſes n'avois-je pas à lui apprendre ! Combien d'éclairciſſemens à lui demander ? Combien de reconnoiſſance à lui témoigner ! Je voulois tout dire à la fois, je le faiſois mal, & cependant je parlois beaucoup.

Je m'apperçus pendant ce tems là, que la triſteſſe qu'en entrant j'avois remarquée ſur le viſage de Déterville, ſe diſſipoit & faiſoit place à la joie : je m'en applaudiſſois, elle m'animoit à l'exciter encore. Hélas ! devois-je craindre d'en donner trop à un ami à qui je dois tout, & de qui j'attends tout ! Cependant ma ſincérité le jetta dans

fú il mío ſtupóre)! la trovái in compagnía di ſúo fratéllo.

Non diſſimulái l'allegrézza che m'inſpiráva la ſúa víſta; gli dévo ſtíma per le ſúe egrégie dóti, ed amicízia per túttì i ſuói benefízj; quéſti ſentiménti ſon quáſi virtù; li eſpréſſi ſinceraménte, cóme ío li prováva.

Vedévo il mío liberatóre, l'único ſoſtégno délle míe ſperánze; éra finalménte giúnto il moménto di parlàr con libertà di te, del mío amóre, de' miéi progétti; il mío cuóre non potéva in ſómma contenèr la mía giója.

Io non parláva ancòr francéſe, quándo Detervílle ſéne partì: quánte cóſe non avéva ío da raccontárgli al ſúo arrívo? Quánte dimánde da fárgli? Quánte grázie da rendèr a quèl generóſo amíco! Io voléva eſprimèr túttο in úna vólta, mi ſpiegáva mále, eppúre non ceſſáva di parláre.

Mi accórſi duránte quéſto témpo, che la maninconía che néll' entráre avéva offerváta ſul vólto di Detervílle, ſpariva a póco a póco, e cedéva áll' allegrézza; méne applaudíi, e procurái d'eccitàr di piú in più il ſúo conténto. Ahi! dovéva ío temèr di cagionárne tróppo ad un amíco, a cúi ho tánti obbligh, e dal

une erreur qui me coûte à préſent bien des larmes.

Céline étoit ſortie en même tems que j'étois entrée. Plût au Ciel qu'elle fût reſtée ! Peut-être ſa préſence auroit-elle épargné une explication ſi cruelle !

Déterville, attentif à mes paroles, paroiſſoit ſe plaire à les entendre, ſans ſonger à m'interrompre : je ne ſais quel trouble me ſaiſit, lorſque je voulus lui demander des inſtructions ſur mon voyage, & lui en expliquer le motif ; mais les expreſſions me manquèrent, je les cherchois : il profita d'un moment de ſilence, & mettant un genou en terre devant la grille à laquelle ſes deux mains étoient attachées, il me dit d'une voix émue : A quel ſentiment, divine Zilia, dois-je attribuer le plaiſir que je vois auſſi naïvement exprimé dans vos beaux yeux, que dans vos diſcours ? Suis-je le plus heureux des hommes, au moment même où ma ſœur vient de me faire entendre que j'étois le plus à plaindre ? Je ne ſais, lui répondis-je, quel chagrin Céline a pu vous donner ; mais je ſuis bien aſſurée que vous n'en recevrez jamais de ma part. Cependant, répliqua-t-il, elle

quále ſpéro tánto ancóra ? Nientediméno la mía ſincerità gli féce pigliàr ùno ſbáglio che mi cóſta óra mólte lágrime.

Celína éra uſcíta dal Parlatório nel témpo medéſimo ch'ío v' éra entráta. Piacéſſe al Ciélo ch'élla vi fóſſe rimáſa ! La ſúa preſénza avrébbe fórſe impedíto la ſpiegazióne funéſta che ſuccéſſe frà Determille e me.

Atténto a' miéi détti, paréva ch'égli ſi compiacéſſe néll' aſcoltárli, ſénza penſàr ad interrómperne il córſo : non ſo perchè ſentíi turbárſi l'ánima mía, quándo vólli interrogárlo círca il mío viággio, e ſpiegárgliene il motívo; mà le eſpreſſióni mi mancárono, le andáva cercándo ; égli ſi preválſe d'un moménto di ſilénzio, e metténdoſi ginocchióne innánzi la gráta, álla quále ſi tenéva appéſo cólle máni, mi díſſe con úna vóce commóſſa : A che ſentiméntо, divína Zília, débbo ío attribuìr il piacére che véggo così naturalménte eſpréſſo ne' vóſtri bégli ócchj, cóme púre ne' vóſtri diſcórſi ? Son ío il più fortunáto de' mortáli ; ío, díco, a cúi mía ſorélla ha fátto intendèr, póco fà, ch'ío éra il più infelíce ? Non ſo, gli riſpóſi, che diſgúſto ábbia potúto cauſárvi Celína, mà ſon certíſſima che da me non ne riceveréte mái alcúno. Eppúre,

m'a dit que je ne devois pas eſpérer d'être aimé de vous. Moi, m'écriai-je, en l'interrompant, moi, je ne vous aime point !

Ah ! Déterville, comment votre ſœur peut-elle me noircir d'un tel crime ? L'ingratitude me fait horreur ; je me haïrois moi-même, ſi je croyois pouvoir ceſſer de vous aimer.

Pendant que je prononçois ce peu de mots, il ſembloit, à l'avidité de ſes regards, qu'il vouloit lire dans mon âme.

Vous m'aimez, Zilia, me dit-il, vous m'aimez, & vous me le dites ! Je donnerois ma vie pour entendre ce charmant aveu ; je ne puis le croire, lors même que je l'entends. Zilia, ma chère Zilia, eſt-il bien vrai que vous m'aimez ? Ne vous trompez-vous pas vous même ? Votre ton, vos yeux, mon cœur, tout me ſéduit. Peut-être n'eſt-ce que pour me plonger plus cruellement dans le déſeſpoir dont je ſors.

Vous m'étonnez, repris-je ; d'où naît votre défiance ? Depuis que je vous connois, ſi je n'ai pu me faire entendre par des paroles, toutes mes actions n'ont-elles pas dû vous prouver que je vous aime ? Non, répliqua-t-il, je ne puis encore me

replicò égli, éſſa mi ha détto ch'ío non dovévo ſperàr di éſſer da vói amáto. Io, eſclamái, interrompéndolo; ío, non vi ámo!

Ah, Detervílle, cóme può vóſtra ſorélla accuſármi di quéſto? L'ingratitudine m'inorridíſce, odieréi me ſtéſſa, ſe credéſſi che mi fóſſe poſsíbile di non amárvi per tútto il córſo della mía víta.

Méntre ío pronunziáva quéſte póche paróle, paréva, tánt'éra l'avidità de' ſuói ſguárdi, che voléſſe leggèr nel mío ánimo.

Mi amáte, Zília, mi diſs'égli, e melò díte! Avréi dáto, ſe fóſſe ſtáto d'uópo, la mía víta per udìr quéſta luſinghiéra dichiarazióne; mà non póſſo credérlo nel témpo medéſimo ch'ío l'ódo. Zília, dilétta Zília, è dúnqu'égli véro che mi amáte? Non v'ingannáte vói ſtéſſa? Il tuóno délla vóſtra vóce, la tenerézza de' vóſtri ſguárdi, il mío cuóre, túttо mi ſedúce. Non ſarébb'égli fórſe per immérgermi più crudelménte nélla diſperazióne dálla quále ío riſórgo?

Mi fáte ſtupíre, riſpósi; dónde náſce la vóſtra diffidénza? Dacchè vi conóſco, ſe non ho potúto fármi capìr con paróle, túttе le míe azióni non han éſſe dovúto provárvi che vi ámo? Nò, replicò égli, non póſſo ancòr luſingármi di tánta

flatter ; vous ne parlez pas assez bien le françois pour détruire mes justes craintes : vous ne cherchez point à me tromper, je le sais ; mais expliquez-moi quel sens vous attachez à ces mots adorables, *je vous aime.* Que mon sort soit décidé, que je meure à vos pieds de douleur ou de plaisir.

Ces mots, lui dis-je, un peu intimidée par la vivacité avec laquelle il prononça ces dernières paroles ; ces mots doivent, je crois, vous faire entendre que vous m'êtes cher, que votre sort m'intéresse, que l'amitié & la reconnoissance m'attachent à vous ; ces sentimens plaisent à mon cœur, & doivent satisfaire le vôtre.

Ah, Zilia, me répondit-il, que vos termes s'affoiblissent, que votre ton se refroidit ! Céline m'auroit-elle dit la vérité ? N'est-ce point pour Aza que vous sentez tout ce que vous me dites ? Non, lui dis-je, le sentiment que j'ai pour Aza, est tout différent de ceux que j'ai pour vous : c'est ce que vous appelez *l'amour*....

Quelle peine cela peut-il vous faire, ajoutai-je, en le voyant pâlir, abandonner la grille, & jeter au Ciel des regards

felicità ; non parláte il Francéſe aſſái béne per liberármi da' miéi giúſti timóri : ſo che la vóſtra intenzióne non è d'ingannármi ; mà ſpiegátemi, di grázia, quàl sía il ſénſo che vói dáte a quéſte adorábili paróle, *vi ámo.* Che la mía ſórte sía decíſa, ch'ío muója a' piédi vóſtri di cordóglio o di piacére.

Quéſte paróle, gli diſs'ío, un póco intimorita dálla vivacità cólla quále éſſo pronunziò quéſti últimi accénti, quéſte paróle débbono, créd'ío, fárvi conóſcere che mi ſiéte cáro, che la vóſtra ſórte m'interéſſa, che l'amicízia e la gratitúdine mi affeziónano a vói ; quéſti ſentiménti piácciono al mio cuóre, e dévono appagàr il vóſtro.

Ah, Zília, mi riſpós' égli, quánto s'indebolíſcono i vóſtri términi ; quánto va cadéndo l'ardóre délla vóſtra vóce ! Celína mi avrébb'éſſa détto il véro ? Aza non ſaría égli fórſe l'oggétto déi ſentiménti che mi dichiaráte ? Nó, gli riſpóſi, il ſentiménto che ho per Aza, è affátto divérſo da quélli che próvo per vói ; quéllo che infiámma per lúi il mío cuóre, è loſtéſſo che vói chiamáte *amóre*....

Che péna può fárvi quéſto, ſoggiúnſi ío, vedéndolo impallidíre, abbandonàr la gráta, e lanciàr al Ciélo ſguárdi

remplis de douleur ; j'ai de l'amour pour Aza, parce qu'il en a pour moi, & que nous devions être unis. Il n'y a là-dedans nul rapport avec vous. Les mêmes, s'écria-t-il, que vous trouvez entre vous & lui, puiſque j'ai mille fois plus d'amour qu'il n'en reſſentit jamais.

Comment cela ſe pourroit-il, repris-je ? Vous n'êtes point de ma Nation ; loin que vous m'ayez choiſie pour votre épouſe, le haſard ſeul nous a joints, & ce n'eſt même que d'aujourd'hui, que nous pouvons librement nous communiquer nos idées. Par quelle raiſon auriez-vous pour moi les ſentimens dont vous parlez ?

En faut-il d'autres que vos charmes & mon caractère, me répliqua-t-il, pour m'attacher à vous juſqu'à la mort ? Né tendre, pareſſeux, ennemi de l'artifice, les peines qu'il auroit fallu me donner pour pénétrer le cœur des femmes, & la crainte de n'y pas trouver la franchiſe que j'y déſirois, ne m'ont laiſſé pour elles qu'un goût vague & paſſager ; j'ai vécu ſans paſſion juſqu'au moment où je vous ai vue ; votre beauté me frappa, mais ſon impreſſion auroit peut-être été auſſi légère que celle de beaucoup d'autres, ſi la douceur &

piéni d'affánno? Ho conſacráto il mío affétto ad Aza, perchè éſſo mi ha conſacráto il ſúo, e ch'erávamo deſtináti (oh tróppo fálſa ſperánza!) ad éſſer uníti inſiéme. V'è égli in tútto quéſto quálche relazióne con vói? La medéſima, replicò égli, che trováte fra vói ed éſſo, poichè ſóno mílle vólte più innamoráto di lúi.

Cóme può quéſto éſſere, gli díſſi di nuóvo? Vói non ſiéte délla mia Nazióne: in véce di avérmi ſcélta per iſpóſa, il cáſo ſólo ci ha fátti conóſcere, e poſſiàm communicárci ſoltánto d'óggi le nóſtre idée. Per quàl ragióne avréſte per me i ſentiménti di cúi mi parláte?

E quàl áltro vi vuóle, ſe non i vóſtri vézzi ed il mío carátttere, mi replicò égli, per affezionármi a vói síno álla mórte? Naturalménte ténero, indoléntе, némico déll'artifício, la difficoltà di penetràr il cuòr délle dónne, ed il timóre di non trovárvi la ſincerità che vi vorréi, mi han ſolaménte laſciáto per éſſe un gúſto vágo e tranſitório; ho viſſúto ſénza paſſiòn amoróſa fin al moménto in cúi vi ho vedúta: fúi invaghíto a príma víſta délla vóſtra bellézza; mà la ſúa impreſſióne ſarébbe fórſe ſtáta così leggié-

la naïveté de votre caractère ne m'avoient préſenté l'objet que mon imagination m'avoit ſi ſouvent compoſé. Vous ſavez, Zilia, ſi j'ai reſpecté cet objet de mon adoration. Que ne m'en a-t-il pas couté pour réſiſter aux occaſions ſéduiſantes que m'offroit la familiarité d'une longue navigation ! Combien de fois votre innocence vous auroit-elle livrée à mes tranſports, ſi je les euſſe écoutés ! Mais, loin de vous offenſer, j'ai pouſſé la diſcrétion juſqu'au ſilence : j'ai même exigé de ma ſœur qu'elle ne vous parleroit pas de mon amour ; je n'ai rien voulu devoir qu'à vous même. Ah, Zilia, ſi vous n'êtes point touchée d'un reſpect ſi tendre, je vous fuirai ; mais, je le ſens, ma mort ſera le prix de mon ſacrifice.

Votre mort ! m'écriai-je, pénétrée de la douleur ſincère dont je le voyois accablé : hélas ! quel ſacrifice ! je ne ſais ſi celui de ma vie ne me ſeroit pas moins affreux.

Eh bien ! Zilia, me dit-il, ſi ma vie vous eſt chère, ordonnez donc que je vive. Que faut-il faire, lui dis-je ? M'aimer, répondit-il, comme vous aimiez Aza. Je

ra, cóme quélla di mólte áltre, ſe la piacevolézza e l'ingenuità délla vóſtra índole, non mi avéſſero fátto riconoſcèr l'oggétto, che la mía immaginazióne ſi éra così ſpéſſo formáto. Vói ſapéte, Zília, ſe l'ho riſpettáto quéſt' oggétto délla mía adorazióne. Quánto non mi ha coſtáto per reſiſtèr álle occaſióni ſedutríci che mi offeríva la famigliarità di úna lúnga navigazióne! Quánte vólte la vóſtra innocénza vi avrébb'éſſa dáta in préda a' miéi ímpeti, ſe li avéſſi aſcoltáti! Mà in cámbio di offéndervi, ho contenúto ſémpre il mío amóre néi límiti del più riſpettóſo ſilénzio; ánzi ho pretéſo da mía ſorélla che non véne parláſſe mái: non ho volúto avèr óbbligo ad áltri che a vói ſtéſſa. Ah, Zília, ſe non ſiéte intenerita da ún'oſſéquio così affettuóſo, vi fuggirò; mà, già lo prevéggo, la mórte mía ſarà il prézzo del mío ſacrifício.

La mórte vóſtra! eſclamái, penetráta del cordóglio ſincéro dal quále ío lo vedéva oppréſſo; ahimè! che ſacrifício! Non ſo ſe quéllo dëlla mía víta non mi fóſſe men órrido.

Or dúnque, Zília, mi díſs'égli, ſe la mía víta vi è cára, comandáte ch'ío víva. Che biſógna fáre, gli díſs'ío? Amármi, riſpós'éſso, cóme amaváte Aza. L'ámo

l'aime toujours de même, lui répliquai-je, & je l'aimerai juſqu'à la mort. Je ne ſais, ajoutai-je, ſi vos loix vous permettent d'aimer deux objets de la même manière; mais nos uſages & mon cœur me le défendent. Contentez-vous des ſentimens que je vous promets, je ne puis en avoir d'autres; la vérité m'eſt chère, je vous la dis ſans détour.

De quel ſang-froid vous m'aſſaſſinez, s'écria-t-il. Ah, Zilia, que je vous aime, puiſque j'adore juſqu'à votre cruelle franchiſe! Eh bien, continua-t-il, après avoir gardé quelques momens de ſilence, mon amour ſurpaſſera votre cruauté. Votre bonheur m'eſt plus cher que le mien. Parlez-moi avec cette ſincérité qui me déchire, ſans ménagement. Quelle eſt votre eſpérance ſur l'amour que vous conſervez pour Aza?

Helas! lui dis-je, je n'en ai qu'en vous ſeul. Je lui expliquai enſuite comment j'avois appris que la communication aux Indes n'étoit pas impoſſible; je lui dis que je m'étois flattée qu'il me procureroit les moyens d'y retourner, ou tout au moins, qu'il auroit aſſez de bonté pour faire paſſer juſqu'à toi des nœuds qui t'inſtruiroient de mon ſort, & pour m'en faire avoir les réponſes, afin qu'inſtruite de ta deſtinée, elle ſerve de règle à la mienne.

ſémpre néll'iſtéſſo módo, replicái, e l'ameró ſin álla mórte; non ſo, ſoggiúnſi, ſe le vóſtre léggi vi perméttano d'amàr dúe oggétti nélla medéſima guiſa, mà i nóſtri coſtúmi ed il mío cuóre melò viétano. Contentátevi déi ſentiménti che vi prométto, non póſſo avérne áltri; la verità mi ſtà a cuóre, véla díco con ógni ſincerità.

Con che flémma mi aſſaſſináte, eſclamò égli. Ah, Zília, quánto vi ámo, poichè adóro eziándío la vóſtra crudèl ingenuità; la felicità vóſtra mi è più cára délla mía. Continuáte a parlármi cólla ſtéſſa ſincerità, benchè mi sía tánto crudéle. Dítemi; quàl è la vóſtra ſperánza intórno áll' amóre che ſerbáte per Aza?

Ahi! gli díſſi, non ne ho ſe non in vói ſólo. Gli ſpiegái póſcia cóme ío avéva intéſo che la communicazióne cólle Indie non éra impoſsíbile, ch'ío ſperáva dálla ſúa generoſità, che mi procurébbe i mézzi di ritornárvi, o alméno che ſi compiacerébbe di fárti capitàr i miéi nódi, ed a me le túe riſpóſte, affinchè, conſapévole del túo deſtíno, éſſo ſérva di nórma al mío.

Je vais prendre, me dit-il, avec un ſang-froid affecté, les meſures néceſſaires pour découvrir le ſort de votre Amant : vous ſerez ſatisfaite à cet égard. Cependant vous vous flatteriez en vain de revoir l'heureux Aza : des obſtacles invincibles vous ſéparent.

Ces mots, mon cher Aza, furent un coup mortel pour mon cœur, mes larmes coulèrent en abondance, elles m'empêchèrent long-tems de répondre à Déterville, qui de ſon côté gardoit un morne ſilence. Eh bien! lui dis-je enfin, je ne le verrai plus, mais je n'en vivrai pas moins pour lui : ſi votre amitié eſt aſſez généreuſe pour nous procurer quelque correſpondance, cette ſatisfaction ſuffira pour me rendre la vie moins inſupportable, & je mourrai contente, pourvu que vous me promettiez de lui faire ſavoir que je ſuis morte en l'aimant.

Ah! c'en eſt trop, s'écria-t-il, en ſe levant bruſquement : oui, s'il eſt poſſible, je ſerai le ſeul malheureux. Vous connoîtrez ce cœur que vous dédaignez ; vous verrez de quels efforts eſt capable un amour tel que le mien, & je vous forcerai au moins à me plaindre. En diſant ces mots, il ſortit & me laiſſa dans un état que je ne comprends pas encore. J'étois demeurée

Piglierò, mi díſs'égli, con un cérto ſério affettáto, le miſúre neceſſárie per iſcoprìr la ſórte del vóſtro Amánte; ſaréte ſervíta in quéſto; mà preſuméte indárno di rivedèr il fortunáto Aza, attéſo che gl'impediménti che vi divídono, ſóno inſuperábili.

Quéſte paróle mi trafíſſero il cuóre, Aza cáro; le míe lágrime ſcórſero in gran cópia, e m'impedírono per mólto témpo di riſpondèr a Detervílle, che dal cánto ſúo ſtáva túttо penſieróſo. Vía dúnque, gli díſſi finalménte, non lo vedrò più, mà quéſto non m'impedirà di vivèr per lúi ſólo: ſe la vóſtr'amicízia ſi eſténde síno álla generoſità di procurárci quálche corriſpondénza, la víta mía ſarà méno intolerábile, e morrò conténta, purchè mi promettiáte di fárgli ſapére che ſóno mórta ſúa fída Amánte.

Ah! quéſto è tróppo, eſclamò égli, levándóſi precipitoſaménte: sì, farò (ſe quéſto è poſsíbile) il ſólo infelíce. Conoſceréte quéſto cuòr che ſdegnáte; vedréte di che ſfórzi è capáce ún' amòr símile al mío, e faréte alméno coſtrétta di compiángermi. Uſcì, pronunziáto ch'ébbe quéſte paróle, laſciándomi in úno ſtàto che non póſſo ancòr compréndere.

debout les yeux attachés ſur la porte par où Déterville venoit de ſortir, abîmée dans une confuſion de penſées que je ne cherchois pas même à démêler : j'y ſerois reſtée long-tems, ſi Céline ne fût entrée dans le Parloir.

Elle me demanda vivement pourquoi Déterville étoit ſorti ſi-tôt. Je ne lui cachai pas ce qui s'étoit paſſé entre nous. D'abord elle s'affligea de ce qu'elle appeloit le malheur de ſon frère. Enſuite, tournant ſa douleur en colère, elle m'accabla des plus durs reproches, ſans que j'oſaſſe y oppoſer un ſeul mot. Qu'aurois-je pu lui dire? Mon trouble me laiſſoit à peine la liberté de penſer : je ſortis, elle ne me ſuivit point. Retirée dans ma chambre, j'y ſuis reſtée un jour ſans oſer paroître, ſans avoir eu des nouvelles de perſonne, & dans un déſordre d'eſprit qui ne me permettoit pas même de t'écrire.

La colère de Céline, le déſeſpoir de ſon frère, ſes dernières paroles, auxquelles je voudrois, & je n'oſe donner un ſens favorable, livrèrent mon âme tour-à-tour aux plus cruelles inquiétudes.

Io éra ſtáta in piédi cógli ócchj fiſſi vérſo la pórta per la quále Deterville éra póco innánzi uſcíto, immérſa in úna confuſióne di penſiéri, ch'ío non cercáva neppùr a ſviluppáre, e vi ſaréi rimáſa mólto témpo, ſe Celína non fóſſe entráta nel Parlatório.

Ella mi domandò con úna cérta vivacità per quàl cagióne Deterville fóſſe uſcíto così préſto. Non le celái il contenúto délla nóſtra converſazióne. Da princípio éſſa ſi affliſſe di quéllo che chiamáva la ſventúra di ſúo fratéllo; cangiándo pói la ſúa afflizióne in colléra, mi féce i più dúri rimpróveri, ſénza che ardíſſi allegàr la mínima ſcúſa. Che avréi ío potúto dírle? La mía agitazióne mi laſciáva appéna la libertà di penſáre; méne uſcíi, élla non mi ſeguì. Ritiráta-mi nélla mía cámera, ci ſon rimáſa un giórno ſénza che ardíſſi laſciármi vedére, ſénza avèr ricevúto nuóve da chiſíſia, ed in un diſórdine di ménte, che non mi permettéva neppùr di ſcríverti.

La colléra di Celína, la diſperazióne di ſúo fratéllo, le últime ſúe paróle, álle quáli vorréi, e non ardíſco dàr un ſénſo favorévole, túttо quéſto riunío crucciáva l'ánimo mío fluttuánte nélle più crudéli ínquietúdini.

J'ai cru enfin que le ſeul moyen de les adoucir étoit de te les peindre, de t'en faire part, de chercher dans ta tendreſſe les conſeils dont j'ai beſoin ; cette erreur m'a ſoutenue pendant que j'écrivois ; mais qu'elle a peu duré ! Ma lettre eſt finie, & les caractères n'en ſont tracés que pour moi.

Tu ignores ce que je ſouffre, tu ne ſais pas même ſi j'exiſte, ſi je t'aime. Aza, mon cher Aza, ne le ſauras-tu jamais ?

LETTRE VINGT-QUATRIEME.

JE pourrois encore appeler une abſence le tems qui s'eſt écoulé, mon cher Aza, depuis la dernière fois que je t'ai écrit.

Quelques jours après l'entretien que j'eus avec Déterville, je tombai dans une maladie que l'on nomme la *fièvre*. Si, comme je le crois, elle a été cauſée par les paſſions douloureuſes qui m'agitèrent alors, je ne doute pas qu'elle n'ait été prolongée par les triſtes réflexions dont je

Ho credúto finalménte che l'único mézzo di acquetárle fóſſe di fártene conſapévole, e d'implorár dal túo amóre i conſiglj che mi ſóno in quéſta occorrénza tánto neceſſárj: quéſt' illuſióne mi ha luſingáta méntre ío ſcrivéva; mà quánto póco ha duráto! La mía léttera è finíta, ed i carátteri ne ſon vergáti ſol per me.

Ignóri le míe péne, non ſái neppúre s'ío víva, ſe ti ámi. Aza, mío cáro Aza! non mi riuſcirà égli úna vólta di fártelo ſapére?

LETT. VENTES-QUARTA.

IL témpo che è ſcórſo, Aza cáro, dáll' última mía léttera, può altresì chiamárſi úna nuóva affénza.

Alcúni giórni dópo la mía converſazióne con Detervílle, fúi affalíta da úna malattía che ſi chiáma la *fébbre*. Se, cóme lo crédo, nácque dálle paſſióni doloróſe che mi agitárono allóra, non dúbito púnto ch'éſſa ſía ſtáta prolungáta dálle méſte rifleſſióni che occúpano la

ſuis occupée, & par le regret d'avoir perdu l'amitié de Céline.

Quoiqu'elle ait paru s'intéreſſer à ma maladie, qu'elle m'ait rendu tous les ſoins qui dépendoient d'elle, c'étoit d'un air ſi froid, elle a eu ſi peu de ménagement pour mon âme, que je ne puis douter de l'altération de ſes ſentimens. L'extrême amitié qu'elle a pour ſon frère, l'indiſpoſe contre moi ; elle me reproche ſans ceſſe de le rendre malheureux : la honte de paroître ingrate m'intimide, les bontés affectées de Céline me gênent, mon embarras la contraint, la douceur & l'agrément ſont bannis de notre commerce.

Malgré tant de contrariété & de peine de la part du frère & de la ſœur, je ne ſuis pas inſenſible aux évènemens qui changent leurs deſtinées.

La Mère de Déterville eſt morte. Cette Mère dénaturée n'a point démenti ſon caractère ; elle a donné tout ſon bien à ſon fils aîné. On eſpere que les Gens de Loi empêcheront l'effet de cette injuſtice. Détervile, déſintéreſſe par lui-même, ſe donne des peines infinies pour tirer Céline de l'oppreſſion. Il ſemble que ſon malheur redouble ſon amitié pour elle ; outre qu'il

mía ménte, e dal diſpiacére di avèr pérſo l'amicízia di Celína.

Véro è che non mi ha ricuſáto verúno déi ſervígj che dipendévano da léi; mà con túttо ciò mi dimoſtráva tánta freddùra, ed ha avúto coſì póco riſguárdo per le péne del mío ánimo, che non póſſo dubitàr déll' alterazióne de' ſuói ſentiménti. Il ſingolàr affétto ch'éſſa ha per ſúo fratéllo, aliéna da me la ſúa amicízia; mi rimpróvera túttо il giórno ch'égli è infelíce per cáuſa mía; la vergógna di parèr ingráta m' intimidíſce, le finézze affettáte di Celína mi péſano, il mío imbarázzo le dà ſuggezióne; in ſómma, la piacevolézza ed il conténto ſóno banditi dal nóſtro commércio.

Benchè l'amóre del fratéllo mi fáccia provàr dálla ſoréлla tánta contrarietà e tánte péne, non ſóno però inſenſíbile ágli evénti che cángiano il lor deſtíno.

La Mádre di Deterville è mórta. Quélla Mádre inumána non ha ſmentíto il ſúo carátttere, ed ha legáto i ſuói béni a ſúo fíglio primogénito. Si ſpéra che quéſt'ingiuſtízia ſarà riparáta dái Giúdici. Deterville naturalménte diſintereſſáto, ſi da incómodi infiníti per liberàr Celína dáll' oppreſſióne. Páre che la di léi ſven-

vient la voir tous les jours, il lui écrit ſoir & matin ; ſes lettres ſont remplies de plaintes ſi tendres contre moi, d'inquiétudes ſi vives ſur ma ſanté, que, quoique Céline affecte, en me les liſant, de ne vouloir que m'inſtruire du progrès de leurs affaires, je démêle aiſément ſon véritable motif.

Je ne doute pas que Déterville ne les écrive, afin qu'elles me ſoient lues ; néanmoins je ſuis perſuadée qu'il s'en abſtiendroit, s'il étoit inſtruit des reproches dont cette lecture eſt ſuivie. Ils font leur impreſſion ſur mon cœur. La triſteſſe me conſume.

Juſqu'ici au milieu des orages, je jouïſſois de la foible ſatisfaction de vivre en paix avec moi-même : aucune tache ne ſouilloit la purete de mon âme : aucun remords ne la troubloit ; à préſent je ne puis penſer, ſans une ſorte de mépris pour moi-même, que je rends malheureuſes deux perſonnes à qui je dois la vie ; que je trouble le repos dont elles jouïroient ſans moi ; que je leur fais tout le mal qui eſt en mon pouvoir, & cependant je ne puis ni ne veux ceſſer d'être criminelle. Ma tendreſſe pour toi triom-

túra raddóppi la ſúa amicízia per éſſa : non conténto di venìr a vedérla ógni giórno, le ſcríve ſéra e mattína; le ſúe léttere ſóno riempíte di dogliénze così affettuóſe vérſo di me, d'inquietúdini così ténere intórno álla mía ſalúte, che, ancorchè Celína fínga, leggendómele, di volèr métmi ſolaménte al fátto de' lor interéſſi, ſcórgo beníſſimo quàl n'è il motívo.

Non dúbito che Detervílle le ſcríva, acciocchè le léttere mi síeno communicáte; nientediméno ſóno perſuáſa ch'égli ſén' afterrébbe, ſe ſapéſſe i rimpróveri che ſuccédono a quéſta lettúra; éſſi s'imprímono talménte nel mío ánimo, che la maninconía mi ſtrúgge.

Quantúnque agitáta finóra da tánte procélle, godéva alméno il liéve conténto di vivèr in páce con me ſtéſſa: il candóre délla mía ánima éra ſénza mácchia, e la ſúa quiéte non éra turbáta d'alcùn rimórſo; óra non póſſo penſáre, ſénza úna ſpézie di diſprézzo per me ſtéſſa, che ſóno la cagióne déll' infortúnio di dúe perſóne, álle quáli ſóno debitríce délla víta; che non céſſo di privár le délla quiéte che goderébbero ſénza me, e di cagionàr lóro finalménte túttо il mále ch'è in mío potére; tuttavía non póſſo, nè vóglio non éſſer colpévole. L'affétto

phe de mes remords. Aza, que je t'aime !

LETT. VINGT-CINQUIEME.

QUE la prudence eſt quelquefois nuiſible, mon cher Aza ! J'ai réſiſté long-tems aux preſſantes inſtances que Déterville m'a fait faire de lui accorder un moment d'entretien. Hélas ! je fuyois mon bonheur. Enfin, moins par complaiſance que par laſſitude de diſputer avec Céline, je me ſuis laiſſée conduire au Parloir. A la vue du changement affreux qui rend Déterville preſque méconnoiſſable, je ſuis reſtée interdite, je me repentois déjà de ma démarche ; j'attendois, en tremblant, les reproches qu'il me paroiſſoit en droit de me faire. Pouvois-je deviner qu'il alloit combler mon âme de plaiſirs ?

Pardonnez-moi, Zilia, m'a-t-il dit, la violence que je vous fais ; je ne vous aurois pas obligée à me voir, ſi je ne

che ho per te triónfa de' miéi rimórſi. Aza, oh quánto ti ámo!

LETT. VENTES.-QUINTA.

QUANTO è fálſa talóra e nocévole la prudénza, Aza mío cáro! Ho fátto úna lúnga reſiſténza álle premuróſe iſtánze, fáttemi per párte di Detervílle, d'aſcoltárlo per alcúni moménti. Meſchína me! ío fuggíva la mía fortúna. Finalménte più per ſtanchézza di reſiſtèr a Celína, che per deſidério di compiacérle, mi ſon laſciáta condùr al Parlatório. Là mi è appárſo Detervílle quáſi ſemimórto e talménte cangiáto, che non è più, per coſì díre, égli ſtéſſo: a quéſto ſpettácolo ſon rimáſa ſtupefátta; mi pentíva già di avèr fátto quéſto páſſo; ſtáva mútola ed aſpettáva, tremándo, i rimpróveri ch' ío credéva avèr meritáti. Mà chi l'avrébbe indovináto? égli veníva a colmàr l'ánima mía di piacére.

Perdonátemi, Zília, mi díſs'égli, di quéſta violénza; non vi avréi coſtrétta a vedérmi, ſe non vi recáſſi altrettánta gió-

vous apportois autant de joie que vous me cauſez de douleur. Eſt-ce trop exiger qu'un moment de votre vue, pour récompenſe du cruel ſacrifice que je vous fais ? Et ſans me donner le tems de répondre, voici, continua-t-il, une lettre de ce parent dont on vous a parlé ; en vous apprenant le ſort d'Aza, elle vous prouvera mieux que tous mes ſermens, quel eſt l'excès de mon amour ; & tout de ſuite il me fit la lecture de cette lettre. Ah ! mon cher Aza, ai-je pu l'entendre ſans mourir de joie ? Elle m'apprend que tes jours ſont conſervés, que tu es libre, que tu vis ſans péril à la Cour d'Eſpagne. Quel bonheur ineſpéré !

Cette admirable lettre eſt écrite par un homme qui te connoît, qui te voit, qui te parle ; peut-être tes regards ont-ils été attachés un moment ſur ce précieux papier ? Je ne pouvois en arracher les miens ; je n'ai retenu qu'à peine des cris de joie prêts à m'échapper ; les larmes de l'amour inondoient mon viſage.

Si j'avois ſuivi les mouvemens de mon cœur, cent fois j'aurois interrompu Déterville, pour lui dire tout ce que la recon-

ja, quánto mi cagionáte di co dóglio. Deſideràr un moménto délla vóſtra preſénza, è fórs' égli domandárvi tróppo per mercéde del crudèl ſacrifício che vi fà il míſero mío cuóre ? E ſénza dármi il témpo di riſpóndere, écco, continuò égli, úna léttera di quèl parénte del quále vi è ſtáto parláto : il fárvi conſapévole délla ſórte d'Aza, vi proverà méglio che non farébbero túttì i miéi giuraménti, quàl sía l'eccéſſo del mío amóre, ed immediataménte mi féce la lettúra di quélla léttera. Ah, mío cáro Aza, ho potúto ío udírla ſénza morír di allegrézza ? Eſſa mi aſſicúra che ſéi ancòr in víta, e che ſtái ſénza verùn ríſchio nélla Córte di Spágna ! che fortúna inaſpettáta !

Quéſta mirabìl léttera è ſcrítta da ún' uómo che ti conóſce, che ti véde, che ti párla : fórſe i tuói ſguárdi ſaràn églino ſtáti un moménto fíſſi ſópra quéſta preziósa cárta ? Io non potéva rimuóverne i miéi ; ho ritenúto con iſténto eſclamazióni di giúbilo, ch' érano quáſi ſúlle míe lábbra, e di lágrime amoróſe éra túttò bagnáto il mío volto.

Se avéſſi ſeguíto i móti del mío cuóre, avréi cénto vólte interrótto Detervílle per eſprímergli la mía gratitúdine ; mà

noiſſance m'inſpiroit; mais je n'oubliois point que mon bonheur devoit augmenter ſes peines; je lui cachai mes tranſports, il ne vit que mes larmes.

Eh bien, Zilia, me dit-il, après avoir ceſſé de lire, j'ai tenu ma parole, voutes êtes inſtruite du ſort d'Aza; ſi ce n'eſt point aſſez, que faut-il faire de plus? Ordonnez ſans contrainte, il n'eſt rien que vous ne ſoyez en droit d'exiger de mon amour, pourvu qu'il contribue à votre bonheur.

Quoique je duſſe m'attendre à cet excès de bonté, elle me ſurprit & me toucha.

Je fus quelques momens embarraſſée de ma réponſe, je craignois d'irriter la douleur d'un homme ſi généreux. Je cherchois des termes qui exprimaſſent la vérité de mon cœur, ſans offenſer la ſenſibilité du ſien; je ne les trouvois pas, il falloit parler.

Mon bonheur, lui dis-je, ne ſera jamais ſans mélange, puiſque je ne puis concilier les devoirs de l'amour avec ceux de l'amitié; je voudrois regagner la vôtre & celle de Céline, je voudrois ne vous point quitter, admirer ſans ceſſe vos vertus, payer tous les jours de ma vie le tribut de reconnoiſſance que je dois à vos bontés,

ío non dimenticáva che la mía contentézza avrébbe aggraváto le súe péne: gli celái la mía sovérchia allegrézza, víde soltánto le mie lágrime.

Eh così, *Z*ília, mi dís'égli, éccovi informáta délla fórte d'Aza; se quésto non báſta, che biſógna fàr di più? Comandáte ſénza riſérva, non v'è cós' alcúna che non poſſiáte pretendèr dal mío amore, purchè contribuísca álla vóſtra felicità.

Quantúnque dovéſſi éſſer preparáta a quéſt' eccéſſo di bontà, non potéi fàr a méno di éſſerne attónita, ed inſiéme penetráta.

Non ſéppi che riſpónder per alcúni moménti, teméva di affliger maggiorménte ún' uómo cósì generóſo. Io cercáva términi ch' eſpriméſſero la verità del mío cuóre, ſénza offénder la ſenſibilità del ſúo; non li trováva, eppúre biſognáva parláre.

La mía felicità, gli díſſi ío, non ſarà máí púra, poichè non póſſo conciliàr i débiti déll' amóre con quélli déll' amicízia; vorréi ricuperàr la voſtra e quélla di Celína, vorréi ſtàr ſémpre con ambedúe, ammiràr di contínuo le vóſtre virtù, e pagàr ógni giórno délla mía víta il tribúto di gratitúdine, che dévo a' vóſtri fa-

Je ſens qu'en m'éloignant de deux perſonnes ſi chères, j'emporterai des regrets éternels. Mais..,.... Quoi! Zilia, s'écria-t-il, vous voulez nous quitter! Ah! je n'etois point preparé à cette funeſte réſolution, je manque de courage pour la ſoutenir. J'en avois aſſez pour vous voir ici dans le bras de mon rival. L'effort de ma raiſon, la délicateſſe de mon amour m'avoient affermi contre ce coup mortel, je l'aurois préparé moi-même: mais je ne puis me ſéparer de vous; je ne puis renoncer à vous voir: non, vous ne partirez point, continua t-il avec emportement, n'y comptez pas: vous abuſez de ma tendreſſe, vous déchirez un cœur perdu d'amour. Zilia, cruelle Zilia! voyez mon déſeſpoir, c'eſt votre ouvrage. Helas! de quel prix payez-vous l'amour le plus pur?

C'eſt vous, lui dis-je, effrayée de ſa réſolution, c'eſt vous que je devrois accuſer. Vous flétriſſez mon âme en la forçant d'être ingrate; vous déſolez mon cœur par une ſenſibilité infructueuſe. Au nom de l'amitié, ne terniſſez pas une généroſité ſans exemple, par un déſeſpoir, qui feroit l'amertume de ma vie, ſans vous rendre heureux. Ne condamnez

vóri. Sénto che néll'allontanármi da dúe perſóne tánto cáre, porterò méco rincreſciménti etérni. Mà..... Cóme! Zília, eſclamò égli, voléte abbandonárci! Ah! non éra preparáto a quéſta funéſta riſoluzióne. Mi mánca l'ánimo per ſoſtenérla; ne avéva ſufficienteménte per vedérvi quì nélle bráccia del mío rivále. Lo ſfórzo délla mía ragióne, la delicatézza del mío amóre, mi avevàn diſpóſto a quéſto cólpo mortále, l'avréi preparáto io ſtéſſo; mà non póſſo ſcoſtármi da vói, non póſſo rinunziàr al piacére di vedérvi: nò, non partiréte, ſoggiúns' égli con un cérto bollóre, non lo ſperáte; vói abuſáte del mío afférto, laceráte ſénza piéta un cuòr tirannizzáto dáll' amóre. Zília, bárbara Zília! vedéte la mía diſperazióne; è ópera vóſtra. Ahi! in che módo contraccambiáte l'amóre il più púro!

Son ío, gli díſſi ſpaventáta da úna tal riſoluzióne, ſon ío che potréi con fondaménto accuſárvi vói ſtéſſo. Perchè affliggéte il mío cuóre con úna ſenſibilità infruttuóſa? In nóme déll' amicízia, non oſcuráte la glória d'úna generolità ſénza eſémpio, con úna diſperazióne che farébbe l'amarézza délla mía víta, ſénzá rendérvi felícc. Deh! non condennáte

point en moi le même ſentiment que vous ne pouvez ſurmonter, ne me forcez pas à me plaindre de vous; laiſſez-moi chérir votre nom, le porter au bout du monde, & le faire révérer à des Peuples adorateurs de la vertu.

Je ne ſçais comment je prononçai ces paroles; mais Déterville, fiſſant ſes yeux ſur moi, ſembloit ne me point regarder: renfermé en lui-même, il demeura long-tems dans une profonde méditation; de mon côté, je n'oſois l'interrompre: nous obſervions un égal ſilence, quand il reprit la parole, & me dit avec une eſpèce de tranquillité: Oui, Zilia, je connois, je ſens toute mon injuſtice; mais renonce-t-on de ſang-froid à la vue de tant de charmes? Vous le voulez, vous ſerez obeie. Quel ſacrifice, ô Ciel! Mes triſtes jours s'écouleront, finiront ſans vous voir. Au moins, ſi la mort..... N'en parlons plus, ajouta-t-il en s'interrompant; ma foibleſſe me trahiroit: donnez-moi deux jours pour m'aſſurer moi-même; je reviendrai vous voir, il eſt néceſſaire que nous prenions enſemble des meſures pour votre voyage. Adieu, Zilia; puiſſe l'heureux Aza ſentir tout ſon bonheur! En même tems il ſortit.

Je te l'avoue, mon cher Aza, quoique

in me il medéſimo ſentiménto che non potéte ſuperáre, non mi ſforzáte a dolérmi di vói, laſciátemi amàr il vóſtro nóme, portárlo áll' eſtremità délla térra, e fárlo veneràr da Pópoli adoratóri délla virtù.

Non ſo cóme pronunziái quéſte paróle; mà Detervílle fiſſáva gli ócchj ſópra di me, ſénza che paréſſe guardármi! rinchiúſo in ſe ſtéſſo, rimáſe quálche témpo cóme immérſo in úna meditazióne profónda: dal cánto mío, non ardíva interrómperlo, di módo che ſtavámo l'úno e l'áltro in ſilénzio, quándo ricominciò a parláre, e mi díſſe: Sì, Zília, ſénto túttà la mía ingiuſtízia; mà cóme ſi può rinunziàr tranquillaménte álla víſta di tánte vaghézze? Lo voléte, ſaréte ubbidíta. Che ſacrifício, oh Dío! I miéi giórni infelíci ſcorreránno, finiránno ſénza vedérvi. Alméno ſe la mórte..... Non ne parliámo più, ſoggiúns'égli, intérrompéndoſi; s'inteneríſce tróppo il mío cuóre, concedétemi dúe giórni per affrancárlo: tornerò a vedérvi, acciocchè pigliámo inſiéme le miſúre neceſſárie per il vóſtro viággio. Addío, Zília: póſſa il fortunáto Aza ſentìr túttà la ſúa felicità. Ciò détto, uſcì.

Telò conféſſo, Aza cáro, benchè De-

Déterville me ſoit cher, quoique je fuſſe pénétrée de ſa douleur, j'avois trop d'impatience de joüir en paix de ma félicité, pour n'être pas bien aiſe qu'il ſe retirât.

Qu'il eſt doux, après tant de peines, de s'abandonner à la joie! Je paſſai le reſte de la journée dans les plus tendres raviſſemens. Je ne t'écrivis point; une lettre étoit trop peu pour mon cœur, elle m'auroit rappelé ton abſence. Je te voyois, je te parlois, cher Aza! Que manqueroit-il à mon bonheur, ſi tu avois joint à la précieuſe lettre que j'ai reçue, quelque gage de ta tendreſſe? Pourquoi ne l'as-tu pas fait? On t'a parlé de moi, tu es inſtruit de mon ſort, & rien ne me parle de ton amour! Mais puis-je douter de ton cœur? Le mien m'en répond. Tu m'aimes, ta joie eſt égale à la mienne, tu brûles des mêmes feux, la même impatience te dévore; que la crainte s'éloigne de mon âme, que la joie y domine ſans mélange. Cependant tu as embraſſé la Religion de ce Peuple féroce. Quelle eſt-elle? Exige-t-elle que tu renonces à ma tendreſſe, comme celle de France voudroit que je renonçaſſe à la tienne? Non, tu l'aurois rejetée. Quoiqu'il en ſoit, mon cœur eſt ſous tes loix; ſou-

terville mi sía cáro; benchè il súo affánno mi ſtéſſe a cuóre, ío éra tróppo impaziénte di godèr in libertà la mía contentézza, per non deſideráre ch'égli ſén' andáſſe.

Oh quánto è ſoáve, dópo tánte péne, di abbandonárſi áll' allegrézza! Paſſái il rimanénte del giórno nélla più deliziósa éſtaſi. Non ti ſcríſſi; úna léttera avrébbe, per così díre, agghiacciáto il mío cuóre inebbriáto di giója, úna léttera mi avrébbe rammentáto la túa aſſénza, in véce ch'ío ti vedéva, ti parláva. Quàl ſarébbe la mía felicità, ſe tu avéſſi annéſſo álla léttera che ho ricevúta, quálche pégno del túo affétto? Perchè non l'hái fátto? Ti è ſtáto parláto di me, tu ſéi conſapévole délla mía ſórte, e non tróvo in quéſta preziósa cárta núlla che mi párli del túo amóre. Mà póſſo ío dubitàr délla túa coſtánza? La mía méne aſſicúra; tu mi ámi, il túo giúbilo è uguále al mío, la ſtéſſa fiámma víve nel túo cuóre, la medéſima impaziénza ti divóra. Ite dúnque lungì da me, váni timóri; ſoſpétti ingiuriósi al mío Amánte, ſgombráte l'ánima mía, e vi régni ſénz' alterazióne l'allegrézza. Mà púre, Aza cáro, hái abbracciáto la Religióne di quèl Pópolo feróce. Quàl è déſſa? Richiéd' élla fórſe

mise à tes lumières, j'adopterai aveuglément tout ce qui pourra nous rendre inséparables. Que puis-je craindre ? Bientôt réunie à mon bien, à mon être, à mon tout, je ne penserai plus que par toi, je ne vivrai plus que pour t'aimer.

LETTRE VINGT-SIXIEME.

C'EST ici, mon cher Aza, que je te reverrai : mon bonheur s'accroît chaque jour par ses propres circonstances. Je sors de l'entrevue que Déterville m'avoit assignée ; quelque plaisir que je me sois fait de surmonter les difficultés du voyage, de te prévenir, de courir au-devant de tes pas, je le sacrifie sans regret au bonheur de te voir plutôt.

Déterville m'a prouvé avec tant d'évidence, que tu peux être ici en moins de

che tu rinúnzi áll'amòr mío, cóme quélla di Fráncia pretenderébbe ch'ío rinunziáffi al túo? Nò, l'avréfti rigettáta. Comúnque fi sía, il mío cuóre foggiáce álle túe léggi; dócile a' tuói lúmi, mi abbandonerò ciecaménte a quánto potrà unírci per fempre. Che pofs'ío temére? Riunita fra póco al mío béne, al mío túttto, non avrò áltri penfiéri che i tuói, nè áltri fentiménti, fuorchè quéllo d'amárti.

LETT. VENTES.-SESTA.

QUESTO è il luógo in cúi ti rivedrò, Aza mío cáro; la mía felicità va crefcéndo ógni giórno per le fúe próprie circoftánze. Efco in quéft' iftánte dáll' abboccaménto che mi éra ftáto affegnáto da Detervílle. Qualúnque fófle il piacére ch'ío m'éra propófto nel fuperàr le difficoltà del viággio, nel prevenírti, nel corrèr al túo incóntro, lo facrifíco volentiéri al piacére di vedérti più préfto.

Detervílle, avendómi prováto che puói arrivàr a Parígi con maggiòr diligénza,

tems qu'il ne m'en faudroit pour aller en Eſpagne, que, quoiqu'il m'ait généreuſement laiſſé le choix, je n'ai pas balancé à t'attendre ; le tems eſt trop cher pour le prodiguer ſans néceſſité.

Peut-être, avant de me déterminer, aurois-je examiné cet avantage avec plus de ſoin, ſi je n'euſſe tiré des éclairciſſemens ſur mon voyage, qui m'ont décidée en ſecret ſur le parti que je prends, & ce ſecret je ne puis le confier qu'à toi.

Je me ſuis ſouvenue que, pendant la longue route qui m'a conduite à Paris, Déterville donnoit des pièces d'argent & quelquefois d'or, dans tous les endroits où nous nous arrêtions. J'ai voulu ſavoir ſi c'étoit par obligation, ou par ſimple libéralité ; j'ai appris qu'en France, non-ſeulement on fait payer la nourriture aux Voyageurs, mais encore le repos (1). Hélas ! je n'ai pas la moindre partie de ce qui ſeroit néceſſaire pour contenter l'avidité de ce Peuple intéreſſé ; il faudroit le recevoir des mains de Déterville. Mais

---

(1) Les *Incas* avoient établi ſur les chemins de grandes maiſons, où l'on recevoit les Voyageurs ſans aucuns frais.

che faréi ío, ſe andáſſi in Iſpágna, non ho eſitáto ad aſpettárti, ancórch' égli ábbia generoſaménte laſciáto l'alternativa al mío arbítrio; il témpo è tróppo prezióſo per prodigárlo ſénza neceſſità.

Fórſe prìma di riſolvérmi, avréi peſáto quéſto vantággio con maggiòr attenzióne, ſe non avéſſi préſo informazióni círca il mío viággio, le quáli mi hánno determináta in ſecréto al partíto ch' ío píglio, e quéſto ſecréto póſſo confidárlo a te ſólo.

Mi ſóno ricordáta che, duránte il lúngo cammíno che ho fátto con Deterville per venìr a Parígi, égli dáva pézze d'argénto e talvólta d'óro, in túttí i luóghi néi quáli ci fermavámo. Ho volúto ſapére ſe ciò fóſſe per óbbligo o per púra liberalità. Mi è ſtáto détto che in Fráncia ſi fà pagàr ái Viandánti non ſólo il vítto, mà ancóra il ripóſo (1). Meſchína me! non hò la mínima párte di quéllo che vi vorrébbe per contentàr l'avidità di quéſto Pópolo intereſſáto; ſarébbe di meſtiére ricéverlo dálle máni di Deter-

(1) Gl' *Incas* avévano ſtabilíto nélle ſtráde púbbliche cérti caſóni, óve i Viandánti érano ſpeſáti.

pourrois-je me réſoudre à contracter volontairement un genre d'obligation, dont la honte va preſque juſqu'à l'ignominie ? Je ne le puis, mon cher Aza ; cette raiſon ſeule m'auroit déterminée à demeurer ici ; le plaiſir de te voir plus promptement n'a fait que confirmer ma réſolution.

Déterville a écrit devant moi au Miniſtre d'Eſpagne. Il le preſſe de te faire partir, avec une généroſité qui me pénètre de reconnoiſſance & d'admiration.

Quels doux momens j'ai paſſés, pendant que Déterville écrivoit ! Quel plaiſir d'être occupée des arrangemens de ton voyage, de voir les apprêts de mon bonheur, de n'en plus douter !

Si d'abord il m'en a coûté pour renoncer au deſſein que j'avois de te prévenir, je l'avoue, mon cher Aza, j'y trouve à preſent mille ſources de plaiſir, que je n'y avois pas apperçues.

Pluſieurs circonſtances, qui ne me paroiſſoient d'aucune valeur pour avancer ou retarder mon départ, me deviennent intéreſſantes & agréables. Je ſuivois aveuglément le penchant de mon cœur ; j'oubliois que j'allois te chercher au milieu de ces barbares Eſpagnols, dont la ſeule

víle. Mà cóme potréi ío rifólvermi a contrattàr úna ſpécie d'óbbligo quáſi ignominióſo? Non lo póſſo, mío cáro Aza: quéſto ſol motívo mi avrébbe determináta a ſtàr quì; la ſperánza di vedérti più préſto ha ſoltánto confirmáto la mía riſoluzióne.

Deterville ha ſcritto in preſénza mía al Miniſtro di Spágna; lo ſollécita di fárti partìr con úna generoſità che mi pénetra di gratitúdine e d'ammirazióne.

Che deliziófi moménti ho paſſáti, méntre Deterville ſcrivéva! Che conténto d'éſſer occupáta délle miſúre relatíve al túo viágggio, di vedèr i preparatívi délla mía felicità, di non più dubitárne!

Se da princípio ho dovúto fármi violénza per reſiſtèr al deſidério che avéva di andàr a trovárti, lo conféſſo, Aza cáro, óra mi véngono in ménte mille motívi di rallegrármene, che non avéva prevedúti.

Parécchie circoſtánze che non mi parévano di verúna conſeguénza per acceleràr o ritardàr la mía parténza, mi diventano óra intereſſánti e gráte. Quánd'ío éra per andàr a trovárti, ſeguíva ciecaménte l'inclinazióne del mío cuóre, ſénza ricordármi che andáva tra quei bár-

idée me saisit d'horreur ; je trouve une satisfaction dans la certitude de ne les revoir jamais : la voix de l'amour éteignoit celle de l'amitié. Je goûte sans remords la douceur de les réunir. D'un autre côté, Déterville m'a assuré qu'il nous étoit à jamais impossible de revoir la Ville du Soleil. Après le séjour de notre patrie, en est-il un plus agréable que celui de la France ? Il te plaira, mon cher Aza ; quoique la sincérité en soit bannie, on y trouve tant d'agrémens, qu'ils font oublier les dangers de la société.

Après ce que je t'ai dit de l'or, il n'est pas nécessaire de t'avertir d'en apporter : tu n'as que faire d'autre mérite ; la moindre partie de tes trésors suffit pour te faire admirer & confondre l'orgueil des magnifiques indigens de ce Royaume ; tes vertus & tes sentimens ne seront estimés que de Déterville & de moi ; il m'a promis de te faire rendre mes nœuds & mes lettres ; il m'a assuré que tu trouverois des Interprètes pour t'expliquer les dernières.

On vient me demander le paquet ; il faut que je te quitte : adieu, cher espoir

bári Spagnuóli, la di cúi fóla idéa mi fà frémere: mi congrátulo con me ſtéſſa, e réndo grázie al Ciélo di non éſſermi eſpóſta àll' orróre di rivedérli: la vóce déll' amóre eſtinguéva quélla déll' amicízia; próvo ſénza rimórſo il conténto di riunírli. Da ún' áltra párte, ſóno ſtáta aſſicuráta da Detervílle, che ſi éra per ſémpre impoſsíbile di rivedèr la Città del Sóle. Eccettuáto il ſoggiórno délla nóſtra pátria, non crédo che venè sía nel Móndo úno più aggradévole di quéllo délla Fráncia. Ti piacerà, Aza cáro; benchè la ſincerità ne sía bandíta, ci ſóno tánti piacéri, che fánno dimenticàr i perícoli délla Società.

Avéndoti parláto, un moménto fà, délla neceſſità déll' óro, è inútile d'avviſárti di portárne; la mínima párte de' tuói teſóri báſta per fárti ammiráre, e confondèr l'orgóglio déi magnífici biſognóſi di quéſto paéſe; le túe virtù ed i tuói ſentiménti ſaràn ſoltánto ſtimáti da Detervílle e da me. Egli m'ha proméſſo di fárti rimettèr i miéi nódi ele míe léttere; ſóno pariménte ſtáta da lúi aſſicuráta che troveréſti Intérpreti per ſpiegárti le últime.

Véngono a domandármi il piégo; ahimè! ti láſcio: addío, ſperánza cára

de ma vie, je continuerai à t'écrire ; ſi je ne puis te faire paſſer mes lettres, je te les garderai.

Comment ſupporterois-je la longueur de ton voyage, ſi je me privois du ſeul moyen que j'ai de m'entretenir d e ma joe, de mes tranſports, de mon bonheur ?

LETT. VINGT-SEPTIEME.

DEPUIS que je ſais mes lettres en chemin, mon cher Aza, je jouïs d'une tranquillité que je ne connoiſſois plus. Je penſe ſans ceſſe au plaiſir que tu auras à les recevoir, je vois tes tranſports, je les partage ; mon âme ne reçoit de toute part que des idées agréables ; &, pour comble de joie, la paix eſt rétablie dans notre petite ſociété.

Les Juges ont rendu à Céline les biens dont ſa mère l'avoit privée. Elle voit ſon Amant tous les jours ; ſon mariage n'eſt retardé que par les apprêts qui y ſont néceſſaires. Au comble de ſes vœux, elle ne penſe plus à me quereller, & je lui en ai

délla mía víta, continuerò a ſcríverti ; ſe non potrò fárti capitàr le míe léttere, telè ferberò.

Cóme potréi ío ſoſtenèr la lunghézza del túo viággio, ſe non calmáſſi la mía impaziénza cóll' occupármi a fàr la pittúra délla mía giója, del mío conténto, délla mía felicità ?

LETT. VENTES.-SETTIMA.

ORA che le míe léttere ſon partíte, Aza cáro, gódo úna tranquillità che mi éra ſconoſciúta. Mi dilétto nel rappreſentármi il moménto in cúi ti ſaránno recáte, védo l'eccesſívo túo giúbilo, lo partécipo téco; l'ánimo mío non s'óccupa più ſe non d'idée gráte, e per cólmo d'allegrézza, la páce è riſtabilíta nélla nóſtra riſtrétta ſocietà.

I Giúdici hánno reſtituíto a Celína i béni déi quáli la ſúa bárbara mádre l'avéva priváta. Eſſa véde giornalménte il ſúo Amánte ; il di léi matrimónio è ſoltánto ritardáto dái preparatívi che vi ſon neceſſárj. Giúnta al cólmo de' ſuói desíderj,

autant d'obligation, que ſi je devois à ſon amitié les bontés qu'elle recommence à me témoigner. Quel qu'en ſoit le motif, nous ſommes toujours redevables à ceux qui nous font éprouver un ſentiment doux.

Ce matin elle m'en a fait ſentir tout le prix, par une complaiſance qui m'a fait paſſer d'un trouble fâcheux à une tranquillité agréable.

On lui a apporté une quantité prodigieuſe d'étoffes, d'habits, de bijoux de toutes eſpèces ; elle eſt accourue dans ma chambre, m'a emmenée dans la ſienne, & après m'avoir conſultée ſur les différentes beautés de tant d'ajuſtemens, elle a fait elle-même un tas de ce qui avoit le plus attiré mon attention, & d'un air empreſſé elle commandoit dejà à nos *Chinas* de les porter chez moi, quand je m'y ſuis oppoſée de toutes mes forces. Mes inſtances n'ont d'abord ſervi qu'à la divertir ; mais voyant que ſon obſtination augmentoit avec mes refus, je n'ai pu diſſimuler davantage mon reſſentiment.

non pénſa più a fármi i ſuói ſóliti rimproveri círca l'amóre di ſúo fratéllo, e glienè ho il medéſimo óbbligo, cóme ſe quéſto fóſſe il ſol effétto délla ſúa amicízia. Qualúnque sía il motívo che l'ha móſſa a reſtituírmi la ſúa benevolénza, ío crédo che ſiámo ſémpre tenúti a quélli che ci fánno provàr un ſentiménto gráto.

Ella mi ha dáto ſtammáne un ſégno pregiatíſſimo délla ſúa amicízia, cóll' avèr per me úna condeſcendénza, che mi ha fátta paſſàr da ún'agitazióne faſtidióſa ad úna quiéte piacévole.

Avéndo ricevúto úna gran quantità di pánni rícchi per fàr ábiti, con galanterie d'ógni ſpézie, è venúta in frétta álla mía cámera, mi ha condótta nélla ſúa, e dópo avérmi dimandáto il mío parére círca tánti acconciaménti, ha fátto éſſa medéſima un múcchio di quélli che mi avevàn párſo i più bélli, e con ún'ária premuróſa comandáva già álle nóſtre *Chinas* di portárli nel mío appartaménto, mà mi ſon oppóſta áll'eſecuzióne di quéſt' órdine con ógni ſfórzo poſsíbile. Si è póſta ſúbito a ridèr délle míe iſtánze; mà, vedéndo che la ſúa oſtinazióne andáva creſcéndo co' miéi rifiúti, non ho potúto al fíne diſſimulàr il mío riſentiménto.

Pourquoi, lui ai-je dit, les yeux baignés de larmes, pourquoi voulez-vous m'humilier plus que je ne le ſuis ? Je vous dois la vie, & tout ce que j'ai ; c'eſt plus qu'il n'en faut pour ne point oublier mes malheurs. Je ſais que, ſelon vos loix, quand les bienfaits ne ſont d'aucune utilité à ceux qui les reçoivent, la honte en eſt effacée. Attendez donc que je n'en aie plus aucun beſoin pour exercer votre généroſité. Ce n'eſt pas ſans répugnance, ajoutai-je d'un ton plus modéré, que je me conforme à des ſentimens ſi peu naturels. Nos uſages ſont plus humains ; celui qui reçoit s'honore (1) autant que celui qui donne : vous m'avez appris à penſer autrement ; n'étoit-ce donc que pour me faire des outrages ?

---

(1) Il y a, en effet, pour un cœur généreux autant & peut-être plus de mérite à recevoir qu'à donner, parce que l'action de donner flatte naturellement l'amour-propre, au-lieu que celle de recevoir le mortifie. C'eſt donc un effort pénible qu'un cœur généreux ſe fait à lui-même, & une eſpèce de victoire qu'il remporte ſur ſa vanité, que de conſentir à recevoir. Voilà, ſans doute, quel eſt le ſens de l'Auteur, quand elle dit que chez les Péruviens celui qui reçoit, ne s'honore pas moins que celui qui donne.

Perchè, le díſſi cógli ócchj bagnáti di lágrime, perchè voléte aumentàr la mía umiliazióne? Vi dévo la víta e quánto poſſéggo; túttо quéſto è più che baſtánte per rammemorármi le míe ſciagúre. So beníſſimo che, ſecóndo le vóſtre léggi, quándo i benefízj ſóno inútili a quélli che li ricévono, allóra non producono alcùn roſſóre; aſpettáte dúnque, per eſercitàr la vóſtra generoſità vérſo di me, che non ne ábbia più biſógno. Non è ſénza ripugnánza, ſoggiúnſi con vóce più moderáta, che mi confórmo a ſentiménti così póco naturáli; i nóſtri coſtúmi ſóno più umáni. Quégli che ricéve, non ſi onóra (1) méno di quégli che dóna: mi avéte inſegnáto a penſàr altriménti; voleváte dúnque oltraggiármi con quéſti dóni?

---

(1) Vi è, infátti, per un cuòr generóſo, altrettánto, e fórſe maggiòr mérito, nel ricévere che nel dáre, imperocchè il dáre luſínga naturalménte l'amòr próprio, in véce che il ricévere lo mortífica; quéſto è dúnque úno ſfórzo penóſo che un cuòr generóſo ſi fà a sè ſtéſſo, ed úna ſpézie di vittória ch'égli ripórta dálla ſúa vanità, quándo égli conſénte di ricévere: écco quàl dév' éſſer il ſénſo déll'Autríce, nel díre che quégli che ricéve frà i Peruviáni, non ſi onóra méno di quégli che dóna.

Cette aimable amie, plus touchée de mes larmes qu'irritée de mes reproches, m'a répondu d'un ton d'amitié : Nous sommes bien éloignés, mon frère & moi, ma chère Zilia, de vouloir bleſſer votre délicateſſe ; il nous ſiéroit mal de faire les magnifiques avec vous, vous le connoîtrez dans peu ; je voulois ſeulement que vous partageaſſiez avec moi les préſens d'un frère généreux ; c'étoit le plus ſûr moyen de lui en marquer ma reconnoiſſance : l'uſage, dans le cas où je ſuis, m'autoriſoit à vous les offrir ; mais puiſque vous en êtes offenſée, je ne vous en parlerai plus. Vous me le promettez donc, lui ai-je dit ? Oui, m'a-t-elle répondu en ſouriant : mais permettez-moi d'en écrire un mot à Déterville. Je l'ai laiſſée faire, & la gaieté s'éſt rétablie entre nous ; nous avons recommencé à examiner ſes parures plus en détail, juſqu'au tems où on l'a demandée au Parloir : elle vouloit m'y mener ; mais, mon cher Aza, eſt-il pour moi quelques amuſemens comparables à celui de t'écrire ? Loin d'en chercher d'autres, j'appréhende ceux que le mariage de Céline me prépare.

Elle prétend que je quitte la maiſon religieuſe, pour demeurer dans la ſienne, quand elle ſera mariée ; mais ſi j'en ſuis crue.....

Quéll' amábile amíca, più commóſſa dálle míe lágrime, ch' irritáta da' miéi rimpróveri, mi ha riſpóſto affettuoſaménte: Nò, Zília cára, non abbiámo nè mío fratéllo, nè ío, l'intenzióne di umiliárvi co'nóſtri dóni; non ci converrébbe di fàr con vói da grandióſi, lo conoſcerête frà póco; ío voléva ſolaménte che dividéſte méco i regáli di un fratéllo generóſo: quéſt' éra il véro mézzo di dimoſtrárgliene la mía gratitúdine, l'úſo mi autorizzáva, nel cáſo in cúi mi tróvo, ad offerírveli: mà, giacchè venè dimoſtráte offéſa, non venè parlerò più. Melò promettéte vói dúnque, le díſſi ío. Sì, mi riſpós' élla, ſorridéndo; mà permettétemi di ſcríverne dúe ríghe a Determille. Cóme vorréte, ſoggiúnſi, e l'allegría è ſúbito rináta frà nói; abbiámo ricominciáto ad eſaminàr i ſuói forniménti più minutaménte, finch' è ſtáta chiamáta al Parlatório; éſſa voléva condúrmi ſéco: mà, Aza cáro, quàl trattenimento può éſſermi così gráto, cóme quéllo di ſcríverti? In cámbio di cercárne áltri, témo quélli che il màtrimónio di Celína mi prepára.

Ella preténde ch'ío láſci la cáſa religióſa per ſtàr nélla ſúa, quando ſarà maritáta; mà, ſe quéſto dipenderà da me.....

Aza, mon cher Aza, par quelle agréable ſurpriſe ma lettre fut-elle hier interrompue ? Hélas ! je croyois avoir perdu pour jamais ces précieux monumens de notre ancienne ſplendeur, je n'y comptois plus, je n'y penſois même pas ; j'en ſuis environnée, je les vois, je les touche, & j'en crois à peine mes yeux & mes mains.

Au moment où je t'écrivois, je vis entrer Céline ſuivie de quatre hommes accablés ſous le poids de gros coffres qu'ils portoient ; ils les posèrent à terre & ſe retirèrent ; je penſai que ce pouvoit être de nouveaux dons de Déterville. Je murmurois déjà en ſecret, lorſque Céline me dit, en me préſentant des clefs : Ouvrez, Zilia, ouvrez ſans vous effaroucher, c'eſt de la part d'Aza. Je la crus. A ton nom eſt-il rien qui puiſſe arrêter mon empreſſement ? J'ouvris avec précipitation, & ma ſurpriſe confirma mon erreur, en reconnoiſſant tout ce qui s'offroit à ma vue pour des ornemens du Temple du Soleil.

Un ſentiment confus, mêlé de triſteſſe & de joie, de plaiſir & de regret, remplit tout mon cœur. Je me proſternai devant ces reſtes ſacrés de notre culte & de nos autels, je les couvris de reſpectueux

Aza, mío cáro Aza, oh quánto mi fù aggradévole la forpréſa che interrúppe jéri la mía léttera! Ahi! credévo di avèr pérſi per ſémpre quéi prezióſi monuménti déll'antíco nóſtro ſplendóre, non ſperáva più di ricuperárli, non vi penſáva neppúre; nondiméno ne ſóno circondáta, li véggo, li tócco, ed appéna póſſo preſtàr féde ai miéi ócchj ed álle mie máni.

Méntre ío ti ſcrivéva, vídi entràr Celína ſeguíta da quáttro uómini oppréſſi ſótto il péſo di gróſſi forziéri ch'éſſi portávano; li poſárono a térra, e pói ſi ritirárono; penſái che ſóſſero nuóvi dóni di Determille. Già ío mormoráva tacitaménte, allorchè Celína mi díſſe nel pórgermi alcúne chiávi: Non vi turbáte, Zília, aprite púre, quéſto viéne per párte d'Aza; la credétti. Al nóme túo, tútta di fiámma, aprii con precipitazióne, e fúi confirmáta nel mío erróre, riconoſcéndo con iſtupóre per ornaménti del ſácro Témpio del Sóle, quánto ſi offeríva álla mía víſta.

Un ſentiménto confúſo di maninconía e d'allegrézza, di piacére e di cordóglio, regnáva nel mío cuóre. Proſtátami innánzi a quéſte relíquie ſácre del nóſtro cúlto de' nóſtri altárj, le baciái con gràn riye-

baiſers, je les arroſai de mes larmes, je ne pouvois m'en arracher ; j'avois oublié juſqu'à la préſence de Céline ; elle me tira de mon ivreſſe, en me donnant une lettre qu'elle me pria de lire.

Toujours remplie de mon erreur, je la crus de toi, mes tranſports redoublèrent ; mais quoique je la déchiffraſſe avec peine, je connus bientôt qu'elle étoit de Déterville.

Il me ſera plus aiſé, mon cher Aza, de te la copier, que de t'en expliquer le ſens.

Billet de Deterville.

" Ces tréſors ſont à vous, belle Zilia, " puiſque je les ai trouvés ſur le vaiſſeau " qui vous portoit. Quelques diſcuſſions " arrivées entre les gens de l'équipage, " m'ont empêché juſqu'ici d'en diſpoſer " librement. Je voulois vous les préſenter " moi-même : mais les inquiétudes que " vous avez témoignées ce matin à ma " ſœur, ne me laiſſent plus le choix du " moment. Je ne ſaurois trop tôt diſſiper " vos craintes ; je préférerai toute ma vie " votre ſatisfaction à la mienne."

rénza, ed innaffiái cólle mie lágrime: non potévo ſtaccármene, ed avévo eziandío dimenticáto la preſénza di Celína, che mi tráſſe dálla mía éſtaſi, nel dármi úna léttera da léggere.

Avéndo ſémpre la ménte preoccupáta del mío erróre, credéi che veníſſe da te, ónde il mío conténto raddoppiò; mà, benchè la leggéſſi con difficoltà, non tardái a conóſcere ch' éſſa éra di Detervílle.

Mi ſarà più fácile, Aza cáro, d'inviártene úna cópia, che di ſpiegártene il ſenſo.

BIGLIETTO DI DETERVILLE.

" Quéſti teſóri, bélla Zília, ſóno vó-
" ſtri, poichè li ho trováti ſópra la náve
" che vi portáva. Alcúne diſcuſſióni ſo-
" vraggiúnte fra i marinári, hánno ritar-
" dáto finóra la reſtituzióne ch'ío voléva
" fárvene. Avévo diſegnáto di offerírveli
" ío ſtéſſo; mà le inquietúdini che avéte
" dimoſtráte ſtammáne a mía ſorélla,
" non mi perméttono di differìr ún'iſtánte
" ad inviárveli. Non póſſo liberárvi tróp-
" po préſto da' vóſtri timóri; preferirò
" in ógni témpo la vóſtra contentézza
" álla mía."

Je l'avoue en rougiſſant, mon cher Aza, je ſentis moins alors la généroſité de Déterville, que le plaiſir de lui donner des preuves de la mienne.

Je mis promptement à part un vaſe que le haſard, plus que la cupidité, a fait tomber dans les mains des Eſpagnols ; c'eſt le même (mon cœur l'a reconnu) que tes lèvres touchèrent le jour où tu voulus bien goûter de l'*Aca* (1), préparé de ma main. Plus riche de ce tréſor que de tous ceux qu'on me rendoit, j'appelai les gens qui les avoient apportés, je voulois les leur faire reprendre pour les renvoyer à Déterville : mais Céline s'oppoſa à mon deſſein.

Que vous êtes injuſte, Zilia, me dit-elle ! Quoi ! vous voulez faire accepter des richeſſes immenſes à mon frère, vous que l'offre d'une bagatelle offenſe ; rappelez votre équité, ſi vous voulez en inſpirer aux autres.

Ces paroles me frappèrent. Je craignis qu'il n'y eût dans mon action plus d'orgueil & de vengeance, que de généroſité.

Que les vices ſont près des vertus ! J'avouai ma faute, j'en demandai pardon à

(1) Boiſſon des Indiens.

Lo confeſſo con úna ſpécie di confuſióne, mío cáro Aza, ſentíi méno in quèl púnto la generoſità di Determille, che il piacére di dárgli atteſtáti délla mía.

Póſi ſúbito in diſpárte un váſo, che il cáſo, più che la cupidígia, ha fátto cadèr nélle máni dégli Spagnuóli; è lo ſtéſſo (il mío cuóre l'ha riconoſciúto) che le túe lábbra toccárono nel giórno che ti campiacésti d'aſſaggiàr l'*Aca* (1) preparáto cólle mie máni: più ricca con quésto teſóro, che con túlti gli áltri che mi érano reſtituíti, chiamái la génte che gli avéva portáti; ío voléva che li ripigliáſſero per riportárli a Determille; mà Celína s'oppóſe al mío volére.

Siéte pùr ingiúſta, Zília, mi díſs'élla! Cóme! pretendéte che mío fratéllo accétti da vói ricchézze imménſe, da vói, díco, che l'offérta d'úna minúzia offénde; rammentátevi la vóſtr' equità, ſe voléte iſpirárne ágli áltri.

Quéſte paróle mi fécero impreſſióne. Teméi che vi fóſſe nel mío procédere maggiòr orgóglio e vendétta che generoſità; infátti v'è pochíſſima diſtánza frà il vízio e la virtù! Confeſſái il mío fállo,

(1) Bevánda dégl' Indiáni.

Céline ; mais je ſouffrois trop de la contrainte qu'elle vouloit m'impoſer, pour ne pas chercher de l'adouciſſement. Ne me puniſſez pas autant que je le mérite, lui dis-je d'un air timide ; ne dédaignez pas quelques modèles du travail de nos malheureuſes contrées ; vous n'en avez aucun beſoin, ma prière ne doit point vous offenſer.

Tandis que je parlois, je remarquai que Céline regardoit attentivement deux Arbuſtes d'or chargés d'oiſeaux & d'inſectes d'un travail excellent ; je me hâtai de les lui préſenter, avec une petite corbeille d'argent, que je remplis de coquillages de poiſſons & de fleurs les mieux imitées : elle les accepta avec une bonté qui me ravit.

Je choiſis enſuite pluſieurs Idoles des Nations vaincues (1) par tes ancêtres, &

---

(1) Les *Incas* faiſoient dépoſer dans le Temple du Soleil les Idoles des Peuples qu'ils ſoumettoient, après leur avoir fait accepter le culte du Soleil. Ils en avoient eux-mêmes, puiſque l'*Inca Huayna* conſulta l'Idole de Rimace. *Hiſtoire des* Incas, *tome* 1, *page* 350.

Pregái Celína di condonármelo. Còme mi peſáva tróppo di non potèr eſercitàr la mía liberalità; per ottenérne la licénza da Celína, le díſſi con ún' ária tímida: non punitémi quánto ío mérito, non iſdegnáte alcúni modélli del lavóro del nóſtro ſventuráto paéſe; ſiccóme non ne avéte biſógno, la mía preghiéra non déve offéndervi.

Méntre ío parláva, oſſervái che Celína riguardáva attentaménte dúe arbúſti d'óro cárichi d'uccélli e d'inſétti ſquiſitaménte lavoráti; mi affrettái di offerírglieli con un ceſtíno d'argénto, che riempíi di quantità di conchíglie, di péſci, di fióri i méglio imitáti. Non póſſo eſprímere quàl fù il mío conténto, nel vedèr il módo generóſo e benígno col quále éſſa ricevè quéi mediócri dóni.

Scélſi dópo várj Idóli délle Nazióni vinte (1) da tuói Antenáti, ed úna píc-

---

(1) Gl'*Incas* facévano depòr nel Témpio del Sóle gl'Idóli déi Pópoli che ſottomettévano, dópo avérli coſtrétti ad abbracciàr il cúlto del ſóle. Ne avévano églino ſtéſſi, poichè l'*Inca Huaina* conſultò l'Idólo di Rimâce. *Stória dégl'* Incas, *tom. prímo, pag.* 350.

une petite ſtatue (1) qui repréſentoit une Vierge du Soleil. J'y joignis un Tigre, un Lyon & d'autres animaux courageux, & je la priai de les envoyer à Déterville. Ecrivez lui donc, me dit-elle en ſouriant ; ſans une lettre de votre part, les préſens ſeroient mal reçus.

J'étois trop ſatisfaite pour lui rien refuſer, j'écrivis tout ce que me dicta ma reconnoiſſance ; & lorſque Céline fut ſortie, je diſtribuai de petits préſens à ſa *China* & à la mienne, & j'en mis à part pour mon Maître à écrire. Je goûtai enfin le délicieux plaiſir de donner.

Ce n'a pas été ſans choix, mon cher Aza ; tout ce qui vient de toi, tout ce qui a des rapports intimes avec ton ſouvenir, n'eſt point ſorti de mes mains.

La chaiſe d'or (2) que l'on conſervoit dans le Temple pour le jour des viſites du *Capa-Inca*, ton auguſte Père, placée

---

(1) Les *Incas* ornoient leurs maiſons de ſtatues d'or de toute grandeur, & même de giganteſques.

(2) Les *Incas* ne s'aſſeyoient que ſur des ſièges d'or maſſif.

cióla ſtátua (1) che rappreſentáva úna Vérgine del Sóle ; vi aggiúnſi úna Tígre, un Lióne ed áltri animáli coraggióſi, e la pregái d'inviárli a Detervílle. Scrivétegli dúnque, mi diſs'élla ſorridéndo ; ſénza úna léttera da párte vóſtra, i dòni ſaréb-bero mal accólti.

Io éra tróppo conténta per ricuſárle quéllo che mi chiedéva ; ſcríſſi quánto mi dettò la gratitúdine, ed uſcíta che fù Celína, diſtribuíi píccioli regáli álla ſúa *China* ed álla mía, e ne póſi in diſpárte per il mío Maéſtro di ſcrittúra. Provái finalménte il delizióſo piacére che ſi ha nel dáre.

Quéſto non è ſtáto però ſénza diſcer-niménto, Aza cáro ; túttto quéllo che viéne da te, o che ha relazióni íntime cólla túa memória, non è uſcíto dálle míe máni.

La ſédia d'óro (2) che ſi ſerbáva nel Témpio per il giórno délle víſite del *Ca-pa Inca*, túo augúſto Pádre, collocáta

---

(1) Gl' *Incas* ornávano le lóro cáſe di ſtátue d'óro d'ógni grandézza, eziandío di ſtatúra gigantéſca.

(2) Gl' *Incas* ſedévano ſóvra ſéggi d'óro maſsíccio.

d'un côté de ma chambre en forme de Trône, me repréſente ta grandeur & la majeſté de ton rang. La grande figure du Soleil, que je vis moi-même arracher du Temple par les perfides Eſpagnols, ſuſpendue au-deſſus, excite ma vénération, je me proſterne devant elle ; mon eſprit l'adore, & mon cœur eſt tout à toi. Les deux palmiers que tu donnes au Soleil pour offrande & pour gage de la foi que tu m'avois jurée, placés aux deux côtés du Trône, me rappellent ſans ceſſe tes tendres ſermens.

Des fleurs (1), des oiſeaux répandus avec ſymmétrie dans tous les coins de ma chambre ; forment en raccourci l'image de ces magnifiques jardins, où je me ſuis ſi ſouvent entretenue de ton idée. Mes yeux ſatisfaits ne s'arrêtent nulle part ſans me rappeler ton amour, ma joie,

---

(1) On a déjà dit que les jardins du Temple, & ceux des Maiſons Royales, étoient remplis de toutes ſortes d'imitations en or & en argent. Les Péruviens imitaient juſqu'à l'herbe appelée *Mays*, dont ils faiſoient des champs tout entiers.

nélla mía cámera in fórma di Tróno, mi rappreſénta la túa grandézza e la maeſtà del túo grádo. L'immágine del Sóle, la quále vídi ío ſtéſſa ſvellèr dal Témpio dái pérfidi Spagnuóli, ſoſpéſa al di ſópra délla ſédia, éccita la mía veneraziône, mi proſtérno avánti éſſa; la ménte mía l'adóra; mà tu ſéi il ſólo, Aza, che il mío cuòr adóra. I dúe palmízi che offeríſti al Sóle per pégno délla féde che mi avévi giuráta, collocáti di dúe cánti del Tróno, mi rammemórano le túe affettuóſe e più vólte reiteráte proméſſe di fedeltà.

Divérſi fióri (1) ed uccélli ſpárſi con ſimmetría in túttì gli ángoli délla mía cámera, mi rappreſéntano in riſtrétto quéi ſontuóſi giardíni, óve mi ſóno così ſpéſſo e così delizioſaménte occupáta délla túa idéa. Dovúnque ſi fíſſino i miéi ávidi ſguàrdi, non védo cós' alcúna che non mi réchi a memória il túo amore, il mío

---

(1) Si è già détto che i giardíni del Témpio del Sóle, e quélli délle cáſe Reáli érano riempíti di túttе le ſpécie d'imitazióni in óro ed in argénto. I Peruviáni imitávano eziandío l'érba nominata *Mais*, di cúi formávano cámpi intéri.

mon bonheur, enfin tout ce qui fera a jamais la vie de ma vie.

LETT. VINGT-HUITIEME.

JE n'ai pu réſiſter, mon cher Aza, aux inſtances de Céline ; il a fallu la ſuivre ; & nous ſommes depuis deux jours à ſa maiſon de campagne, où ſon mariage fut célébré en arrivant.

Avec quelle violence & quels regrets ne me ſuis-je pas arrachée à ma ſolitude ! A peine ai-je eu le tems de jouïr de la vue des ornemens précieux qui me la rendoient ſi chère, que j'ai été forcée de les abandonner ; & pour combien de tems ? Je l'ignore.

La joie & les plaiſirs dont tout le monde paroît être enivré, me rappellent avec plus de regret les jours paiſibles que je paſſois à t'écrire, ou du moins à penſer à toi. Cependant je ne vis jamais des objets ſi nouveaux pour moi, ſi merveilleux & ſi propres à me diſtraire ; & avec l'uſage paſſable qué j'ai à préſent de la

giúbilo, la mía felicità, in ſómma túttò quéllo che farà per ſémpre il conténto délla mía vita.

LETT. VENTES.-OTTAVA.

NON ho potúto resíſtere, mío cáro Aza, álle iſtanze di Celína; ho dovúto ſeguírla, e ſiàm da dúe giórni in quà nélla ſúa Villa, óve il ſúo matrimónio fù celebráto ſúbito che vi fúmmo giúnti.

Oh quánta violénza, quánto rincreſciiménto provái nel laſciàr la mía ſolitúdine! O cára ſolitúdine! Appéna ío godéva lo ſpettácolo déi preziósi ornaménti che tu rinchiúdi, che ſóno ſtáta coſtrétta di abbandonárti; e per quánto témpo? Non lo ſó.

Nel vedèr l'allegrézza ed i piacéri di cúi ognúno par éſſerſi inebbriáto, mi ramménto, ſoſpirándo, quéi giórni tranquílli ch'ío paſſáva, Aza mío cáro, a ſcrivérti, o alméno a pensàr a te; eppúre non vidi mái oggétti così nuóvi per me, così maravigliósi ed átti a diſtràrmi; e cóme ho preſenteménte un cért' úſo délla

langue du pays, je pourrois tirer des éclairciſſemens auſſi amuſans qu'utiles ſur tout ce qui ſe paſſe ſous mes yeux, ſi le bruit & le tumulte laiſſoient à quelqu'un aſſez de ſang-froid pour répondre à mes queſtions; mais juſqu'ici je n'ai trouvé perſonne qui en eut la complaiſance, & je ne ſuis guères moins embarraſſée que je l'étois en arrivant en France.

La parure des hommes & des femmes eſt ſi brillante, ſi chargée d'ornemens inutiles; les uns & les autres prononcent ſi rapidement ce qu'ils diſent, que mon attention à les écouter, m'empêche de les voir, & celle que j'emploie à les regarder, m'empêche de les entendre. Je reſte dans une eſpèce de ſtupidité qui fourniroit ſans doute beaucoup à leur plaiſanterie, s'ils avoient le loiſir de s'en appercevoir; mais ils ſont ſi occupés d'eux-mêmes, que mon étonnement leur échappe. Il n'eſt que trop fondé, mon cher Aza: je vois ici des prodiges, dont les reſſorts ſont impénétrables à mon imagination.

Je ne te parlerai pas de la beauté de cette maiſon, preſque auſſi grande qu'une Ville, ornée comme un Temple, & remplie d'un grand nombre de bagatelles agréables, dont je vois faire ſi peu d'uſage, que je ne puis me défendre de penſer

ſíngua del paéſe, potréi ricreármi col méttermi al fátto di tútto ciò che oſſérvo, ſe il rumóre ed il tumúlto laſciáſſero a qualchedúno la ménte líbera per riſpónder álle mie dománde; mà finóra non ho trováto alcúno che ſi sía compiaciúto d'aſcoltármi, di módo che ſóno ancóra quáſi altrettánto novízia ed ineſpérta, cóme ío l'éra al mío arrívo in Fráncia.

L'aggiuſtatézza dégli uómini e délle dónne è così brillánte, cosí caricáta d'ornaménti inútili; gli úni e gli áltri párlano con tánta rapidità, che la mía attenzióne ad aſcoltárli, m'impedíſce di vedérli, e quélla che póngo ad oſſervárli, m'impedíſce d'inténderli. Rimángo con úna ſpécie di ſtupidità, ámpia matéria a' lóro ſchérzj, ſe avéſſero il témpo di badárvi; mà ſóno talménte occupáti di lóro ſtéſſi, che non ſi accórgono del mío ſtupóre. Egli è pur tróppo fondáto, Aza cáro; véggo quì alcúni prodígj, le di cúi cáuſe motríci ſóno impenetrábili álla mía immaginazióne.

Non ti parlerò délla vaghézza di quéſt' abitazióne, gránde póco méno d'úna Città, ornáta cóme un Témpio, e riempíta di mílle coſeréllе piacévoli, délle quáli védo fàr ſi póco úſo, che non póſſo fàr a méno di penſáre, che i Francéſi áb-

que les François ont choiſi le ſuperflu pour l'objet de leur culte : on lui conſacre les Arts, qui ſont ici tant au-deſſus de la Nature : ils ſemblent ne vouloir que l'imiter, ils la ſurpaſſent ; & la manière dont ils font uſage de ſes productions, paroît ſouvent ſupérieure à la ſienne. Ils raſſemblent dans les jardins, & preſque dans un point de vue, les beautés qu'elle diſtribue avec économie ſur la ſurface de la terre, & les élémens ſoumis ſemblent n'apporter d'obſtacle à leurs entrepriſes, que pour rendre leur triomphe plus éclatant.

On voit la terre étonnée, nourrir & élever dans ſon ſein les plantes des climats les plus éloignés, ſans beſoin, ſans néceſſité apparente, que celle d'obéir aux Arts & d'orner l'idole du ſuperflu. L'eau, ſi facile à diviſer, qui ſemble n'avoir de conſiſtance que par les vaiſſeaux qui la contiennent, & dont la direction naturelle eſt de ſuivre toutes ſortes de pentes, ſe trouve forcée ici à s'élancer rapidement dans les airs, ſans guide, ſans ſoutien, par ſa propre force, & ſans autre utilité que le plaiſir des yeux.

Le feu, mon cher Aza, le feu, ce terrible élément, je l'ai vu renonçant à ſon

biano ſcélto il ſupérfluo per l'oggétto del lor cúlto; gli conſácrano le árti che ſóno in quéſto paéſe mólto ſuperióri álla Natúra: pájono volérla ſoltánto imitáre, la ſopravánzano; e ſpéſſo ſi dirébbe che la lor indúſtria nel fàr úſo délle ſúe produzióni, fóſſe ſuperióre álla ſúa nel partorírle. Adúnano néi giardíni, e quáſi in un ſol púnto di víſta, le vaghézze ch' éſſa diſtribuíſce con economía ſóvra la ſuperfície délla térra, e gli eleménti dócili non pájono oſtàr álle lóro impréſe, ſe non per dàr maggiòr lúſtro a' lóro triónfi.

Si véde la térra attónita nudrìr ed allevàr nel ſúo grémbo le piánte déi clími più remóti, ſénz'áltra neceſſità apparénte, fuorchè quélla d'ubbidìr álle árti, ed ornàr l'Idólo del ſupérfluo. L'ácqua tánto fácile ad éſſer diviſa, che ſémbra non avèr conſiſténza ſe non per mézzo déi váſi che la conténgono, e la di cúi ingénita direzzióne è di ſeguìr ógni ſórta di pendío, ſi véde quì coſtrétta di lanciárſi rapidaménte néll' ária, ſénza guída, ſénza ſoſtégno, per la ſúa própria fórza, e ſénz'áltra utilità che quélla di ricrear la víſta.

Il fuóco, mío cáro Aza, il fuóco, quèl terríbil eleménto, l'ho vedúto, ri-

pouvoir deſtructeur, dirigé docilement par une puiſſance ſupérieure, prendre toutes les formes qu'on lui preſcrit ; tantôt deſſinant un vaſte tableau de lumière ſur un Ciel obſcurci par l'abſence du Soleil, & tantôt nous montrant cet Aſtre divin deſcendu ſur la terre avec ſes feux, ſon activité, ſa lumière éblouiſſante, enfin dans un éclat qui trompe les yeux & le jugement. Quel art, mon cher Aza ! Quels hommes ! Quel génie ! J'oublie tout ce que j'ai entendu, tout ce que j'ai vu de leur petiteſſe, je retombe malgré moi dans mon ancienne admiration.

LETT. VINGT-NEUVIEME.

CE n'eſt pas ſans un véritable regret, mon cher Aza, que je paſſe de l'admiration du génie des François au mépris de l'uſage qu'ils en font. Je me plaiſois de bonne-foi à eſtimer cette Nation charmante, mais je ne puis me refuſer à l'évidence de ſes défauts.

Le tumulte s'eſt enfin appaiſé, j'ai pu

nunziándo álla ſúa divoránte natúra, e diréttо docilméntе da úna poténza ſuperióre, adottàr túttе le forme che gli véngono preſcrítte ; óra rappreſentándo un váſto ſpázio luminóſo in un Ciélo oſcuráto per l'aſſénza del Sóle, óra quéll' Aſtro divíno, diſcéſo ſópra la térra co' ſuói rággj, cólla ſúa attività, cólla ſúa lúce abbagliánte, in ſómma in úno ſplendóre che ingánna gli ócchj, e l'intendiménto. Che árte, Aza cáro ! Che uómini ! Che ingégno ! Diméntico túttе le lóro imperfezzióni, e ricádo, mío malgrádo, néllа príſtina mía ammirazióne.

LETTERA VENTES.-NONA.

NON è ſénza un véro diſpiacére, Aza mío cáro, ch'ío páſſo dáll' ammirazióne déll' ingégno déi Francéſi al diſprézzo déll' úſo ch'églino ne fánno. Mi dilettáva ſinceraméntе a ſtimàr quéſt'amábile Nazióne, ma i ſuói difétti ſóno tánto evidénti, che non póſſo fàr a méno di avvedérmene.

Il tumúlto ſi è finalméntе acquetáto,

faire des queſtions, on m'a répondu ; il n'en faut pas davantage ici pour être inſtruit au-delà même de ce qu'on veut ſavoir. C'eſt avec une bonne-foi & une légèreté hors de toute croyance, que les François dévoilent les ſecrets de la perverſité de leurs mœurs. Pour peu qu'on les interroge, il ne faut ni fineſſe, ni pénétration pour démêler, que leur goût effréné pour le ſuperflu a corrompu leur raiſon, leur cœur & leur eſprit, qu'il a établi des richeſſes chimériques ſur les ruines du néceſſaire, qu'il a ſubſtitué une politeſſe ſuperficielle aux bonnes mœurs, & qu'il remplace le bon-ſens & la raiſon, par le faux brillant de l'eſprit.

Le vanité dominante des François eſt celle de paroître opulens. Le Génie, les Arts, & peut-être les Sciences, tout ſe rapporte au faſte, tout concourt à la ruine des fortunes, & comme ſi la fécondité de leur génie ne ſuffiſoit pas pour multiplier les objets, je ſais d'eux-mêmes, qu'au mépris des biens ſolides & agréables, que la France produit en abondance, ils tirent à grands frais, de toutes les parties du Monde, les meubles fragiles & ſans uſage, qui ſont l'ornement de leurs maiſons, les parures éblouiſſantes

ho potúto fàr alcúne dománde, mi è ſtáto riſpóſto; ciò báſta in quéſto paéſe per ſapérne più di quéllo che ſi desídera. I Francéſi ſvélano con ún' ingenuità quáſi incredíbile, e ſcherzándo, i ſecréti délla perverſità de' lóro coſtúmi. Per póco che síeno interrogáti, non occórre avèr ún' ingégno perſpicáce per iſcoprire, che il lor gúſto sfrenáto per il ſupérfluo ha corrótto in éſſi il cuóre ed il ſénno, che ha ſtabilíto ricchézze chimériche ſóvra le rovíne del neceſſario, che ha ſoſtituíto úna civiltà ſuperficiále ái buóni coſtúmi, e che ſupplíſce álla mancánza del ſáno intendiménto e délla ragióne, con úna fáls' apparénza di ſpírito.

La vanità dominánte dèi Francéſi è quélla di parèr ricchi. Il lor ingégno, le lóro árti, e fórſe ánche le lóro ſciénze, túttо ha per míra il fáſto, túttо concórre álla rovína délle facoltà; e cóme ſe la fecondità del lor ingégno non baſtáſſe per multiplicárne gli oggétti, ho ſapúto da lóro ſtéſſi, che in diſprégio délle produzióni neceſſárie ed aggradévoli di cúi abbónda la Fráncia, fánno venìr, a gràn cóſto, da túttе le párti del Móndo, le ſuppelléttili frágili ed inútili che fánno l'ornaménto délle lóro cáſe, le aggiu-

dont ils ſont couverts, & juſqu'aux mets & aux liqueurs, qui compoſent leurs repas.

Peut-être, mon cher Aza, ne trouverois-je rien de condamnable dans l'excès de ces ſuperfluités, ſi les François avoient des tréſors pour y ſatisfaire, ou qu'ils n'employaſſent à contenter leur goût, que ce qui leur reſteroit, après avoir établi leurs maiſons ſur une aiſance honnête.

Nos Loix, les plus ſages qui aient été données aux hommes, permettent de certaines décorations dans chaque état, qui caractériſent la naiſſance ou les richeſſes, & qu'à la rigueur on pourroit nommer du ſuperflu ; auſſi n'eſt-ce que celui qui naît du dérèglement de l'imagination, celui qu'on ne peut ſoutenir ſans manquer à l'humanité & à la juſtice, qui me paroît un crime ; en un mot, c'eſt celui dont les François ſont idolâtres, & auquel ils ſacrifient leur repos & leur honneur.

Il n'y a parmi eux qu'une claſſe de Citoyens en état de porter le culte de l'Idole à ſon plus haut dégré de ſplendeur, ſans manquer au devoir du néceſſaire. Les Grands ont voulu les imiter ; mais ils ne ſont que les Martyrs de cette Religion. Quelle peine, quel embarras, quel tra-

ſtatézze abbaglianti délle quáli ſóno copérti, ed eziandío le vivánde ed i licóri che compóngono i lor páſti.

Si potrébbe fórſe, Aza cáro, perdonàr ái Francéſi l'eccéſſo délle lóro ſuperfluità, ſe avéſſero teſóri baſtánti per contentàr il lóro frívolo gúſto, o che non vi ſpendéſſero, ſe non il rimanénte di quéllo che è neceſſário al mantenimento convenévole délle lóro famíglie.

Le nóſtre Léggi, le più perfétte che ſíanſi dáte ágli uómini, perméttono in ógni ſtáto un cérto decóro che caratterízza la condizióne ovvéro le ricchézze, e che rigoroſaménte potría chiamárſi ſupérfluo; ónde ío condánno ſolaménte il ſupérfluo che proviéne da ún'immaginazióne ſregoláta, che non ſi può ſoſtenèr ſénza mancàr ái débiti dell'umanità e délla giuſtízia; quèl ſupérfluo in ſómma di cúi ſóno idolátri i Francéſi, ed al quále ſacrifícano la lor quiéte ed il lor onóre.

Vi è fra éſſi úna cláſſe di Cittadíni in iſtáto di portàr il cúlto di quéſto lor Idólo al ſuprémo grádo di ſplendóre, ſénza mancàr al débito del neceſſário. I gràn Signóri hánno volúto imitárli; mà ſóno i Mártiri di quéſta Religióne. Che péne, che imbarázzo, che fatíca, per ſoſtenèr la

vail, pour ſoutenir leur dépenſe au delà de leurs revenus ! Il y a peu de Seigneurs qui ne mettent en uſage plus d'induſtrie, de fineſſe & de ſupercherie pour ſe diſtinguer par de frivoles ſomptuoſités, que leurs Ancêtres n'ont employé de prudence, de valeur & de talens utiles à l'Etat pour illuſtrer leur propre nom. Et ne crois pas que je t'en impoſe, mon cher Aza, j'entends tous les jours avec indignation des jeunes gens ſe diſputer entr'eux la gloire d'avoir mis le plus de ſubtilité & d'adreſſe dans les manœuvres qu'ils emploient pour tirer les ſuperfluités dont ils ſe parent, des mains de ceux qui ne travaillent que pour ne pas manquer du néceſſaire.

Quel mépris de tels hommes ne m'inſpireroient-ils pas pour toute la Nation, ſi je ne ſavois, d'ailleurs, que les François pèchent plus communément faute d'avoir une idée juſte des choſes, que faute de droiture. Leur légèreté exclut preſque toujours le raiſonnement. Parmi eux, rien n'eſt grave, rien n'a de poids ; peut-être aucun n'a jamais rifléché ſur les conſéquences déſhonorantes de ſa conduite. Il faut paroître riche : c'eſt une mode, une habitude, on la ſuit ; un inconvénient ſe préſente, on le ſurmonte par une injuſtice ; on ne

lóro ſpéſa eccedénte, le lor entráte! Vi ſóno póchi gràn Signóri che non méttano in úſo maggiòr indúſtria, ſagacità e ſoverchieria per diſtínguerſi con váne ſontuoſità, che i lóro Antenáti impiegárono prudénza, valóre e talénti útili állo Státo, per illuſtràr il lóro próprio nóme. Non credèr già, Aza cáro, ch'ío t'ingánni; ódo ógni giórno con iſdégno cérti gióvani conténder fra lóro, a chi sía il più ſcáltro per cavàr le ſuperfluità délle quáli ſi adórnano, dálle máni di quélli che lavórano unicaménte per non mancàr del biſognévole.

Che diſprézzo non inſpirerébbero táli uomini per túttа la Nazióne, ſe non ſapéſſi, per áltra párte, che i Francéſi péccano più comuneménte per non avèr ún' idéa giúſta délle cóſe, che per mancánza di rettitúdine. La lor leggerézza di caráttere non ammétte quáſi mái un ragionaménto ſódo. Non conóſcono nè ſério, nè rifleſſióne; fórſe neſſúno d'éſſi ha mái peſáto le conſeguénze diffamánti del ſúo módo di procédere. Biſógna parèr ríccó: quéſta è úna móda, ún' abitúdine, la ſeguóno; ſe ſi offeríſce ún'

croit que triompher d'une difficulté ; mais l'illuſion va plus loin.

Dans la plupart des maiſons, l'indigence & le ſuperflu ne ſont ſéparés que par un appartement. L'un & l'autre partagent les occupations de la journée, mais d'une manière bien différente. Le matin dans l'intérieur du cabinet, la voix de la pauvreté ſe fait entendre par la bouche d'un homme payé pour trouver les moyens de la concilier avec la fauſſe opulence. Le chagrin & l'humeur préſident à ces entretiens, qui finiſſent ordinairement par le ſacrifice du néceſſaire, que l'on immole au ſuperflu. Le reſte du jour, après avoir pris un autre habit, un autre appartement, & preſqu'un autre être, ébloui de ſa propre magnificence, on eſt gai, on ſe dit heureux ; on va même juſqu'à ſe croire riche.

J'ai cependant remarqué que quelques-uns de ceux qui étalent leur faſte avec le plus d'affectation, n'oſent pas toujours, croire qu'ils en impoſent. Alors ils ſe plaiſantent eux-mêmes ſur leur propre indigence ; ils inſultent gaiement à la mémoire de leurs Ancêtres, dont la ſage économie ſe contentoit de vêtemens com-

inconveniénte, lo fupérano con ún' ingiuſtízia; crédono foltánto di trionfàr d'úna difficoltà, màl'illuſióne va più óltre.

Nélla maggiòr párte délle cáſe, l'indigénza ed il fupérfluo fóno ſeparáti da un fol appartaménto; quéſti dúe oggétti fánno alternativaménte l'occupazióne délla giornáta, mà in un módo mólto divérſo. La mattína, néll'intérno del gabinétto ſi óde la vóce délla povertà annunziáta da ún' uómo ſtipendiáto, per trovàr il módo di conciliárla cólla fálſa opulénza: il faſtídio e l'anſietà preſiédono a quéſti diſcórſi, che finíſcono il più délle vólte col ſacrifízio del neceſſário, che vièn immoláto al ſupérfluo. Il rimanénte del giórno, dópo avèr préſo ún' áltr'ábito, ún'áltro appartaménto, e quáſi ún' áltr' éſſere; abbagliáti dálla própria magnificénza, ſóno allégri, ſi dícono felíci, e l'illuſióne va tánt' óltre, che ſi crédono rícchi.

Ho nondiméno offerváto, che alcúni di quélli che oſténtano il lor fáſto con maggiòr affettazióne, non preſúmono ſémpre d'ingannàr il Púbblico. Allóra ſchérzano intórno álla lóro própria indigénza; inſúltano con allegrìa la memória de' lóro Antenáti, la di cùi ſággia economía ſi contentáva di veſtiménti

modes, de parures & d'ameublemens proportionnés à leurs revenus plus qu'à leur naiſſance.

Leur famille, dit-on, & leurs domeſtiſques jouïſſoient d'une abondance frugale & honnête. Ils dotoient leurs filles & ils établiſſoient ſur des fondemens ſolides la fortune du ſucceſſeur de leur nom, & tenoient en réſerve de quoi réparer l'infortune d'un ami, ou d'un malheureux.

Te le dirai-je, mon cher Aza ? malgré l'aſpect ridicule ſous lequel on me preſentoit les mœurs de ces tems reculés, elles me plaiſoient tellement, j'y trouvois tant de rapport avec la naïveté des nôtres, que, me laiſſant entraîner à l'illuſion, mon cœur treſſailloit à chaque circonſtance, comme ſi j' euſſe dû, à la fin du récit, me trouver au milieu de nos chers Citoyens ; mais aux premiers applaudiſſemens que j'ai donnés à ces coutumes ſi ſages, les éclats de rire que je me ſuis attirés, ont diſſipé mon erreur, & je n'ai trouvé autour de moi, que les François inſenſés de ce tems-ci qui ſe font gloire du dérèglement de leur imagination.

La même dépravation qui a transformé les biens ſolides des François en bagatelles inutiles, n'a pas rendu moins ſuperfi-

cómodi, d'acconciaménti e di móbili proporzionáti álle lóro entráte, più che álla lor condizióne.

La lór famíglia e la lóro fervitù godévano, per quánto ſi díce, ún'abbondánza frugále ed onéſta, dotávano le lóro fíglie, ſtabilívano ſóvra fondaménti ſódi la fortúna del ſucceſſóre del lor nóme, e tenévano ſempre in riſérva di che rimediàr álla diſgrázia d'un amíco, o di ún' infelíce.

Lo crederéſti tu, Aza cáro? Non oſtánte l'aſpétto ridícolo, ſótto il quále mi érano rappreſentáti i coſtúmi di quéi témpi remóti, mi piacévano talménte, e mi parevàn tánto confórmi áll'ingenuità de' nóſtri, che, laſciándomi ſedùr dáll' illuſióne, il mío cúore prováva un conténto intérno ad ógni circoſtánza, cóme ſe al fíne délla narrazióne avéſſi dovúto trovármi fra i nóſtri cári Cittadíni; mà ái prími appláuſi che ho dáti a quéſti coſtúmi così ſávj, gli aſtánti ſi ſóno póſti a ridèr così ſmiſuratamente, che mi hánno diſingannáta, e mi ſon trováta al fíne tra i Francéſi inſenſáti di quéſto témpo, i quáli ſi gloriáno délla lóro pazzía.

La medéſima depravazióne che ha trasformáto i béni ſólidi déi Francéſi in minúzie inútili, ha pariménte allentáto i

ciels les liens de leur ſociété. Les plus ſenſés d'entr'eux, qui gémiſſent de cette dépravation, m'ont aſſuré qu'autrefois, ainſi que parmi nous, l'honnêteté étoit dans l'âme & l'humanité dans le cœur : cela peut être ; mais à préſent, ce qu'ils appellent politeſſe, leur tient lieu de ſentiment ; elle conſiſte dans une infinité de paroles ſans ſignification, d'égards ſans eſtime, & de ſoins ſans affection.

Dans les grandes maiſons, un domeſtique eſt chargé de remplir les devoirs de la ſociété. Il fait chaque jour un chemin conſidérable, pour aller dire à l'un que l'on eſt en peine de ſa ſanté, à l'autre que l'on s'afflige de ſon chagrin, ou que l'on ſe rejouït de ſon plaiſir. A ſon retour, on n'écoute point les réponſes qu'il rapporte. On eſt convenu réciproquement de s'en tenir à la forme, de n'y mettre aucun intérêt ; & ces attentions tiennent lieu d'amitié.

Les égards ſe rendent perſonnellement ; on les pouſſe juſqu'à la puérilité : j'aurois honte à t'en rapporter quelques-uns, s'il ne falloit tout ſavoir d'une Nation ſi ſingulière. On manqueroit d'égards pour ſes Supérieurs, & même pour ſes égaux, ſi, après l'heure du repas que l'on vient de prendre familièrement avec eux, on ſatis-

víncoli délla lor ſocietà. I più aſſennáti tra éſſi che ne gémono, mi hánno aſſicuráta che álire vólte (cóme ſi prática fra nói) l'oneſtà regnáva néll' ánima, e l'umanità nel cuóre: quéſto può éſſere; mà óra, quéllo che chiámano urbanità, ſérve lóro di virtù; quéſta conſíſte in ún' infinità di paróle ſénza ſignificáto, di *riſguárdi* ſénza ſtíma, e d'apparénze di zélo ſénz' affétto.

Nélle principáli cáſe, un ſérvo ha l'incombénza di compìr i dovéri della ſociétà; quéſto va in vólta frettolóſo per andàr a dìr áll'úno, che il ſúo padróne è anſióſo di ſapére cóm'égli ſta di ſalúte; áll' áltro, che ſi afflígge del ſúo cordóglio, o che ſi rallégra délle ſúe contentézze. Al ſúo ritórno, non ſi aſcóltano le riſpóſte ch' égli réca. Si è convenúto ſcambievolménte di contentárſi délla formalità, ſénza pretendèr niénte áltro: tal è l'amicízia in quéſto paéſe.

Cérti convenévoli ſi adempíſcono perſonalménte e con tánto ſcrúpulo, che degenérano in puerilità; il raccontárli ſarébbe ridícolo, ſe non ſi dovéſſe ſapèr túttо di quéſta ſtraordinária Nazióne. Uno commetterébbe ún' incivilità verſo i ſuói Superióri, ánzi vérſo i ſuói uguáli ſe, dópo éſſerſi leváto da távola óve

faiſoit aux beſoins d'une ſoif preſſante, ſans avoir demandé autant d'excuſes que de permiſſions. On ne doit pas non plus laiſſer toucher ſon habit à celui d'une perſonne conſidérable ; & ce ſeroit lui manquer que de la regarder attentivement : mais ce ſeroit bien pis, ſi on manquoit à la voir. Il me faudroit plus d'intelligence & plus de mémoire que je n'en ai, pour te rapporter toutes les frivolités que l'on donne & que l'on reçoit pour des marques de conſidération, qui veut preſque dire de l'eſtime.

A l'égard de l'abondance des paroles, tu entendras un jour, mon cher Aza, que l'exagération, auſſitôt déſavouée que prononcée, eſt le fonds inépuiſable de la converſation des François. Ils manquent rarement d'ajouter un compliment ſuperflu à celui qui l'étoit déjà, dans l'intention de perſuader qu'ils n'en font point. C'eſt avec des flatteries outrées qu'ils proteſtent de la ſincérité des louanges qu'ils prodiguent, & ils appuient leurs proteſtations d'amour

pranzò famigliarménte con éſſi, domandáſſe da bére per eſtinguèr ún' ardénte ſéte, ſénza chiéderne la licénza, e ſcuſárſi mílle e mílle vólte. S' imputerébbe pariménte ad úno cóme irreverénza, s'égli laſciáſſe toccàr imprudenteménte il ſúo ábito a quéllo d'úna perſóna riguardévole, cóme ánche ſe ardíſſe mirárla attentaménte; mà ſe non la guardáſſe in verùn módo, quéſto ſarébbe mólto péggio. Avréi biſógno di maggiòr intelléttо e d'úna megliòr memória, per fárti la deſcrizióne di túttе le minúzie che ſi repútano *riſguárdi*; vóce che ſiníſica quáſi ſtíma.

Círca la converſazióne, che in quéſto paéſe non è áltro che ún' abbondánza di paróle inútili ed un váno rumóre, udirái tu ſtéſſo, Aza mío cáro, quándo ci ſarái, che l'eſaggerazióne, ritrattáta ſubito ch'è pronunziáta, è la ſúa ſóla ed etérna báſe. I Francéſi máncano di rádo di aggiungèr un compliménto ſupérfluo a quéllo che già lo éra, con intenzióne di perſuadére che non ne fánno. Protéſtano con adulazióni eccéſsíve délla ſincerità délle lódi che prodígano, ed accompágnano le lóro proteſtazióni d'amóre e d'amicízia con tánti términi

& d'amitié de tant de termes inutiles, que l'on n'y reconnoît point le ſentiment.

O mon cher Aza ! que mon peu d'empreſſement à parler, que la ſimplicité de mes expreſſions, doivent leur paroître inſipides ! Je ne crois pas que mon eſprit leur inſpire plus d'eſtime. Pour mériter quelque réputation à cet égard, il faut avoir fait preuve d'une grande ſagacité à ſaiſir les différentes ſignifications des mots & à déplacer leurs uſages. Il faut exercer l'attention de ceux qui écoutent par la ſubtilité des penſées ſouvent impénétrables, ou bien de dérober l'obſcurité ſous une abondance d'expreſſions frivoles. J'ai lu dans un de leurs meilleurs livres : *Que l'eſprit du beau monde conſiſte à dire agréablement des riens, à ne ſe pas permettre le moindre propos ſenſé, ſi on ne le ſait excuſer par les grâces du diſcours ; à voiler enfin la raiſon, quand on eſt obligé de la produire.*

Que pourrois-je te dire, qui pût te prouver mieux que le bon-ſens & la raiſon, qui ſont regardés comme le néceſſaire de l'eſprit, ſont mépriſés ici comme tout ce qui eſt utile ? Enfin, mon cher

inútili che quéſto non può éſſer il linguággio del ſentiménto.

Oh, Aza mío cáro! quánto déve parèr lóro insípida la ſimplicità délle míe eſpreſſióni, e la póca premúra che ho di parláre! nè crédo già che il mío ingégno inſpíri lóro maggióre ſtíma. Uno non può meritàr riputazióne in quéſto génere, ſe non ha dáto próve di úna gràn ſagacità néll' iſcoprír i divérſi ſignificáti délle vóci, e nel dàr lóro un ſénſo diſſímile dal naturále. Egli déve procuráre d'eſercitàr l'attenzióne di quélli che l'aſcóltano, con offerìr lóro concétti acúti e ſpéſſo impenetrábili, oppúre d'ornárne l'oſcurità con mílle eſpreſſióni frívole e brilláti. Ho létto in úno de' lóro più pregiáti líbri: *Che nélla converſazióne, il taléntо délla génte ſcélta è di dìr piacevolméntе coſeréllе da núlla, di non permétterſi mái il mínimo diſcórſo ſenſáto, ſe quéſto difétto (cioè di ragionáre) non è riparáto dálle grázie dél diſcórſo, e finalméntе di maſcheràr la ragióne, quándo úno è coſtrétto di prodúrla.*

Che cóſa potréi ío dírti di più, pèr provárti che il ſáno intendiménto e la ragióne, qualità le più eſſenziáli déll' ingégno, ſóno quì ſprezzáti, cóme qualſiſía áltra cóſa útile? In ſómma, mío

Aza, ſois aſſuré que le ſuperflu domine ſi ſouverainement en France, que qui n'a qu'une fortune honnête, eſt pauvre ; qui n'a que des vertus, eſt plat ; & qui n'a que du bon-ſens, eſt ſot.

LETTRE TRENTIEME.

LE penchant des François les porte ſi naturellement aux extrêmes, mon cher Aza, que Déterville, quoiqu'exempt de la plus grande partie des défauts de ſa Nation, participe néanmoins à celui-là.

Non content de tenir la promeſſe qu'il m'a faite de ne plus me parler de ſes ſentimens, il évite avec une attention marquée de ſe rencontrer auprès de moi. Obligés de nous voir ſans ceſſe, je n'ai pas encore trouvé l'occaſion de lui parler.

Quoique la compagnie ſoit toujours fort nombreuſe & fort gaie, la triſteſſe règne ſur ſon viſage. Il eſt aiſé de deviner que ce n'eſt pas ſans violence, qu'il ſubit la loi qu'il s'eſt impoſée. Je devrois peut-être lui en tenir compte ; mais j'ai tant de queſtions à lui faire ſur les intérêts de mon cœur,

cáro Aza, il ſupérfluo dómina così ſovranaménte in Fráncia, che úno è póvero con úna fortúna mediócre, insípido cólla ſóla virtù, e ſciócco, ſe non ha áltro che ún' intendiménto ſáno.

LETT. TRENTESIMA.

IL paſſàr da ún' eſtrémo áll' áltro è talménte il caráttere generále déi Francéſi, Aza mío cáro, che Detervílle, benchè partécipi póco ái difétti délla ſúa Nazióne, non è però eſénte da quéſto.

Non conténto di oſſervàr la proméſſa da lúi fáttami, di non parlármi più d'amóre, égli ſchíva in ógni occaſióne di trovárſi a cánto mío. Coſtrétti di vedérci ad ógni moménto, non ho ancòr trováto l'opportunità di parlárgli.

Ancorchè la compagnía sía mólto numeróſa e mólto allégra, là maninconía régna di contínuo nel ſúo vólto, di módo che s'indovína facilménte ch'égli ſi fá violénza per ſubir la légge che ſi è impóſta. Dovréi fórſe avérgliene quálche ſpécie d'óbbligo; mà ho tánte dománde da fárgli intórno gl' interéſſi del mío

que je ne puis lui pardonner ſon affectation à me fuir.

Je voudrois l'interroger ſur la lettre qu'il a ecrite en Eſpagne & ſavoir ſi elle peut être arrivée à préſent; je voudrois avoir une idée juſte du tems de ton départ, de celui que tu emploieras à faire ton voyage, afin de fixer celui de mon bonheur. Une eſpérance fondée eſt un bien réel; mais, mon cher Aza, elle eſt bien plus chère, quand on en voit le terme.

Aucun des plaiſirs qui occupent la compagnie, ne m'affecte; ils ſont trop bruyans pour mon âme: je ne jouis plus de l'entretien de Céline. Elle eſt toute occupée de ſon nouvel époux; à peine puis-je trouver quelques momens pour lui rendre des devoirs d'amitié. Le reſte de la compagnie ne m'eſt agréable qu'autant que je puis en tirer des lumières ſur les différens objets de ma curioſité, & je n'en trouve pas toujours l'occaſion. Ainſi ſouvent ſeule au milieu du monde, je n'ai d'amuſemens que mes penſées; elles ſont toutes à toi, cher ami de mon cœur: tu ſeras à jamais le ſeul confident de mon âme, de mes plaiſirs & de mes peines.

cuóre, che non póſſo perdonárgli l'affettazióne cólla quále éſſo mi fúgge.

Vorréi interrogárlo círca la léttera che ha ſcritta in Iſpágna, e dimandárgli ſe può efférvi giúnta a quéſt'óra; vorréi ſapèr preciſaménte il témpo délla túa partènza, e quánto ne impiegherái nel túo viággio, affíne di fiſſàre quéllo délla mía felicità. Una ſperánza ben fondáta è, per così díre, un béne effettívo; ma, Aza cáro, éſſa è ancòr più gráta, quándo ſène véde il término vicíno.

Non partécipo in alcùn módo ái piacéri délla villeggiatúra, ſóno tróppo tumultuóſi per l'ánimo mío, non gódo più la converſazióne di Celína; éſſa è talménte occupáta del ſúo nuóvo ſpóſo, che póſſo appéna trovàr alcúni moménti per ſoddisfàr ái débiti déll' amicízia. Il rimanénte délla compagnía non mi gradíſce, ſe non a proporzióne che póſſo cavárne notízie círca i divérſi oggétti délla mía curioſità, e non ſenè offeríſce ſémpre l'occaſióne; perciò trovándomi ſpéſſo ſóla, benchè attorniáta da mólta génte, non ho áltri tratteniménti che i miéi penſiéri: ſóno tútti diréttí a te, Idólo del mío cuóre; ſarái per ſémpre il ſólo confidénte délla mía ánima, de' miéi piacéri e délle míe péne.

LETT. TRENTE-UNEME.

J'AVOIS grand tort, mon cher Aza, de déſirer ſi vivement un entretien avec Déterville. Hélas ! il ne m'a que trop parlé ; quoique je déſavoue le trouble qu'il a excité dans mon âme, il n'eſt point encore effacé.

Je ne ſçais quelle ſorte d'impatience ſe joignit hier à l'ennui que j'éprouve ſouvent. Le monde & le bruit me devinrent plus importuns qu'à l'ordinaire ; juſqu'à la tendre ſatisfaction de Céline & de ſon èpoux, tout ce que je voyois m'inſpiroit une indignation approchante du mépris. Honteuſe de trouver des ſentimens ſi injuſtes dans mon cœur, j'allai cacher l'embarras qu'ils me cauſoient, dans l'endroit le plus reculé du jardin.

A peine m'étois-je aſſiſe au pied d'un arbre, que des larmes involontaires coulèrent de mes yeux. Le viſage caché dans

LETT. TRENTES.-PRIMA.

OH quàl éra, Aza cáro, il mío erróre, quándo ío deſideráva con tánt' anſietà úna conferénza con Detervílle! Ahi! mi ha pur tróppo parláto; lo ſconvolgiménto che ha eccitáto nel mío ánimo, benchè lo condánni, non è però ancòr acquetáto.

Non sò che ſpécie d'impaziénza nácque ſúbito jéri nel mío cuóre, e vénne ad eſacerbàr la nója che próvo ſpéſſe vólte. La génte ed il rumóre mi divénnero più incómodi del ſólito; la felicità ſtéſſa di Celína e di ſúo conſórte, in ſómma túttto quéllo che ſi offeríva álla mía víſta, irritáva la mía ménte, e m'inſpiráva úno ſdégno póco diſsímile dal diſprézzo. Vergognóſa di provàr ſentiménti così ingiúſti, andái, nel più remóto del giardíno a naſcóndervi l'agitazióne del mío ánimo.

Appéna mi éra póſta a ſedèr al piè d'un álbero, che ſcórſero da' miéi ócchj lágrime involontárie. Stáva col vólto co-

mes mains, j'étois enſevelie dans une rêverie ſi profonde, que Déterville étoit à genoux à côté de moi avant que je l'euſſe apperçu.

Ne vous offenſez pas, Zilia, me dit-il : c'eſt le haſard qui m'a conduit à vos pieds, je ne vous cherchois pas. Importuné du tumulte, je venois jouïr en paix de ma douleur. Je vous ai apperçue, j'ai combattu avec moi-même pour m'éloigner de vous, mais je ſuis trop malheureux pour l'être ſans reláche ; par pitié pour moi-même je me ſuis approché, j'ai vu couler vos larmes, je n'ai plus été le maître de mon cœur ; cependant ſi vous m'ordonnez de vous fuir, je vous obéirai. Le pourrez-vous, Zilia ? Vous ſuis-je odieux ? Non, lui dis-je ; au contraire, aſſeyez-vous ; je ſuis bien aiſe de trouver une occaſion de m'expliquer. Depuis vos derniers bienfaits..... *N'en parlons point*, interrompit-il vivement. Attendez, repris-je en l'interrompant à mon tour ; pour être tout à-fait généreux, il faut ſe prêter à la reconnoiſſance : je ne vous ai point parlé depuis que vous m'avez rendu les précieux ornemens du Temple où j'ai été enlevée. Peut être en vous écrivant, ai-je mal exprimé les ſentimens qu'un tel excès de bonté m'inſpiroit : je veux.....

pérto immérſa in un vaneggiaménto così profóndo, che Detervílle ſi trovò ginocchióne a cánto mìo, prima che menè fóſſi accórta.

Perdonátemi, Zília, mi díſs'égli, il cáſo ſólo mi ha condótto a' piédi vóſtri; non vi cercáva. Infaſtidíto dal tumúlto, veníva a godèr in páce il mío cordóglio. Vi ho vedúta, ho combattúto con me ſtéſſo per tenérmi da vói lontáno, má fóno tróppo infelíce per efférlo ſénza intermiſſióne: móſſo a pietà di me ſtéſſo, mi ſon avvicináto; ho vedúto le vóſtre lágrime, non ho potúto contenèr il mío cuóre; nientediméno ſe comandáte che vi fúgga, vi obbedirò; lo potréte vói, Zília? Mi avéte vói in ódio? Nò, gli díſſi; dovéte éſſer perſuáſo del contrário: mettétevi a ſedére, ho cáro di trovàr ún' occaſióne per ſpiegármi con vói. Dópo gli últimi vóſtri favóri..... Deh! non ne parliámo, m'interrúpp' éſſo con vivacità. Aſpettáte, ripigliái ío; per éſſer totalménte generóſo, biſógna tolleràr la gratitúdine; non vi ho parláto dachè mi avéte reſtituíto i preziósi ornaménti del Témpio, óve fóno ſtáta rapíta. Fórſe néllo ſcrivérvi, avrò màl eſpréſſo i ſentiménti che m'inſpiráva un tàl eccéſſo di bontà, vóglio.....

Helas! interrompit-il encore, que la reconnoiſſance eſt peu flatteuſe pour un cœur malheureux! Compagne de l'indifférence, elle ne s'allie que trop ſouvent avec la haîne,

Qu'oſez-vous penſer? m'écriai-je: ah, Déterville! combien j'aurois de reproches à vous faire, ſi vous n'étiez pas tant à plaindre! Bien loin de vous haïr, dès le premier moment où je vous ai vu, j'ai ſenti moins de répugnance à dépendre de vous, que des Eſpagnols. Votre douceur & votre bonté me firent déſirer dès-lors de gagner votre amitié. A meſure que j'ai démêlé votre caractère, je me ſuis confirmée dans l'idée, que vous méritiez toute la mienne; & ſans parler des extrêmes obligations que je vous ai, puiſque ma reconnoiſſance vous bleſſe, comment aurois-je pu me défendre des ſentimens qui vous ſont dûs?

Je n'ai trouvé que vos vertus dignes de la ſimplicité des nôtres. Un fils du Soleil s'honoreroit de vos ſentimens; votre raiſon eſt preſque celle de la Nature; combien de motifs pour vous chérir! Juſqu'à la nobleſſe de votre figure, tout me plaît en vous; l'Amitié a des yeux auſſi-bien que l'Amour. Autrefois après un moment d'abſence, je ne vous voyois pas

Ahimè! interrúpp' égli di nuóvo, di quánto póco ſolliévo è la riconoſcénza per un cuóre ſventuráto! Compágna déll' indifferénza, éſſa ſi congiúnge pur tróppo ſpéſſo cóll' ódio.

Che ardíte penſáre! eſclamái? ah, Detervílle! quánti rimpróveri avréi da fárvi, ſe non fóſte così dégno di compaſſióne. In véce di odiárvi, dal prímo moménto che vi vídi, ſentíi minòr ripugnánza di dipendèr da vói, che dágli Spagnuóli. La vóſtra piacevolézza e la vóſtra cortesía mi fécero deſideràr fin d'allóra di meritàr la vóſtr' amicízia; a próporzióne che ho conoſciúto il vóſtro caráttere, mi ſon confirmáta néll' idéa, che meritaváte la mía; e ſenza parlàr di tánti obblighi che vi ho, poichè la mía gratitúdine vi offénde, cóme avréi ío potúto ricuſárvi i ſentiménti che vi ſon dovúti?

Non ho trováto áltre virtù fuorchè le vóſtre, dégne délla ſemplicità délle nóſtre; un fíglio del Sóle ſi pregierébbe di aſſomigliárvi, la vóſtra ragióne è quáſi confórme in túttо ái dettámi délla Natúra; quánti motívi per éſſermi cáro! Il vóſtro bel gárbo, túttо in fómma mi piáce in vói. L'Amicízia ſa diſcernèr il mérito al pári déll' Amore. Altre vólte,

revenir ſans qu'une ſorte de ſérénité ne ſe répandît dans mon cœur ; pourquoi avez vous changé ces innocens plaiſirs en peines & en contraintes ?

Votre raiſon ne paroît plus qu'avec effort. J'en crains ſans ceſſe les écarts. Les ſentimens dont vous m'entretenez, gênent l'expreſſion des miens, ils me privent du plaiſir de vous peindre ſans détour les charmes que je goûterois dans votre amitié, ſi vous n'en troubliez la douceur. Vous m'ôtez juſqu'à la volupté délicate de regarder mon bienfaiteur, vos yeux embarraſſent les miens, je n'y remarque plus cette agréable tranquillité qui paſſoit quelquefois juſqu'à mon âme ; je n'y trouve qu'une morne douleur qui me reproche ſans ceſſe d'en être la cauſe. Ah, Déterville ! que vous êtes injuſte, ſi vous croyez ſouffrir ſeul !

Ma chère Zilia, s'écria-t-il, en me baiſant la main avec ardeur, que vos bontés & votre franchiſe redoublent mes regrets ! Quel tréſor que la poſſeſſion d'un cœur tel que le vôtre ! Mais avec quel

dópo un moménto d'aſſénza, ío non vi vedéva tornáre ſénza che prováſſi interiorménte un cérto conténto ; perchè avéte cangiáto quéſti piacéri in péne ed in ſuggezióni.

La vóſtra ragióne non appariſce più ſe non con iſténto ; ne témo di contínuo i traviaménti. Nel vedèr quáli ſóno i vóſtri ſentiménti per me, témo di eſprimérvi quélli che próvo per vói ; non ardíſco cedèr al piacèr tánto ſoáve di rappreſentárvi al naturále quánte delízie goderéi nélla vóſtr' amicízia, ſe il vóſtro amóre non veníſſe ad intorbidárne la páce ; ánzi ſon príva del conténto delizióſo di miràr il mío benefattóre ; non incóntro máì i vóſtri ócchj ſénza quálche péna ; perchè in véce di quélla dólce ſerenità che vi regnáva áltre vólte, e quíndi penetráva ſin nélla mía, non vi tróvo ío preſenteménte áltro che ún' oſcúro affánno, il quále mi accúſa ſémpre di avérlo cagionáto ? Ah, Detervílle ! quánto ſiéte ingiúſto, ſe credéte di ſoffrìr ſólo !

Zília mía cára, eſclamò égli, nel baciármi la máno con ardore ; oh quánto véngono raddopiáte le míe péne cólla vóſtra cordiàl ſincerità ! Che teſóro ſarébbe il poſſedèr un cuòr símile al vóſ-

déſeſpoir vous m'en faites ſentir la perte! Puiſſante Zilia, continua-t-il, quel pouvoir eſt le vôtre! N'étoit-ce point aſſez de me faire paſſer de la profonde indifférence à l'amour exceſſif, de l'indolence à la fureur, faut-il encore vaincre des ſentimens que vous avez fait naître? Le pourrai-je? Oui, lui dis-je; cet effort eſt digne de vous, de votre cœur. Cette action juſte, vous élève au-deſſus des mortels. Mais pourrai-je y ſurvivre, reprit-il douloureuſement? N'eſpérez pas au moins que je ſerve de victime au triomphe de votre Amant; j'irai loin de vous adorer votre idée; elle ſera la nourriture amère de mon cœur: je vous aimerai, & ne vous verrai plus! Ah! du moins n'oubliez pas.....

Les ſanglots étouffèrent ſa voix, il ſe hâta de cacher les larmes qui couvroient ſon viſage: j'en répandois moi-méme; auſſi touchée de ſa généroſité que de ſa douleur, je pris une de ſes mains que je ſerrai dans les miennes: non, lui dis-je, vous ne partirez point. Laiſſez-moi mon ami, contentez-vous des ſentimens que j'aurai toute ma vie pour vous; je vous aime preſqu'autant que j'aime Aza; mais je ne puis jamais vous aimer comme lui.

tro! Che disperazióne adúnque per me il pérderlo! Poténte Zília, continuò éſſo, quàl império è il vóſtro? Non conténta di avérmi traſportáto dálla totàl indifferénza ad ún' amòr eccesſivo, dálla tranquillità al furóre, voléte vói ancóra ch' ío vínca quéi ſentiménti che mi avéte inſpiráti? Lo potrò? Si, gli díſſi, queſto ſfórzo è dégno di vói, dégno del vóſtro cuóre. Quéſt'azióne giúſta v'innalzerà ſóvra i mortáli. Mà potrò ío ſopravivèr ad un tal ſacrifício, replicò égli lamentevolménte. Non vi luſingáte però ch'ío vóglia immolármi al triónfo del vóſtro Amánte: anderò lúngi da vói ad adoràr la vóſtr' idéa, quéſto ſarà l'aliménto amáro del mío cuóre; vi amerò, e non vi vedrò più. Deh! alméno ricordátevi.....

I ſinghiózzi gli tólſero la favélla, ſi affrettò di naſcondèr le lágrime che inondávano il ſúo vólte, ne ſpargéva ío ſtéſſa, commóſſa ugualménte dálla ſúa generoſità e dal ſúo affánno; préſi úna délle ſúe máni che ſtrínſi fra le míe: nò, gli díſſi, non partiréte, laſciátemi il mío amíco, contentátevi déi ſentiménti che avrò per vói síno álla mórte; vi ámo quáſi altrettánto cóme Aza, mà non póſſo amárvi néllo ſtéſſo módo.

Cruelle Zilia, s'écria-t-il avec tranſport, accompagnerez-vous toujours vos bontés des coups les plus ſenſibles ? Un mortel poiſon détruira-t-il ſans ceſſe le charme que vous répandez ſur vos paroles ? Que je ſuis inſenſé de me livrer à leur douceur ! Dans quel honteux abaiſſement je me plonge ! C'en eſt fait, je me rends à moi-même, ajouta-t-il d'un ton ferme ; adieu, vous verrez bientôt Aza. Puiſſe-t-il ne pas vous faire éprouver les tourmens qui me dévorent : puiſſe-t-il être tel que vous le deſirez, & digne de votre cœur !

Quelles alarmes, mon cher Aza, l'air dont il prononça ces paroles, ne jetta-t-il pas dans mon âme ! Je ne pus me défendre des ſoupçons qui ſe préſentèrent en foule à mon eſprit. Je ne doutai pas que Déterville ne fût mieux inſtruit qu'il ne vouloit le paroître, qu'il ne m'eût caché quelques lettres qu'il pouvoit avoir reçues d'Eſpagne. Enfin (oſerai-je le prononcer ?) que tu ne fuſſes infidèle.

Je lui demandai la vérité avec les dernières inſtances : tout ce que je pus tirer de lui, ne fut que des conjectures vagues, auſſi propres à confirmer qu'à détruire mes craintes ; cependant les réflexions que

Inumána Zília, eſclamò égli con úna grând' agitazióne; non mi faréte vói dúnque mái favóri ſénz' atterármi nel medéſimo témpo cói più crudéli cólpi? Miſchieréte vói ſémpre nélle vóſtre paróle il veléno col méle? Oh quánto ſon inſenſáto di abbandonármi a'lor allettaménti frívoli! Oh Dío! a che umiliazióne vergognóſa è giúnto Determille! Eccomi determináto, ritórno in me ſtéſſo, ſoggiúns' égli con úna vóce riſolúta; vedréte quánto príma il vóſtro Aza. Vóglia il Ciélo ch'égli non vi fáccia provàr i tormênti che mi divórano; che ſía quále lo bramáte, e dégno del vóſtro amóre.

Che ſpavénto non eccitò, Aza cáro, nel mío ánimo il módo col quále proffériri quéſte últime paròle! Non potéi reſiſtèr ái ſoſpétti che ſi offerírono in fólla álla mía ménte; non dubitái che Determille fóſſe méglio informáto di quéllo che voléva parlérlo, e che mi avéſſe naſcólto quálche áltra léttera di Spágna; in ſómma (débbo ío dírlo?) che tu fóſſi infedéle.

Gli chiéſi con ógni maggiòr iſtánza il véro; non potéi cavàr da lúi áltro che coghiettúre vághe, capáci di confirmáre, cóme di calmàr i miéi timóri; nondiméno le rifleſſióni ch' ío féci círca l'in-

je fis ſur l'inconſtance des hommes, ſur les dangers de l'abſence, & ſur la légèreté avec laquelle tu avois changé de Religion, jettèrent quelque trouble dans mon âme.

Pour la première fois, ma tendreſſe me devint un ſentiment pénible, pour la première fois, je craignis de perdre ton cœur. Aza, s'il étoit vrai, ſi tu ne m'aimois plus.... Ah, que jamais un tel ſoupçon ne ſouille la pureté de mon cœur! Non; je ſerois ſeule coupable, ſi je m'arrêtois un moment à cette penſée, indigne de ma candeur, de ta vertu, de ta conſtance. Non; c'eſt le déſeſpoir qui a ſuggéré à Déterville ces affreuſes idées. Son trouble & ſon égarement ne devroient-ils pas me raſſurer? L'intérêt qui le faiſoit parler, ne devoit-il pas m'être ſuſpect? Il me le fut, mon cher Aza: mon chagrin ſe tourna tout entier contre lui, je le traitai durement, il me quitta déſeſpéré. Aza, je t'aime ſi tendrement! Non, jamais tu ne pourras m'oublier.



coſtánza dégli uómini, i perícóli déll' aſſénza, e la facilità cólla quále avévi cangiáto la túa Religióne, mi diédero, te lò confésſo, alcúne inquietúdini.

Quéſta è la príma vólta che il mío amóre ſi è convertíto in un ſentiménto penóſo, ho temúto per la príma vólta di perdèr il túo affétto. Aza, ſe fóſſe véro ſe tu non mi amáſſi più..... Ah, sía maledétto quéſt'orribìl ſoſpétto; ch'eſſo non contámini mái il mío cuóre! Nò; faréi ſóla colpevóle, ſe mi fermáſſi un ſol moménto in quéſto penſiére, indégno del mío candóre, délla túa virtú, délla túa coſtánza. Nò; la diſperázióne ſóla ſuggerì a Detervílle quéſte ſpaventévoli idée. L'agitazióne, o piuttóſto lo ſmarriménto del ſúo ánimo non dovevàn' églino calmàr le míe inquietúdini. Non dovéva ío diffidármi del motívo che lo facéva parláre? E così féci, Aza cáro; la mía cólera ſi vólſe cóntro di lúi, lo trattái sì aſpraménte, ch' égli ſén' andò diſperáto. Mi ſéi, Aza, mi ſéi tánto cáro! Nó; non è poſsíbile che tu póſſa giammái dimenticárti di me.

LETTRE TRENTE-DEUX.

QUE ton voyage eſt long, mon cher Aza! Que je déſire ardemment ton arrivée! Le terme m'en paroît plus vague que je ne l'avois encore enviſagé; & je me garde bien de faire là deſſus aucune queſtion à Déterville. Je ne puis lui pardonner la mauvaiſe opinion qu'il a de ton cœur. Celle que je prends du ſien, diminue beaucoup la pitié que j'avois de ſes peines, & le regret d'être en quelque façon ſeparée de lui.

Nous ſommes à Paris depuis quinze jours; je demeure avec Céline dans la maiſon de ſon mari, aſſez éloignée de celle de ſon frère, pour n'être point obligée de le voir à toute heure. Il vient ſouvent y manger; mais nous menons une vie ſi agitée, Céline & moi, qu'il n'a pas le loiſir de me parler en particulier.

Depuis notre retour, nous employons une partie de la journée au travail péni-

LETT. TRENTES.-SECONDA.

OH quánto è lúngo il túo viággio, Aza mío cáro! Oh quánto desídero ardenteménte il túo arrívo. Il término menè par mólto più incérto, che non l'avéva ancòr consideráto, con túttо ciò non vóglio far la ménoma dimánda a Determille círca quésto particoláre. Non póſſo perdonárgli la cattíva opinióne che ha del túo cuóre; ánzi menè ſon formáta úna del ſúo, che ſcéma di mólto la pietà ch'ío avéva délle ſúe péne, ed il rincreſciménto di eſsèr in un cérto módo da lúi ſeparáta.

Siámo in Parígi da quíndici giórni in quà; ábito con Celína nélla cáſa di ſúo Conſórte, baſtanteménte diſcóſta da quélla di ſúo fratéllo, per non eſſèr obbligáta di vedérlo ad ógni óra; égli vi viéne ſpéſſo a mangiáre, mà meniámo, Celína ed ío, úna víta così agitáta, ch'éſſo non ha il témpo di parlàrmi.

Dachè ſiàm tornáti dálla villeggiatúra, non abbiàm fátto ſinóra áltro, che

ble de notre ajuſtement, & le reſte à ce qu'on appelle rendre des devoirs.

Ces deux occupations me paroîtroient auſſi infructueuſes qu'elles ſont fatiguantes, ſi la dernière ne me procuroit les moyens de m'inſtruire encore plus particulièrement des mœurs du pays. A mon arrivée en France, n'ayant aucune connoiſſance de la langue, je ne jugeois que ſur les apparences. Lorſque je commençai à en faire uſage, j'étois dans la Maiſon religieuſe, tu ſçais que j'y trouvois peu de ſecours pour mon inſtruction, je n'ai vu à la campagne qu'une eſpèce de ſociété particulière: c'eſt à préſent que, répandue dans ce qu'on appelle le grand monde, je vois la Nation entiere, & que je puis l'examiner ſans obſtacles.

Les devoirs que nous rendons, conſiſtent à entrer en un jour dans le plus grand nombre de maiſons qu'il eſt poſſible, pour y rendre & y recevoir un tribut de louanges réciproques ſur la beauté du viſage & de la taille, ſur l'excellence du goût & du choix des parures, & jamais ſur les qualités de l'âme.

Je n'ai pas été long-tems ſans m'ap-

impiegàr úna párte del giórno al lavóro penóſo del nóſtro aſſettaménto, ed il rimanénte a ciò che chiámano, *far víſita.*

Quéſte dúe occupazióni mi parébbero infruttuóſe, quánto moléſte, ſe l'última non mi procuráſſe i mézzi d'íſtruírmi più particolarménte dei coſtúmi del paéſe. Al mío arrívo in Fráncia, ſiccóme ignoráva totalménte la língua, ío giudicáva délle cóſe dálle lóro apparénze. Quándo cominciái a parlárla, tu ſái che vi trováva pochíſſimo ajúto per la mía iſtruzióne: ho vedúto in Villa úna ſóla ſpécie di ſocietà priváta; óra che frequénto la génte ſcélta, védo túttа la Nazióne in generále, e póſſo eſaminárla ſénza verùn oſtácolo.

Le nóſtre víſite conſíſtono néll' entràr in un giórno nel maggiòr número di cáſe che ci è poſsíbile, per dárvi e ricévervi un tribúto di lódi ſcambiévoli círca la bellézza del vólto e délla ſtatùra, círca il buòn gúſto e la ſcélta dégli acconciaménti, ſénza che ſi fáccia máі la mínima menzióne délle qualità déll' ánima.

Non ſóno ſtáta gran témpo ſénz' ac-

percevoir de la raiſon qui fait prendre tant de peines, pour acquérir cet hommage frivole ; c'eſt qu'il faut néceſſairement le recevoir en perſonne, encore n'eſt-il que bien momentané. Dès que l'on diſparoît, il prend une autre forme. Les agrémens que l'on trouvoit à celle qui ſort, ne ſervent plus que de comparaiſon mépriſable pour établir les perfections de celle qui arrive.

La cenſure eſt le goût dominant des François, comme l'inconſéquence eſt le caractere de la Nation. Leurs livres ſont la critique générale des mœurs, & leur converſation celle de chaque particulier, pourvu néanmoins qu'il ſoit abſent ; alors on dit librement tout le mal que l'on ne penſe, & quelquefois celui que l'on ne penſe pas. Les plus gens de bien ſuivent la coutume ; on les diſtingue ſeulement à une certaine formule d'apologie de leur franchiſe & de leur amour pour la vérité, au moyen de laquelle ils révèlent ſans ſcrupule les défauts, les ridicules & juſqu'aux vices de leurs amis.

Si la ſincérité dont les François ſont uſage les uns contre les autres, n'a point d'exception ; de même leur confiance réciproque eſt ſans bornes. Il ne faut ni élo-

córgermi del motívo, che fa pigliàr tánti incómodi per meritàr quéſt' omággio frívolo; quéſto è, che biſógna neceſſariaménte ricéverlo in perſóna, ed in óltre égli è ſol momentáneo; voltáte appéna le ſpálle, non è più lo ſtéſſo. Le grázie di quélla ch'éſce, véngono ſprezzáte por eſaltàr le perfezióni di quélla ch'éntra.

Il cenſuráre è il gúſto dominánte délla Nazióne Francéſe, cóme l'*inconſeguénza* è il ſúo caráttere. I lóro líbri fánno la crítica generále déi coſtúmi, e la lóro converſazióne, quélla d'ognúno in particoláre, púrch'égli sía però aſſénte; allóra ſenè díce liberaménte túrto il mále che ſenè pénſa, e talvólta quéllo che non ſi pénſa. Le perſóne le più dabbéne ſéguono l'úſo, e ſi diſtínguono ſolaménte ad úna cérta fórmula d'apología, ch' éſſe fánno dél lor carátrere ſincéro e veridíco, dópo la quále manifeſtano ſénza ſcrúpolo i difétti, le maniére ridícole ed eziandío i vízj de' lóro amíci.

Se la ſincerità di cúi fánno úſo i Francéſi, gli úni cóntro gli áltri, è ſénza eccezióne, néllo ſtéſſo módo la féde che ſi préſtano mutuaménte, è ſénza límiti.

quence pour ſe faire écouter, ni probité pour ſe faire croire. Tout eſt dit, tout eſt reçu avec la même légèreté.

Ne crois pas pour cela, mon cher Aza, qu'en général les François ſoient nés méchans ; je ſerois plus injuſte qu'eux, ſi je te laiſſois dans l'erreur.

Naturellement ſenſibles, touchés de la vertu, je n'en ai point vu qui écoutât, ſans attendriſſement, le récit que l'on m'oblige ſouvent à faire de la droiture de nos cœurs, de la candeur de nos ſentimens & de la ſimplicité de nos mœurs ; s'ils vivoient parmi nous, ils deviendroient vertueux : l'exemple & la coutume ſont les tyrans de leur conduite.

Tel qui penſe bien d'un abſent, en médit pour n'être pas mépriſé de ceux qui l'écoutent. Tel autre ſeroit bon, humain, ſans orgueil, s'il ne craignoit d'être ridicule ; & tel eſt ridicule par état, qui ſeroit un modèle de perfection, s'il oſoit hautement avoir du mérite. Enfin, mon cher Aza, dans la plupart d'entr'eux les vices ſont artificiels comme les vertus, & la frivolité de leur caractère ne leur permet d'être qu'imparfaitement ce qu'ils ſont. Tels à-peu-prés que certains jouets de leur enfance,

Non vi vuóle nè eloquénza per éſſer aſcoltáto, nè probità per éſſer credúto. Si dà, e ſi ricéve il túttо inconſideratamènte.

Non credèr già per quéſto, Aza cáro, che, generalménte parlándo, i Francéſi ſíeno náti malvágj; ſaréi più ingiúſta di lóro, ſe ti laſciáſſi in quéſt' erróre.

Naturalménte ſenſíbili ed ammiratóri délla virtù, non ne ho vedúto che potéſſero aſcoltáre, ſénza éſſer inteneríti, il raccónto che ſóno ſpeſſo in óbbligo di fàr délla rettitúdine de' nóſtri ánimi, del candóre de' nóſtri ſénſi e délla ſemplicità de' noſtri coſtúmi; ſe vivéſſero fra nói, non évvi dúbbio che diventáſſero uómini dabbéne: l'eſémpio e l'úſo ſóno i lòr tiránni.

Talúno che pénſa béne di úna perſóna aſſénte, ne párla mále per non éſſere ſprezzáto da chi l'aſcólta. Tal áltro ſarébbe buóno, umáno, ſénza orgóglio, ſe non teméſſé d'éſſer ridícolo, ed ún' áltro e ridícolo di férmo giudízio, che ſarébbe un modéllo di perfezióne, ſe ardíſſe paleſàr il ſúo mérito. In ſómma, Aza cáro, i vízj per lo più ſóno artifiziáli ne' Francéſi, cóme le virtù, ed il carátttere frívolo d'éſſi non perméttе lóro d'éſſere, ſe non imperfettaménte, quél-

imitation informe des êtres penſans, ils ont du poids aux yeux, de la légèreté au tact; la ſurface colorée, un intérieur informe; un prix apparent, aucune valeur réelle. Auſſi ne ſont-ils guères eſtimés par les autres Nations, que comme les jolies bagatelles le ſont dans la ſociété. Le bon ſens ſourit à leurs gentilleſſes, & les remet froidement à leur place.

Heureuſe la Nation qui n'a que la Nature pour guide, la Vérité pour principe & la Vertu pour prémier mobile.

LETT. TRENTE-TROIS.

IL n'eſt pas ſurprenant, mon cher Aza, que l'inconſéquence ſoit une ſuite du caractère léger des François; mais je ne puis aſſez m'étonner de ce qu'avec autant & plus de lumières qu'aucune autre Nation, ils ſemblent ne pas appercevoir

lo che fóno; símili, per così díre, a cérte bámbole cólle quáli ſchérzano i fanciúlli; (imitazióne infórme délle Creatúre umáne) pájono grávi álla víſta, e fóno leggiére al tutto; hánno la ſuperfície colorita e l'interióre infórme; un prézzo apparénte e neſsùn valòr effettívo; perciò le áltre Nazióni non ne fánno quáſi maggiòr cáſo di quéllo che facciámo nélla ſocietà di cérte leggiádre coſúccie; l'uómo ſenſáto le píglia nélle máni, ſorríde nel miràr le lóro gentiléz-ze, e dópo le ripóne con flémma nel lor priſtíno luógo.

Felíce la Nazióne, che ha ſoltánto la Natúra per guída, la virtù per prímo móbile.

LETT. TRENT.-TERZA.

CHE l'*inconſeguénza* ſía ún' effétto del carátttere volúbile déi Francéſi, Aza cáro, non è maravíglia: mà, benſì che avéndo églino altrettánto e maggiòr giúdízio di qualſivógl' áltra Nazióne, pájano non avvedérſi délle contradizióni

les contradictions choquantes que les Etrangers remarquent en eux dès la première vue.

Parmi le grand nombre de celles qui me frappent tous les jours, je n'en vois point de plus déshonorantes pour leur esprit, que leur façon de penser sur les femmes. Ils les respectent, mon cher Aza, & en même tems ils les méprisent avec un égal excès.

La première loi de leur politesse, ou, si tu veux, de leur vertu (car jusqu'ici je ne leur en ai guères découvert d'autres) regarde les femmes.

L'homme du plus haut rang doit des égards à celle de la plus vile condition; il se couvriroit de honte, & de ce qu'on appelle ridicule, s'il lui faisoit quelqu'insulte personnelle. Et cependant l'homme le moins considérable, le moins estimé, peut tromper, trahir une femme de mérite, noircir sa réputation par des calomnies, sans craindre ni blâme, ni punition.

Si je n'étois assurée que bientôt pourras en juger par toi-même, oserois-je te peindre des contrastes que la simplicité de nos esprits peut à peine concevoir? Docile aux notions de la Nature, notre génie ne va pas au-delà; nous avons

manifeſte, che gli ſtraniéri oſſérvano a prima víſta in éſſi.

Fra mílle áltre che vi ſcórgo ío ſtéſſa, quélla, al parèr mío, che può dàr del lor ſénno la più cattíva idéa, è l'opinióne che ſi ſóno formáta délle dónne, ed il lor módo di procedèr con éſſe; le riſpéttano, Aza cáro, e le ſprézzano ugualméntе con eccéſſo.

La prima légge délla lor civilità, o per méglio díre, délla lòro virtù (perchè quéſta è quáſi la ſóla ch' ío ábbia offervàta in éſſi) concérne le dónne.

L'uómo del più eminénte grádo déve cérti *riſguárdi* a quélla délla più víle condizióne, e non potrébbe fárle il ménomo inſúlto ſénza eſpórſi al diſprézzo, ed a quéllo che chiámano *ridícolo:* con túttо ciò l'uómo il méno riguardévole, il méno ſtimáto, può ingannáre, tradìr úna dónna di mérito, e denigràr la ſúa riputazióne con calúnnie, ſénza temèr nè biáſimo, nè caſtígo.

Se non ſperáſſi che ne ſarái tu ſtéſſo fra póco ſpettatóre, per cérto non ardiréi rappreſentárti contráſti così ſtráni, che può appéna capírli la ſemplicità del nóſtro intellétto. Dócile álle nozióni délla Natúra, il nóſtr'ingégno non ne ol-

trouvé que la force & le courage dans un ſexe, indiquoient qu'il devoit être le ſoutien & le defenſeur de l'autre ; nos Loix y ſont conformes. (1) Ici loin de compatir à la foibleſſe des femmes, celles du peuple accablées de travail, n'en ſont ſoulagées ni par les Loix, ni par leurs maris ; celles d'un rang plus élevé, jouet de la ſéduction ou de la méchanceté des hommes, n'ont, pour ſe dédommager de leurs perfidies, que les dehors d'un reſpect purement imaginaire, toujours ſuivi de la plus mordante ſatyre.

Je m'étois bien apperçue, en entrant dans le monde, que la cenſure habituelle de la Nation tomboit principalement ſur les femmes, & que les hommes, entr'eux, ne ſe mépriſoient qu'avec ménagement ; j'en cherchois la cauſe dans leurs bonnes qualités, lorſqu'un accident me l'a fait découvrir parmi leurs défauts.

---

(1) Les Loix diſpenſoient les femmes de tout travail pénible.

trepáſſa i límiti ; abbiàm credúto che la fórza ed il corággio d'un ſéſſo, lo deſtinávano ad éſſer il ripáro e'l difenſóre déll' áltro ; le nóſtre Léggi vi ſóno conformi. (1) Quì, in véce di compatìr la debolézza délle dónne, quélle délla plébe oppréſſe dal lavóro, non ne ſóno púnto allegeríte nè dálle Léggi, nè da' lóro maríti ; le áltre d' ún' órdine ſuperióre, berſáglio délla ſeduzióne o malízia dégli uómini, non hánno da ſperáre, dópo éſſer ingannáte da quéi pérfidi, non hánno, díco, da ſperàr áltra conſolazióne, che cérte apparénze d'un riſpétto meraménte immaginário ; poichè aſſénti, éſſe ſóno l'oggétto délle fátire le più mordáci.

Ben mi accórſi, dal princípio che frequentái le adunánze, che la crítica abituále délla Nazióne cadéva principalménte ſúlle dónne, e che gli uómini, tra lóro, andávano più guardínghi néllo ſprezzárſi, il che ío attribuíva álle lóro buóne qualità ; mà ún' accidénte mi ha convínta, che ánche quéſto procédeva da' lóro difétti.

---

(1) Le Léggi eſentávano le dònne da qualùn lavòro penòſo.

Dans toutes les maiſons où nous ſommes entrées depuis deux jours, on a raconté la mort d'un jeune-homme tué par un de ſes amis, & l'on approuvoit cette action barbare, par la ſeule raiſon, que le mort avoit parlé au déſavantage du vivant; cette nouvelle extravagance me parut d'un caractère aſſez ſérieux pour être approfondie. Je m'informai, & j'appris, mon cher Aza, qu'un homme eſt obligé d'expoſer ſa vie pour la ravir à un autre, s'il apprend que cet autre a tenu quelques diſcours contre lui; ou à ſe bannir de la ſociété, s'il refuſe de prendre une vengeance ſi cruelle. Il n'en fallut pas dávantage pour m'ouvrir les yeux ſur ce que je cherchois. Il eſt clair que les hommes, naturellement lâches, ſans honte & ſans remords, ne craignent que les punitions corporelles, & que, ſi les femmes étoient autoriſées à punir les outrages qu'on leur fait, de la même manière dont ils ſont obligés de ſe venger de la plus légère inſulte; tel que l'on voit reçu & accueilli dans la ſociété, ne ſeroit plus; ou, retiré dans un déſert, il y cacheroit ſa honte & ſa mauvaiſe-foi. L'impudence & l'effronterie dominent entièrement les jeunes-hommes, ſur-tout quand ils ne riſquent rien. Le motif de leur conduite avec les femmes

In túttе le cáſe nélle quáli ſiàm entrà-te da dúe giórni in quà, ſi è raccontáta la mórte d'un gióvane uccíſo da ún'amí-co ſúo, e quéſt' azióne bárbara éra ap-prováta per il ſol motívo, che il deſún-to avéva parláto mále del vivénte; mi párve che quéſta nuóva ſtravagánza me-ritáſſe d'éſſer ſeriaménte eſaminára: men' informái, e ſéppi che ún' uómo è in ób-bligo d'ariſchiàr la ſúa víta per tóglierla ad ún' áltro, ſe inténde che quéſti ábbia ſparláto di lúi; ovvéro di bandírſi dálla ſocietà, s'égli non ſi véndica così crudel-méntе. Quéſto baſtò per fármi conóſ-cer quéllo ch'ío cercáva. E manifésto che gli uómini, naturalméntе codárdi e ſénza rimórſi, témono ſolaméntе le púnizióni corporáli, e che, ſe le dónne avéſſero la facoltà di punìr gli oltrággj che véngono lóro fátti, néllo ſtéſſo módo ch' églino ſóno obbligáti di vendicárſi del mínimo inſúlto; tal úno che ſi véde accólto nélla ſocietà, non eſiſtérébbe più; o, ricoverá-to in un deſérto, vi naſconderébbe il ſúo obbróbrio e la ſúa mála féde. Non può eſprímerſi quàl sía l'inſolénza déi gióva-ni, principalméntе quándo non prevé-dono niénte da temére. Quéſta è la véra cagióne (cioè il non arriſchiàr núlla) délla lor impudénza nel diffamàr le dón-

n'a pas beſoin d'autre éclairciſſement ; mais je ne vois pas encore le fondement du mépris intérieur que je remarque pour elles preſque dans tous les eſprits ; je ferai mes efforts pour le découvrir : mon propre intérêt m'y engage. O mon cher Aza ! quélle ſeroit ma douleur, ſi, à ton arrivée, on te parloit de moi comme j'entends parler des autres.

LETT. TRENTE-QUATRE.

IL m'a fallu beaucoup de tems, mon cher Aza, pour approfondir la cauſe du mépris que l'on a preſque généralement ici pour les femmes. Enfin, je crois l'avoir découverte dans le peu de rapport qu'il y a entre ce qu'elles ſont, & ce qu'on s'imagine qu'elles devroient être. On voudroit, comme ailleurs, qu'elles euſſent du mérite & de la vertu ; mais il faudroit que la Nature les fît ainſi : car l'éducation qu'on leur donne, eſt ſi oppoſée à la fin qu'on ſe propoſe, qu'elle me paroît être le chef-d'œuvre de l'inconſéquence françoiſe.

On ſait au Pérou, mon cher Aza, que,

ne; mà círca il diſprégio che ſi dimóſtra generalménte per éſſe, non ho ancòr potúto indovinárne la caúſa; procurerò con ógni ſtúdio di ſcoprírla; il mío próprio interéſſe melò consiglia. Oh, Aza cáro! quàl ſarébbe la mía diſperazióne, ſe, al túo arrívo, ti parláſſero di me cóme ódo parlàr délle áltre.

LETT. TRENTES-QUARTA.

DOPO avèr indagáto per mólto témpo, Aza mío cáro, dónde potéſſe procedèr il diſprézzo che i Francéſi hánno generalménte per le dónne, crédo avèr finalménte ſcopérto, ch'égli proviéne dal vedérle totalménte divérſe da quéllo che ſi créde che dovrébbero éſſere. Si pretenderébbe, cóme altróve, che fóſſero dotáte di mérito e di virtú; mà per quéſto ſarébbe d'uópo, che la Natúra le producéſſe táli, concioſiacoſachè la lor educazióne è tánto oppóſta al fíne che ſi propóngono i parénti, ch' éſſa mi par l'eccéſſo déll' l'*inconſeguénza* francéſe.

Si ha per máſſima nel Perù, Aza cáro,

pour préparer les humains à la pratique des vertus, il faut leur inſpirer des l'enfance un courage & une certaine fermeté d'âme qui leur forme un caractère décidé; on l'ignore en France. Dans le premier âge les enfans ne paroiſſent deſtinés qu'au divertiſſement des parens, & de ceux qui les gouvernent. Il ſemble que l'on veuille tirer un honteux avantage de leur incapacité à découvrir la vérité. On les trompe ſur ce qu'ils ne voient pas. On leur donne des idées fauſſes de ce qui ſe préſente à leurs ſens, & l'on rit inhumainement de leurs erreurs: on augmente leur ſenſibilité & leur foibleſſe naturelle, par une puérile compaſſion pour les petits accidens qui leur arrivent; on oublie qu'ils doivent être des hommes.

Je ne ſais quelles ſont les ſuites de l'éducation qu'un père donne à ſon fils; je ne m'en ſuis pas informée. Mais je ſais que, du moment que les filles commencent à être capables de recevoir des inſtructions, on les enferme dans une Maiſon Religieuſe, pour leur apprendre à vivre dans le monde; que l'on confie le ſoin d'éclairer leur eſprit

che, per diſpòr gli uómini àlla virtù, ſi déve inſpiràr lóro dálla più ténera fanciullézza un corággio ed úna coſtánza d'ánimo, che fórmino in éſſi un caráttere determináto; quéſto non ſi conóſce in Fráncia. Nélla príma éra i fanciúlli non pájono deſtináti ad áltro, che a ricreár i genitóri, e quélli che li hánno in govérno. Páre che ognúno ſi dilétti d'abuſàr della lóro incapacità per iſcoprìr il véro, e ſenè fáccia un tratteniménto vergognóſo. Sóno ingannáti in túlte le cóſe che non védono cói próprj ócchj; e quélle che ſi offeríſcono a' lóro ſénſi, non véngono lóro; mèn falſificáte. Si ríde inumanaménte dégli erróri di quéi poverétti, e ſi accréſce la ſenſibilità e debolézza naturále déi medéſimi, con úna puerìl compaſſióne per i mínimi accidénti che avvéngono lóro; in ſómma ſi póne in obblío che ſóno deſtináti ad éſſer uómini.

Non ſò quàl sía la riuſcíta déll' educazióne che un Pádre dà a ſúo fíglio, non menè ſóno informáta; mà ſò che le fíglie, ſúbito che ſóno capáci di ricevèr quálche ammaeſtraménto, véngono rinchiúſe in úna Cáſa Religióſa, e ciò per imparárvi cóme ſi víve nel ſécolo; che ſi confída la cúra di coltivàr il lor ingé-

à des perſonnes auxquelles on feroit peut-être un crime d'en avoir, & qui ſont incapables de leur former le cœur, qu'elles ne connoiſſent pas.

Les principes de la Religion, ſi propres à ſervir de germe à toutes les vertus, ne ſont appris que ſuperficiellement & par mémoire. Les devoirs, à l'égard de la Divinité, ne ſont pas inſpires avec plus de méthode. Ils conſiſtent dans de petites cérémonies d'un culte extérieur, exigées avec tant de ſévérité, pratiquées avec tant d'ennui, que c'eſt le premier joug dont on ſe défait en entrant dans le monde ; &, ſi l'on en conſerve encore quelques uſages, à la manière dont on s'en acquitte, on croiroit volontiers que ce n'eſt qu'une eſpèce de politeſſe, que l'on rend par habitude à la Divinité.

D'ailleurs rien ne remplace les premiers fondemens d'une éducation mal dirigée. On ne connoît preſque point en France le reſpect pour ſoi-même, dont on prend tant de ſoin de remplir le cœur de nos Vierges. Ce ſentiment généreux, qui nous rend le juge le plus ſévère de nos actions & de nos penſées, qui devient un principe ſûr quand il eſt bien ſenti, n'eſt ici d'aucune reſſource pour les femmes. Au peu de ſoin que l'on

gno a cérte perſóne, álle quáli l'ingégno faría fórſe imputáto a delítto, ed affátto incapáci d'inſpiràr lóro i ſentiménti del cuóre, poichè non ne hánno neppùr la mínima idéa.

I dógmi eſſenziáli délla Religióne, véro gérme di túttе le virtù, s'impárano quívi ſuperficialménte ed a memória. Non ſon lóro inſpiráti con un migliòr método gli óbblighi vérſo la Divinità, i quáli ſi fánno conſiſtèr in minúte cerimónie d'un cùlto eſterióre, pretéſe con tánta ſeverità, praticáte con tánta nója, che quéſto è íl prímo giógo dal quále éſſe ſi libérano entrándo nel ſécolo; ovvéro ſe ne conſérvano ancóra quálche prática, ſi crederébbe, al vedèr la maniéra cólla quále vi ſoddisfánno, che quéſta sía ſoltánto úna ſpécie di civilità che ſi pága per abitúdine álla Divinità.

D'altrónde ſóno irréparábili i cattívi fondaménti déll' educazióne. Non ſi conóſce quáſi in Fráncia che cóſa sía il riſpétto dovúto a ſe ſtéſſo, che viéne inculcáto con tánta cúra álle nóſtre Verginélle. Quéſto ſentiménto generóſo che è, per così díre, il fréno déll' ánima, che rénde ciaſchedúno délle ſúe azióni e de' ſuói penſiéri giúdice ſeveríſſimo, e che divénta finalménte úna régola infal-

prend de leur âme, on ſeroit tenté de croire, que les François ſont dans l'erreur de certains peuples barbares qui leur en refuſent une.

Régler les mouvemens du corps, arranger ceux du viſage, compoſer l'extérieur, ſont les points eſſentiels de l'éducation. C'eſt ſur les attitudes plus ou moins gênantes de leurs filles, que les parens ſe glorifient de les avoir bien élevées. Ils leur recommandent de ſe pénétrer de confuſion pour une faute commiſe contre la bonne-grâce : ils ne leur diſent pas que la contenance honnête n'eſt qu'une hypocriſie, ſi elle n'eſt l'effet de l'honnêteté de l'âme. On excite ſans ceſſe en elles ce mépriſable amour-propre, qui n'a d'effets que ſur les agrémens extérieurs. On ne leur fait pas connoître celui qui forme le mérite, & qui n'eſt ſatisfait que par l'eſtime. On borne la ſeule idée qu'on leur donne de l'honneur, à n'avoir point d'Amans, en leur préſentant ſans ceſſe la certitude de plaire pour récompenſe de la gêne & de la contrainte qu'on leur impoſe ; & le tems le plus précieux pur former l'eſprit, eſt employé à acquérir des talens imparfaits, dont on fait peu d'uſage dans la jeuneſſe,

líbile, quándo il cuòr n'è penetráto, non è quì d'alcùn ajúto per le dónne. Nel conſideràr la póca cúra che ſi ha délla lóro ánima, ſi dirébbe quáſi che i Francéſi ſíeno néll' erróre di cérti pópoli bárbari, che la négáno al ſéſſo feminíle.

Regolàr i móti del córpo, ordinàr quélli del vólto, compòr eſterióre, ſóno gli oggétti eſſenziáli déll' educazióne. I genitóri ſi glóriano di avèr ben alleváto le lóro fíglie, a proporzióne che le attitúdini del córpo ſóno più o méno affettáte. Inſínuano lóro d'éſſer penetráte di confuſióne per un mancaménto commeſſo cóntro il buòn gárbo; mà non dícono lóro che il portaménto onéſto non è áltro che ipocrisía, ſe non proviéne dáll' oneſtà déll' ánima. Riſvégliano di contínuo in éſſe quèl víle amòr próprio, che ha ſol per míra le vaghézze eſterióri, e non ſi ha verúna cúra di fàr lóro conoſcèr quéll' áltro da cúi naſce il mérito, e che la ſóla ſtíma può appagáre. La ſóla idéa che vièn lóro dàta déll'onóre, è quélla di non avèr amánti, e la mercéde che ſi propóne lóro di contínuo per la ſoggezióne in cúi ſon ritenúte, ſi è la certézza di piacèr ad altrúi; e la ſtagióne più prezióſa délla víta per coltivàr l'ingégno, va perdéndoſi nel fàr acquíſto di talénti imperfétti, quáſi-

& qui deviennent des ridicules dans un âge plus avancé.

Mais ce n'eſt pas tout, mon cher Aza, l'inconſéquence des François n'a point de bornes. Avec de tels principes, ils attendent de leurs femmes la pratique des vertus qu'ils ne leur font pas connoître ; ils ne leur donnent pas même une idée juſte des termes qui les déſignent. Je tire tous les jours plus d'éclairciſſemens qu'il ne m'en faut là-deſſus, dans les entretiens que j'ai avec de jeunes perſonnes, dont l'ignorance ne me cauſe pas moins d'étonnement que tout ce que j'ai vu juſqu'ici.

Si je leur parle des ſentimens, elles ſe défendent d'en avoir, parce qu'elles ne connoiſſent que celui de l'amour. Elles n'entendent par le mot *bonté*, que la compaſſion naturelle que l'on éprouve à la vue d'un être ſouffrant, & j'ai même remarqué qu'elles en ſont plus affectées pour des animaux que pour des humains ; mais cette bonté tendre, réfléchie, qui fait faire le bien avec nobleſſe & diſcernement, qui porte à l'indulgence & l'humanité, leur eſt totalment inconnue. Elles croient avoir rempli toute l'étendue des devoirs de la diſcrétion, en ne révélant qu'à quelques amies les ſecrets frivoles qu'elles ont ſurpris, ou qu'on leur a confiés ; mais elles

inútili nélla giovinézza, e che divéntano ridícoli in ún' éta più matúra.

Mà quéſto non è il túttо, Aza cáro; l'*inconſeguénza* déi Francéſi è ſénza límiti. Con úna tal educazióne, éſſi preténdono dálle lóro mógli la prática délle virtù, che non ſólo non fánno lóro conóſcere, mà ricúſano eziandío di dàr lóro ún' idéa giúſta dei términi che le indícano. Il che mi próvano giornalménte le converſazióni che ho con cérte perſóne gióvani, la di cúi ignoránza non mi caúſa minòr ſtupóre, che mén' ha cauſáto túttо ciò che ho vedúto ſinóra.

Se mi accáde di parlàr lóro di ſentiménti, négano, racapricciándoſi di avèrne, credéndo che ſi trátti di quéllo déll' amóre, il ſólo che conóſcono. La vóce *bontà* ſignifica per éſſe ſoltánto la compaſſióne naturále che ſi próva álla víſta d'úna creatúra penánte, ed in óltre ho oſſerváto che ne ſóno più commóſſe per le béſtie, che per gli uómini; mà non conóſcono in verùn módo quélla bontà ténera, che, fondáta ſúlla rifleſſióne, ci muóve a fàr il béne con diſcerniménto e magnanimità, e ad éſſer indulgénti e compaſſionévoli. Crédono avèr adempíto túttе le párti déll diſcrezióne néllo ſcoprìr ſolaménte ad alcúne amíche

n'ont aucune idée de cette diſcrétion circonſpecte, délicate & néceſſaire pour ne point être à charge, pour ne bleſſer perſonne, & pour maintenir la paix dans la ſociété.

Si j'eſſaie de leur exqliquer ce que j'entends par la modératiou, ſans laquelle les vertus mêmes ſont preſque des vices; ſi je parle de l'honnêteté des mœurs, de l'équité à l'égard des inférieurs ſi peu pratiquée en France, & de la fermeté à mépriſer & à fuir les vicieux de qualité, je remarque à leur embarras qu'elles me ſoupçonnent de parler la Langue Péruvienne, & que la ſeule politeſſe les engage à feindre de m'entendre.

Elles ne ſont pas mieux inſtruites ſur la connoiſſance du monde, des hommes & de la ſociété. Elles ignorent juſqu'à l'uſage de leur langue naturelle; il eſt rare qu'elles la parlent correctement, & je ne m'apperçois qu'avec une extrême ſurpriſe, que je ſuis à préſent plus ſavante qu'elles à cet égard.

C'eſt dans cette ignorance que l'on marie les filles à peine ſorties de l'enfance. Dès-lors, il ſemble au peu d'intérêt que les parens prennent à leur conduite, qu'elles ne leur appartiennent plus. La plus

cérti ſecréti frívoli che hánno ſcaváti con árte, o che ſóno ſtáti lóro confidáti; mà non ſánno che cóſa sía quélla diſcrezióne circoſpétta, ſenſáta e neceſſária, per non annojáre, ne offendèr alcúno, e per mantenèr la páce nélla ſocietà.

Se ténto di ſpiegàr lóro le míe idée círca la moderazióne, virtù ſénza la quále tútte le áltre ſóno quáſi vízj; ſe párlo déll' oneſtà de' coſtúmi, déll' equità vérſo gl' inferióri così póco praticáta in Fráncia, e délla coſtánza a ſprezzàr e fuggìr i viziósi, ancorchè di qualità, oſſérvo al lor imbarázzo, ch' éſſe non mi compréndono méglio, che ſe parlàſſi lóro in Língua Peruviána, e che ſíngono di capírmi per púra convenién̈za.

Eſſe non conóſcono méglio il cuòr umáno nè la ſocietà; ánzi ignórano l'úſo délla lor língua naturále, la párlano di rádo correttaménte, e mi accórgo con iſtupóre, ch'ío ne ſóno già più perita di lóro.

Le zitélle, appéna uſcíte dálla fanciullézza, véngono maritáte in quéſt' ignoránza; da quéſt'iſtánte, nel vedér quánto i parénti s'intereſsíno póco al lor módo di vívere, ſi dirébbe ch'éſſe non appar-

part des maris ne s'en occupent pas davantage. Il ſeroit encore tems de réparer les défauts de la première éducation ; on n'en prend pas la peine.

Une jeune femme, libre dans ſon appartement, y reçoit ſans contrainte les compagnies qui lui plaiſent. Ses occupations ſont ordinairement puériles, toujours inutiles, & peut-être au deſſous de l'oiſiveté. On entretient ſon eſprit tout au moins de frivolités malignes ou inſipides, plus propres à la rendre mépriſable que la ſtupidité même. Sans confiance en elle, ſon mari ne cherche point à la former au ſoin de ſes affaires, de ſa famille & de ſa maiſon. Elle ne participe au tout de ce petit Univers que par la repréſentation. C'eſt une figure (1) d'ornement pour amuſer les curieux ; auſſi, pour peu que l'humeur impérieuſe ſe joigne au goût de la diſſipation, elle donne dans tous les travers, paſſe rapidement de l'indépendance à la licence ; & bien-tôt elle arrache le mépris

(1) Le Lecteur conviendra avec moi, que le mot Italien *pittúra* ne ſied pas mal aux femmes de qualité.

téngono più lóro; la negligénza délla maggiòr párte déi maríti non è minóre. Sarébbe ancòr témpo di remediàr ái difétti délla príma educazióne; mà non vógliono addoſſárſene il péſo.

Una móglie gióvine, líbera nel ſúo appartaménto, vi può ricevèr tútte le compagníe che le aggrádano; le ſúe occupazióni ſóno per l'ordinário pueríli, ſémpre inútili e fórſe inferióri áll' ózio; il ſúo ſpírito è nudríto di cóſe frívole, malizióſe ed insípide, cóſe in ſómma da fárla ſprezzáre più che non farébbe la ſtupidità medéſima. Cóme il maríto non ha fidúcia nélla móglie, égli non procúra di formárla áll' amminiſtrazióne de' ſuói affári, nè délla ſúa famíglia; di módo che ſul teátro, per così díre, délla ſúa cáſa, éſſa non è quáſi áltro che úna pittúra (1) per l'ornaménto, deſtináta a ricreàr i curióſi; ónde, per póco che álla leggerézza del caráttere s'accóppi l'alterígia, élla s'immérge in túttí i diſórdini, páſſa rapidaménte dáll' indé-

(1) Il lettóre confeſſera méco, che la vóce *pittúra* conviéne aſſái béne álle gentildónne, máſſime riſpétto al vólto, che ſi crederébbe quáſi éſſer ún' ópera pittoréſca.

& l'indignation des hommes, malgré leur penchant & leur intérêt à tolérer les vices de la jeuneſſe en faveur de ſes agrémens.

Quoique je te diſe la vérité avec toute la ſincerité de mon cœur, mon cher Aza, garde-toi bien de croire qu'il n'y ait point ici de femme de mérite. Il en eſt d'aſſez heureuſement nées pour ſe donner à elles-mêmes ce que l'éducation leur refuſe. L'attachement à leurs devoirs, la décence de leurs mœurs & les agrémens honnêtes de leur eſprit, attirent ſur elles l'eſtime de tout le monde : mais le nombre de celles là eſt ſi borné, en comparaiſon de la multitude, qu'elles ſont connues & révérées par leur propre nom. Ne crois pas non plus que le dérangement de la conduite des autres vienne de leur mauvais naturel. En général, il me ſemble que les femmes naiſſent ici bien plus communément que chez nous, avec toutes les diſpoſitions néceſſaires pour égaler les hommes en mérite & en vertu ; mais, comme s'ils en convenoient au fond de leur cœur, & que leur orgueil ne pût ſupporter cette égalité, ils contribuent en toute manière à les rendre mépriſables, ſoit en manquant de conſidération pour

pendénza ad úna vita licenziósa, ed in bréve témpo si véde espósta al disprézzo ed áll' indignazióne dégli úomini, non ostánte la lóro propensióne ed il lor interésse a tolerár i difétti délla gioventù per rispétto álle súe vaghézze.

Benchè sía pur tróppo véro in generale, Aza mío cáro, quésto bréve ritrátto délle dónne Francési, ésso non è però sénza eccezzióne. Dévo confessárlo, venè sóno alcúne d'álto mérito, e náte con un caráttere così virtuóso ch' égli ha potúto trionfár del vízio délla lor educazióne. Quéste si acquístano la stíma d'ognúno con ùn'assídua applicazióne a' lor dovéri, cólla decénza de' lóro costúmi e cói vézzi onésti déllo spírito; mà il número n'è così spárso a paragóne déll' infinita moltitúdine délle áltre, ch' ésse sóno conosciúte e riveríte áll' udìr sólo pronunziár il lor nóme; non dévi nemméno crédere che i disórdini delle áltre procédano dálla lóro cattíva índole: generalménte parlándo, pármi che in quésto paése, più comuneménte che nel nóstro, le dónne náscano con túlte le disposizióni necessárie per uguagliár gli uómini in mérito ed in virtù; mà, cóme se quésti ne fóssero interiorménte persuási, e che per orgóglio si sdegnássero di quésta

les leurs, ſoit en ſéduiſant celles des autres.

Quand tu ſauras qu'ici l'autorité eſt entierement du côté des hommes, tu ne douteras pas, mon cher Aza, qu'ils ne ſoient reſponſables de tous les déſordres de la ſociété. Ceux qui, par une lâche indifférence, laiſſent ſuivre à leurs femmes le goût qui les perd, ſans être les plus coupables, ne ſont pas les moins dignes d'être mépriſés ; mais on ne fait pas aſſez d'attention à ceux qui, par l'exemple d'une conduite vicieuſe & indécente, entraînent leurs femmes dans le dérèglement, ou par dépit, ou par vengeance.

Et en effet, mon cher Aza, comment ne ſeroient-elles pas révoltées contre l'injuſtice des Loix qui tolèrent l'impunité des hommes, pouſſée au même excès que leur autorité. Un mari, ſans craindre punition, peut avoir pour ſa femme les manières les plus rebutantes ; il peut diſſiper en prodigalités auſſi criminelles qu'exceſſives, non-ſeulement ſon bien, celui de ſes enfans, mais même celui de la victime qu'il fait

ugualità, contribuíſcono in ógni módo a precipìtárle nel diſprègio público, sía col mancàr di conveniénze cólle lóro próprie, sía col ſedùrre quélle dégli áltri.

Quándo ſaprái che gli uómini ſi arrógano in quéſto paéſe túttа l'autorità, non dubiterái, Aza cáro, che ſi débbano attribuìr lóro túttі i diſórdini che avvéngono nélla ſocietà. I Maríti che, per úna vìl indifferénza, non reprímono le inclinazióni fregoláte délle lóro mógli, ancorchè non síeno i più colpévoli, non ſóno però i mèn dégni del diſprézzo público; mà perchè non ſóno ugualménte diſprezzáti quélli, che cóll' eſémpio d'úna víta diſordináta ed indecénte coſtríngono, per così díre, le lóro mógli ad éſſer diſſolúte o per diſpétto o per vendétta?

Infátti, mío cáro Aza, cóme non ſarébbero éſſe ſdegnáte cóntro l'ingiuſtízia délle léggi che tollérano l'impunità dégli uómini, giúnta ormái ad ún' eccéſſo uguále álla lor autorità? Un Maríto, ſénza temèr verùn caſtígo, può avèr per ſúa móglie le più ſcortéſi maniére, può diſſipàr in ſcialaquaménti altrettánto vizióſi quánto eccéſſívì, non ſólo le próprie facoltà, quélle de' ſuói figliuóli,

gemir preſque dans l'indigence, par une avarice, pour les dépenſes honnêtes, qui s'allie très-communément ici avec la prodigalité. Il eſt autoriſé à punir rigoureuſement l'apparence d'une légere infidélité, en ſe livrant ſans honte à toutes celles que le libertinage lui ſuggère. Enfin, mon chér Aza, il ſemble qu'en France les liens du mariage ne ſoient réciproques qu'au momoment de la célébration, & que dans la ſuite les femmes ſeules y doivent être aſſujetties.

Je penſe & je ſens que ce ſeroit les honorer beaucoup, que de les croire capables de conſerver de l'amour pour leurs maris, malgré l'indifférence & les dégoûts dont la plupart ſont accablées. Mais qui peut réſiſter au mepris ?

Le premier ſentiment que la Nature a mis en nous, eſt le plaiſir d'être, & nous le ſentons plus vivement & par dégrés, à meſure que nous nous appercevons du cas que l'on fait de nous.

Le bonheur machinal du premier âge eſt d'être aimé de ſes parens, & accueilli des Etrangers. Celui du reſte de la vie eſt

mà ánche quélla délla míſera víttima, ch' égli fa languìr quáſi néll' indigénza con úna fórdida avarízia per le ſpéſe onéſte, avarízia che ſpeſsíſſimo quì ſi tróva congiúnta cólla prodigalità. Egli può rigoroſaménte punìr la mínima apparénza d'infedeltà, méntre va di contínuo commetténdo ſénza ſcrúpulo túttc quélle che glì ſuggeríſce la ſúa diſſolutézza. Si dirébbe in ſómma, Aza cáro, che gli óbblighi del matrimónio non ſíano in Fráncia ſcambiévoli, fuorchè, nel moménto della celebrazióne, e che paſſáto úna vólta quéſto, le mógli ſóle vi débbano éſſer ſottopóſte.

Pénſo e capíſco béne ch'éſſe ſarébbero veraménte dégne d'ógni lóde e ſtíma, ſe continuáſſero ad amàr i lóro maríti, non oſtánte la lor indifferénza ed i diſgúſti che ne ricévono. Mà dóve ſi tróva úna virtù che reſíſta al diſprézzo ?

Il prímo e più naturàl ſentiméntо del cuòr umáno, è il piacèr d'eſíſtere, il quál divénta più luſinghiéro, e va creſcéndo a miſúra délla ſtíma che gli áltri fánno di nói.

La felicità, per così díre, materiále déll' età più ténera conſíſte néll' éſſer amáto da ſuói genitóri, e ben vedúto

de ſentir l'importance de notre être, à proportion qu'il devient néceſſaire au bonheur d'un autre. C'eſt toi, mon cher Aza, c'eſt ton amour extrême, c'eſt la franchiſe de nos cœurs, la ſincérité de nos ſentimens qui m'ont devoilé les ſecrets de la nature & ceux de l'amour. L'amitié, ce ſage & doux lien, devroit peut-être remplir tous nos vœux ; mais elle partage ſans crime & ſans ſcrupule ſon affection entre pluſieurs objets ; l'amour qui donne & qui exige une préférence excluſive, nous préſente une idée ſi haute, ſi ſatisfaiſante de notre être, qu'elle ſeule peut contenter l'avide ambition de primauté qui naît avec nous, qui ſe manifeſte dans tous les âges, dans tous les tems, dans tous les états ; & le goût naturel pour la propriété, achève de déterminer notre penchant à l'amour.

Si la poſſeſſion d'un meuble, d'un bijou, d'une terre, eſt un des ſentimens les plus agréables que nous éprouvions, quel doit être celui que nous aſſûre la poſſeſſion d'un cœur, d'une âme, d'un être

dágli ſtraniéri; quélla del rimanénte délla víta consíſte nel ſentìr intèrnaménte l'importánza délla nóſtr' eſiſténza, a proporzióne ch' éſſa divénta neceſſária áll' altrúi felicità. Il túo amóre impareggiábile, il candóre de' nóſtri cuóri, la ſincerità de' nóſtri ſentiménti, ſóno, Aza cáro, gli intérpreti che mi hánno ſveláto gli arcáni délla natúra e quélli déll' amóre. L'amicízia, quèl tánto nóbile e dólce nódo, dovrébbe fórſe appagàr túttì i nóſtri deſidérj, mà éſſa divíde ſénza ſcrúpulo gli affétti ſuói frà mólti oggétti, in véce che l'amóre col dáre e richièdere úna preminénza eſclusíva, ſi offeríſce ún' idéa délla nòſtr'eſſénza tánto ſublíme e luſinghiéra, ch'éſſa ſóla può contentàr l'avida ambizióne di ſuperiorità, che náſce con nói, che ſi manifésta in túttе le età, in túttì i témpi ed in túttе le condizióni; e l'inclinazióne che abbiámo naturalménte per il poſſéſſo di quálche cóſa detérmina interaménte la nóſtra propenſióne áll' amóre.

S'égli è tánto gráto il poſſedèr úna ſuppelléttile, un giojéllo, un podére; quánto ſarà più dólce il poſſedèr un cuore, un' anima, un' eſſénza líbera, indipendénte, che ſi da ſpontaneaménte

libre, indépendant, & qui ſe donne volontairement en échange du plaiſir de poſſéder en nous les mêmes avantages ?

S'il eſt donc vrai, mon cher Aza, que le deſir dominant de nos cœurs ſoit celui d'être honoré en général & cheri de quelqu'un en particulier, conçois-tu par quelle inconſéquence les François peuvent eſpérer qu'une jeune femme, accablée de l'indifférence offenſante de ſon mari, ne cherche pas à ſe ſouſtraire à l'eſpèce d'anéantiſſement qu'on lui préſente ſous toutes ſortes de formes ? Imagines-tu qu'on puiſſe lui propoſer de ne tenir à rien dans l'âge où les prétentions vont au-delà du mérite ? Pourrois-tu comprendre ſur quel fondement on exige d'elle la pratique des vertus, dont les hommes ſe diſpenſent, en leur refuſant les lumières & les principes néceſſaires pour les pratiquer ?

Mais ce qui ſe conçoit encore moins, c'eſt que les parens & les maris ſe plaignent réciproquement du mépris que l'on a pour leurs femmes & leurs filles, & qu'ils en perpétuent la cauſe de race en race avec

in contraccámbio del piacére ch' éſſa góde nel trovàr in nói i medéſimi vantággj?

L'éſſer onoráto da ciaſcúno in generále, ed amáto da quálcúno in particoláre, eſſéndo dúnque, Aza mío cáro, il deſidério predominánte de' nóſtri cuóri; capíſci tu per quàl *inconſeguénza* póſſano ſperàr i Francéſi, che úna móglie gióvine, offéſa al vívo déll' indifferénza di ſúo marito, non cérchi a ſottrárſi dálla tiránnide ſótto la quále égli procúra per ógni mézzo di ridúrla? Pénſi tu che sía poſsíbile di perſuadérle di rinunziàr a tútti gli affétti del cuóre néll'età, in cúi la dónna preſúme ſémpre di ſe più che non mérita? Potréſti tu compréndere con quàl fondaménto ſi preténda ch' éſſa prátichi le virtù, délle quáli gli uómini non ſólo ſi crédono eſénti, mà négano èziandío álle lóro mógli la cognizióne e gli ammaeſtraménti neceſſárj per praticárle?

Mà la contradizióne la più ridícola di túttе ſi è, che genitóri ed i maríti ſi dólgono vicendevolméntе del diſprézzo che ſi ha per le lóro mógli e fíglie, e che non céſſano di perpetuárne la cáuſa di generazióne in generazióne cóll' ignoránza,

l'ignorance, l'incapacité & la mauvaiſe éducation.

O mon cher Aza! que les vices brillans d'une Nation, d'ailleurs ſi ſéduiſante, ne nous dégoûtent point de la naïve ſimplicité de nos mœurs. N'oublions jamais, toi, l'obligation où tu es d'être mon exemple, mon guide & mon ſoutien dans le chemin de la vertu ; & moi, celle où je ſuis de conſerver ton eſtime & ton amour en imitant mon modèle.

LETTRE TRENTE-CINQ.

NOS viſites & nos fatigues, mon cher Aza, ne pouvoient ſe terminer plus agréablement. Quelle journée délicieuſe je paſſai hier ? Combien les nouvelles obligations que j'ai à Déterville & à ſa ſœur, me ſont agréables ! Mais combien elles me ſeront chères, quand je pourrai les partager avec toi !

Après deux jours de repos, nous partîmes hier matin de Paris, Céline, ſon frère, ſon mari & moi, pour aller, diſoit-elle, rendre une viſite à la meilleure

cóll' incapacità e cólla cattíva educazióne.

Oh, mío câro Aza, non ci laſciámo ſedùr dái vízj brillánti d'úna Nazióne per áltro così luſinghévole; non ci ſvogliámo dâll' ingénua ſemplicità de'nóſtri coſtúmi. Ricordiámoci ſémpre, tu, che deſtináto ſéi ad éſſer il mío eſémpio nel ſentiéro délla virtù; ed ío, che débbo procuràr in ógni módo di conſervàr la túa ſtíma ed il túo amóre, cóll' imitárti.

LETT. TRENTES.-QUINTA.

LE nóſtre víſite o piuttóſto fatíche non potévano, Aza cáro, terminárſi più grataménte. Oh quánto fù per me deliziósa la giornáta di jéri! Quánto mi ſon aggradévoli i nuóvi óbblighi che ho a Dervílle ed a ſúa ſorélla! Mà, oh quánto mi ſaránno più càri, quánto potrò godérli téco!

Dópo dúe giórni di ripóſo, partímmo jermattína da Parígi, Celína, ſúo fratéllo, ſúo marito ed ío, per andáre, dicéva élla, a fàr úna víſita álla ſúa migliòr

de ſes amies. Le voyage ne fut pas long; nous arrivâmes de très-bonne heure à une maiſon de campagne, dont la ſituation & les approches me parurent admirables; mais ce qui m'étonna en y entrant, fut d'en trouver toutes les portes ouvertes, & de n'y rencontrer perſonne.

Cette maiſon, trop belle pour être abandonnée, trop petite pour cacher le monde qui auroit dû l'habiter, me paroiſſoit un enchantement. Cette penſée me divertit: je demandai à Céline ſi nous étions chez une de ces Fées (1), dont elle m'avoit fait lire les hiſtoires, où la maitreſſe du logis étoit inviſible, ainſi que les domeſtiques.

Vous la verrez, me répondit elle; mais comme des affaires importantes l'appellent ailleurs pour toute la journée, elle m'a chargée de vous engager à faire les honneurs de chez elle pendant ſon abſence. Mais avant toutes choſes, ajouta-t-elle, il faut que vous ſigniez le conſentement que vous donnez, ſans doute, à cette propoſition? Ah! volontiers, lui dis je, en me prêtant à la plaiſanterïe.

---

(1) Déités ſubalternes.

amíca. Il viággio non fù lúngo; giungémmo per témpo ad úna Villa ameníſſima per il síto ed i contórni; mà mi párve ſtraordinário néll'entrárvi di trováre túttte le pórte ſpalancáte, e di non incontrárvi alcúno.

Quélla cáſa tróppo béllà per éſſer abbandonáta, tróppo píccola per tenèr celáta la génte che avrébbe dovúto abitárla, mi paréva ún' incantéſimo; domandái a Celína ſe fóſſimo in ún' abitazióne di quélle Fáte (1), délle quáli mi avéva dáto da leggèr le ſtórie, óve la padróna délla cáſa éra inviſibile, cóme púre i ſuói famigliári.

La vedréte, mi riſpós'éſſa; mà cóme cérti affári grávi la riténgono altróve per tútto il giórno, vi préga per mézzo mìo di fár in véce ſúa i convenévoli di cáſa fin al ſúo arrívo; mà príma d'ógn' áltra cóſa, compiacétevi di ſottoſcrivèr íl conſénſo che vói dáte, ſénza dúbbio, a quéſta propóſta? Mólto volentiéri, le díſſi, continuándo ánch'io la facézia.

---

(1) Deità ſubaltérne.

Je n'eus pas plutôt prononcé ces paroles, que je vis entrer un homme vétu de noir, qui tenoit une écritoire & du papier déjà écrit ; il me le préſenta, & j'y plaçai mon nom où l'on voulut.

Dans l'inſtant même parut un autre homme d'aſſez bonne mine, qui nous invita, ſelon la coutume, de paſſer avec lui dans l'endroit où l'on mange. Nous y trouvâmes une table ſervie avec autant de propreté que de magnificence ; à peine étions-nous aſſis, qu'une muſique charmante ſe fit entendre dans la chambre voiſine ; rien ne manquoit de ce qui peut rendre un repas agréable. Déterville même ſembloit avoir oublié ſon chagrin pour nous exciter à la joie ; il me parloit en mille manières de ſes ſentimens pour moi, mais toujours d'un ton flatteur, ſans plaintes ni reproches.

Le jour étoit ſerein ; d'un commun accord nous réſolumes de nous promener en ſortant de table. Nous trouvâmes les jardins beaucoup plus étendus que la maiſon ne ſembloit le promettre. L'art & la ſymmétrie ne s'y faiſoient admirer que pour rendre plus touchans les charmes des la ſimple nature.

Nous bornâmes notre courſe dans un

Profferíte appéna quéſte paróle, vídi entràr ún' uómo veſtíto di néro, che teneva un calamájo ed úna ſcrittúra ; égli méla pórſe, ed ío vi póſi il mío nóme óve mél' indicò.

Un' iſtánte dópo, compárſe ún' áltr' uómo di buón' aſpétto, che c' invitò, ſecondo l'úſo del paéſe, di paſſàr con éſſo lúi nel luógo dóve ſi mángia ; vi trovámmo úna ménſa imbandíta con pulízia e lautézza ; non ci fúmmo così tóſto póſti a ſedére, che udímmo nélla cámera vicína úna múſica aſſái melodióſa ; in ſómma non vi mancáva cós' alcúna che póſſa contribuìr álle delízie d'un banchétto. Determíne medéſimo paréva avèr póſto in obblío le ſúe péne per eccitàr ognúno áll' allegría ; mi parláva in mílle módi del ſùo amóre, mà in términi piacévoli, ſénza dogliénze nè rimprovéri.

Il giórno éra ſeréno, ónde riſolvémmo di fàr un paſſéggio dópo pránzo. Trovámmo i giardíni mólto più ſpazióſi, che non l'annunziáva la cáſa ; quívi regnávano l'árte e la ſimetría, mà ſoltánto per l'ornaménto délla ſémplice natúra.

Ci fermámmo in un boſchétto, óve

bois qui termine ce beau jardin ; assis tous quatre sur un gazon délicieux, nous vîmes venir à nous, d'un côté une troupe de payſans vétus proprement à leur manière, précédés de quelques inſtrumens de muſique, & de l'autre une troupe de jeunes filles vétues de blanc, la tête ornée de fleurs champêtres, qui chantoient d'une façon ruſtique, mais mélodieuſe, des chanſons, où j'entendis, avec ſurpriſe, que mon nom étoit ſouvent répété.

Mon étonnement fut bien plus fort, lorſque, les deux troupes nous ayant joints, je vis l'homme le plus apparent quitter la ſienne, mettre un genou en terre, & me préſenter dans un grand baſſin pluſieurs clefs avec un compliment, que mon trouble m'empêcha de bien entendre ; je compris ſeulement, qu'étant le chef des Villageois de la contrée, il venoit me rendre hommage en qualité de leur Souveraine, & me préſenter les clefs de la maiſon dont j'étois auſſi la maitreſſe.

Dès qu'il eut fini ſa harangue, il ſe leva pour faire place à la plus jolie d'entre les jeunes filles. Elle vint me préſenter une gerbe de fleurs, ornée de rubans, qu'elle accompagna auſſi d'un petit diſcours à

término quèl bel giardíno ; póſtici a ſedèr in un praticéllo, vedémmo venìr álla nóſtra vóla, da un láto, úno ſtuólo di Contadíni leggiadraménte veſtíti, precedúti da várj ſtroménti di múſica, e dáll'áltro, úna ſchiéra di zitélle, ún'ábito biánco col cápo adórno di fióri camperécci, che cantavano in un módo rúſtitico, mà però melodióſa, cérte canzóni nélle quáli fúi attónita di udìr ſpéſſe vólte replicáto il mío nóme.

Mà quánto fù maggióre il mío ſtupóre, allorchè le dúe ſchiére eſſéndoſi avvicináte, vídi l'uómo il più avvenénte abbandonàr la ſúa, pórre un ginócchio a térra, e preſentármi in un gran bácino parécchie chiávi con un compliménto, che non potéi capìr béne per caúſa délla mía agitazióne ; compréſi ſólo ch'eſſéndo il cápo déi Contadíni di quél paéſe, égli veníva a preſtármi omággio in qualità délla lor Sovrána, ed a preſentármi le chiávi délla cáta, di cúi ío éra pariménte la padróna.

Finíto ch'ébbe la ſúa aríngа, ſi levò per fàr luógo álla più leggiádra délle giovinétte, la quále vénne ad offerírmi un mázzo di fióri ornáto di náſtri, accompagnándo ſimilméntе il ſúo dóno

ma louange, dont elle s'acquitta de bonne grâce.

J'étois trop confuſe, mon cher Aza, pour répondre à des éloges que je méritois ſi peu ; d'ailleurs, tout ce qui ſe paſſoit avoit un ton ſi approchant de celui de la vérité, que, dans biens des momens, je ne pouvois me défendre de croire ce que néanmoins je trouvois incroyable. Cette penſée en produiſit une infinité d'autres ; mon eſprit étoit tellement occupé, qu'il me fut impoſſible de proférer une parole ; ſi ma confuſion étoit divertiſſante pour la compagnie, elle étoit ſi embarraſſante pour moi, que Déterville en fut touché ; il fit un ſigne à ſa ſœur, elle ſe leva, après avoir donné quelques pièces d'or aux payſans & aux jeunes filles, en leur diſant, que c'étoient les prémices de mes bontés pour eux ; elle me propoſa enſuite de faire un tour de promenade dans le bois ; je la ſuivis avec plaiſir, comptant bien lui faire des reproches de l'embarras où elle m'avoit miſe ; mais je n'en eus pas le tems. A peine avions-nous fait quelques pas, qu'elle s'arrêta, & me regardant avec une mine riante : avouez, Zilia, me dit-elle, que vous êtes bien fâchée contre nous, & que vous le ſerez bien davantage, ſi je vous dis qu'il eſt

con un bréve diſcórſo in lóde mía, il che féce con gárbo.

Io éra tróppo confúſa, mío cáro Aza, per riſpondèr a quéſti encómi così póco meritáti; per áltro túttо quéſto ſi trattáva con tánto ſério e con táli apparénze di verità, che in cérti moménti ío non potéva fàr a méno di créderlo véro, benchè mi paréſſe nondiméno incredíbile. Quéſto penſiére ne produſſe ún' infinita dáltri, di módo che mi fú impóſſibile di profferìr neppòr úna paróla, tánt'éra occupáta la mía ménte. Se la mía confuſióne éra piacévole per la compagnía, éſſa éra per me così moléſta, che Determille ne fù commóſſo; féce un cénno a ſúa ſoréлla, che ſi rizzò, dópo avèr dáto alcúnè pézze d'óro ái contadíni ed álle villanélle, col dìr lóro che quéſte érano per éſſi le primízie de' miéi favóri; élla m'invitò póſcia di fàr un gíro néлla félva, la ſeguíi volentiéri, proponéndomi di fárle non póchi rimpróveri di avérmi cotánto intrigáta, mà non n'ébbi il témpo. Fátti appéna dúe páſſi, éſſa ſi fermò, e ſorridéndo, mi díſſe: Confeſſàte il véro, Zília mía cára, ſiéte mólto irritáta cóntro di nói, mà quánto la faréte maggiorménte, allorchè vi dírò per cóſa cérta, che quéſta

très-vrai que cette terre & cette maiſon vous appartiennent.

A moi, m'écriai-je! ah, Céline! eſt-ce-là ce que vous m'aviez promis? Vous pouſſez trop loin l'outrage, ou la plaiſanterie. Attendez, me dit-elle plus ſérieuſement; ſi mon frére avoit diſpoſé de quelque partie de vos tréſors pour l'acquiſition, & qu'au lieu des ennuyeuſes formalités, dont il s'eſt chargé, il ne vous eût reſervé que la ſurpriſe, nous haïriez vous bien fort? Ne pourriez-vous nous pardonner de vous avoir procuré, à tout évènement, une demeure telle que vous avez paru l'aimer, & de vous avoir aſſuré une vie indépendante? Vous avez ſigne ce matin l'acte authentique qui vous met en poſſeſſion de l'un & de l'autre. Grondez-nous à préſent tant qu'il vous plaira, ajouta-t-elle en riant, ſi rien de tout cela ne vous eſt agréable.

Ah, mon aimable amie! m'écriai je, en me jettant dans ſes bras. Je ſens trop vivement des ſoins ſi généreux, pour vous exprimer ma reconnoiſſance; il ne me fut poſſible de prononcer que ce peu de mots; j'avois ſenti d'abord l'importance d'un tel ſervice. Touchée, attendrie, tranſportée de joie en penſant au plaiſir que j'aurois à te conſacrer cette charmante

poſſeſſióne e quéſta cáſa vi apparténgono!

A me, eſclamái! Ah, Celína! ſon quéſte le vòſtre proméſſe? Oh! mi umiliáte tróppo con quéſti dóni, o con quéſti diſcórſi. Aſpettáte, mi díſs' élla più ſeriaménte; ſe mío fratéllo avéſſe diſpóſto di quálche párte de' vóſtri teſóri per fárne l'acquíſto, e che in cámbio délle formalità nojóſe di cúi ha préſo l'aſſúnto, vi avéſſe ſoltánto riſerbáto la ſorpréſa, ci avréſte vói tánto in ódio? Non potréſte vói perdonárci di avérvi procuráto, per qualſisía evénto, un ricóvero, quále avéte dimoſtrâto bramárlo, e di avérvi aſſicuráto úna víta indipendénte? Avéte ſottoſcrítto ſtammáne l'átto che vi métte in poſſéſſo déll' úna e déll' áltra. Sgridáteci óra quánto vorréte, ſoggiúnſe ridéndo, ſe núlla di túttoquéſto vi aggráda.

Oh, amíca dilétta! eſclamái, lanciándomi nélle ſúe bráccia! I vóſtri offícj tánto generóſi mi penétrano il cuóre tróppo al vívo per potérvi eſprimèr la mía gratitúdine; non potéi profferìr più di quéſte póche paróle. Io avéva ſúbito ſentíto l'importánza d'un tal ſervígio. Commóſſa, inteneríta, traſportáta d'allegrézza nel penſàr al bel conténto che

demeure, la multitude de mes ſentimens en étouffoit l'expreſſion. Je faiſois à Céline des careſſes qu'elle me rendoit avec la même tendreſſe ; &, après m'avoir donné le tems de me remettre, nous allâmes retrouver ſon frère & ſon mari. Un nouveau trouble me ſaiſit en abordant Déterville, & jetta un nouvel embarras dans mes expreſſions ; je lui tendis la main, il la baiſa ſans proférer une parole, & ſe détourna pour cacher des larmes qu'il ne put retenir, & que je pris pour des ſignes de la ſatisfaction qu'il avoit de me voir ſi contente ; j'en fus attendrie juſqu'à en verſer des pleurs. Le mari de Céline, moins intereſſé que nous à ce qui ſe paſſoit remit bientôt la converſation ſur le ton de la plaiſanterie ; il me fit des complimens ſur ma nouvellè dignité, & nous engagea à retourner à la maiſon pour en examiner, diſoit-il, les défauts, & faire voir à Déterville que ſon goût n'étoit pas auſſi sûr qu'il s'en flattoit. Te l'avouerai-je, mon cher Aza? Tout ce qui s'offrit à mon paſſage me parut prendre une nouvelle forme ; les fleurs me ſembloient plus belles, les arbres plus verts, la ſymmétrie des jardins mieux ordonnée. Je trouvai la maiſon plus riante, les meubles plus riches ;

proveréi in conſagrárti quéſta vága dimóra, la fólla de' miéi ſentiménti ne ſpegnéva l'eſpreſſióne. Io colmáva Celína di carézze álle quáli éſſa corriſpondéva con uguál tenerézza; e dópo avèr calmáto i miéi ſpíriti, tornámmo a ritrovàr ſúo fratéllo e ſúo maríto. Néll' accoſtármi a Detervílle, la mía agitazióne ricominciò, e per la ſecónda vólta le eſpreſſióni mi mancárono; gli pórſi la máno, égli la baciò ſénza profferìr úna ſóla paróla e voltándoſi in diétro per naſcondèr lágrime involontárie, ch' ío attribuíi al piacére ch'égli avéva nel vedérmi così conténta, mi ſentíi pariménte intenerire, ed a tal ſégno, che ne ſpárſi anch'ío alcúne. Il maríto di Celína, intereſſáto méno di nói in quéſta ſcéna, rivólſe ſúbito la converſazióne állo ſchérzo; ſi congratulò méco círca la mía nuóva dignità, e ci propóſe di tornàr a cáſa per eſaminárne, cóm' égli dicéva, i difétti, e fàr vedèr a Detervílle, ch'éſſo non éra di così buòn gúſto cóme félo figuráva. Lo crederéſti tu, Aza cáro? Tútti gli oggétti che ſi offerívano a' miéi ócchj, cangiávano, per così díre, fórma; i fióri mi parévano più bélli, gli álberi più verdeggiánti, la ſimétria déi giardíni méglio compartíta, la cáſa più

les moindres bagatelles m'étoient devenues intéreſſantes.

Je parcourus les appartemens dans une ivreſſe de joie qui ne me permettoit pas de rien examiner, le ſeul endroit où je m'arrêtai, fut une aſſez grande chambre, entourée d'un grillage d'or, légèrement travaillé, qui renfermoit une infinité de livres de toutes couleurs, de toutes formes, & d'une propreté admirable; j'étois dans un tel enchantement, que je croyois ne pouvoir les quitter ſans les avoir tous lus. Céline m'en arracha, en me faiſant ſouvenir d'une clef d'or que Déterville m'avoit remiſe. Je m'en ſervis pour ouvrir précipitamment une porte que l'on me montra, & je reſtai immobile à la vue des magnificences qu'elle renfermoit.

C'étoit un cabinet tout brillant de glaces & de peintures; les lambris à fond vert, ornés de figures extrêmement bien deſſinées, imitoient une partie des jeux & des cérémonies de la Ville du Soleil, telles à-peu-près que je les avois dépeintes à Déterville.

On y voyoit nos Vierges repréſentées en mille endroits avec le même habillement:

aména, gli arrédi più rícchi; in fómma la minima cófa diventáva importánte e dégna d'attenzióne per me.

Scórfi gli appartaménti con ún'eccéfſo di giója, che m'impedíva di efaminárne attentaménte túrti gli oggétti; l'único luógo dóve mi fermái, fù úna cámera fpazióſa, cínta da ún' inferráta d'óro, ſottilménte lavoráta, che rinchiudéva úna quantità ſtupénda di líbri d'ógni fórma e colóre, e di úna mirabìl pulízia; io éra talménte incantáta, che credéva di non potérmene ſtaccàr fénz' avérli létti túrti. Celína menè diſtólſe col fármi ricordàr d'úna chiáve d'óro, che Deterville mi avéva conſegnáta. Menè válſi per aprìr frettoloſaménte ún' úſcio che mi fù moſtráto; fúbito che vídi le ſontuoſità che rinchiudéva, rimáſi immóbile.

Quéſt' éra un gabinétto riſplendénte di ſpécchj e di pittúre; il tavoláto délle paréti col fondo vérde, ornáto di figúre eccellenteménte diſegnáte, imitáva úna párte déi gióchi e délle cerimónie délla Città del Sóle, quáli appréſſi póco ío li avéva deſcrítti a Detervílle.

Quívi ſi vedévano le nóſtre Vérgini rappreſentáte in mólti luóghi col me-

que je portois en arrivant en France ; on diſoit même qu'elles me reſſembloient.

Les ornemens du Temple que j'avois laiſſés dans la Maiſon Religieuſe, ſoutenus par des pyramides dorées, ornoient tous les coins de ce magnifique cabinet. La figure du Soleil, ſuſpendue au milieu d'un plafond peint des plus belles couleurs du Ciel, achevoit par ſon éclat d'embellir cette charmante ſolitude ; & des meubles commodes aſſortis aux peintures, la rendoient délicieuſe.

Déterville, profitant du ſilence où me retenoient ma ſurpriſe, ma joie & mon admiration, me dit en s'approchant de moi : Vous pourrez vous appercevoir, belle Zilia ; que la chaiſe d'or ne ſe trouve point dans ce nouveau Temple du Soleil ; un pouvoir magique l'a transformée en maiſon, en jardins, en terres. Si je n'ai pas employé ma propre ſcience à cette métamorphoſe, ce n'a pas été ſans regret ; mais il a fallu reſpecter votre delicateſſe ; voici, me dit-il, en ouvrant une petite armoire, pratiquée adroitement dans le mur, voici les débris de l'opération magique. En même tems il me fit voir une caſſette remplie de pièces d'or à l'uſage de

déſimo veſtiménto ch'ío portáva nel giungèr in Fráncia; ánzi ſi dicéva ch' éſſe mi aſſomigliávano.

Gli ornaménti del Témpio ch'ío avéva laſciáti nélla Cáſa Religióſa, ſoſtenúti da pirámidi indoráte, ornávano túttì gli ángoli di quèl magnífico gabinétto. Nel mézzo di un ſolàr dipínto d'azzúro, e che paréva un firmaménto, ſi vedéva ſoſpéſa l'immágine del Sóle coronàr col ſúo ſplendóre túttì gli ornaménti di quéſta vága ſolitúdine, che rendévano pariménte deliziófa mílle ſuppelléttili cómode, aſſortíte álle pittúre.

Determille prevaléndoſi del ſilénzio, in cúi mi tenévano il mío ſtupóre, la mía giója e la mía ammirazióne, mi díſſe néll' accoſtárſi a me: potréte accorgérvi, béllа Zília, che la ſédia d'óro non ſi tróva in quéſto nuóvo Témpio del Sóle; un potèr mágico l'ha trasformáta in cáſa, in giardíni, in térre; avréi impiegáto in quéſta metamórfoſi la mía própria ſciénza, ſe non avéſſi temúto che ciò fóſſe diſpiacérvi; écco, mi díſs' égli, aprendendo úno ſcrígno icaſtráto con árte nel múro, écco gli avánzi déll' operazióne mágica. Nel medéſimo témpo mi féce vedèr úna caſſétta riempíta di pezzétte d'óro áll' úſo di Fráncia. Quéſto,

France. Ceci vous le ſçavez, continua-t-il, n'eſt pas ce qui eſt le moins néceſſaire parmi nous ; j'ai cru devoir vous en conſerver une petite proviſion.

Je commençois à lui témoigner ma vive reconnoiſſance & l'admiration que me cauſoient des ſoins ſi prévenans, quand Céline m'interrompit & m'entraîna dans une chambre à côté du merveilleux cabinet. Je veux auſſi, me dit elle, vous faire voir la puiſſance de mon art. On ouvrit de grandes armoires remplies d'étoffes admirables, de linges, d'ajuſtemens, enfin de tout ce qui eſt à l'uſage des femmes, avec une telle abondance, que je ne pus m'empêcher d'en rire, & de demander à Céline, combien d'années elle vouloit que je vécuſſe pour employer tant de belles choſes. Autant que nous en vivrons, mon frère & moi, me répondit elle. Et moi, repris-je, je déſire que vous viviez l'un & l'autre autant que je vous aimerai, & vous ne mourrez pas les premiers.

En achevant ces mots, nous retournâmes dans le Temple du Soleil ; c'eſt ainſi qu'ils nommèrent le merveilleux cabinet. J'eus enfin la liberté de parler : j'exprimai, comme je le ſentois, les ſentimens dont j'étois pénétrée. Quelle bonté ! Que

vói lo ſapéte, continuò égli, non è il men neceſſário frà nói; ho credúto dovèr ſerbárvene úna pícciola proviſióne.

Io cominciáva ad eſprímergli quánta gratitúdine ed ammirazióne m'inſpirávano tánti e táli favóri, allorchè Celína m'interrúppe, e mi coſtrínſe d'andàr ſéco in úna cámera contígua al maraviglióſo gabinétto. Vóglio ánch' ío, mi díſs'élla, fárvi vedèr la poſſánza délla mía árte. Fúrono apérti alcúni armárj riempíti di belliſſimi dráppi, di bianchería, d'affettaménti, in ſómma di túttociò che ſérve áll'úſo délle dónne, con tánta profuſióne, che non potéi fàr a méno di riderne, e di chiedèr a Celína, quánti ánni éſſa deſideráva ch'ío vivéſſi per impiegàr tánte bélle cóſe: quánti ne viverémo mío fratéllo ed ío, mi ripós' élla; ed ío replicái, desídero che viviáte ambedúe tánto témpo, quánto vi ameró, e non vi faréte i prími a morire.

Pronunziándo quéſte paróle, ritornámmo nel Témpio del Sóle; quéſto è íl nóme che diédero al maraviglióſo gabinétto. Mi fù finalménte concéſſo di parláre, eſpréſſi con ógni ſincerità i ſentiménti déi quáli ío éra penetráta.

de vertus dans les procédés du frère & de la ſœur ?

Nous paſsâmes le reſte du jour dans les délices de la confiance & de l'amitié ; je leur fis les honneurs du ſouper encore plus gaiement que je n'avois fait ceux du diner. J'ordonnois librement à des domeſtiques que je ſavois être à moi ; je badinois ſur mon autorité & mon opulence ; je fis tout ce qui dépendoit de moi, pour rendre agréables à mes Bienfaiteurs leurs propres bienfaits.

Je crus cependant m'appercevoir qu'à meſure que le tems s'écouloit, Déterville retomboit dans ſa mélancolie, & même qu'il échappoit de tems en tems des larmes à Céline ; mais l'un & l'autre reprenoient ſi promptement un air ſerein, que je crus m'être trompée.

Je fis mes efforts pour les engager à jouïr encore quelques jours avec moi du bonheur qu'ils me procuroient ; je ne pus l'obtenir. Nous ſommes revenus cette nuit, en nous promettant de retourner inceſſamment dans mon palais enchanté.

O mon cher Aza ! quelle ſera ma félicité, quand je pourrai l'habiter avec toi !

Che benignità ! Quánte virtù nel módo di procedèr del fratéllo e délla forélla !

Paſſámmo il rimanénte del giórno nélle delízie délla confidénza e déll'amicízia ; li trattái a céna ánche più allegraménte che non li avévo trattáti a pránzo. Io commandáva liberaménte álla fervitù di cáſa, ſapéndo che dipéndéva da me ; ſcherzáva intórno álla mía autorità ed álla mía opulénza ; féci in ſómma quánto éra in mío potére per fàr aggradìr a' miéi benefattóri i lóro próprj beneficj.

Mi párve nondiméno che Detervílle ricadéſſe inſenſibilménte nélla ſúa maninconía, e che grondáſſero eziandío di quándo in quándo dágli ócchj di Celína alcúne lágrime ; mà ripligliávano ammendúe così préſto ún' ária ſeréna, che credéi éſſermi ingannáta.

Féci túlte le iſtánze poſsíbili per indúrli a godèr méco per alcúni giórni il dólce conténto che mi procurávano, mà non potéi ottenérlo. Siàm tornáti quélla nótte álla Città, riſolúti di rivedèr quánto príma il mío palázzo incantáto.

Oh, Aza cáro ! quàl farà la mía felicità, quándo potrò fiſſárvi téco la mía dimóra !

LETTRE TRENTE-SIXIEME.

LA triſteſſe de Déterville & de ſa ſœur, mon cher Aza, n'a fait qu'augmenter depuis notre retour de mon palais enchanté : ils me ſont trop chers l'un & l'autre pour ne m'être pas empreſſée à leur en demander le motif ; mais, voyant qu'ils s'obſtinoient à me le taire, je n'ai plus douté que quelque nouveau malheur n'ait traverſé ton voyage, & bientôt mon inquiétude a ſurpaſſé leur chagrin. Je n'en ai pas diſſimulé la cauſe, & mes amis ne l'ont pas laiſſé durer long tems. Déterville m'a voué qu'il avoit réſolu de me cacher le jour de ton arrivée, afin de me ſurprende, mais que mon inquiétude lui faiſoit abandonner ſon deſſein. En effet, il m'a montré une lettre du guide qu'il t'a fait donner ; & par le calcul du tems & du lieu où elle a été écrite, il m'a fait comprendre que tu peux être ici aujourd'hui, demain, dans ce moment même ; enfin qu'il n'y a plus de tems à

LETT. TRENTES.-SESTA.

LA maninconía di Determille e di ſúa ſorélla, Aza mío cáro, è andáta ſémpre più creſcéndo dachè ſiàm di ritórno dal mío palázzo incantáto; efféndomi l'úno e l'áltra mólto cári, non ho potúto fàr a méno di domandárne lóro la cagióne; mà vedéndo che ſi oſtinávano a celármela, non ho dubitáto che quálche nuóva diſgrázia ábbia attraverſáto il túo viággio, e fúbito éccomi divoráta da ún' inquiatúdine mólto più crudéle del lor affánno; non l'ho diſſimuláta a quéſti cári amíci, ed éſſi non l'hánno laſciáta duràr gràn témpo. Infátti Determille che avéva in ménte, per quánto mi ha confeſſáto, di tenérmi celáro il giórno del túo arrívo, affinchè inaſpettáto mi fóſſe più gráto, mi ha partecipáto, per acquetàr la mía inquietúdine, úna léttera del túo Condottiére; e del cálcolo che ha fátto del témpo e luógo in cúi è ſtáta ſcrítta, ho ſapúto che puói éſſer qui óggi, dimáni, in quéſto moménto ſtéſſo;

meſurer juſqu'à celui qui comblera tous mes vœux.

Cette première confidence faite, Déterville n'a plus héſité de me dire tout le reſte de ſes arrangemens. Il m'a fait voir l'appartement qu'il te deſtine ; tu logeras ici juſqu'à ce qu'unis enſemble, la décence nous permette d'habiter mon délicieux château.

Je ne te perdrai plus de vue, rien ne nous ſéparera ; Déterville a pourvu à tout, & m'a convaincue, plus que jamais, de l'excès de ſa généroſité.

Après cet éclairciſſement, je ne cherche plus d'autre cauſe à la triſteſſe qui le dévore, que ta prochaine arrivée. Je le plains, je compatis à ſa douleur ; je lui ſouhaite un bonheur qui ne dépende point de mes ſentimens, & qui ſoit une digne récompenſe de ſa vertu. Je diſſimule même une partie des tranſports de ma joie, pour ne pas irriter ſa peine. C'eſt tout ce que je puis faire ; mais je ſuis trop occupée de mon bonheur pour le renfermer entièrement ; ainſi, quoique je te croie fort près de moi, que je treſſaille au moindre bruit, que j'interrompe ma lettre pour courir à

in fómma che non v'è più alcùn témpo da fiſſàre fin a quéllo che coronerà túlti i miéi vóti.

Fattáimi quéſta prima confidénza Detervílle non ha più eſitáto di dírmi túlto il rimanénte délle ſúe diſpoſizióni. Mi ha fátto vedèr l'appartaménto che ti deſtína: alloggierái quì fin tánto che congiúnti, la decénza ci permétta d'abitàr inſiéme nel mío delizióſo caſtéllo.

Non ti perderò più di víſta, non vi ſarà cóſa verúna che póſſa diſunírci. Detervílle ha provedúto a túlto, e mi ha in quéſta occaſióne più che mái, convínta délla ſúa generoſità impareggiábile.

Ora che ſóno al fátto di quéſto, non cérco più áltra caúſa délla maninconía che lo divóra, ſe non il túo próſſimo arrívo. Lo compiángo, compatíſco il ſúo affánno, gli prégo úna felicità dégna délla ſúa virtù, mà che non dipénda da' miéi affétti. Procúro dúnque, per non irritàr le ſúe péne, di diſſimulàr úna pàrte déll' eccéſsívo mío giúbilo; mà per tenérlo túlto rinchiúſo, égli è tróppo viváce; ónde bench'ío ti créda viciníſſimo, benchè il cuòr mi bálzi ad ógni mínimo ſtrépito, e ch' ío interrómpa la mía léttera quáſi ad ógni paróla per corrèr

la fenêtre, je ne laiſſe pas de continuer à t'écrire ; il faut ce ſoulagement au tranſport de mon cœur. Tu es plus près de moi, il eſt vrai ; mais ton abſence en eſt-elle moins réelle que ſi les mers nous ſéparoient encore ? Je ne te vois point, tu ne peus m'entendre ; pourquoi ceſſerois-je de m'entretenir avec toi de la ſeule façon dont je puis le faire ? Encore un moment, & je te verrai ; mais ce moment n'exiſte point. Eh ! puis-je mieux employer ce qui me reſte de ton abſence, qu'en te peignant la vivacité de ma tendreſſe ! Hélas ! tu l'as vue toujours gémiſſante. Mais ce tems eſt loin de moi. Avec quel tranſport il ſera effacé de mon ſouvenir ! Aza, mon cher Aza ! que ce nom eſt doux ! Bientôt je ne t'appellerai plus en vain, tu vôleras à ma voix ; les plus tendres expreſſions de mon cœur ſeront la récompenſe de ton empreſſement.

álla finéſtra, non traláſcio di ſcríverti; quéſto alleggeriménto è neceſſário áll' agitazióne del mío ánimo. Tu ſéi men lontáno da me, è véro; mà per quéſto la tùa aſſénza non è méno effettíva, che ſe i mári ci tenéſſero ancòr divíſi. Io non ti véggo, tu non puói udírmi; perchè non continuerò ío dúnque à ſvelárti gl' íntimi miéi ſénſi col ſólo mézzo di cúi póſſo valérmi? Frà un moménto ti vedrò, mà quéſto delizióſo moménto non è ancòr eſiſténte. Deh! cóme póſs'ío méglio impiegar il rimanénte délla túa aſſénza, che nel rappreſentárti l'ardòr del mío amóre! Ahi! l'hái vedúto ſémpre geménte e ſventuráto; mà ſén'è pur involáto quèl témpo cosi fatále, ed è, grázie al Ciélo, per éſſer totalménte bandíto dálla mía memória! Aza, dilétto Aza! Oh, dólce nóme! Frà póco non ti chiamerò più índárno, mi udirái, volerái al ſuóno délla mía vóce: le più ténere eſpreſſióni del mío cuóre ſaránno il prémio délla túa premúra.

LETTRE TRENTE-SEPT.

Au Chevalier Deterville.

A Malthe.

AVEZ-VOUS pu, Monſieur, prévoir ſans remords le chagrin mortel que vous deviez joindre au bonheur que vous me prépariez? Comment avez-vous eu la cruauté de faire précéder votre départ par des circonſtances ſi agréables, par des motifs de reconnaiſſance ſi preſſans, à moins que ce ne fût pour me rendre plus ſenſible à votre déſeſpoir & à votre abſence? Comblée, il y a deux jours, des douceurs de l'amitié, j'en éprouve aujourd'hui les peines les plus amères.

Céline, toute affligée qu'elle eſt, n'a que trop bien exécuté vos ordres. Elle m'a préſenté Aza d'une main, & de l'autre, votre cruelle lettre. Au comble de mes vœux, la douleur s'eſt fait ſentir dans mon âme; en retrouvant l'objet de ma tendreſſe, je n'ai point oublié que je perdois celui de tous mes autres ſentimens,

LETT. TRENT.-SETTIMA.

Al Cavaliere Deterville.

Málitba.

AVETE vói potúto, Signóre, preparármi ſénza pietà il più dúro cordóglio, dópo avérmi procuráto la più delizióſa felicità? Ahi! crudéle! La vóſtra partènza non è ſtáta éſſa dúnque precedúta da circoſtánze tánte grazióſe, da tánti motívi di gratitúdine, ſe non per rendérmi più ſensíbile álla vóſtra diſperazióne ed álla vóſtr'aſſénza? Colmáta, dúe giórni ſóno, délle dolcézze déll' amicízia, ne próvo oggì le píù amáre péne.

Celína, ancorchè mólto afflítta, ha pur tróppo ben eſeguíto i vóſtri órdini; mi ha preſentáto Aza con úna máno, e cóll' áltra la crudéle vóſtra léttera. L'ánima mía, benchè ſi vedéſſe al cólmo de' ſuói vóti, non éra però eſénte d'affánno; infátti ío ricuperáva l'oggétto del mío amóre; mà, ahimè! mi man-

Ah, Déterville ! que pour cette fois votre bonté eſt inhumaine ! Mais n'eſpérez pas executer juſqu'à la fin vos injuſtes réſolutions ; non, la mer ne vous ſéparera pas à jamais de tout ce qui vous eſt cher ; vous entendrez prononcer mon nom, vous recevrez mes lettres, vous ecouterez mes prières, le ſang & l'amitié reprendront leurs droits ſur votre cœur ; vous vous rendrez à une famille, à laquelle je ſuis reſponſable de votre perte.

Quoi ! pour recompenſe de tant de bienfaits, j'empoiſonnerois vos jours & ceux de votre ſœur ! Je romprois une ſi tendre union ? Je porterois le déſeſpoir dans vos cœurs, même en jouïſſant encore des effets de vos bontés ! Non, ne le croyez pas, je ne me vois qu'avec horreur dans une maiſon que je remplis de deuil ; je reconnois vos ſoins au bon traitement que je reçois de Céline, au moment même où je lui pardonnerois de me haïr ; mais quels qu'ils ſoient, j'y renonce & je m'éloigne pour jamais des lieux que je ne puis ſouffrir, ſi vous n'y revenez. Mais que vous êtes aveugle, Déterville ! Quelle erreur vous entraîne dans un deſſein ſi contraire à vos vues ! Vous vouliez me rendre heureuſe,

cáva quéllo di tútte le áltre míe inclinazióni. Ah, Detervílle! quánto è bárbara in quéſt' occaſióne la vóſtra generoſità! Má non iſperáte già di perſeveràr nélle ingiúſti vóſtre riſoluſióni; nò, il máre non vi allontanerà per ſémpre da perſóne a vói sì cáre: udiréte pronunziàr il mío nóme, riceveréte le míe léttere, aſcolteréte le míe preghiére, non faréte inſensíbile álla vóce, ái gémiti del ſángue e déll'amicízia, e verréte a reſtituírvi ad úna famíglia che vi ha pérſo per cáuſa mía.

Cóme! per guiderdóne di tánti béneſícj, avréi dùnque amareggiáto i vóſtri giórni e quélli di vóſtra ſorélla! Avréi ſciólto úu'unióne così ténera, e portáto la diſperazióne négli ánimi vóſtri, e ciò nel tempo che gódo ancòr gli effétti de' vóſtri favóri! Nò, non lo credéte; non mi védo ſe non con orróre in úna cáſa che riempíſco d'afflizióne: riconóſco i generóſi vóſtri offícj nel buòn trattaménto che ricévo da Celína, a cúi perdoneréi, ſe mi odiáſſe; síeno quéſti quáli ſi vógliano, vi rinúnzio e mi ſcóſto per ſempre da úna dimóra, óve non póſſo ſtáre, ſe non vi tornáte. Mà quánto ſiéte ciéco, Detervílle! Quàl erróre vi ha precipitáto in úna riſoluzióne così

vous ne me rendez que coupable ; vous vouliez ſécher mes larmes, vous les faites couler, & vous perdez, par votre eloignement, le fruit de votre ſacrifice.

Hélas ! peut-être n'auriez-vous trouvé que trop de douceur dans cette entrevue, que vous avez cru ſi redoutable pour vous ! Cet Aza, l'objet de tant d'amour, n'eſt plus le même Aza que je vous ai peint avec des couleurs ſi tendres. Le froid de ſon abord, l'éloge des Eſpagnols, dont cent fois il a interrompu les doux épanchemens de mon âme, l'indifférence offenſante avec laquelle il ſe propoſe de ne faire en France qu'un ſéjour de peu de durée, la curioſité qui l'entraîne loin de moi à ce moment même ; tout me fait craindre des maux dont mon cœur frémit. Ah, Déterville ! peut-être ne ſerez-vous pas long-tems le plus malheureux.

Si la pitié de vous même ne peut rien ſur vous, que les devoirs de l'amitié vous ramènent ; elle eſt le ſeul aſyle de l'amour infortuné. Si les maux que je redoute, alloient m'accabler, quels reproches n'auriez-vous pas à vous faire ? Si vous m'abandonnez, où trouverai-je des cœurs ſenſibles à mes peines ? La généroſité,

contrária álle vóſtre míre! Deſideraváte ch'ío fóſſe felíce, mi fáte colpévole; voleváte aſciugàr le míe lágrime, le fáte ſcórrere, e perdéte cólla vóſtra lontanánza il frútto del vóſtro ſacrifício.

Ahi! avréſte fórſe trováto tróppa dolcézza in quéll' abboccaménto che avéte credúto per vói tánto formidabile! Quéll' Aza, l'oggétto di tánto amóre, non è più il medéſimo Aza, che vi ho mílle vólte dipínto con términi così affettuóſi. Il ſúo fréddo contégno néll'accoſtárſi a me, l'elógio déglì Spagnuóli col quále interrúppe più e più fiáte le ſviſceráte eſpreſſióni del mío cuóre, l'indifferénza offéndévole cólla quále ſi propóne di fàr úna dimóra mólta bréve in Fráncia, la curioſitá che l'allontána da me in quéſto moménto ſtéſſo, túttо mi fá temére ſventúre che m'inorridíſcono. Ah, Detervílle! fórſe nón faréte gran témpo il più infelíce.

Se la pietà di vói medéſimo non báſta per muóvervi al ritórno, cedéte alméno ái dovéri déll' amicízia; quéſta è l'único ricóvero déll' amóre ſfortunáto. Se veníſſero ad opprímermi i máli che paventо, che rimpróveri non avréſte vói da fárvi? Se vói mi abbandonáte, óve troverò un cuòr ſenſíbile, cóme íl vóſtro,

juſqu'ici la plus forte de vos paſſions, céderoit elle enfin à l'amour mécontent ? Non, je ne puis le croire ; cette foibleſſe ſeroit indigne de vous ; vous êtes incapable de vous y livrer ; mais venez m'en convaincre, ſi vous aimez votre gloire & mon repos.

LETTRE TRENTE-HUIT.

Au Chevalier Deterville.

A Malthe.

SI vous n'étiez pas le plus noble des Créatures, Monſieur, j'en ſerois la plus humiliée ; ſi vous n'aviez l'âme la plus humaine, le cœur le plus compatiſſant, ſeroit-ce à vous que je ferois l'aveu de ma honte & de mon déſeſpoir ? Mais, hélas ! que me reſte-t-il à craindre ? Qu'ai-je à ménager ? Tout eſt perdu pour moi.

Ce n'eſt plus la perte de ma liberté, de mon rang, de ma patrie, que je regrette ; ce ne ſont plus les inquiétudes d'une ten-

álle míe péne? Sarà dúnqu' égli véro che la generoſità déll' ánimo, che fú ſinóra la piú poſſénte délle vóſtre bráme, sía finalménte per ſoccombèr állo ſdégno déll' amóre? No, non póſſo crederlo, quéſta debolézza è indégna di vói, ne ſiete incapáce: mà venite a convincérmene, ſe vi ſtánno a cuòre la vóſtra glória e la mía quiéte.

LETT. TRENTES.-OTTAVA.

Al Cavaliere Deterville.

Máltha.

SE non fóſte, Signóre, la piú nóbile délle Creatúre, ne ſaréi la più umiliáta; ſe non avréſte l'ánima la più umána, il cuòre il più compaſſionévole, cóme potréi ío ſcégliervi per confidénte déll' affrónto che mi vièn fátto, e délla mía diſperazióne. Mà, meſchína me! che mi rimáne ormái da temere? Túttо e pérſo per me!

Non è più la pérdita délla libertà, del Tróno, délla mía pátria, che mi afflíge l'ánimo; non ſóno pur le inquietúdinì

dreſſe innocente qui m'arrachent des pleurs ; c'eſt la bonne-foi violée ; c'eſt l'amour mépriſé qui déchire mon âme. Aza eſt infidèle.

Aza infidéle ! que ces funeſtes mots ont de pouvoir ſur mon âme !.... mon ſang ſe glace.... un torrent de larmes....

J'appris des Eſpagnols à connoître les malheurs ; mais le dernier de leurs coups eſt le plus ſenſible : ce ſont eux qui m'enlèvent le cœur d'Aza ; c'eſt leur cruelle Religion qui autoriſe le crime qu'il commet ; elle approuve, elle ordonne l'infidélité, la perfidie, l'ingratitude ; mais elle défend l'amour de ſes proches. Si j'étois étrangère, inconnue, Aza pourroit m'aimer ; unis par les liens du ſang, il doit m'abandonner, m'ôter la vie ſans honte, ſans regret, ſans remords.

Hélas ! toute biſarre qu'eſt cette Religion, s'il n'avoit fallu que l'embraſſer pour retrouver le bien qu'elle m'arrache, j'aurois ſoumis mon eſprit à ſes illuſions. Dans l'amertume de mon âme, j'ai demandé d'être inſtruite : mes pleurs n'ont point été écoutés. Je ne puis être admiſe dans une ſociété ſi pure, ſans abandonner le motif qui me détermine, ſans renoncer

d'un affétto innocénte, che fánno ſcorrèr le míe lágrime; il torménto che mi ſquárcia le víſcere, è la féde infránta, l'amòr vilipéſo, (póſs'ío dírlo?) l'infedeltà d'Aza.

Aza infedéle! oh paróle fulmináti per la mía ánima!..... il ſángue s'agghiáccia nélle míe véne..... un torrénte di lágrime.....

Provénnero dái crudéli Spagnuóli le míe príme ſciagúre; mà l'último de'lóro cólpi è il più atróce; ſon éſſi che mi rapíſcono il cuòr d'Aza; la lóro bárbara Religióne è quélla che autorízza la ſúa perfídia; éſſa appróva l'ingratitúdine, mà proibíſce l'amóre frà i conſanguinéi. Se fóſſi ſtraniéra, ſconoſciùta, gli ſarébbe lécito d'amármi; mà uníti col víncolo del ſángue, déve abbandonnármi, tógliermi la víta ſénza roſſóre, ſénza pietà, ſénza rimórſi.

Eppúre per bizzárra che ſía quélla Religióne, ſe cóll' abbracciárla avéſſi potúto riacquiſtàr il béne ch'éſſa mi rapíſce, avréi ſottoméſſo il mío intellétto álle ſúe illuſióni. Néll' acérbo mío cordóglio, chiéſi d'eſſer iſtruíta; i miéi piánti non furòn eſaudíti. Non póſſo éſſer amméſſa in úna ſocietà così púra, ſénz' abbandonàr il motívo che mi de-

à ma tendreſſe, c'eſt-à-dire, ſans changer mon exiſtence.

Je l'avoue, cette extrême ſévérité me frappe autant qu'elle me révolte. Je ne puis refuſer une ſorte de vénération à des loix qui dans toutes autres choſes me paroiſſent ſi pures & ſi ſages ; mais eſt-il en mon pouvoir de les adopter ? Et quand je les adopterois, quel avantage m'en reviendroit il ? Aza ne m'aime plus : ah, malheureuſe !.....

Le cruel Aza n'a conſervé de la candeur de nos mœurs, que le reſpect pour la vérité, dont il fait un ſi funeſte uſage. Séduit par les charmes d'une jeune Eſpagnole, prêt à s'unir à elle, il n'a conſenti a venir en France, que pour ſe dégager de la foi qu'il m'avoit jurée, que pour ne me laiſſer aucun doute ſur ſes ſentimens, que pour me rendre une liberté que je déteſte, que pour m'ôter la vie.

Oui, c'eſt en vain qu'il me rend à moi-même, mon cœur eſt à lui ; il y ſera juſqu'à la mort.

Ma vie lui appartient ; qu'il me la raviſſe, & qu'il m'aime.

Vous ſçaviez mon malheur : pourquoi ne me l'avez-vous éclairci qu'à demi ?

término, ſénza rinunziàr áll'amòr mío, cioè ſénza cangiàr la mía eſiſténza.

Non póſſo diſſimulárlo, quéſt' eſtréma ſeverità mi par ingiúſta e tiránnica. Ben è véro che mi ſénto nel cuòr úna cérta venerazione per léggi in mílle áltre occorrénze tánto púre e tánto bélle; mà póſs'ío adottárle? E quándo lo potéſſi, deh! quàl útile né caveréi? Non ſon più amáta! Aza è infedéle! Sciaguráta me!

Il crudèl Aza non ha conſerváto del candòre de' nóſtri coſtúmi áltro, che la veneraziόne per la verità, di cúi égli fà ún' úſo, ahi! tróppo funéſto. Sedótto dágli allettaménti d'úna gióvine Spagnuólo, già diſpóſto a ſpoſàrla, non ha conſentíto a venìr in Fráncia, ſe non per diſimpegnárſi délla féde giurátami, per non laſciármi verùn dúbbio círca i ſuói ſentiménti, per réndermi úna libertà che detéſto, e per tógliermi la víta.

Si, indárno égli préténde reſtituírmi a me ſtéſſa, il mío cuóre gli appartiéne, ſarà ſúo fin álla mórte.

Egli è il padróne délla mía víta; menè prívi, e mi ámi.

Vi éra nóta la mía ſventúra; perchè non menè avéte fátta, ſe non in párte,

Pourquoi ne me laiſſâtes-vous entrevoir que des ſoupçons qui me rendirent injuſte à votre égard ? Et pourquoi vous en fais-je un crime ? Je ne vous aurois pas cru : aveugle, prévenue, j'aurois été moi-même au devant de ma funeſte deſtinée, j'aurois conduit ſa victime à ma rivale, je ſerois à preſent..... O Dieu ! ſauvez-moi cette horrible image !.....

Déterville, trop généreux ami ! ſuis je digne d'être écoutée ? Oubliez mon injuſtice ; plaignez une malheureuſe, dont l'eſtime pour vous eſt encore au-deſſus de ſa foibleſſe pour un ingrat.

LETTRE TRENTE-NEUF.

Au Chevalier Deterville.

A Malthe.

PUISQUE vous vous plaignez de moi, Monſieur ; vous ignorez l'état dont les cruels ſoins de Céline viennent de me tirer. Comment vous aurois-je écrit ? Je ne penſois plus. S'il m'étoit reſté quelque ſenti-

conſapévole? Per quàl cagióne mi laſciáſte ſcorgèr ſoltánto ſoſpétti, che mi réſero vérſo di vói ingiúſta? Deh! perchè velò rimpróvero? Non vi avréi preſtáto féde: ciéca, prevenúta, ſaréi andáta áll' incóntro del mío funéſto deſtíno, avréi condótto álla mía rivále la ſúa víttima, ſaréi óra..... Oh Déi! togliétemi dálla ménte ún' idéa così órrida!

Detervílle, tróppo generóſo amíco! ſon ío dégna d'éſſer aſcoltáta? Ponéte in obblío la mía ingiuſtízia, compatíte ún' infelíce, la di cúi ſtíma per vói ſúpera l'amòr ciéco che ha per ún'ingráto.

LETT. TRENTES.-NONA.

Al Cavaliere Deterville.

Máltha.

VOI mi fáte rimpróveri, Signóre; ignoráte dúnque lo ſtáto, dal quále mi han póco fá caváta i crudéli offícj di Celína. Cóme ío avréi potúto ſcrívervi? L'ánima mía éra príva délla facoltà di

ment, ſans doute la confiance en vous en eût été un ; mais environnée des ombres de la mort, le ſang glacé dans les veines, j'ai long-tems ignoré ma propre exiſtence ; j'avois oublié juſqu'à mon malheur. Ah, Dieux ! pourquoi, en me rappelant à la vie, m'a-t-on rappelée à ce funeſte ſouvenir ?

Il eſt parti, je ne le verrai plus ! Il me ſuit ! Il ne m'aime plus, il me l'a dit, tout eſt fini pour moi. Il prend une autre Epouſe, il' m'abandonne, l'honneur l'y condamne : eh bien ! cruel Aza, puiſque le fantaſtique honneur de l'Europe a des charmes pour toi, que n'imitois-tu auſſi l'art quì l'accompagne ?

Heureuſes Françoiſes, on vous trahit : mais vous jouïſſez long-tems d'une erreur, qui feroit à-préſent tout mon bien. La diſſimulation vous prépare au coup mortel qui me tue. Funeſte ſincérité de ma Nation, vous pouvez donc ceſſer d'être une vertu ! Courage, fermeté, vous êtes donc des crimes, quand l'occaſion le veut !

Tu m'as vue à tes pieds, barbare Aza,

penſáre. Se fóſſe in me rimáſo quálche ſentiménto, ſarébbe ſénza dúbbio ſtáta la fidúcia che ho nélla vóſtr' amicízia; mà circondáta dálle ómbre délla mórte, agghiacciáto il ſángue nélle véne, fóno ſtára per mólto témpo ſénza ſentìr neppúr la mía própria eſiſténza; ánzi ío avéva dimenticáto la mía infelicità. Sómmi Déi! perchè mi han éſſi richiamáta a quéſto doloróſo ſentiménto, col richiamarmi álla víta.

Egli è partíto? Non lo rivedrò più! Mi fúgge, non mi áma più, mél' ha détto: túttо è finíto per me. Eſſo ſi maríta con ún' áltra, mi abbandóna, l'onóre l'óbbliga di fárlo; or dúnque, Aza crudéle, poiche hái adottáto il fantaſtico onòr déll' Európa, perchè non imíti pariménte l'árte che l'accompágna?

Venturáte Francéſi! quándo ſiéte tradíte, almèn godéte lúngo témpo ún'erróre che farébbe óra túttа la mía felicità; la diſſimulazióne vi diſpóne al cólpo mortále che m'uccíde. Oh funéſta ſincerità délla mía Nazióne! tu puói dúnque ceſſàr d'éſſer úna virtù. Corrággio, coſtánza d'ánimo, vói vi convertíte dúnque livìzj, quándo l'occaſióne lo richiéde.

Mi hái vedúta, ſpietáto Aza, genufléſſa

tu les as vu baignés de mes larmes, & ta fuite..... Moment horrible ! pourquoi ton ſouvenir ne m'arrache-t-il pas la vie ?

Si mon corps n'eût ſuccombé ſous l'effort de la douleur, Aza ne triompheroit pas de ma foibleſſe..... Tu ne ſerois point parti ſeul. Je te ſuivrois, ingrat, je te verrois, je mourrois du moins à tes yeux. Déterville, quelle foibleſſe fatale vous a éloigné de moi ? Vous m'euſſiez ſecourue ; ce que n'a pu faire le déſordre de mon déſeſpoir, votre raiſon, capable de perſuader, l'auroit obtenu ; peut-être Aza ſeroit encore ici. Mais déjà arrivé en Eſpagne, au comble de ſes vœux.... Regrets inutiles, déſeſpoir infructueux..... Douleurs, accablez moi.

Ne cherchez point, Monſieur, à ſurmonter les obſtacles qui vous retiennent à Malthe, pour revenir ici. Qu'y feriez-vous ? Fuyez une malheureuſe qui ne ſent plus les bontés que l'on a pour elle, qui s'en fait un ſupplice, qui ne veut que mourir.

a' tuói piédi, li hái vedúti inaffiáti cólle míe lágrime; e la túa fúga..... Moménto orríbile! perchè la túa rimembránza non mi tóglie la víta?

Se le míe fórze non fóffero ftáte eftínte dal cordóglio, Aza non trionferébbe così tranquillaménte....., Non faréfti partíto fólo. Ti feguiréi, ingráto, ti vedréi, mórréi alméno in prefénza túa. Ah! Detervílle, che fatalità vi ha fcoftáto da me? Mi avréfte foccórfa; ciò che non ha potúto effettuàr il difórdine délla mía difperazióne, l'avrébb' effettuáto il vóftro ragionaménto efficáce nel perfuadére. Fórfe vedréi ancòr Aza. Mà già arriváto in Ifpágna, al cólmo de' fuói vóti..... Dogliénze inútili, difperazióne infruttuófa..... Angófcie, opprimétemi.

Non occórre, Signóre, che cerchiáte a fuperàr gli oftácoli che vi riténgono in Máltha per tornàr in Fráncia. Che ci faréfte? Fuggíte úna fventuráta che non fi dimóftra più riconofcénte déi benefícj di cúi è colmáta, che fenè fà un fupplício, e che non defídera áltro che la mórte.

LETTRE QUARANTIEME.

Au Chevalier Deterville.

A Malthe.

RASSUREZ-VOUS, trop généreux ami ; je n'ai pas voulu vous écrire que mes jours ne fuſſent en ſûreté, & que moins agitée, je ne puſſe calmer vos inquiétudes. Je vis, le deſtin le veut, je me ſoumets à ſes loix.

Les ſoins de votre aimable ſœur m'ont rendu la ſanté, quelques retours de raiſon l'ont ſoutenue. La certitude que mon malheur eſt ſans remède, a fait le reſte. Je ſçais qu'Aza eſt arrivé en Eſpagne, que ſon crime eſt conſommé ; ma douleur n'eſt pas éteinte, mais la cauſe n'eſt plus digne de mes regrets ; s'il en reſte dans mon cœur, ils ne ſont dûs qu'aux peines que je vous ai cauſées, qu'à mes erreurs, qu'à l'égarement de ma raiſon. Hélas ! à meſure qu'elle m'éclaire, je découvre ſon impuiſſance ; que peut elle ſur une âme déſolée ? L'excès de la douleur nous rend la foibleſſe

LETT. QUARANTESIMA.

Al Cavaliere Deterville.

Máltha.

RASSIGURATEVI, tróppo generóſo amíco, non ho volúto ſcrívervi príma che la mía víta fóſſe fuòr di perícolo, e che, méno agitáta, potéſſi calmàr le vóſtre inquietúdini. Io vívó, il deſtíno lo vuóle, mi ſóttopóngo álle ſúe léggi.

I generóſi offícj déll' amábile vóſtra ſorélla mi hánno riſtuíto la ſalúte, alcúne matúre rifleſſióni l'hánno ſoſtenúta, e la certézza che il mío mále è ſénza remédio, l'ha finalménte aſſodàta. So che Aza è giúnto in Iſpágna, che la ſúa pérfídia è conſumáta; il mío affánno non è eſtínto, mà la caúſa non è píù dégna del mío rammárico; ſe ne rimáne dúnque nel mío cuóre, égli procéde dálle péne che vi ho cagionáte, e dállo ſmarriménto délla mía ragióne. Ahi láſſa! a proporzióne ch'éſſa mi riſchiára, ſcópro la ſúa impoténza; che fórza potrébb'éſſa avèr

de notre premier âge. Ainſi que dans l'enfance, les objets ſeuls ont du pouvoir ſur nous ; il ſemble que la vue ſoit le ſeul de nos ſens, qui ait une communication intime avec notre âme. J'en ai fait une cruelle expérience.

En ſortant de la longue & accablante léthargie où me plongea le départ d'Aza, le premier deſir que m'inſpira la nature, fut de me retirer dans la ſolitude que je dois à votre prévoyante bonté ; ce ne fut pas ſans peine que j'obtins de Céline la permiſſion de m'y faire conduire ; j'y trouve des ſecours contre le déſeſpoir, que le monde & l'amitié même ne m'auroient jamais fournis. Dans la maiſon de votre ſœur, ſes diſcours conſolans ne pouvoient prévaloir ſur les objets que me traçoit ſans ceſſe la perfidie d'Aza.

La porte par laquelle Céline l'amena dans ma chambre le jour de votre départ & de ſon arrivée ; le ſiége ſur lequel il s'aſſit, la place où il m'annonça mon malheur, où il me rendit mes lettres, juſqu'à ſon ombre effacée d'un lambris où je l'avois vu ſe

in úñ' ánima immérſa néll' afflizióne? Dáll' eccesſívo cordóglio la ménte nóſtra vièn indebolíta, cóme nélla nóſtra príma età. Siccóme i fanciúlli non ricevono impreſſióni ſe non dágli oggétti, páre nélla ſtéſſa guíſa che, quándo ſiàm afflítti, la víſta sía il ſólo de' nóſtri ſénſi, che ábbia úna communicazióne íntima cólla nóſtr'ánima. Ne ho fátto úñ' eſperiménto pur tróppo funéſto.

Nel riſorgèr dal lúngo e gràve letárgo in cúi m'immérſe la parténza d'Aza, il prímo deſidério che m'inſpirò la natúra, fù di ricoverármi nélla ſolitúdine che mi ha procuráta la vóſtra próvida benignità; otténni con gràn difficoltà da Celína la licénza di venìr in quéſto luógo, óve tróvo cóntro la diſperazióne ajúti, che la ſocietà e l'amicízia ſtéſſa non mi avrébbero mái ſomminiſtráti. In cáſa di vóſtra ſorélla, le conſolazióni de' ſuói diſcórſi non potévano prevalèr ſóvra gli oggétti che mi repreſentavàn di contínuo la perfìdia d'Aza.

La pórta per la quále Celína lo condúſſe nélla mía cámera il giòrno délla vóſtra parténza e del ſúo arrívo; la ſédia ſóvra la quále égli ſedétte, il luógo in cúi me féce partécipe délla mía ſventúra, óve mi reſtituì le míe léttere,

former, tout faiſoit chaque jour de nouvelles plaies à mon cœur.

Ici je ne vois rien qui ne me rappelle les idées agréables que j'ai reçues à la première vue; je n'y retrouve que l'image de votre aimable ſœur.

Si le ſouvenir d'Aza ſe préſente à mon eſprit, c'eſt ſous le même aſpect où je le voyois alors. Je crois attendre ſon arrivée. Je me préte à cette illuſion autant qu'elle m'eſt agréable; ſi elle me quitte, je prends des livres, je lis d'abord avec effort, inſenſiblement de nouvelles idées enveloppent l'affreuſe vérité renfermée au fond de mon cœur, & donnent à la fin quelque relâche à ma triſteſſe.

L'avouerai-je? les douceurs de la liberté ſe préſentent quelquefois à mon imagination, je les ecoute; environnée d'objets agréables, leur propriété a des charmes que je m'efforce de goûter: de bonne-foi avec moi-même, je compte peu ſur ma raiſon. Je me prête à mes foibleſſes; je ne combats celles de mon cœur, qu'en cédant à celles de mon eſprit. Les maladies

ánzi la sùa ómbra, benchè scaffáta da un tavoláto óve io l'avéva vedúta formársi, túttoquésto inaspríva ógni giórno le piághe del mío cuóre.

Quí non védo cós' alcúna che non mi ramménti le idée grazióse che próvai néll' entrárci la príma vólta; ci véggo sol impréssa l'immagine délla vóstr' amicízia, e di quélla déll' amábile vóstra sorélla.

Se Aza si offerísce talvólta álla mía memória, lo védo sótto il medésimo aspétto in cúi lo vedéva allóra. Crédo aspettárvi il súo arrívo; aderísco a quést' illusióne méntre mi è gráta; s'éssa mi abbandóna, píglio un líbro, comíncio a leggèr con isténto; a póco a póco nuóve idée avvilúppano l'órrida verità rinchiúsa néll' íntimo del mío cuóre, e dánno finalménte qualche alleggiaménto álla mía afflizióne.

Débbo io confessárlo, le dolcézze délla libertà si offerísconotalóra álla mía immaginazióne, le ascólto; attorniáta da oggétti aggradévoli, tróvo nélla lóro proprietà allettaménti che mi sfórzo di gustáre; fincéra con me stéssa, mi fído póco délla mía ragióne. Condescéndo àlle míe debolézze; non combátto quélle del cuóre, se non col cedèr a quél le

de l'âme ne ſouffrent pas les remèdes violens.

Peut-être la faſtueuſe décence de votre Nation ne permet-elle pas à mon âge l'indépendance & la ſolitude où je vis ; du moins, toutes les fois que Céline me vient voir, veut-elle me le perſuader ; mais elle ne m'a pas encore donné d'aſſez fortes raiſons pour m'en convaincre ; la véritable décence eſt dans mon cœur. Ce n'eſt point au ſimulacre de la vertu que je rends hommage, c'eſt à la vertu même. Je la prendrai toujours pour juge & pour guide de mes actions. Je lui conſacre ma vie, & mon cœur à l'amitié. Hélas ! quand y régenera-t-elle ſans partage & invariablement ?

déllo ſpírito. Alle malátíe déll' ánima non ci vógliono rimédj violénti.

La faſtóſa decénza délla vóſtra Nazióne non permetterà fórſe álla mía età l'indipendénza e la ſolitúdine nélle quáli ío vívo; alméno Celína vuòl perſuadérmelo ógni vólta che viéne a vedérmi; mà non mi ha ancòr addótto ragióni capáci da convincérmene. La véra decénza ha la ſúa féde nel mío cuóre. Il mío omággio non è diretto al ſimulácro délla virtù, mà bensì álla virtù medéſima; éſſa ſarà ſémpre giúdice e guída délle míe azióni. Le conſácro la mía víta, ed áll'amícizia il cuóre. Ahi! quándo ſarà che, bandíto ógni áltro affétto, éſſa vi regnerà ſóla ed invariabilménte?

LETTRE QUARANTE-UNE ET DERNIERE.

Au Chevalier Deterville.

A Paris.

JE reçois preſque en même tems, Monſieur, la nouvelle de votre depart de Malthe & celle de votre arrivée à Paris. Quelque plaiſir que je me faſſe de vous revoir, il ne peut ſurmonter le chagrin que me cauſe le billet que vous m'écrivez en arrivant.

Quoi, Déterville, après avoir pris ſur vous de diſſimuler vos ſentimens dans toutes vos lettres, après m'avoir donné lieu d'eſpérer que je n'aurois plus à combattre une paſſion qui m'afflige, vous vous livrez plus que jamais à ſa violence!

A quoi bon effecter une deférence pour moi que vous démenter au même inſtant? Vous me demendez la permiſſion de me voir, vous m'aſſurez d'une ſoumiſſion aveugle à mes volontés, & vous vous efforcez de me convaincre des ſentimens qui y

LET. QUARANTES.-PRIMA, ED ULTIMA.

Al Cavaliere Deterville.

Parigi.

RICEVO, Signóre, quási néll' istéſſo moménto la nuóva délla vóſtra parténza da Máltha, e quélla del vóſtro arrívo a Parígi. Il conténto che mi propóngo nel rivedérvi, non può ſuperàr il diſpiacére che mi cáuſa il bigliétto che mi ſcrivéte al vóſtro arrívo.

Cóme, Deterville! dópo eſſérvi fátta úna légge di diſſimulàr la vóſtra paſſióne in túttе le vóſtre léttere, dópo avérmi fátto ſperáre, che non avréi più da combattèr ún' amóre che mi afflíge, cedéte più che mái álla ſúa violénza!

A che gióva il dimoſtràr vérſo di me ún' apparénte condeſcendénza, ſe la ſmentíte nel medéſimo iſtánte? Mi chiedéte la licénza di vedérmi, mi proteſtáte ún' intéra ſommeſſióne a' miéi voléri, e non ceſſáte però di volèr convincérmi

ſont le plus oppoſés, qui m'offenſent ; enfin que je n'approuverai jamais.

Mais puiſqu'un faux eſpoir vous ſéduit, puiſque vous abuſez de ma confiance & de l'état de mon âme, il faut donc vous dire quelles ſont mes réſolutions plus inébranlables que les vôtres.

C'eſt en vain que vous vous flatteriez de faire prendre à mon cœur de nouvelles chaînes. Ma bonne-foi trahie ne dégage pas mes ſermens ; plût au Ciel qu'elle me fît oublier l'ingrat ! Mais quand je l'oublierois, fidelle à moi-mème, je ne ſerai point parjure. Le cruel Aza abandonne un bien qui lui fut cher ; ſes droits ſur moi n'en ſont pas moins ſacrés : je ne puis guérir de ma paſſion ; mais je n'en aurai jamais que pour lui : tout ce que l'amitié inſpire de ſentimens eſt à vous ; vous ne les partagerez avec perſonne, je vous les dois. Je vous les promets ; j'y ſerai fidelle : vous jouïrez au même dégré de ma confiance & de ma ſincérité ; l'une & l'autre ſeront ſans bornes. Tout ce que l'amour a développé dans mon cœur de ſentimens vifs & délicats, tournera au profit de l'amitié. Je vous laiſſerai voir, avec une égale franchiſe, le regret de n'être point

déi ſentimènti i più oppóſti álle vóſtre proméſſe, i quáli mi offéndono, e che non approverò mái.

Mà giacchè úna fálſa ſperánza vi ſedúce, giacchè abuſáte délla mía confidénza e déllo ſtáto in cúi è ridótto l'ánimo mío, dévo adúnque dichiarárvi quáli ſóno le míe riſoluzióni più inalterábili délle vóſtre.

In váno preſuméte di fármi rientràr ſótto le léggi déll' amóre. La mía féde tradíta non diſimpégna le míe proméſſe. Voléſſe il Ciélo ch' élla mi facéſſe dimenticàr, l'ingráto! mà quándo ánche lo dimenticáſſi, fedéle a me ſtéſſa, non farò ſpergiúra. Quantúnque il crudèl Aza ſprézzi óra il mío cuóre (che gli fù già ſi cáro) non póſſo con tútto ciò fàr a méno di ſerbárglielo; ed ancorchè la mía fiámma amoróſa ſi eſtinguéſſe, non ſi riaccenderà mái fuorchè per lúi. Tútti i ſentimènti che può ínſpiràr l'amicízia, vi ſaránno conſacráti ſénza rivalità. Vi dévo, véli prométto, e faro fedéle a mantenérveli; avréte la mía fidúcia, e la mía ſincerità ſara per vói ſénza límiti. Tútto ciò che l'amóre ha fátto ſcaturìr di più ténero e di più delicáto nel mío cuóre, ſi trasformerà in amicízía. Vi ſvelerò con un uguàl candóre il mío rincreſciménto

née en France, & mon penchant invincible pour Aza, le deſir que j'aurois de vous devoir l'avantage de penſer, & mon éternelle reconnoiſſance pour celui qui me l'a procuré. Nous lirons dans nos âmes ; la confiance ſçait, ainſi que l'amour, donner de la rapidité au tems. Il eſt mille moyens de rendre l'amitié intéreſſante & d'en chaſſer l'ennui.

Vous me donnerez quelque connoiſſance de vos ſciences & de vos arts ; vous goûterez le plaiſir de la ſupériorité ; je le reprendrai en développant dans votre cœur des vertus que vous n'y connoiſſez pas. Vous ornerez mon eſprit de ce qui peut le rendre amuſant, vous jouirez de votre ouvrage ; je tâcherai de vous rendre agréables les charmes naifs de la ſimple amitié, & je me trouverai heureuſe d'y réuſſir.

Céline, en nous partageant ſa tendreſſe, répandra dans nos entretiens la gaieté qui pourroit y manquer ; que nous reſtera-t-il à deſirer ?

di non éſſer náta in Fráncia, e l'invincibìl mía inclinazióne per Aza, cóme púre il deſidério che avréi di éſſervi debitríce del béne ineſtimábile di penſàr ſanaménte, e l'etérna mía gratitúdine vérſo quégli che me l'ha procuráto. Ci ſcoprirémo ſcambievolménte í più íntimi ſénſi délle nóſtre ánime: la confidénza può fárè, al pári déll' amóre, ſcorrèr deliziоſaménte il témpo. Vi ſóno mílle módi d'intereſſàr l'amicizía, e di ſcacciárne la nója.

Vói mi daréte quálche cognizióne délle vóſtre ſciénze e délle voſtre árti; avréte in quéſto il piacére délla ſuperiorità, ed ío l'avrò a vincénda con iſcoprìr nel vóſtro cuóre teſóri di virtù, che vi céla a vói ſtéſſo la modéſtia. Procureréte d'ornàr il mío intellétto, e d'arricchírlo di túttо ciò che può contribuìr álle delízie délla converſazióne, e raccoglieréte vói medéſimo il frútto déll'ópera vóſtra; dal cánto mío, procurerò di dàr un ſúo condiménto *ái piacéri* ingenui e ſémplici déll' amicízia; felíce me! ſe potrò riuſcírvi.

Celína dividéndoci il ſúo affétto, avviverá cólle ſcintílle délla ſúa allegrézza il ſério e la gravità délle nóſtre converſazióni. Che potrémo deſideràr di più?

Vous craignez en vain que la ſolitude n'altère ma ſanté, Croyez-moi, Déterville, elle ne devient jamais dangereuſe que par l'oiſiveté. Toujours occupée, je ſçaurai me faire des plaiſirs nouveaux de tout ce que l'habitude rend inſipide.

Sans approfondir les ſecrets de la Nature, le ſimple examen de ſes merveilles n'eſt-il pas ſuffiſant pour varier & renouveler ſans ceſſe des occupations toujours agréables ? La vie ſuffit-elle pour acquérir une connoiſſance légère, mais intéreſſante, de l'Univers, de ce qui m'environne, de ma propre exiſtence ?

Le plaiſir d'être, ce plaiſir oublié, ignoré même de tant d'aveugles humains ; cette penſée ſi douce, ce bonheur ſi pur, *je ſuis, je vis, j'exiſte*, pourroit ſeul rendre heureux, ſi l'on s'en ſouvenoit, ſi l'on en jouiſſoit, ſi l'on en connoiſſoit le prix.

Venez, Déterville ; venez apprendre de moi à économiſer les reſſources de notre âme, & les bienfaits de la Nature.

Renoncez aux ſentimens tumultueux, deſtructeurs imperceptibles de notre être ; venez apprendre à connoître les plaiſirs in-

Teméte indárno che la ſolitúdine ſía per nuocèr álla mía ſalúte; credétemi, Detervílle, éſſa non è mái pericolóſa, quándo non è ozióſa. Occupáta di contínuo, troverò piacéri ſémpre nuóvi in mílle cóſe che l'habitúdine rénde inſípide.

Sénza internárſi néi ſegréti délla Natúra, il ſóle eſáme délle ſúe maravíglie non è égli ſufficiénte per variàr áll' infiníto, e rinnovàr occupazióni ſémpre gráte? E éſſa baſtánte la víta per acquiſtàr úna liéve, mà però intereſſánte, cognizióne déll' Univérſo, di ciò che mi circónda e délla mía própria eſiſténza?

Il piacèr d'eſíſtere, piacèr neglétto, ánzi ſconoſciúto da tánti ciéchi mortáli; quéſto penſiére così púro e délizióſo, *ío ſóno, ío eſíſto, ío vívo*, baſterébbe álla felicità di colúi, che col ricordárſene lo godéſſe, e ne conóſſe túttо il valóre.

Veníte, Detervílle, veníte ad imparàr da me l'árte di prevalérſi con úna ſággia economía déi dóni délla Natúra, cóme púre i divérſi módi d'occupàr l'ánimo nóſtro.

Rinunziáte ái ſentiménti tumultuóſi, nemíci ſecréti e diſtruttóri del nóſtro éſſere; veníte a conoſcèr i piacéri in-

nocens & durables, venez en jouir avec moi : vous trouverez dans mon cœur, dans mon amitié, dans mes sentimens, tout ce qui peut vous dédommager de l'amour.

FIN.

nocénti e durévoli, a godérli méco; troveréte nel mío cuóre, nélla mía amícízia e ne' miéi ſentimènti, di che conſolárvi déll' aſſénza déll' amóre.

FINE.

B07-35

BOOKS

PRINTED FOR THE PROPRIETORS.

---

1. Legato d'un padre alle ſue figlie, opera del Dottor Gregory, Fr. & Ital. 3s. 6d.

2. Goldoni, Commedie ſcelte, 3 vol. 10s. 6d.

3. Il Caſtello di Otranto, with cuts, 8s.—*on a finer paper*, 10s. 6d.—*and a few copies on a ſuper-fine wove*, 15s.

4. Veneroni's Italian Maſter, new edit. improved, 5s.

5. Baretti's Italian Dictionary, new edit. 4to. 1l. 10s.

6. Compendio dell' Opera *Voyage du Jeune Anacharſis en Grece*, 3 vol. *ſewed*, 10s. 6d.

7. Bottarelli's Ital. Fr. & Eng. Dictionary, 2d edit: 3 vol. 18s.

8. La Henriade de Voltaire, *eleg. edit.* 4s.

9. Baretti's Spaniſh Dict. 4to. 1l. 10s.

10. Vieyra's Portugueſe Dict. 4to. 2l. 2s.

11. ——— Grammar, 8vo. 5s.

12. Les Jardins, Poëme, par Delille, 2s. 6d.

E795
G736L